



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2740

2011

I. Nos. 48386-48414

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2740

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2016

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900706-2
e-ISBN: 978-92-1-056575-2
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2011
Nos. 48386 to 48414*

No. 48386. Germany and Syrian Arab Republic:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the repatriation of persons residing illegally (with protocol). Berlin, 14 July 2008..... 3

No. 48387. Israel and Cyprus:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus on the delimitation of the exclusive economic zone (with annexes). Nicosia, 17 December 2010 55

No. 48388. Germany and Cameroon:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon regarding the Office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Yaoundé (Cameroon). Yaoundé, 29 September 2010..... 69

No. 48389. Germany and Burkina Faso:

- Agreement between the Government of Burkina Faso and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation. Ouagadougou, 30 October 1997 71

No. 48390. Germany and Kenya:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning the project "Financial Cooperation". Nairobi, 6 May 1982 and 27 May 1982 73

No. 48391. Germany and Madagascar:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Madagascar concerning the continued operation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Antananarivo, 6 October 1997 and 2 December 1997..... 75

No. 48392. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "CACI Inc. Federal (DOCPER-TC-36-01) (VN 367)" (with attachment). Berlin, 21 September 2010..... 77

No. 48393. Germany and Czech Republic:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the facilitation of vital civilian cross-border traffic. Bonn, 23 April 1998..... 79

No. 48394. Cyprus and Serbia:

- Agreement on social security between the Republic of Cyprus and the Republic of Serbia (with administrative arrangement). Nicosia, 20 May 2010..... 97

No. 48395. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Taiyuan Urban Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 2 November 2010 201

No. 48396. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Global Environment Facility Grant Agreement (Sino-Singapore Tianjin Eco-City Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Beijing, 25 September 2010 203

No. 48397. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Global Environment Facility Grant Agreement (Shanghai Agricultural and Non-Point Pollution Reduction Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Beijing, 15 September 2010..... 205

No. 48398. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Global Environment Facility Grant Agreement (Sustainable Development in Poor Rural Areas Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions

for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Beijing, 25 August 2010	207
No. 48399. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement (Sustainable Development in Poor Rural Areas Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 25 August 2010	209
No. 48400. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Loan Agreement (Additional Financing for the Support to Oportunidades Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Mexico City, 2 December 2010	211
No. 48401. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Loan Agreement (Upper Secondary Education Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Mexico City, 9 June 2010	213
No. 48402. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Loan Agreement (School-Based Management Project – Phase II) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Mexico City, 9 November 2010	215
No. 48403. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement (Urban Transport Transformation Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Mexico City, 21 July 2010	217
No. 48404. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Clean Technology Fund Guarantee Agreement (Urban Transport Transformation Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing entity of the Clean Technology Fund (with Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated March 18, 2009). Mexico City, 21 July 2010	219

No. 48405. Austria and Bulgaria:

- Convention between the Republic of Austria and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 20 July 2010 221

No. 48406. Austria and Bahrain:

- Convention between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Kingdom of Bahrain with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 2 July 2009 309

No. 48407. Germany and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning assistance for the Russian Federation in eliminating its reduced holdings of nuclear and chemical weapons. Moscow, 16 December 1992 393

No. 48408. International Development Association and Yemen:

- Financing Agreement (Private Sector Growth and Social Protection Development Policy Grant) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 14 December 2010 413

No. 48409. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Fourth Infrastructure Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 24 November 2010 415

No. 48410. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Local Government and Decentralization Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Jakarta, 23 June 2010 417

No. 48411. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Seventh Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 24 November 2010 419

No. 48412. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Loan Agreement (Justice Services Improvement Project II) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Lima, 14 December 2010..... 421

No. 48413. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:

- Loan Agreement (Income Support and Employability Project) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). San Salvador, 19 July 2010 423

No. 48414. International Development Association and Senegal:

- Financing Agreement (Agriculture Markets and Agribusiness Development Project – First Additional Financing) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dakar, 21 June 2010 425

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2011
N^{os} 48386 à 48414*

N^o 48386. Allemagne et République arabe syrienne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif au rapatriement des personnes en séjour irrégulier (avec protocole). Berlin, 14 juillet 2008..... 3

N^o 48387. Israël et Chypre :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre sur la délimitation de la zone économique exclusive (avec annexes). Nicosie, 17 décembre 2010 55

N^o 48388. Allemagne et Cameroun :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif au Bureau de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH à Yaoundé (Cameroun). Yaoundé, 29 septembre 2010..... 69

N^o 48389. Allemagne et Burkina Faso :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Ouagadougou, 30 octobre 1997..... 71

N^o 48390. Allemagne et Kenya :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif au projet intitulé « coopération financière ». Nairobi, 6 mai 1982 et 27 mai 1982..... 73

N^o 48391. Allemagne et Madagascar :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à la poursuite des activités du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Antananarivo, 6 octobre 1997 et 2 décembre 1997..... 75

N^o 48392. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées

	de fournir des services de soins aux forces « CACI Inc. Federal (DOCPER-TC-36-01) (VN 367) » (avec annexe). Berlin, 21 septembre 2010	77
N° 48393. Allemagne et République tchèque :		
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la facilitation de la circulation transfrontalière civile essentielle. Bonn, 23 avril 1998.....	79
N° 48394. Chypre et Serbie :		
	Accord de sécurité sociale entre la République de Chypre et la République de Serbie (avec arrangement administratif). Nicosie, 20 mai 2010	97
N° 48395. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :		
	Accord de prêt (Projet de transport urbain à Taiyuan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 2 novembre 2010.....	201
N° 48396. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :		
	Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet sino-singapourien de l'Éco-cité de Tianjin) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1 ^{er} juillet 2008). Beijing, 25 septembre 2010	203
N° 48397. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :		
	Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de réduction de la pollution agricole et diffuse à Shanghai) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1 ^{er} juillet 2008). Beijing, 15 septembre 2010.....	205
N° 48398. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :		
	Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de développement durable dans les zones rurales pauvres) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes,	

	appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1 ^{er} juillet 2008). Beijing, 25 août 2010	207
N° 48399. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :		
	Accord de prêt (Projet de développement durable dans les zones rurales pauvres) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 25 août 2010.....	209
N° 48400. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :		
	Accord de prêt (Financement additionnel pour l'appui au projet à Oportunidades) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Mexico, 2 décembre 2010	211
N° 48401. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :		
	Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement pour l'enseignement secondaire supérieur) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Mexico, 9 juin 2010.....	213
N° 48402. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :		
	Accord de prêt (Projet de gestion scolaire – Phase II) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Mexico, 9 novembre 2010.....	215
N° 48403. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :		
	Accord de garantie (Projet de transformation des transports urbains) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Mexico, 21 juillet 2010	217

N° 48404. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de garantie du Fonds pour les technologies propres (Projet de transformation des transports urbains) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres (avec Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissements pour le climat, en date du 18 mars 2009). Mexico, 21 juillet 2010	219
N° 48405. Autriche et Bulgarie :	
Convention entre la République d'Autriche et la République de Bulgarie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 20 juillet 2010	221
N° 48406. Autriche et Bahreïn :	
Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 2 juillet 2009	309
N° 48407. Allemagne et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'assistance à la Fédération de Russie pour l'élimination des armes nucléaires et chimiques faisant l'objet de mesures de réduction. Moscou, 16 décembre 1992	393
N° 48408. Association internationale de développement et Yémen :	
Accord de financement (Don pour la politique de développement de la croissance du secteur privé et de la protection sociale) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 14 décembre 2010.....	413
N° 48409. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt (Quatrième prêt relatif à la politique de développement de l'infrastructure) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 24 novembre 2010	415

N° 48410. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet relatif aux gouvernements locaux et à la décentralisation) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Jakarta, 23 juin 2010 417

N° 48411. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Septième prêt relatif à la politique de développement) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 24 novembre 2010 419

N° 48412. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Deuxième Projet d'amélioration des services juridiques) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Lima, 14 décembre 2010 421

N° 48413. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :

Accord de prêt (Projet de soutien du revenu et d'insertion professionnelle) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). San Salvador, 19 juillet 2010 423

N° 48414. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de financement (Projet de développement des marchés agricoles et agroalimentaires – Premier financement additionnel) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dakar, 21 juin 2010 425

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2011
Nos. 48386 to 48414*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2011
N^{os} 48386 à 48414*

No. 48386

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the repatriation of persons residing illegally (with protocol). Berlin, 14 July 2008

Entry into force: *3 January 2009 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2011*

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif au rapatriement des personnes en séjour irrégulier (avec protocole). Berlin, 14 juillet 2008

Entrée en vigueur : *3 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} mars 2011*

حُرِّرَ في برلين بتاريخ 14 تموز 2008م على نسختين أصليتين باللغتين الألمانية و العربية و
تكل منهما الحجية ذاتها.

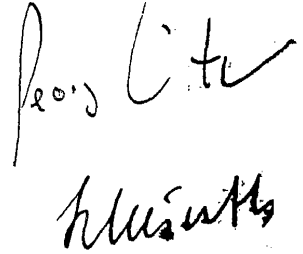
عن حكومة

الجمهورية العربية السورية



عن حكومة

جمهورية ألمانيا الاتحادية



المادة السادسة طلب العبور

- (1) تُقدم كافة طلبات العبور وفقاً للمادة الخامسة من هذا البروتوكول بشكل كتابي ، و تتضمن المعلومات التالية في حال توافرها لدى السلطات المختصة لدى الطرف المتعاقد الطالب:
- أ - الأسماء الأولى و أسماء العائلة و اسم أسرة الشخص قبل الزواج.
 - ب- تاريخ و مكان الميلاد.
 - ج - الجنسية (باستثناء الأشخاص الذين لا ينتمون لدولة)
 - د - آخر عنوان معروف للشخص المعني على أراضي البلد المقصود.
 - هـ - نوع جواز السفر أو أية وثيقة سفر أخرى و رقمه و مدة صلاحيته، مع بيان الجهة المصدرة ، أو إذن الإقامة ، و صورة شخصية للشخص المعني ، و صورة عن البطاقة أو إذن الإقامة.
 - و - معلومات عما إذا كان الشخص المعني بحاجة إلى معاملة طبية خاصة ، بموافقته.
 - ز - معلومات عن إجراءات حماية و أمن خاصة ينبغي مراعاتها لدى التسليم.
- (2) تلتزم السلطات المختصة لدى الطرف المتعاقد المطلوب إليه بالرد الخطي خلال ثلاثين يوماً من استلام الطلب.
- (3) في حال موافقة السلطات المختصة لدى الطرف المتعاقد المطلوب إليه يجب أن يتم العبور خلال ثلاثة أشهر من تاريخ الرد.
- (4) يتم الاتفاق بشكل مباشر بين السلطة المختصة لدى الطرف المتعاقد الطالب و السلطة المختصة لدى الطرف المتعاقد المطلوب منه على الموعد الدقيق، و شكل الإعادة أو العبور (رقم رحلة الطيران ، مواعيد المغادرة و الوصول ، معلومات عن الأشخاص المرافقين عند اللزوم).

المادة السابعة التكاليف

طبقاً للمادة السادسة من الاتفاقية ، يدفع الطرف المتعاقد التكاليف التي تقع عليه خلال ستين يوماً من تاريخ تقديم الفواتير من قبل الطرف الآخر، و ذلك إلى الحساب المصرفي العائد للطرف الآخر.

المادة الثامنة بنود ختامية

- (1) يدخل هذا البروتوكول التطبيقي حيز التنفيذ عند دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.
- (2) يتم الاتفاق على أية تعديلات على هذا البروتوكول بشكل مشترك بين وزارة الداخلية في جمهورية ألمانيا الاتحادية و وزارة الداخلية في الجمهورية العربية السورية.

المادة الخامسة

طلب إعادة رعايا الدول الأخرى و الأشخاص الذين لا ينتمون لدولة

(1) يجب أن تتضمن كافة طلبات الإعادة حسب المادة الثانية من الاتفاقية (رعايا الدول الأخرى و الأشخاص الذين لا ينتمون لدولة) على المعلومات الواردة في المادة الرابعة من هذا البروتوكول حول الشخص المعني في حال وجودها عند الطرف المتعاقد الطالب.

(2) يتم إثبات الإقامة من خلال الوثائق التالية:
أ - على الأراضي الألمانية:

- إذن إقامة ساري المفعول.
- وثيقة سفر للاجئين حسب اتفاقية 28 تموز عام 1951 م المتعلقة بوضع اللاجئين.
- وثيقة سفر للأجانب .
- وثيقة سفر للأشخاص غير المنتمين لدولة حسب اتفاق 28 ايلول عام 1954م.
- تأشيرة دخول موشحة بخاتم دخول.
- مقارنة بصمات الشخص.

ب- على الأراضي السورية:

- وثيقة سفر للاجئين الفلسطينيين.
- بطاقة تسجيل صادرة من وكالة الأونروا في سورية.
- إذن إقامة ساري المفعول.
- تأشيرة دخول موشحة بخاتم دخول.
- إذن إقامة للأشخاص الذين لا ينتمون لدولة.
- إذن إقامة لرعايا الدول الأخرى.
- مقارنة بصمات الشخص.
- وثيقة مصدقة صادرة من المختار تثبت أن الشخص المعني يعيش في سورية.

(3) يمكن الاستدلال على الإقامة من خلال صورة عن إحدى الوثائق المذكورة آنفاً.

(4) في مجال هذه الاتفاقية ينطبق مصطلح اللاجئ على كافة الأشخاص الذين منحوا اللجوء استناداً لاتفاقية 28 تموز عام 1951 م المتعلقة بوضع اللاجئين ، المعدلة في بروتوكول نيويورك بتاريخ 31 كانون الثاني عام 1967 م .

(5) يتم إثبات الدخول المباشر الوارد في الفقرة الثانية من المادة الثانية من الاتفاقية من خلال:

- خاتم خروج مهور في وثيقة السفر من قبل سلطات الطرف المتعاقد المطلوب إليه.
- ملاحظات سلطات الطرف المتعاقد المطلوب إليه المدونة على وثائق السفر.
- تذاكر السفر و بطاقات طيران و إبحار تثبت طريق خروج الشخص من أراضي الطرف المتعاقد المطلوب إليه.

المادة الثالثة الاستماع

- (1) في حال لم يتم التحقق من جنسية الشخص من خلال الوثائق المقدمة ، يقوم الممثل الدبلوماسي أو القنصلي للطرف المتعاقد المطلوب إليه و دون تأجيل و بناء على طلب من السلطة المختصة لدى الطرف المتعاقد الطالب بعقد جلسة استماع للشخص المعني.
- (2) إذا تم الاستدلال على جنسية الشخص المعني بشكل مقنع أثناء جلسة الاستماع يقوم الممثل الدبلوماسي أو القنصلي بإصدار تذكرة مرور بترخيص من السلطة المختصة للطرف المتعاقد المطلوب إليه ، من دون تأجيل.
- (3) بإمكان السلطات المختصة للطرف المتعاقد الطالب أن تطلب عقد جلسة استماع مشتركة لتحديد جنسية الشخص إذا ما رأت ذلك ضرورياً.
و يمكن للطرفين الممثلين بالسلطات المختصة لديهما أن يقوموا بتعيين خبراء لهذه الغاية، و عند الاستدلال على الجنسية بصورة مقنعة تقوم السلطة المختصة لدى الطرف المتعاقد المطلوب إليه بإصدار تذكرة مرور بلا تأخير.
- (4) تقوم السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين و باتفاق مشترك بينهما بتحديد نظام و معايير جلسة الاستماع المشتركة ، و يسمي كل منهما خبراء للقيام بذلك.

المادة الرابعة طلب إعادة مواطني الطرفين المتعاقدين

- في حال أن السلطات المختصة لدى الطرف المتعاقد الطالب اعتبرت الشخص المعني حاملاً لجنسية الطرف المتعاقد المطلوب إليه (استناداً للفقرة الأولى من المادة الأولى من هذه الاتفاقية) ترسل إلى السلطات المختصة لدى الطرف المتعاقد المطلوب إليه المعلومات التالية عن الشخص المعني بشكل خطي في حال وجودها:
- الأسماء الأولى و أسماء العائلة ، و اسم عائلة الشخص قبل الزواج.
 - تاريخ و مكان الميلاد.
 - آخر عنوان معروف له على أراضي الطرف المتعاقد المطلوب إليه.
 - وصف جواز السفر أو أي وثيقة تحمل محله (الرقم التسلسلي ، مكان و تاريخ الإصدار، مدة الصلاحية، السلطة المصدرة).
 - صورة شخصية حديثة للشخص المعني.
 - بصمات الشخص المعني.
 - أية وثيقة أخرى تثبت جنسية الشخص المعني.
 - معلومات عن حاجة الشخص المعني لمعاملة طبية خاصة ضرورية ، و ذلك بناء على موافقته.
 - معلومات أخرى عن إجراءات الحماية و الأمن اللازم لدى الاستلام.

إن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و⁹
حكومة الجمهورية العربية السورية

و يشار إليهما إلهما لاحقاً "بالطرفين المتعاقدين"

رغبة منهما في تنفيذ اتفاقية حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية و حكومة الجمهورية العربية السورية لإعادة الأشخاص المقيمين إقامة غير شرعية،

قد اتفقا على ما يلي:

المادة الاولى

دليل إثبات الجنسية للشخص المعني

يتم إثبات الجنسية من خلال تقديم الوثائق التالية:

- جواز سفر ساري المفعول.
 - دفتر بحارة ساري المفعول.
 - بطاقة هوية شخصية سارية المفعول
- عند تقديم السلطات المختصة في أي من الطرفين المتعاقدين إحدى الوثائق المذكورة أعلاه تُقر سلطات الطرف المتعاقد الآخر بجنسية الشخص المعني من دون الحاجة إلى تدقيق آخر.

المادة الثانية

القرائن الدالة على الجنسية

(أ) يمكن الاستدلال على جنسية الشخص المعني من خلال الوثائق التالية:

- أصل أو صورة عن جواز سفر أو دفتر بحارة أو بطاقة شخصية غير سارية المفعول.
- صورة عن جواز سفر أو دفتر بحارة أو بطاقة شخصية سارية المفعول.
- نسخة أصلية أو صورة مصدقة عن شهادة ميلاد أو زواج أو إقامة.
- دفتر خدمة العلم أو صورة عنه.
- وثيقة مرور تبين أن حاملها من جنسية أحد الطرفين.
- رخصة قيادة أو صورة عنها.
- شهادة الميلاد أو صورة عنها.
- شهادات شهود.
- لغة الشخص المعني.
- معلومات تؤخذ من الشخص المراد إعادته.
- مقارنة البصمات.

في هذه الحالة يُعتبر الشخص المعني من جنسية الطرف المطلوب إليه ما لم يدحض هذا الطرف ذلك.

(ب) عند اعتبار الشخص المعني من جنسية الطرف المطلوب إليه بموجب الفقرة (أ) من هذه المادة، يقوم الممثل الدبلوماسي أو القنصلي للطرف المطلوب إليه و بناءً على طلب السلطات المختصة لدى الطرف الطالب بإصدار تذكرة مرور للشخص المعني دون تأخير.

البروتوكول التطبيقي

لاتفاقية

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة الجمهورية العربية السورية

لإعادة الأشخاص المقيمين بصورة غير شرعية

عن طريق المشاورات المشتركة أو عن طريق تبادل الرأي شفهيًا أو تحريرياً بين السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين.

- (3) تُقدم البعثة الدبلوماسية أو القنصلية المستلمة للطلبات بموجب المادة الأولى من هذه الاتفاقية لدى الطرف المتعاقد المطلوب إليه المساعدة للطرف المتعاقد الطالب للتحقق من جنسية أي شخص يراد ترحيله من أراضيهِ، و يمكن هنا عقد جلسات استماع مشتركة، و عند الحاجة يستعان بخبراء للتحقق من جنسية الأشخاص المعنيين.

المادة العاشرة النفاذ

- (1) يُعلم كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر و بالطرق الدبلوماسية عن استيفاء الشروط الدستورية لنفاذ هذه الاتفاقية.
- (2) تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد مرور ثلاثين يوماً من تاريخ استلام آخر مذكرة رسمية بالطرق الدبلوماسية يتبادل من خلالها الطرفان المتعاقدان المعلومات عن استيفاء الشروط الدستورية لنفاذ هذه الاتفاقية.

المادة الحادية عشر المدة - التعليق - الإلغاء

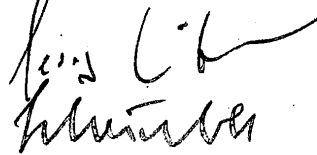
- (1) مدة هذه الاتفاقية غير محددة.
- (2) يحق لكل طرف متعاقد بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر تعليق تنفيذ بنود هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً لوجود أسباب متعلقة بالنظام العام أو الصحة العامة، و عليه إعلام الطرف المتعاقد الآخر بذلك فوراً و بإخطار كتابي، و يجري التعليق بمجرد استلام الإخطار.
- (3) لكل طرف متعاقد إنهاء العمل بهذه الاتفاقية في أي وقت، و ذلك بإرسال إخطار مكتوب إلى الطرف المتعاقد الآخر، و في هذه الحالة تنتهي صلاحية هذه الاتفاقية بعد تسعين يوماً من تاريخ استلام التبليغ.

حررت في برلين بتاريخ 14 تموز 2008 م على نسختين أصليتين باللغتين العربية و الألمانية و لكل منهما الحجية ذاتها.

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية



عن
حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية



- تكاليف الإعادة بموجب المادة الأولى - الفقرة الثانية ، و المادة الثانية - الفقرة الثالثة.

المادة السابعة شروط التنفيذ

(1) إن إجراءات تنفيذ هذه الاتفاقية محددة في البروتوكول التطبيقي و خصوصاً فيما يتعلق بما يلي:

- أ - تفاصيل إجراءات تبادل المعلومات المتعلقة بعملية الإعادة و العبور.
- ب - الوثائق و المعلومات المطلوبة بإجراءات الإعادة و العبور.
- ج - التعويض عن التكاليف استناداً للمادة السادسة من هذه الاتفاقية.

(2) يتبادل الطرفان المتعاقدان لدى التوقيع على الاتفاقية المعلومات عن السلطات المختصة بمعالجة طلبات الإعادة و العبور ، و عن الأماكن التي تتم فيها عمليات الاستلام و العبور.

(3) يُعلم كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر فوراً و عن طريق القنوات الدبلوماسية عن التغييرات المتعلقة بالسلطات المختصة ، أما التغييرات الأخرى فيتم تبادلها بشكل مباشر بين السلطين المختصتين لدى الطرفين المتعاقدين.

المادة الثامنة التزامات أخرى

لا تمس هذه الاتفاقية في التزامات الطرفين المتعاقدين الثنائية و الإقليمية و الدولية و بخاصة:

- اتفاقية جنيف الموقعة في 28 تموز عام 1951 م ، المتعلقة بالوضع القانوني للاجئين ، و المعدلة في بروتوكول نيويورك بتاريخ 31 كانون الثاني عام 1967 م ، بشأن الوضع القانوني للاجئين.
- الاتفاقيات الدولية لحماية حقوق الإنسان كالميثاق الدولي حول الحقوق المدنية و السياسية الموقع بتاريخ 16 كانون الأول عام 1966 .
- المعاهدات الدولية المتعلقة بتسليم الأشخاص المطلوبين بقضايا جنائية.

المادة التاسعة مبدأ التعاون المليء بالثقة

(1) يتبادل الطرفان المتعاقدان بشكل منتظم المعلومات المتعلقة بإعادة الأشخاص.

(2) يتعهد الطرفان المتعاقدان بالتعاون الوثيق لتنفيذ و تفسير هذه الاتفاقية ، و في حال وجود أية اختلافات في الرأي حول تفسير و تطبيق و تنفيذ هذه الاتفاقية يتم تسويتها

الدولية الملتمزم بها الطرفان المتعاقدان.

- (2) تقتصر البيانات الشخصية المتبادلة من أجل إعادة الأشخاص فقط على المعلومات التالية:
- أ - معلومات عن الشخص المطلوب إعادته و عن أفراد أسرته عند الضرورة مثل (النسبة - الاسم الأول - أية أسماء سابقة - اللقب - أسماء مستعارة - مكان و تاريخ الولادة - الجنس - الجنسية الحالية أو أي جنسية سابقة).
- ب - جوازات السفر أو الهوية الشخصية.
- ج - الوثائق الأخرى التي تصدر بشكل رسمي و تشير بشكل واضح إلى هوية الشخص المعني.
- د - أماكن التوقف و خطوط السفر.
- هـ - المعلومات الأخرى الضرورية أو اللازمة لتحديد هوية الشخص المعني.
- (3) لا يجوز أن تُنقل البيانات الشخصية إلا للسلطات المختصة المسؤولة عن تنفيذ هذه الاتفاقية حصراً و أن لا تستخدم من قبلها إلا لأغراض تنفيذ الاتفاقية فقط، و تضمن سلطات الطرفين المتعاقدين المختصة التي تتبادل البيانات أن تكون هذه البيانات دقيقة و صحيحة و ضرورية مع مراعاة تناسبها مع الغاية من تبادلها، و في حال كون هذه البيانات غير صحيحة أو أنها نُقلت بصورة مخالفة للقانون فإنه يجب على الفور إعلام السلطات المختصة لدى الطرف المتعاقد المستلم بذلك و التي يلزم عليها تصحيح البيانات أو إتلافها و لا يجوز الاحتفاظ بالبيانات الشخصية المتبادلة إلا حتى تحقيق الأهداف التي تم تبادل البيانات من أجلها. و لا يجوز للسلطات المختصة لدى الطرف المتعاقد المستلم للبيانات أن تنقل هذه البيانات إلى طرف ثالث إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف المتعاقد المرسل للبيانات. و لا يجوز تخزين البيانات المستلمة إلا ما دامت ضرورية للغرض الذي أرسلت من أجله.
- (4) تتبادل السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين و بناءً على طلب منها المعلومات حول استخدام البيانات و النتائج المتحققة، كما يجب إعلام الشخص المعني و بناءً على طلب بالمعلومات المتعلقة به و بكيفية استخدامها.
- (5) يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بتسجيل نقل و استلام البيانات في الأضابير و بالمحافظة عليها بشكل فعال للحيلولة دون انتقالها أو الوصول إليها بصورة مخالفة للقانون أو إساءة استخدامها.

المادة السادسة

التكاليف

تقع على عاتق الطرف المتعاقد الطالب جميع النفقات الناجمة عن:

- تكاليف إعادة الأشخاص حتى حدود الطرف المطلوب إليه.
- تكاليف عبور الأشخاص حتى حدود الدولة المقصودة.

خلال مدة لا تتجاوز ثلاثة أشهر، و من الممكن تمديد هذه المدة لفترة ثلاثة أشهر أخرى في حال رغب الطرف المتعاقد الطالب ذلك لوجود معوقات قانونية أو فعلية، و على الطرف المتعاقد الطالب أن يتقدم بطلب رسمي جديد في حال انقضاء فترة التمديد أيضا دون أن تتم الإعادة.

(4) تعلم السلطات المختصة التابعة للطرف المتعاقد الطالب البعثة الدبلوماسية أو القنصلية العائدة للطرف المتعاقد المطلوب إليه عن عملية إعادة الشخص المعني في موعد أقصاه خمسة أيام قبل عملية الإعادة.

المادة الرابعة العبور برا و جوا

(1) على كل طرف ممتعاقد و بناءً على طلب من الطرف المتعاقد الآخر قبول عبور رعايا الدول الأخرى و الأشخاص الذين لا ينتمون لدولة (المشار إليه لاحقا بالترانزيت) و ذلك بإشراف رسمي في حال كان دخولهم لدول العبور الأخرى أو إلى دولة المقصد مؤكداً.

(2) يمكن الاعتذار عن قبول العبور إذا كان الشخص المعني عرضة للاضطهاد أو الخطر أو لمعاملة غير إنسانية أو للإذلال أو يخضع للمعاقبة أو للحكم عليه بالإعدام في إحدى دول العبور الأخرى أو في دولة مقصد الرحلة بسبب الاعتبارات الوارد ذكرها في المادة الثامنة ، الشرطة الأولى من الاتفاقية. و يمكن رفض المرور إذا كان الشخص المعني مهددا باتخاذ إجراءات قانونية ضده أو بتنفيذ عقوبات فيه في أراضي الطرف المتعاقد المطلوب إليه، و لا يمس هذا بمعاملات طلب تسليم المتهمين من أجل اتخاذ إجراءات قانونية ضدهم أو تنفيذ عقوبات فيهم.

(3) يُقدم طلب العبور بشكل خطي، و يعالج مباشرة بين السلطات المختصة، وفق شكل و فحوى الطلب و الإجراءات المتعلقة به المذكورة في البروتوكول التطبيقي لهذه الاتفاقية.

(4) عندما يعتذر الطرف المتعاقد المطلوب إليه عن قبول طلب العبور فإنه يقوم بإعلام الطرف المتعاقد الطالب خطيا عن الأسباب، و يسترجع الطرف المتعاقد الطالب الشخص المعني حتى و إن كانت بحوزته موافقة مسبقة على المرور إذا ما تبين لاحقا أن الشخص المعني لا يفي أو لم يعد يفي بشروط المرور.

المادة الخامسة حماية البيانات

(1) تُستخدم البيانات الشخصية فقط لتنفيذ هذه الاتفاقية، و يجب استخدامها و حمايتها استناداً للتشريعات الوطنية للأطراف المتعاقدة المتعلقة بحماية البيانات، و استناداً للاتفاقيات

المادة الثانية

قبول إعادة رعايا الدول الأخرى
و الأشخاص الذين لا ينتمون لدولة

- (1) على كل طرف متعاقد أن يعيد إلى أراضيهِ ، و بناءً على طلب من الطرف المتعاقد الآخر و بدون أية شكليات أخرى عدا تلك المذكورة في هذه الاتفاقية ، أي مواطن من الدول الأخرى أو أي شخص لا ينتمي لدولة ، إذا ما كان قد منحه إذن إقامة أو تأشيرة تنتهي مدة سريانها بعد مدة سريان إذن الإقامة أو التأشيرة الممنوحة له من قبل الطرف المتعاقد الطالب ، أو إذا ما كان قد منحه اللجوء فيه.
- (2) على كل طرف متعاقد أن يعيد إلى أراضيهِ بناءً على طلب من الطرف المتعاقد الآخر و بدون أية شكليات أخرى عدا تلك المذكورة في هذه الاتفاقية أي مواطن من الدول الأخرى أو أي شخص لا ينتمي لدولة، في حال الإثبات أو البيان بصورة مقنعة بأن هذا الشخص قد دخل أراضي الطرف المتعاقد الطالب مباشرة من بعد دخوله أو إقامته أو عبوره أراضي الطرف المتعاقد المطلوب إليه.
- (3) على الطرف المتعاقد الطالب أن يعيد إلى أراضيهِ أي مواطن من الدول الأخرى أو أي شخص لا ينتمي لدولة المذكورين في الفقرة الأولى في حال الكشف لاحقاً أنه لم يكن لحظة مغادرته أراضي الطرف المتعاقد المطلوب إليه حائزاً إذن إقامة أو تأشيرة دخول أو قبول لجوء ممنوحاً من قبله و كان مقيماً في أراضي الطرف المتعاقد المطلوب إليه أو عبر تلك الأراضي مرورا و ينبغي تقديم طلب إعادة خلال مهلة من ثلاثين يوماً من تاريخ استلام الشخص المعني.

المادة الثالثة

المهل

- (1) يجب على الطرف المتعاقد المطلوب إليه على طلب إعادة خلال ستين يوماً من تاريخ وصول الطلب إلى بعثته الدبلوماسية أو القنصلية، و بعد انقضاء هذه المهلة يُعتبر الطلب مقبولاً. و في حال ثبوت جنسية الشخص المعني وفقاً للمادة الأولى من البروتوكول التطبيقي لهذه الاتفاقية، يتم قبول هذا الشخص من دون تقديم طلب و تتم الإعادة فوراً.
- (2) بعد الموافقة على طلب الإعادة بموجب الفقرة الأولى من هذه المادة و إذا كان الشخص المعني ليس بحوزته أية وثيقة سفر صالحة فيمنح الممثل الدبلوماسي أو القنصلي للطرف المطلوب منه وثيقة مرور لهذا الشخص صالحة لمدة ستة أشهر بناءً على طلب الطرف الطالب.
- (3) على الطرف المتعاقد المطلوب إليه أن يقبل الأشخاص الذين تم قبول إعادتهم فوراً و

إن حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة
الجمهورية العربية السورية
المشار إليهما لاحقاً بـ "الطرفين المتعاقدين"

- رغبة منهما بالحفاظ على روح التعاون و التضامن بين الدولتين و تعزيزها،
- و تصميمهما على اتخاذ إجراءات لمكافحة الهجرة غير الشرعية،
- و رغبة منهما في تسهيل إعادة الأشخاص المقيمين إقامة غير شرعية،
- و وفقاً للتشريعات الحكومية الداخلية النافذة في كل من البلدين المتعاقدين،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى
إعادة المواطنين الى بلدهم

- (1) على الطرف المطلوب اليه بدون أية شروط أخرى قبول عودة أي شخص لا تتوافر فيه أو لم تعد تتوافر فيه الشروط النافذة للدخول أو الإقامة على أراضي الطرف الطالب في حال الإثبات أو الاستدلال بشكل مقنع أن هذا الشخص يتمتع بجنسية الطرف المتعاقد المطلوب اليه وفقاً لأحد الأدلة أو القرائن المقنعة المذكورة في المادتين الأولى و الثانية من البروتوكول التطبيقي لهذه الاتفاقية مع عدم المساس بحقوق الشخص المعني تجاه الطرف المتعاقد الطالب. و ينطبق قبول إعادة هذا على زوج الشخص المعني و الأطفال القصر من هذه الزيجة إن لم يكن لديهم حق الإقامة في أراضي الطرف المتعاقد الطالب.
- (2) على الطرف المتعاقد الطالب إعادة أي شخص الى أراضيه و بدون شكليات خاصة في حال الكشف لاحقاً عن عدم حيازته على جنسية الطرف المتعاقد المطلوب اليه ، و ينبغي تقديم هذا الطلب خلال ثلاثين يوماً من تاريخ استلام الشخص المعني.

اتفاقية

بين

حكومة

جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة

الجمهورية العربية السورية

حول إعادة الأشخاص المقيمين إقامة غير شرعية

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Arabischen Republik Syrien

über

die Rückführung von illegal aufhältigen Personen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Arabischen Republik Syrien,
im Folgenden „Vertragsparteien“ genannt -

in dem Wunsch nach Wahrung und Stärkung des Geistes der Solidarität und Zusammenarbeit
zwischen beiden Staaten,

entschlossen, Maßnahmen gegen die illegale Zuwanderung zu ergreifen,

von dem Bestreben geleitet, die Rückführung illegal aufhältiger Personen zu erleichtern,

in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht beider Vertragsparteien -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Übernahme eigener Staatsangehöriger

(1) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt ohne weitere Bedingungen jede Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die dort geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn mit Hilfe eines der in den Artikeln 1 und 2 des Durchführungsprotokolls zu diesem Abkommen aufgeführten Nachweis- bzw. Glaubhaftmachungsmittel nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Die Geltendmachung von Rechten der betroffenen Person gegenüber der ersuchenden Vertragspartei wird hierdurch nicht ausgeschlossen. Die Übernahme gilt auch für den Ehepartner dieser Person sowie aus der Ehe her-

vorgegangene minderjährige Kinder, wenn diese im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei kein Aufenthaltsrecht haben.

(2) Die ersuchende Vertragspartei nimmt jede Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn sich nachträglich herausstellt, dass die betreffende Person nicht die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Die Rückübernahme muss innerhalb einer Frist von dreißig Tagen nach erfolgter Rückführung beantragt werden.

Artikel 2

Übernahme von Drittstaatsangehörigen und staatenlosen Personen

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Ersuchen der anderen Vertragspartei ohne andere als die in diesem Abkommen vorgesehenen Formalitäten jeden Drittstaatsangehörigen oder jede staatenlose Person, wenn sie diesen einen Aufenthaltstitel oder ein Visum, deren Gültigkeit später abläuft als ein Aufenthaltstitel oder ein Visum der ersuchenden Vertragspartei, oder den Flüchtlingsstatus gewährt hat.

(2) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne andere als die in diesem Abkommen vorgesehenen Formalitäten jeden Drittstaatsangehörigen oder jede staatenlose Person, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Personen nach einer Einreise in, einem Aufenthalt im oder einer Durchreise durch das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei unmittelbar in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist sind.

(3) Die ersuchende Vertragspartei nimmt jeden in Absatz 1 genannten Drittstaatsangehörigen oder jede dort genannte staatenlose Person zurück, wenn sich nachträglich herausstellt, dass er oder sie zum Zeitpunkt des Verlassens des Hoheitsgebiets der ersuchten Vertragspartei weder im Besitz eines Aufenthaltstitels, eines Einreisevisums oder des von ihr verliehenen Flüchtlingsstatus war noch sich im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei aufgehalten hat oder

durch dieses hindurchgereist ist. Die Rückübernahme muss innerhalb einer Frist von dreißig Tagen nach erfolgter Rückführung beantragt werden.

Artikel 3

Fristen

(1) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet ein Übernahmeersuchen innerhalb von sechzig Tagen nach Eingang des Ersuchens bei ihrer diplomatischen oder konsularischen Vertretung. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Übernahme als erteilt.

Falls die Staatsangehörigkeit gemäß Artikel 1 des Durchführungsprotokolls zu diesem Abkommen nachgewiesen wird, bedarf es keines Übernahmeersuchens, und die Rückführung kann sofort erfolgen.

(2) Nach Zustimmung zu einem Übernahmeersuchen gemäß Absatz 1 wird die diplomatische oder konsularische Vertretung der ersuchten Vertragspartei für den Fall, dass die zu übernehmende Person kein gültiges Reisedokument besitzt, auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei der zu übernehmenden Person ein Reisedokument mit einer Gültigkeit von sechs Monaten ausstellen.

(3) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt die rückzuführende Person unverzüglich innerhalb eines Zeitraums von 3 Monaten. Auf Wunsch der ersuchenden Vertragspartei kann dieser Zeitraum um weitere 3 Monate verlängert werden, wenn die Übergabe auf Grund von rechtlichen oder tatsächlichen Hindernissen in dem zuerst genannten Zeitraum nicht möglich ist. Wenn die Übergabe auch im Verlängerungszeitraum nicht erfolgen kann, ist durch die ersuchende Seite ein neues Übernahmeersuchen zu stellen.

(4) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei wird die diplomatische oder konsularische Vertretung der ersuchten Vertragspartei über die Rückführung der betreffenden Person spätestens fünf Tage vor der geplanten Rückführung benachrichtigen.

Artikel 4

Durchbeförderung auf dem Land- und Luftweg

- (1) Auf Ersuchen der anderen Vertragspartei gestattet jede Vertragspartei unter staatlicher Aufsicht die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen und staatenlosen Personen (nachstehend „Durchbeförderung“ genannt), sofern die Weiterreise in die anderen Durchgangsstaa-ten und den Zielstaat gewährleistet ist.
- (2) Die Durchbeförderung soll abgelehnt werden, wenn die Person in einem weiteren Durch- gangsstaat oder im Zielstaat wegen der Gründe, die in dem Abkommen gemäß Artikel 8 An- strich 1 genannt sind, der Gefahr der Verfolgung ausgesetzt wäre oder sie Gefahr liefe, einer unmenschlichen oder erniedrigenden Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterwor- fen zu werden. Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn der Person im Hoheits- gebiet der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung oder -vollstreckung droht. Die Aus- lieferungsverfahren zur Strafverfolgung und Strafvollstreckung bleiben unberührt.
- (3) Das Durchbeförderungersuchen wird schriftlich gestellt und unmittelbar zwischen den zuständigen Behörden behandelt. Form und Inhalt des Ersuchens sowie das Verfahren sind im Durchführungsprotokoll zu diesem Abkommen festgelegt.
- (4) Lehnt die ersuchte Vertragspartei das Durchbeförderungersuchen ab, unterrichtet sie die ersuchende Vertragspartei schriftlich über die Gründe der Entscheidung. Selbst wenn der er- suchenden Vertragspartei vorab die Zustimmung zur Durchbeförderung der betreffenden Per- son gegeben wurde, nimmt die ersuchende Vertragspartei die betreffende Person zurück, wenn nachträglich nachgewiesen wird, dass die betreffende Person die Voraussetzungen für eine Durchbeförderung nicht oder nicht mehr erfüllt.

Artikel 5

Datenschutz

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, sind diese Daten nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien zum Datenschutz und im Einklang mit den jeweiligen Bestimmungen der internationalen Abkommen, denen sie beigetreten sind, zu verarbeiten und zu schützen.

(2) Soweit zum Zweck der Rückführung von Personen personenbezogene Daten übermittelt werden, dürfen diese Informationen nur Folgendes betreffen:

- a) die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls frühere Namen, Spitznamen, Pseudonyme oder Aliasnamen, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und jede frühere Staatsangehörigkeit);
- b) Pass oder Personalausweis;
- c) sonstige amtlich ausgestellte Papiere zur eindeutigen Identifizierung der betreffenden Person;
- d) Aufenthaltsorte und Reisewege;
- e) sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Person erforderliche Informationen.

(3) Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden und lediglich für die Zwecke dieses Abkommens übermittelt und von diesen verarbeitet werden. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien, welche die Daten austauschen, stellen sicher, dass sie sachlich richtig und notwendig sind, und beachten die Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck. Sind die Daten unrichtig oder wurden sie rechtswidrig übermittelt, so sind die zuständigen Behörden der empfangenden Vertragspartei hiervon unverzüglich zu unterrichten und verpflichtet, die Daten zu berichtigen oder zu löschen. Die zuständigen Behörden der empfangenden Vertragspartei dürfen die Daten an Dritte nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung

mung der übermittelnden Vertragspartei weitergeben. Übermittelte personenbezogene Daten dürfen nur so lange gespeichert werden, wie dies für die Zwecke erforderlich ist, für welche sie übermittelt worden sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig auf Antrag über die Verwendung der Daten und die damit erzielten Ergebnisse. Die betroffene Person ist auf Verlangen von allen Daten zu unterrichten, die sich auf sie beziehen, sowie von der Art ihrer Verwendung.

(5) Jede Vertragspartei ist verpflichtet, die Übermittlung und den Erhalt personenbezogener Daten aktenkundig zu machen. Die übermittelten personenbezogenen Daten sind wirksam gegen rechtswidrige Übermittlung, rechtswidrigen Zugang oder Missbrauch zu schützen.

Artikel 6

Kosten

Die ersuchende Vertragspartei trägt die Kosten folgender Maßnahmen:

- Kosten der Übernahme von Personen bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei,
- Kosten der Durchbeförderung bis an die Grenze des Zielstaates,
- Kosten einer Rückübernahme nach Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 2 Absatz 3.

Artikel 7

Durchführungsbestimmungen

(1) Die Bestimmungen zur Durchführung dieses Abkommens sind in einem Durchführungsprotokoll festgelegt, insbesondere in Bezug auf

- a) Einzelheiten des Verfahrens zum Austausch von Informationen zur Rückführung und Durchbeförderung;
- b) die für Rückführung und Durchbeförderung erforderlichen Unterlagen und Angaben;
- c) die Kostenerstattung nach Artikel 6.

(2) Die Vertragsparteien werden bei Unterzeichnung des Abkommens Angaben über die für die Bearbeitung von Übernahme- und Durchbeförderungersuchen zuständigen Behörden sowie über die Orte, an denen die Übernahme und Durchbeförderung erfolgen können, austauschen.

(3) Jede Vertragspartei unterrichtet die andere Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Wege über Veränderungen im Hinblick auf die zuständigen Behörden. Andere Veränderungen werden unmittelbar zwischen den zuständigen Behörden ausgetauscht.

Artikel 8

Weitere Verpflichtungen

Die bilateralen, regionalen und internationalen Verpflichtungen beider Vertragsparteien bleiben von diesem Abkommen unberührt, insbesondere Verpflichtungen aus

- dem Genfer Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, geändert durch das Protokoll von New York vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge;
- internationalen Abkommen zum Schutz der Menschenrechte, wie dem Internationalen Pakt vom 16. Dezember 1966 über bürgerliche und politische Rechte;
- internationalen Verträgen über die Auslieferung von Personen in Strafsachen.

Artikel 9

Grundsatz vertrauensvoller Zusammenarbeit

- (1) Die Vertragsparteien tauschen sich regelmäßig über alle Fragen im Zusammenhang mit der Rückführung aus.
- (2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, bei der Durchführung und Auslegung dieses Abkommens eng zusammenzuarbeiten. Etwaige Meinungsverschiedenheiten zur Auslegung, Anwendung oder Durchführung dieses Abkommens werden durch gemeinsame Beratungen oder durch Meinungsaustausch in mündlicher oder schriftlicher Form zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien beigelegt.
- (3) Die diplomatische oder konsularische Vertretung der Vertragspartei, bei welcher Ersuchen nach Artikel 1 eingehen, unterstützt die ersuchende Vertragspartei bei der Feststellung der Staatsangehörigkeit von Personen, die ihr Hoheitsgebiet verlassen sollen. Hierzu können gemeinsame Anhörungen durchgeführt werden. Bei Bedarf werden zur Prüfung der Staatsangehörigkeit der betreffenden Personen Fachleute hinzugezogen.

Artikel 10

Inkrafttreten

- (1) Jede Vertragspartei unterrichtet die andere Vertragspartei auf diplomatischem Wege, wenn die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.
- (2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach der letzten, auf diplomatischem Wege erfolgten Notifikation in Kraft, mit denen die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 11

Geltungsdauer, Suspendierung und Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

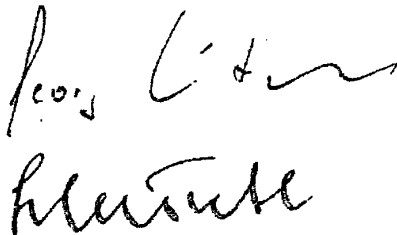
(2) Jede Vertragspartei kann nach vorheriger Konsultation mit der anderen Vertragspartei dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder öffentlichen Gesundheit ganz oder teilweise suspendieren. Die andere Vertragspartei ist von der Suspendierung unverzüglich schriftlich zu unterrichten. Die Suspendierung wird mit Zugang der Notifikation wirksam.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit durch Notifikation kündigen. Die Kündigung wird am neunzigsten Tag nach dem Zugang der Notifikation wirksam.

Geschehen zu Berlin am 14. Juli 2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Arabischen Republik Syrien



Handwritten signature of the German representative, consisting of two lines of cursive script.



Handwritten signature of the Syrian representative, consisting of a single line of cursive script.

Protokoll
zur Durchführung des Abkommens
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Arabischen Republik Syrien
über
die Rückführung von illegal aufhältigen Personen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Arabischen Republik Syrien,
im Folgenden „Vertragsparteien“ genannt -

in dem Wunsch, das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Arabischen Republik Syrien über die Rückführung von illegal aufhält-
tigen Personen durchzuführen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Nachweis der Staatsangehörigkeit

Die Staatsangehörigkeit wird durch Vorlage der folgenden Dokumente nachgewiesen:

- gültiger Pass jeder Art,
- gültiges Seefahrtsbuch,
- gültiger Personalausweis.

Legen die zuständigen Behörden der Vertragsparteien eines dieser Dokumente vor, so erken-
nen die Behörden der anderen Vertragspartei die Staatsangehörigkeit der betreffenden Person
an, ohne dass es weiterer Prüfungen bedarf.

Artikel 2

Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit

(1) Die Staatsangehörigkeit kann insbesondere anhand folgender Dokumente glaubhaft gemacht werden:

- Original oder Kopie eines ungültigen Passes oder eines ungültigen Seefahrtsbuchs oder eines ungültigen Personalausweises,
- Kopie eines gültigen Passes oder eines gültigen Seefahrtsbuchs oder eines gültigen Personalausweises,
- Original oder Kopie einer Bescheinigung aus Geburts-, Heirats- oder Sterberegistern oder eines Aufenthaltstitels,
- Original oder Kopie eines Wehrpasses,
- Original oder Kopie eines Reisedokuments mit Angabe der Staatsangehörigkeit des Inhabers,
- Original oder Kopie einer Fahrerlaubnis,
- Original oder Kopie einer Geburtsurkunde,
- Zeugenaussagen,
- Sprache der betreffenden Person,
- Angaben der rückzuführenden Person,
- Vergleich von Fingerabdrücken.

In diesem Fall gilt die betreffende Person als Staatsangehöriger der ersuchten Vertragspartei, sofern diese das nicht widerlegt.

(2) Gilt die betreffende Person nach Absatz 1 als Staatsangehöriger der ersuchten Vertragspartei, so stellt die diplomatische oder konsularische Vertretung der ersuchten Vertragspartei auf Antrag der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich ein Reisedokument für die betreffende Person aus.

Artikel 3
Anhörungen

(1) Lässt sich die Staatsangehörigkeit der Person auf der Grundlage der vorgelegten Dokumente nicht nachweisen oder glaubhaft machen, so führt die diplomatische oder konsularische Vertretung der ersuchten Vertragspartei auf Antrag der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich eine Anhörung der betreffenden Person durch.

(2) Kann die Staatsangehörigkeit der rückzuführenden Person während der Anhörung überzeugend glaubhaft gemacht werden, so stellt die diplomatische oder konsularische Vertretung nach erfolgter Genehmigung durch die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei unverzüglich ein Reisedokument aus.

(3) Erachten die zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei dies für notwendig, können sie zur Feststellung der Staatsangehörigkeit der Person um eine gemeinsame Anhörung bitten. Zu diesem Zweck können die beiden durch ihre jeweiligen zuständigen Behörden vertretenen Vertragsparteien Experten benennen. Kann die Staatsangehörigkeit glaubhaft gemacht werden, so stellt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei unverzüglich ein Reisedokument aus.

(4) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien legen die Durchführung, die konkreten Kriterien und die Verfahrensabläufe gemeinsamer Anhörungen einvernehmlich fest. Zu diesem Zweck benennen sie ihre jeweiligen Experten.

Artikel 4

Übernahmeersuchen für eigene Staatsangehörige

Ist die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei der Auffassung, dass die betreffende Person die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt (Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens), so übermittelt sie der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei in schriftlicher Form folgende Angaben zur Person des Betroffenen, soweit verfügbar:

- Vor- und Zunamen, gegebenenfalls Geburtsname,
- Geburtsdatum und Geburtsort,
- letzte bekannte Anschrift im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei,
- Angaben zum Pass oder Reiseersatzdokument (Seriennummer, Ort und Datum der Ausstellung, Gültigkeitszeitraum, ausstellende Behörde),
- neueres Foto der betreffenden Person,
- Fingerabdrücke der betreffenden Person,
- sonstige Unterlagen zum Nachweis der Staatsangehörigkeit der betreffenden Person,
- Informationen über eine etwa notwendige spezielle medizinische Behandlung der betroffenen Person mit deren Einverständnis,
- Informationen über sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- und Sicherheitsmaßnahmen.

Artikel 5

Übernahmeersuchen für Drittstaatsangehörige und staatenlose Personen

(1) Übernahmeersuchen im Sinne von Artikel 2 des Abkommens (Drittstaatsangehörige und staatenlose Personen) enthalten die Informationen nach Artikel 4, soweit die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei über sie verfügt.

(2) Der Nachweis des Aufenthalts wird durch folgende Dokumente erbracht:

a) auf deutschem Hoheitsgebiet:

- gültiger Aufenthaltstitel,
- Reiseausweis für Flüchtlinge gemäß dem Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge,
- Reiseausweis für Ausländer,
- Reiseausweis für Staatenlose gemäß Übereinkommen vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,
- Visum mit Einreisestempel,
- Fingerabdrücke.

b) auf syrischem Hoheitsgebiet:

- Reisedokument für palästinensische Flüchtlinge,
- Registrierungskarte der UNWRA-Behörde in Syrien,
- gültiger Aufenthaltstitel,
- Visum mit Einreisestempel,
- Aufenthaltstitel für staatenlose Personen,
- Aufenthaltstitel für Drittstaatsangehörige,
- Fingerabdrücke,
- ein beglaubigtes, vom Mukthar ausgestelltes Dokument, wonach die genannte Person in Syrien wohnhaft ist.

(3) Der Aufenthalt kann anhand einer Kopie eines der oben genannten Dokumente glaubhaft gemacht werden.

(4) Für die Durchführung des Abkommens bezeichnet der Ausdruck „Flüchtling“ alle Personen, denen nach dem Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge,

geändert durch das Protokoll von New York vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, die Flüchtlingseigenschaft zuerkannt wurde.

(5) Die Einreise gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens kann belegt werden durch:

- Ausreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten,
- Vermerke von Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten,
- Fahrkarten, Flug- oder Schiffstickets, die den Reiseweg aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei belegen.

Artikel 6

Durchbeförderungersuchen

(1) Alle Durchbeförderungersuchen werden entsprechend Artikel 5 schriftlich vorgelegt und enthalten folgende Angaben, soweit die zuständige Behörde der Vertragspartei über sie verfügt:

- a) Vor- und Zunamen, gegebenenfalls Geburtsname,
- b) Geburtsdatum und Geburtsort,
- c) Staatsangehörigkeit (mit Ausnahme staatenloser Personen),
- d) letzte bekannte Anschrift im Hoheitsgebiet des Zielstaats,
- e) Art, Seriennummer, Gültigkeitszeitraum des Passes oder eines sonstigen Reisedokuments, Angaben zur ausstellenden Behörde des Passes oder eines Aufenthaltstitels sowie ein Foto der betreffenden Person, Kopie des Dokuments oder des Aufenthaltstitels,
- f) Informationen über eine etwa notwendige spezielle medizinische Behandlung der betroffenen Person mit deren Einverständnis,
- g) Informationen über sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- und Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei ist zu einer schriftlichen Antwort innerhalb von dreißig Tagen nach Eingang des Ersuchens verpflichtet.

(3) Stimmt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei dem Ersuchen zu, muss die Durchbeförderung innerhalb von drei Monaten nach dem Datum der Antwort erfolgen.

(4) Der genaue Zeitpunkt sowie die Modalitäten der Rückführung und Durchbeförderung (Flugnummer, Abflug- und Ankunftszeiten, Angaben zu möglichen Begleitpersonen) werden unmittelbar zwischen der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei und der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei vereinbart.

Artikel 7

Kosten

Falls eine Vertragspartei Kosten verauslagt, die die andere Vertragspartei gemäß Artikel 6 des Abkommens zu tragen hat, sind diese Kosten innerhalb von sechzig Tagen nach Vorlage der Rechnung auf das Konto der anderen Vertragspartei zu überweisen.

Artikel 8

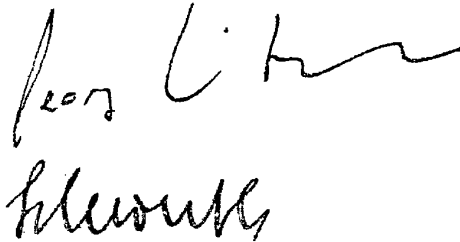
Schlussbestimmungen

(1) Dieses Durchführungsprotokoll tritt zum selben Zeitpunkt wie das Abkommen in Kraft.

(2) Änderungen dieses Protokolls können durch das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und das Innenministerium der Arabischen Republik Syrien gemeinsam beschlossen werden.

Geschehen zu Berlin am 14. Juli 2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Handwritten signature of Frank-Walter Steinmeier, consisting of two lines of cursive script.

Für die Regierung der
Arabischen Republik Syrien

Handwritten signature of Bashar al-Assad, consisting of a single line of cursive script.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
CONCERNING THE REPATRIATION OF PERSONS RESIDING ILLEGALLY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to preserve and strengthen the spirit of solidarity and cooperation between the two States,

Determined to take measures against illegal immigration,

Guided by the endeavour to facilitate the repatriation of persons residing illegally,

In accordance with the domestic laws of both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Admission of its own nationals

1. The requested Contracting Party shall admit without further formalities any person who, in the territory of the requesting Contracting Party, does not fulfil, or no longer fulfils, the conditions for entry to or residence in it, if, on the basis of one of the means of proof or substantiation listed in articles 1 and 2 of the Implementation Protocol to this Agreement, it has been proven or substantiated that this person possesses the nationality of the requested Contracting Party. This does not exclude upholding the rights of the person concerned with regard to the requesting Contracting Party. The admission shall also apply to spouses, as well as to underage children resulting from this marriage, if the latter do not have the right to reside in the territory of the requesting Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall, without special formalities, readmit any person if it is subsequently established that the person concerned does not possess the nationality of the requested Contracting Party. The readmission must be requested within thirty (30) days of the repatriation having taken place.

Article 2. Admission of third-country nationals and stateless persons

1. Each Contracting Party shall, upon the request of the other Contracting Party, admit without any formalities other than those stipulated in this Agreement any third-country national or any stateless person, if that Contracting Party has granted these persons a residence permit or a visa that is valid for longer than a residence permit or a visa issued by the requesting Contracting Party, or if it has granted them refugee status.

2. Each Contracting Party shall, upon the request of the other Contracting Party, admit without any formalities other than those stipulated in this Agreement any third-country national or any stateless person, if it is proven or substantiated that these persons directly entered the territory of the requesting Contracting Party after entering, staying in, or transiting through the territory of the requested Contracting Party.

3. The requesting Contracting Party shall readmit any third-country national or any stateless person as described in paragraph 1, where it is subsequently established that he or she, at the time of leaving the territory of the requested Contracting Party, was neither in possession of a residence permit, an entry visa or refugee status granted to him or her by said Contracting Party, nor had stayed in the territory of the requested Contracting Party or transited through it. The readmission must be requested within thirty (30) days of the repatriation having taken place.

Article 3. Deadlines

1. The requested Contracting Party shall respond to a request for admission within sixty (60) days of the request being received at its diplomatic or consular mission. Consent to the admission shall be deemed to have been given upon the expiry of this deadline. In the event that nationality has been proven in accordance with article 1 of the Implementation Protocol to this Agreement, no request for admission shall be required and the repatriation shall take place immediately.

2. Following consent being given to a request for admission, in accordance with paragraph 1, the diplomatic or consular mission of the requested Contracting Party, in the event that the person to be admitted does not possess a valid travel document, and upon request by the requesting Contracting Party, shall issue to the person to be admitted a travel document with a validity of six (6) months.

3. The requested Contracting Party shall admit the person to be repatriated without delay within a period of three (3) months. At the request of the requesting Contracting Party, this period can be extended by a further three (3) months if the admission is not possible within the first period due to legal or objective reasons. If the handover cannot take place during the extended period either, then the requesting Contracting Party shall submit a new request for admission.

4. The competent authority of the requesting Contracting Party shall inform the diplomatic or consular mission of the requested Contracting Party about the repatriation of the person concerned no later than five (5) days prior to the planned repatriation.

Article 4. Transit by land or air

1. At the request of the other Contracting Party, each Contracting Party shall permit, under State supervision, the transit of third-country nationals and stateless persons (henceforth referred to as “transit”), provided that the continuation of the journey through the other States of transit and to the State of destination has been assured.

2. Transit shall be refused if the person, based on the reasons cited in the Agreement under article 8, dash 1, would be at risk of persecution in another State of transit or in the State of destination, or risk being subjected to inhumane or humiliating treatment, or to punishment or to the death penalty. Transit can be refused if the person is threatened with criminal prosecution or the enforcement of a sentence in the territory of the requested Contracting Party. The extradition proceedings with regard to criminal prosecution and the enforcement of a sentence are not affected.

3. The transit request shall be submitted in writing and shall be dealt with directly between the competent authorities. The form and content of the request, as well as the procedure, have been stipulated in the implementation Protocol to this Agreement.

4. Should the requested Contracting Party decline the transit request, it shall inform the requesting Contracting Party in writing about the reasons for its decision. Even if the requesting

Contracting Party received the consent in advance regarding the transit of the person concerned, the requesting Contracting Party shall readmit the person concerned if it is proven subsequently that the person concerned does not fulfil, or no longer fulfils, the conditions for transit.

Article 5. Data protection

1. Insofar as personal data is to be transmitted for the implementation of this Agreement, this data shall be processed and protected according to the domestic legal provisions of the Contracting Parties concerning data protection and in accordance with the respective provisions of the international agreements to which they are party.

2. Insofar as personal data is transmitted for the purpose of the repatriation of persons, this information may only concern the following:

a) The personal information relating to the person to be handed over and, if applicable, of family members (surname, first name, and, if applicable, previous names, nicknames, pseudonyms or aliases, date and place of birth, sex, current and all former nationalities);

b) Passport or identity document;

c) Other officially issued documents necessary to unequivocally identify the person concerned;

d) Places of residence and travel itineraries;

e) Other information necessary to identify the person to be handed over.

3. Personal data shall solely be transmitted to and processed by the authorities responsible for implementing this Agreement, and solely for the purposes of this Agreement. The competent authorities of the two Contracting Parties who exchange the data shall ensure that it is factually correct and necessary, and shall take into account the proportionality in respect of the intended purpose for which the data is transmitted. Should the data be inaccurate or should it have been transmitted in breach of the law, the competent authorities of the receiving Contracting Party shall be informed without delay and shall be obliged to correct or delete the data. The competent authorities of the receiving Contracting Party shall only pass on the data to third parties with the prior written consent of the transmitting Contracting Party. The transmitted personal data shall only be retained for as long as is necessary to achieve the purpose for which it was transmitted.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other, upon request, about the use of the data and the ensuing results. The person concerned is to be informed, upon request, about all the data that pertains to his/her person, as well as regarding the manner in which it was used.

5. Each Contracting Party is obliged to keep a record of the transmission and receipt of personal data. The personal data transmitted shall be protected effectively against illegal transmission, illegal access or misuse.

Article 6. Costs

The requesting Contracting Party shall bear the costs of the following measures:

- Costs for the admission of persons up to the border of the requested Contracting Party;
- Costs for the transit up to the border of the State of destination;
- Costs of readmission in accordance with article 1, paragraph 2, and article 2, paragraph 3.

Article 7. Implementation provisions

1. The provisions for the implementation of this Agreement have been stipulated in an Implementation Protocol, particularly with regard to:

- a) The details regarding the procedure for the exchange of information for repatriation and transit;
- b) The documentation and information necessary for the repatriation and transit;
- c) The reimbursement of costs, in accordance with article 6.

2. The Contracting Parties shall, upon signing this Agreement, exchange information concerning the authorities responsible for the processing of admission and transit requests, as well as about the locations where the admission and transit can take place.

3. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party without delay, through the diplomatic channel, of any changes concerning the competent authorities. The competent authorities shall inform each other directly of all other changes.

Article 8. Additional obligations

This Agreement shall not affect the bilateral, regional and international obligations of both Contracting Parties, in particular those obligations arising from:

- The Geneva Convention relating to the status of refugees of 28 July 1951, as amended by the Protocol relating to the Status of Refugees, of New York, 31 January 1967;
- International Agreements concerning the protection of human rights, such as the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966;
- International treaties concerning the extradition of persons in respect of criminal matters.

Article 9. Principle of cooperation on the basis of trust

1. The Contracting Parties shall exchange information on a regular basis on all matters related to repatriation.

2. The Contracting Parties undertake to cooperate closely on the implementation and interpretation of this Agreement. Potential disagreements concerning the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved by means of joint consultations or through exchanges of views, either verbally or in writing, between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The diplomatic or consular mission of the Contracting Party receiving requests in accordance with article 1 shall provide support to the requesting Contracting Party in establishing the na-

tionality of persons who are to leave its territory. Joint hearings may be conducted for this purpose. If required, experts shall be consulted for the purpose of reviewing the nationality of the persons concerned.

Article 10. Entry into force

1. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party, through the diplomatic channel, that the internal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the last notification, sent through the diplomatic channel, by which the Contracting Parties inform each other that the respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article 11. Duration, suspension and termination

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

2. Each Contracting Party may, following prior consultation with the other Contracting Party, suspend this Agreement wholly or in part for reasons of public order or public health. The other Contracting Party shall be notified of the suspension, in writing, without delay. The suspension shall take effect upon receipt of the notification.

3. Each Contracting Party may terminate this Agreement at any time by means of a notification. The termination shall take effect on the ninetieth (90th) day following receipt of the notification.

DONE at Berlin on 14 July 2008, in two originals, each in the German and Arabic languages, both copies being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GEORG WITSCHER

WOLFGANG SCHÄUBLE

For the Government of the Syrian Arab Republic:

ABDEL MAJEED

IMPLEMENTATION PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING THE REPATRIATION OF PERSONS
RESIDING ILLEGALLY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to implement the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the repatriation of persons residing illegally,

Have agreed as follows:

Article 1. Proof of nationality

Nationality shall be established upon presentation of the following documents:

- A valid passport of any kind;
- A valid seamen’s registration book;
- A valid national identity card.

When the competent authorities of a Contracting Party submit one of these documents, the authorities of the other Contracting Party shall recognise the nationality of the person concerned, without the need for further verification.

Article 2. Establishing presumption of nationality

1. Presumption of nationality may, in particular, be established on the basis of the following documents:

- The original or copy of an invalid passport, invalid seamen’s registration book or invalid national identity card;
- A copy of a valid passport, valid seamen’s registration book, or national identity card;
- The original or copy of a certification from a birth, marriage or death register or of a residence permit;
- The original or copy of a military service record book;
- The original or copy of a travel document with indication of the holder’s nationality;
- The original or copy of a driver’s license;
- The original or copy of a birth certificate;
- Statements made by witnesses;
- The language of the person concerned;
- Statements by the person to be repatriated;
- A fingerprint comparison.

In this case, the person concerned shall be deemed to be a national of the requested Contracting Party, unless the latter disproves this presumption.

2. If, pursuant to paragraph 1, the person concerned is deemed to be a national of the requested Contracting Party, the diplomatic or consular mission of the requested Contracting Party shall, at the request of the competent authority of the requesting Contracting Party, immediately issue a travel document on behalf of the person concerned.

Article 3. Interviews

1. If nationality cannot be proven or presumed on the basis of the documents presented, the diplomatic or consular mission of the requested Contracting Party shall, at the request of the competent authority of the requesting Contracting Party, conduct an interview of the person concerned without delay.

2. If presumption of the nationality of the person to be repatriated can be convincingly established during the interview and authorization has been obtained from the competent authority of the requested Contracting Party, the diplomatic or consular mission shall issue a travel document without delay.

3. If the competent authorities of the requesting Contracting Party deem it necessary, they may request a joint interview in order to ascertain the nationality of the person. To that end, the two Contracting Parties represented by their respective competent authorities may appoint experts. If presumption of nationality can be established, the competent authority of the requested Contracting Party shall issue a travel document without delay.

4. The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on concrete criteria and procedures for the joint interviews. To that end, they shall appoint their respective experts.

Article 4. Admission requests for own nationals

If the competent authority of the requesting Contracting Party considers that the person concerned possesses the nationality of the requested Contracting Party (article 1, paragraph 1, of the Agreement), it shall transmit the following data regarding the person concerned, in writing, to the competent authority of the requested Contracting Party, to the extent that such data is available:

- Name and surnames and, where applicable, surname at birth;
- Date and place of birth;
- Last known residence in the territory of the requested Contracting Party;
- Passport or travel document replacement data (serial number, place and date of issue, expiration date, issuing authority);
- Recent photograph of the person concerned;
- Fingerprints of the person concerned;
- Other documents confirming the nationality of the person concerned;
- Information regarding any necessary special medical treatment for the person concerned, with his or her consent;
- Information regarding all other protection and security measures needed, on a case by case basis, for handing the person over.

Article 5. Admission requests for nationals of third States and stateless persons

1. Admission requests in accordance with article 2 of the Agreement (nationals of third States and stateless persons) shall contain as much of the information referred to in article 4 as the competent authority of the requesting Contracting Party may have at its disposal.

2. Proof of residence shall be established on the basis of the following documents:

(a) On German territory:

- A valid residence permit;
- A travel document for refugees in accordance with the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees;
- A travel document for foreigners;
- A travel document for stateless persons in accordance with the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;
- A visa with an entry stamp;
- Fingerprints.

(b) On Syrian territory:

- A travel document for Palestinian refugees;
- A registration card of the UNRWA authority in Syria;
- A valid residence permit;
- A visa with an entry stamp;
- A residence permit for stateless persons;
- A residence permit for nationals of third States;
- Fingerprints;
- A certified document issued by the Mukthar indicating that the person resides in Syria.

3. Presumption of residence may be established with a copy of one of the aforementioned documents.

4. For the purposes of the Agreement, the term “refugee” shall refer to all persons recognized as such under the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the Protocol of New York on 31 January 1967 relating to the Status of Refugees.

5. Entry in accordance with article 2, paragraph 2, of the Agreement may be confirmed by:

- An exit stamp from the authorities of the requested Contracting Party in travel documents;
- Notations in travel documents by the authorities of the requested Contracting Party;
- Tickets for transport by land, air or ship confirming the travel itinerary out of the territory of the requested Contracting Party.

Article 6. Transit requests

1. All transit requests shall be submitted in writing in accordance with article 5 and contain as much of the following data as the competent authority of the Contracting Party may have at its disposal:

(a) Name and surnames and, where applicable, surname at birth;

(b) Date and place of birth;

(c) Nationality (except for stateless persons);

(d) Last known residence in the territory of the State of destination;

(e) Type, serial number and expiration date of the passport or other travel document, information regarding the passport or residence permit issuing authority, as well as a photograph of the person concerned and a copy of the document or residence permit;

(f) Information regarding any necessary special medical treatment for the person concerned, with his or her consent;

(g) Information regarding all other protection or security measures needed in particular cases for handing the person over.

2. The competent authority of the requested Contracting Party shall be expected to reply in writing within thirty (30) days following receipt of the request.

3. If the competent authority of the requested Contracting State grants the request, transit must take place within three (3) months of the date of the reply.

4. The exact time and logistical details relating to of the repatriation and transit (flight number, take-off and landing times, data regarding possible escorts) shall be agreed upon immediately by the competent authority of the requesting Contracting Party and the competent authority of the requested Contracting Party.

Article 7. Costs

In the event that a Contracting Party pays in advance for costs that, in accordance with article 6 of the Agreement, are to be met by the other Contracting Party, the corresponding funds must be transferred to the account of the other Contracting Party within sixty (60) days of the submission of the invoice.

Article 8. Final provisions

1. This Implementing Protocol shall enter into force at the same time as the Agreement.

2. The Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Syrian Arab Republic may jointly amend this Protocol.

DONE at Berlin, on 14 July 2008 in two originals, each in the German and Arab languages, whereby both texts shall be equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GEORG WITSCHERL

WOLFGANG SCHÄUBLE

For the Government of the Syrian Arab Republic:

ABDEL MAJEED

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AU RAPATRIEMENT DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de préserver et de développer l'esprit de solidarité et de coopération existant entre les deux États,

Déterminés à prendre des mesures pour s'opposer à l'immigration illégale,

Soucieux de faciliter le rapatriement des personnes en séjour irrégulier,

Respectueux du droit interne des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Admission de ses propres ressortissants

1) La Partie contractante requise admet sans autres conditions toute personne ne remplissant pas, ou ne remplissant plus, les conditions d'entrée et de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante, lorsque la preuve peut être apportée ou la vraisemblance être établie sur la base d'une des pièces justificatives ou d'un faisceau de preuves permettant d'établir la vraisemblance, cités aux articles premier et 2 du Protocole d'application du présent Accord, que cette personne possède la nationalité de la Partie contractante requise. La présente clause n'empêche en rien la personne intéressée de se prévaloir de ses droits vis-à-vis de la Partie contractante requérante. L'admission vaut également pour le conjoint de cette personne, ainsi que pour les enfants mineurs issus de cette union si ceux-ci ne sont pas en droit de séjourner sur le territoire de la Partie contractante requérante.

2) La Partie contractante requérante réadmet sans autres formalités particulières toute personne lorsqu'il apparaît a posteriori que la personne intéressée ne possède pas la nationalité de la Partie contractante requise. La réadmission doit être demandée dans les trente (30) jours qui suivent le rapatriement.

Article 2. Admission des ressortissants de pays tiers et des apatrides

1) À la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante admet sans autres formalités que celles prévues dans le présent Accord tout ressortissant de pays tiers ou tout apatride si elle leur a délivré un titre de séjour ou un visa dont la validité expire à une date postérieure à celle d'un titre de séjour ou d'un visa de la Partie contractante requérante ou si elle leur a accordé le statut de réfugié.

2) À la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante admet sans autres formalités que celles prévues dans le présent Accord tout ressortissant de pays tiers ou tout apatride lorsque la preuve peut être apportée ou la vraisemblance être établie que ces personnes sont

entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante immédiatement après être entrées ou avoir séjourné sur le territoire ou avoir transité par le territoire de la Partie contractante requise.

3) La Partie contractante requérante réadmet tout ressortissant de pays tiers visé au paragraphe 1 ou tout apatride auquel il est fait mention à ce même paragraphe lorsqu'il appert a posteriori que ce ressortissant ou cet apatride n'était pas en possession d'un titre de séjour, d'un visa de voyage ou ne possédait pas le statut de réfugié au moment de quitter le territoire de la Partie contractante requise ou n'a pas séjourné sur le territoire ou n'a pas transité par le territoire de la Partie contractante requise. La réadmission doit être demandée dans les trente (30) jours qui suivent le rapatriement.

Article 3. Délais

1) La Partie contractante requise répond aux demandes d'admission dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle la demande a été reçue à sa mission diplomatique ou consulaire. À l'expiration de ce délai, la demande est considérée comme acceptée. Au cas où la preuve de la nationalité pourrait être apportée conformément à l'article premier du Protocole d'application du présent Accord, une demande d'admission ne serait pas nécessaire et le rapatriement pourrait alors avoir lieu sans plus attendre.

2) Après acceptation d'une demande d'admission conformément au paragraphe 1, la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise délivre, à la demande de la Partie contractante requérante, un document de voyage possédant une validité de six (6) mois à la personne devant être admise dans l'éventualité où celle-ci ne serait pas en possession d'un document de voyage valide.

3) La Partie contractante requise admet la personne à rapatrier dans les plus brefs délais, et ce au plus tard dans les trois (3) mois. Si la Partie contractante requérante en fait la demande, ce délai pourra être prolongé à concurrence d'une nouvelle période de trois (3) mois si, en raison d'obstacles juridiques ou matériels, l'extradition ne pouvait être possible dans les limites du délai cité en premier. Si l'extradition ne pouvait pas non plus avoir lieu au cours de cette période de grâce, une nouvelle demande d'admission devrait être faite par la Partie contractante requérante.

4) L'autorité compétente de la Partie contractante requérante informe la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise du rapatriement de la personne intéressée cinq (5) jours au plus tard avant la date de rapatriement prévue.

Article 4. Transit par voie de terre et par la voie des airs

1) Sur demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante autorise, sous le contrôle de l'État, le transit des ressortissants de pays tiers et des apatrides (ci-après dénommé « le transit »), pour autant que la poursuite du voyage puisse être assurée dans les autres États de transit et l'État de destination finale.

2) Le transit doit être refusé si la personne court le risque d'être persécutée dans l'un des États de transit quel qu'il soit ou dans l'État de destination finale pour les motifs évoqués à l'alinéa 1 de l'article 8 de l'Accord ou risque de se voir infliger un traitement inhumain ou dégradant, d'encourir une peine ou d'être passible de la peine de mort. Le transit peut être refusé si la personne est menacée, sur le territoire de la Partie contractante requise, d'être poursuivie en justice ou de devoir exécuter une peine. Il n'est pas dérogé ici aux procédures d'extradition destinées à engager des poursuites pénales ou à appliquer une peine.

3) La demande de transit est présentée par écrit et traitée directement par les autorités compétentes. La forme et le contenu de la demande ainsi que la procédure sont précisés dans le Protocole d'application du présent Accord.

4) Si elle décline la demande de transit, la Partie contractante requise informe par écrit la Partie contractante requérante des motifs justifiant sa décision. Même si elle a préalablement obtenu l'accord de transit de la personne intéressée, la Partie contractante requérante réadmet la personne en question s'il est prouvé a posteriori que cette personne ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions de transit.

Article 5. Protection de la vie privée

1) Dans la mesure où des données à caractère personnel doivent être communiquées aux fins de l'application du présent Accord, ces données doivent être traitées et protégées conformément aux dispositions du droit interne des Parties contractantes ainsi qu'à celles des accords internationaux auxquels elles ont adhéré.

2) Dans la mesure où des données à caractère personnel sont transmises à des fins de rapatriement, ces informations concerneront uniquement :

a) Les coordonnées de la personne à extraditer et, le cas échéant, des membres de la famille (nom, prénom, éventuellement noms antérieurs, surnoms, pseudonymes ou noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle ou toute autre nationalité antérieure);

b) Passeport ou carte d'identité;

c) Autres documents délivrés par l'administration destinés à identifier clairement la personne concernée;

d) Lieux de séjour et itinéraire du voyage;

e) Autres informations requises pour identifier la personne à extraditer.

3) Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord et ce, uniquement dans les limites de l'objet assigné au présent Accord, et leur traitement est réservé exclusivement à ces mêmes autorités. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes qui échangent les données s'assurent que ces données sont exactes et nécessaires et veillent, en application du principe de proportionnalité, à leur adéquation par rapport au but recherché en les transmettant. S'il appert que les informations communiquées sont inexactes ou ont été communiquées de manière illégale, les autorités compétentes de la Partie contractante à laquelle les données étaient destinées doivent en être immédiatement informées et sont tenues de les corriger ou de les détruire. Les autorités compétentes de la Partie contractante réceptrice ne peuvent communiquer les données à des tiers que moyennant accord préalable écrit de la Partie contractante qui les transmet. Les données à caractère personnel transmises ne peuvent être conservées au-delà du temps nécessaire pour atteindre le but pour lequel elles ont été transmises.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement, sur demande, quant à l'utilisation des données et des résultats ainsi obtenus. Si elle en fait la demande, la personne intéressée doit être informée de l'ensemble des données qui la concernent et quant à l'usage qui leur a été réservé.

5) Chaque Partie contractante doit tenir un dossier concernant les mouvements des données à caractère personnel qui ont été communiquées et reçues. Les données à caractère personnel

communiquées doivent être protégées de manière efficace contre toute transmission qui serait contraire à la loi et contre tout accès intempestif ou usage abusif.

Article 6. Frais

La Partie contractante requérante prend en charge les frais relatifs aux mesures suivantes :

- Frais d'admission des personnes jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise;
- Frais de transit jusqu'à la frontière du pays de destination finale;
- Frais de réadmission suivant le paragraphe 2 de l'article premier et le paragraphe 3 de l'article 2.

Article 7. Dispositions d'application

1) Les dispositions relatives à l'application du présent Accord seront précisées dans un protocole d'application, notamment en ce qui concerne :

- a) Les modalités de détail quant à l'application de la procédure d'échange des informations en matière de rapatriement et de transit;
- b) Les documents et renseignements requis pour le rapatriement et le transit;
- c) Le remboursement des frais suivant l'article 6.

2) À la signature de l'Accord, les Parties contractantes échangeront des renseignements concernant les autorités compétentes pour le traitement des demandes d'admission et de transit ainsi qu'en ce qui concerne les lieux où l'admission et le transit peuvent s'effectuer.

3) Chaque Partie contractante informe immédiatement l'autre Partie contractante par la voie diplomatique des changements apportés en ce qui concerne ses autorités compétentes. Les autres changements seront échangés directement entre les autorités compétentes.

Article 8. Autres obligations

Il n'est pas dérogé ici aux obligations bilatérales, régionales et internationales des deux Parties contractantes, notamment aux obligations découlant :

- De la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés;
- Des accords internationaux relatifs à la protection des droits de l'homme, tels que le Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques;
- Des traités internationaux relatifs à l'extradition des personnes en matière pénale.

Article 9. Principe de la coopération basée sur la confiance

1) Les Parties contractantes se concertent de manière régulière sur les questions qui se rapportent au rapatriement.

2) Les Parties contractantes s'engagent à collaborer de manière étroite en ce qui concerne l'application et l'interprétation du présent Accord. Les divergences de vues éventuelles découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord seront réglées par

voie de consultations communes ou par voie d'échange d'avis sous forme verbale ou écrite entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

3) La mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante où parviennent les demandes selon les dispositions de l'article premier prête son concours à la Partie contractante requérante pour établir la nationalité des personnes qui doivent quitter son territoire. Des auditions peuvent être à cet effet menées en commun. En cas de besoin, il peut être fait appel à des experts pour vérifier la nationalité des personnes concernées.

Article 10. Entrée en vigueur

1) Chaque Partie contractante informera l'autre Partie contractante par la voie diplomatique dès que les conditions requises au regard de son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord auront été remplies.

2) Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la dernière notification dépêchée par la voie diplomatique informant les Parties contractantes de ce que les conditions requises par leur droit interne respectif pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 11. Durée de validité, suspension et dénonciation

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2) Après s'être préalablement consultées, les Parties contractantes peuvent suspendre en tout ou en partie le présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de santé publique. L'autre Partie contractante en sera immédiatement informée par écrit. La suspension prend effet dès réception de l'avis de suspension.

3) Chaque Partie contractante peut dénoncer à tout moment le présent Accord moyennant notification. La dénonciation prendra effet le quatre-vingt-dixième (90^{ème}) jour qui suit la réception de l'avis de dénonciation.

FAIT à Berlin le 14 juillet 2008 en deux exemplaires originaux rédigés chacun en langue allemande et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GEORG WITSCHERL

WOLFGANG SCHÄUBLE

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

ABDEL MAJEED

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AU RAPATRIEMENT DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'appliquer l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif au rapatriement des personnes en séjour irrégulier,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pièces attestant de la nationalité

La nationalité est établie sur présentation des documents suivants :

- Passeport valide de quelque nature ou type que ce soit;
- Carnet de marin valide;
- Carte d'identité valide.

Si les autorités compétentes des Parties contractantes présentent l'un de ces documents, les autorités de l'autre Partie contractante reconnaissent la nationalité de la personne concernée sans qu'il soit pour autant nécessaire de procéder à d'autres contrôles.

Article 2. Établissement de la vraisemblance de la nationalité

1) La nationalité peut être vraisemblablement établie à l'aide, notamment, des documents suivants :

- Original ou copie d'un passeport, d'un carnet de marin ou d'une carte d'identité non valide;
- Copie d'un passeport, d'un carnet de marin ou d'une carte d'identité valide;
- Original ou copie d'une attestation de naissance, de mariage ou de décès ou d'un permis de séjour;
- Original ou copie du livret militaire;
- Original ou copie d'un document de voyage indiquant la nationalité du porteur;
- Original ou copie du permis de conduire;
- Original ou copie d'un acte de naissance;
- Dépositions de témoins;
- Langue de la personne concernée;
- Informations données par la personne à rapatrier;
- Comparaison des empreintes digitales.

Dans ce cas, la personne concernée est censée être citoyenne ou ressortissante de la Partie contractante requise dès l'instant où ce fait n'est pas contesté par cette dernière.

2) Si la personne concernée est, en vertu du paragraphe 1, reconnue citoyenne ou ressortissante de la Partie contractante requise, la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise délivre immédiatement, sur demande des autorités compétentes de la Partie contractante requérante, un document de voyage pour la personne concernée.

Article 3. Auditions

1) Si la nationalité de la personne ne peut être établie ou justifiée de manière plausible sur la base des documents présentés, la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise procède sans délai, sur demande de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, à une audition de l'intéressé.

2) Si la nationalité de la personne à rapatrier peut selon toute vraisemblance être prouvée de manière convaincante pendant l'audition, la mission diplomatique ou consulaire délivre sans délai, moyennant accord de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, un document de voyage.

3) Si elles l'estiment nécessaire, les autorités compétentes de la Partie contractante requérante peuvent, aux fins d'établir la nationalité, demander qu'une audition soit menée de conserve. À cet effet, les deux Parties contractantes peuvent, par l'entremise de leurs autorités compétentes respectives, désigner des experts. Si la nationalité peut être établie de manière crédible, l'autorité compétente de la Partie contractante requise délivre sans délai un document de voyage.

4) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes déterminent les modalités d'application concrètes ainsi que les procédures des auditions organisées de conserve. Elles désignent à cet effet leurs experts respectifs.

Article 4. Demandes d'admission applicables aux propres ressortissants des Parties contractantes

Si l'autorité compétente de la Partie contractante requérante estime que la personne en question possède la nationalité de la Partie contractante requise (article premier, paragraphe 1 de l'Accord), elle communique sous forme écrite à l'autorité compétente de la Partie contractante requise les renseignements suivants sur la personne de l'intéressé pour autant que ceux-ci soient disponibles :

- Nom et prénoms, le cas échéant le nom de jeune fille;
- Date et lieu de naissance;
- Dernière adresse connue sur le territoire de la Partie contractante requise;
- Références du passeport ou du document de voyage de remplacement (numéro de série, lieu et date de délivrance, période de validité, autorité ayant délivré le document);
- Photo récente de la personne concernée;
- Empreintes digitales de la personne concernée;
- Autres documents attestant de la nationalité de la personne concernée;
- Informations concernant un traitement médical spécial qui serait nécessaire à la personne concernée, avec l'accord de celle-ci;
- Informations concernant les autres mesures de protection ou de sécurité devant être prises au cas par cas lors de l'admission.

Article 5. Demandes d'admission applicables aux ressortissants de pays tiers et apatrides

1) Les demandes d'admission au sens de l'article 2 de l'Accord (ressortissants de pays tiers et personnes apatrides) comportent les informations visées à l'article 4 pour autant que l'autorité compétente de la Partie contractante requérante en dispose.

2) La preuve du séjour est apportée par les documents suivants :

a) Sur le territoire allemand :

- Permis de séjour valide;
- Document de voyage pour réfugiés conformément à la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés;
- Document de voyage pour les étrangers;
- Document de voyage pour les apatrides conformément à la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;
- Visa avec cachet d'entrée;
- Empreintes digitales.

b) Sur le territoire syrien :

- Document de voyage pour les réfugiés palestiniens;
- Carte d'enregistrement délivrée par l'autorité de l'UNWRA en Syrie;
- Permis de séjour valide;
- Visa avec cachet d'entrée;
- Permis de séjour pour les apatrides;
- Permis de séjour pour les ressortissants de pays tiers;
- Empreintes digitales;
- Document certifié conforme délivré par le Mukhtar indiquant que la personne dénommée est domiciliée en Syrie.

3) Le séjour peut être établi de manière crédible à l'aide d'une copie des documents mentionnés ci-dessus.

4) Pour l'application de l'Accord, le terme « réfugié » s'entend de toute personne à laquelle a été reconnue la qualité de réfugié conformément à la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés.

5) L'entrée suivant l'article 2 paragraphe 2 de l'Accord peut être prouvée par les éléments suivants :

- Le cachet de sortie apposé sur les documents de voyage par les autorités de la Partie contractante requise;
- Les mentions indiquées sur les documents de voyage par les autorités de la Partie contractante requise;
- Les billets de transport, billets d'avion ou de traversée par bateau prouvant l'utilisation de moyens de transport sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 6. Demandes de transit

1) Toutes les demandes de transit sont présentées par écrit conformément à l'article 5 et comportent les renseignements suivants pour autant que l'autorité compétente de la Partie contractante en dispose :

- a) Nom et prénoms, le cas échéant le nom de jeune fille;
 - b) Date et lieu de naissance;
 - c) Nationalité (à l'exception des apatrides);
 - d) Dernière adresse connue sur le territoire de l'État de destination finale;
 - e) Type, numéro de série, période de validité du passeport ou d'un autre document de voyage, renseignements sur l'autorité ayant délivré le passeport ou le permis de séjour ainsi qu'une photo de la personne concernée, copie du document ou du permis de séjour;
 - f) Informations concernant un traitement médical spécial qui serait nécessaire à la personne concernée, avec l'accord de celle-ci;
 - g) Informations concernant les autres mesures de protection ou de sécurité devant être prises au cas par cas lors de l'admission.
- 2) L'autorité compétente de la Partie contractante requise est tenue de répondre par écrit dans les trente (30) jours qui suivent la réception de la demande.
- 3) Si l'autorité compétente de la Partie contractante requise répond favorablement à la demande, le transit doit avoir lieu dans les trois (3) mois qui suivent la date de la réponse.
- 4) La date exacte ainsi que les modalités du rapatriement et du transit (numéro de vol, heures de départ et d'arrivée, coordonnées des accompagnateurs éventuels) sont déterminées dans les plus brefs délais par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante et l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

Article 7. Frais

Si une Partie contractante engage des frais qui doivent être supportés par l'autre Partie contractante conformément à l'article 6 de l'Accord, ces frais seront versés sur le compte de l'autre Partie contractante dans les soixante (60) jours qui suivent la date de présentation de la facture.

Article 8. Dispositions finales

- 1) Le présent Protocole d'application entre en vigueur le même jour que celui de l'Accord.
- 2) Les modifications devant éventuellement être apportées au présent Protocole peuvent être décidées de concert par le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République arabe syrienne.

FAIT à Berlin le 14 juillet 2008 en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GEORG WITSCHERL

WOLFGANG SCHÄUBLE

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

ABDEL MAJEED

No. 48387

**Israel
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus on the delimitation of the exclusive economic zone (with annexes). Nicosia, 17 December 2010

Entry into force: *25 February 2011 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, Greek and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 9 March 2011*

**Israël
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre sur la délimitation de la zone économique exclusive (avec annexes). Nicosie, 17 décembre 2010

Entrée en vigueur : *25 février 2011 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, grec et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 9 mars 2011*

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
ON
THE DELIMITATION OF THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter, each, individually, a "Party"; jointly, the "two Parties")

Desiring to strengthen further the ties of good-neighborliness and cooperation between the two countries;

Recognizing the importance of the delimitation of the Exclusive Economic Zone for the purpose of development in both countries;

Recalling the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, relating to the Exclusive Economic Zone;

Basing themselves on the rules and principles of international law of the sea applicable to the matter;

Have agreed as follows:

Article 1

(a) The delimitation of the Exclusive Economic Zone between the two Parties is effected by the median line, as such term is defined in paragraph (b) below.

(b) The median line between the two Parties and its limits are defined by points 1 to 12, in accordance with the list of

geographical coordinates attached hereto as **Annex I**, which constitutes an integral part of this Agreement.

(c) The median line, as determined, appears graphically on the Official Hydrographic Chart published by the British Admiralty No. 183 (Ra's at Tin to Iskenderun), scale 1/1,100,000 (Attached hereto as **Annex II**, which constitutes an integral part of this Agreement).

(d) The coordinate values of the agreed points 1 to 12 on the median line take precedence over the chart noted in paragraph (c) above, and over any other map or chart that reflects the location of the median line between the Parties.

(e) Taking into consideration the principles of customary international law relating to the delimitation of the Exclusive Economic Zone between States, the geographical coordinates of points 1 or 12 could be reviewed and/or modified as necessary in light of a future agreement regarding the delimitation of the Exclusive Economic Zone to be reached by the three States concerned with respect to each of the said points.

Article 2

In case there are natural resources, including hydrocarbons reservoirs, extending from the Exclusive Economic Zone of one Party to the Exclusive Economic Zone of the other, the two Parties shall cooperate in order to reach a framework unitization agreement on the modalities of the joint development and exploitation of such resources.

Article 3

Without prejudice to the provisions of Article 1(e), if either of the two Parties is engaged in negotiations aimed at the delimitation of its Exclusive Economic Zone with another State, that Party, before reaching final agreement with the other State, shall notify and consult the other Party, if such delimitation is in connection with coordinates 1 or 12.

Article 4

(a) Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels in a spirit of understanding and cooperation.

(b) In the event that the two Parties do not settle the dispute within a reasonable period of time through diplomatic channels in accordance with paragraph (a) above, the dispute will be referred to arbitration. The terms of reference and the procedure of the arbitration shall be determined by the Parties, by mutual agreement, prior to the commencement of the arbitration.

Article 5

(a) This Agreement is subject to ratification according to the constitutional procedures in each country.

(b) This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Nicosia on the 17th of December 2010, which corresponds to the 10th of Tevet 5771, in two originals in the Hebrew, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the texts, the English version shall prevail.



For the Government of
the State of Israel



For the Government of
the Republic of Cyprus

ANNEX I

List of geographical coordinates of points 1 to 12 in WGS84 datum defining the median line between the State of Israel and the Republic of Cyprus and its limits, annexed to the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus on the Delimitation of the Exclusive Economic Zone


<u>POINT</u>	<u>LATITUDE</u>	<u>LONGITUDE</u>
1	33°38'40"N	33°53'40"E
2	33°37'24"N	33°52'06"E
3	33°32'59"N	33°46'42"E
4	33°30'00"N	33°43'05"E
5	33°24'27"N	33°36'15"E
6	33°16'56"N	33°27'02"E
7	33°09'25"N	33°17'50"E
8	33°03'22"N	33°10'28"E
9	32°59'37"N	33°05'56"E
10	32°56'03"N	33°01'36"E
11	32°54'35"N	32°59'50"E
12	32°53'20"N	32°58'20"E

The geographical coordinates of points 1 and/or 12 could be reviewed and/or modified as necessary in accordance with the provisions of this Agreement.

NOTE 1: The median line, as determined, appears graphically on the Official Hydrographic Chart published by the British Admiralty No. 183 (Ra's at Tin to Iskenderun), scale 1/1,100,000 (Attached hereto as **Annex II**).*

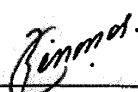
NOTE 2: The median line between any two of the aforementioned successive points follows the geodesic line between these points.

NOTE 3: The list of the geographical coordinates as above takes precedence over any map or chart that reflects the location of the median line between the Parties.



Dr. Haim Srebro

Director General
Survey of Israel
For the State of Israel



Mr. Christos Zenonos

Chief Hydrographer
Department of Lands and Surveys
For the Republic of Cyprus

* For the map, see the CD ROM at the end of the volume.

Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (εφεξής αναφερόμενες, η κάθε μία, ως «Μέρος», και μαζί, ως «τα δύο Μέρη»)

Επιθυμώντας να ενισχύσουν περαιτέρω τους δεσμούς καλής γειτονίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών·

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της οριοθέτησης της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης για σκοπούς ανάπτυξης στις δύο χώρες·

Ανακαλώντας τις σχετικές με την Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη πρόνοιες της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας της 10^{ης} Δεκεμβρίου 1982·

Βασιζόμενες στους εφαρμοστέους στο θέμα κανόνες και αρχές του διεθνούς δικαίου της θάλασσας·

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

(α) Η οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης μεταξύ των δύο Μερών γίνεται με βάση τη μέση γραμμή, ως αυτή ορίζεται στην πιο κάτω παράγραφο (β).

(β) Η μέση γραμμή μεταξύ των δύο Μερών και τα όρια της ορίζονται από τα σημεία 1 έως 12, σύμφωνα με τον κατάλογο των γεωγραφικών συντεταγμένων που επισυνάπτεται ως Παράρτημα Ι, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας.

(γ) Η μέση γραμμή, όπως καθορίζεται, απεικονίζεται γραφικά στον Επίσημο Υδρογραφικό Ναυτικό Χάρτη που εκδόθηκε από το Βρετανικό Ναυαρχείο Αρ. 183 (από το Ρα'ς ατ Τιν μέχρι την Αλεξανδρέττα), κλίμακα 1/1,100,000 (Επισυνάπτεται ως Παράρτημα ΙΙ, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας).

(δ) Οι τιμές των συντεταγμένων των συμφωνηθέντων σημείων 1 έως 12 επί της μέσης γραμμής έχουν ηυξημένη ισχύ έναντι του χάρτη που αναφέρεται στην παράγραφο (γ) πιο πάνω, και έναντι οποιουδήποτε άλλου χάρτη ή ναυτικού χάρτη που αποτυπώνει τη θέση της μέσης γραμμής μεταξύ των δύο Μερών.

(ε) Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές με την οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης μεταξύ Κρατών αρχές του εθνικού διεθνούς δικαίου, οι γεωγραφικές συντεταγμένες των σημείων 1 ή 12 δύναται να αναθεωρηθούν και / ή να τροποποιηθούν ως είναι αναγκαίο υπό το φως μελλοντικής συμφωνίας σχετικά με την οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης που θα επιτευχθεί από τα τρία ενδιαφερόμενα Κράτη σε σχέση με κάθε ένα από τα προαναφερόμενα σημεία.

Άρθρο 2

Στην περίπτωση που υπάρχουν φυσικοί πόροι, συμπεριλαμβανομένων υδρογονανθρακικών ταμιευτήρων, που εκτείνονται από την Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη του ενός Μέρους στην Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη του άλλου, τα δύο Μέρη θα συνεργαστούν με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας-πλαίσιο καταμερισμού για τους τρόπους κοινής ανάπτυξης και εκμετάλλευσης τέτοιων πόρων.

Άρθρο 3

Χωρίς επηρεασμό των προνοιών του Άρθρου 1(ε), εάν οποιοδήποτε από τα δύο Μέρη εμπλέκεται σε διαπραγματεύσεις οι οποίες αποσκοπούν στην οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής του Ζώνης με άλλο Κράτος, εκείνο το Μέρος, πριν από την επίτευξη τελικής συμφωνίας με το άλλο Κράτος, θα γνωστοποιήσει στο άλλο Μέρος και θα διαβουλευθεί με αυτό, εάν η οριοθέτηση έχει σχέση με τις συντεταγμένες 1 ή 12.

Άρθρο 4

(α) Οποιαδήποτε διαφορά προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα διευθετείται μέσω της διπλωματικής οδού σε πνεύμα κατανόησης και συνεργασίας.

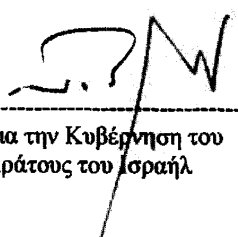
(β) Σε περίπτωση που τα δύο Μέρη δεν διευθετήσουν τη διαφορά τους εντός εύλογου χρονικού διαστήματος μέσω της διπλωματικής οδού σύμφωνα με την παράγραφο (α) πιο πάνω, η διαφορά παραπέμπεται σε διαιτησία. Οι όροι αναφοράς και η διαδικασία της διαιτησίας ορίζονται από τα Μέρη, με αμοιβαία συμφωνία, πριν από την έναρξη της διαιτησίας.

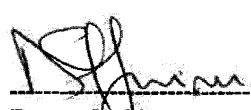
Άρθρο 5

(α) Η Συμφωνία αυτή υπόκειται σε επικύρωση σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες σε κάθε χώρα.

(β) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ με την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης.

Έγινε στη Λευκωσία στις 17 του Δεκεμβρίου 2010, που αντιστοιχεί στις 10 του Τεβέτ 5771, σε δύο αντίγραφα στην Εβραϊκή, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία των κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.


Για την Κυβέρνηση του
Κράτους του Ισραήλ


Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Κατάλογος γεωγραφικών συντεταγμένων των σημείων 1 έως 12 στο επίπεδο αναφοράς WGS84 που ορίζουν τη μέση γραμμή μεταξύ του Κράτους του Ισραήλ και της Κυπριακής Δημοκρατίας και τα όρια της, που τίθενται ως παράρτημα στην Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης

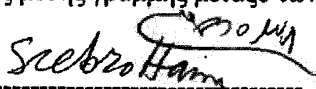
<u>ΣΗΜΕΙΟ</u>	<u>ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΟ ΠΛΑΤΟΣ</u>	<u>ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΟ ΜΗΚΟΣ</u>
1	33°38'40"N	33°53'40"E
2	33°37'24"N	33°52'06"E
3	33°32'59"N	33°46'42"E
4	33°30'00"N	33°43'05"E
5	33°24'27"N	33°36'15"E
6	33°16'56"N	33°27'02"E
7	33°09'25"N	33°17'50"E
8	33°03'22"N	33°10'28"E
9	32°59'37"N	33°05'56"E
10	32°56'03"N	33°01'36"E
11	32°54'35"N	32°59'50"E
12	32°53'20"N	32°58'20"E

Οι γεωγραφικές συντεταγμένες των σημείων 1 και / ή 12 δύναται να αναθεωρηθούν και / ή να τροποποιηθούν όπως κριθεί αναγκαίο σύμφωνα με τις πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 1: Η μέση γραμμή, ως έχει καθοριστεί γραφικά στον Επίσημο Υδρογραφικό Ναυτικό Χάρτη που εκδόθηκε από το Βρετανικό Ναυαρχείο Αρ. 183 (από το Ρα'ς ατ Τιν μέχρι την Αλεξανδρέττα) κλίμακα 1/1,100,000 (Επισυνάπτεται ως Παράρτημα ΙΙ).*

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 2: Η μέση γραμμή μεταξύ οποιωνδήποτε δύο πιο πάνω αναφερομένων διαδοχικών σημείων ακολουθεί τη γεωδαισιακή γραμμή μεταξύ αυτών των σημείων.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 3: Ο κατάλογος των γεωγραφικών συντεταγμένων ως πιο πάνω έχει ηυξημένη ισχύ έναντι οποιουδήποτε χάρτη ή ναυτικού χάρτη που αποτυπώνει τη θέση της μέσης γραμμής μεταξύ των δύο Μερών.



Δρ. Haim Srebro
Γενικός Διευθυντής
Χωρομετρία του Ισραήλ
Για το Κράτος του Ισραήλ



Κος. Χρίστος Ζήνωνος
Πρώτος Υδρογράφος
Τμήμα Κτηματολογίου και Χωρομετρίας
Για την Κυπριακή Δημοκρατία

* For the map, the CD ROM at the end of the volume. — Pour la carte, voir le CD ROM à la fin du volume.

נספח 1

רשימת קואורדינטות גיאוגרפיות של נקודות 1 עד 12 בין דטום WGS84 המגדירה את קו האמצע בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של קפריסין וקצותיו. מצורפת כנספח להסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קפריסין בדבר תיחום האזור הכלכלי הבלעדי


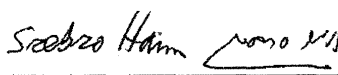
נקודה	קו רוחב	קו אורך
1	33°38'40"N	33°53'40"E
2	33°37'24"N	33°52'06"E
3	33°32'59"N	33°46'42"E
4	33°30'00"N	33°43'05"E
5	33°24'27"N	33°36'15"E
6	33°16'56"N	33°27'02"E
7	33°09'25"N	33°17'50"E
8	33°03'22"N	33°10'28"E
9	32°59'37"N	33°05'56"E
10	32°56'03"N	33°01'36"E
11	32°54'35"N	32°59'50"E
12	32°53'20"N	32°58'20"E

ניתן לבחון ו/או לשנות את הקואורדינטות הגיאוגרפיות שבנקודות 1 ו/או 12 לפי הצורך בהתאם להוראות ההסכם.

הערה 1: קו האמצע, כפי שנקבע, מופיע בצורה גרפית במפה ההידרוגרפית הרשמית מס' 183 שפרסמה האדמירליות הבריטית (ח ראס א-תין עד איסקנדרון), קנה מידה 1/1,100,000 (מצורפת בזה כנספח 2).*

הערה 2: קו האמצע בין כל שתיים מהנקודות הרצופות הנ"ל הולך בעקבות הקו הגיאודי בין נקודות אלה.

הערה 3: לרשימת הקואורדינטות הגיאוגרפיות כנ"ל יש עדיפות על פני כל מפה או תרשים המשקפים את מיקומו של קו האמצע בין הצדדים.

 בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין Mr/ Christos Zenonos הידרוגרף ראשי המחלקה לקרקעות ולמידות	 בשם ממשלת מדינת ישראל ד"ר חיים סרברו מנכ"ל המרכז למיפוי ישראל
---	--

* For the map, the CD ROM at the end of the volume. — Pour la carte, voir le CD ROM à la fin du volume.

(ה) בהתחשב בעקרונות המשפט הבינלאומי המנהגי בדבר תיחום האזור הכלכלי הבלעדי בין מדינות, ניתן לבחון ו/או לשנות את הקואורדינטות הגיאוגרפיות של נקודות 1 או 12 לפי הצורך לאור הסכם עתידי בדבר תיחום האזור הכלכלי הבלעדי בין שלוש המדינות הנוגעות בכל אחת מהנקודות האמורות, בהתאמה.

סעיף 2

במקרה שיש אוצרות טבע, כולל מאגרי פחמימנים, המשתרעים מהאזור הכלכלי הבלעדי של צד אחד לאזור הכלכלי הבלעדי של האחר, שני הצדדים ישתפו פעולה כדי להגיע להסכם מסגרת בדבר איחוד פעולות באופני הפיתוח וההפקה המשותפים של אוצרות הטבע האמורים.

סעיף 3

בלי לפגוע בהוראות סעיף 1(ה), אם צד משני הצדדים מנהל מ"מ שמגמתו לתחום את האזור הכלכלי הבלעדי שלו עם מדינה אחרת, אותו צד, לפני השגת הסכם סופי עם המדינה האחרת, יודיע לצד האחר וייועץ בו, אם התיחום כאמור הוא בזיקה לנקודות ציון 1 או 12.

סעיף 4

(א) כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה תיושב בצינורות הדיפלומטיים ברוח ההבנה ושיתוף הפעולה.

(ב) במקרה ששני הצדדים אינם מיישבים את המחלוקת בתוך פרק זמן סביר בצינורות הדיפלומטיים בהתאם לס"ק (א) לעיל, תובא המחלוקת לבוררות. תנאי ההתייחסות ונוהל הבוררות ייקבעו ע"י הצדדים בהסכמה הדדית, לפני תחילת הבוררות.

סעיף 5

(א) הסכם זה כפוף לאשרור בהתאם לנהלים החוקתיים בכל מדינה.

(ב) הסכם זה ייכנס לתוקף עם חילופי מסמכי האשרור.

נעשה ב ירושלים ביום 1 בספטמבר התשע"א שהוא יום 17-18 בספטמבר 2010, בשני עותקי מקור בשפות עברית, יוונית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלים בפרשנות הנוסחים, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין


בשם ממשלת מדינת ישראל

**הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה של קפריסין
בדבר
תיחום האזור הכלכלי הבלעדי**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קפריסין (להלן, כל אחד מהם
בנפרד, "צד"; במשותף, "שני הצדדים")

בשאיפתן להוסיף ולהדק את קשרי השכנות הטובה ושיתוף הפעולה בין שתי
המדינות;

בהכירן בחשיבותו של תיחום האזור הכלכלי הבלעדי למטרות פיתוח בשתי
המדינות;

בהיזכרן בהוראות אמנת האומות המאוחדות בדבר משפט הים מ-10 בדצמבר
1982, המתייחסות לאזור הכלכלי הבלעדי;

בהתבססם על הכללים והעקרונות של משפט הים הבינלאומי שהם בני החלה על
העניין;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

(א) תיחום האזור הכלכלי הבלעדי בין שני הצדדים נקבע ע"י קו האמצע, כפי
שמונח זה מוגדר בסעיף (ב) להלן.

(ב) קו האמצע בין שני הצדדים וקצותיו מוגדרים ע"י נקודות 1 עד 12, בהתאם
לרשימת הקואורדינטות הגיאוגרפיות המצורפת בזה כנספח 1, המהווה חלק
בלתי נפרד מהסכם זה.

(ג) קו האמצע, כפי שנקבע, מופיע בצורה גרפית במפה ההידרוגרפית הרשמית
מס' 183 שפרסמה האדמירליות הבריטית (ראס א-תין עד איסקנדרון), קנה
מידה 1/1,100,000 (מצורפת בזה כנספח 2, המהווה חלק בלתי נפרד
מהסכם זה).

(ד) לערכי הקואורדינטות של הנקודות המוסכמות 1 עד 12 על קו האמצע יש
עדיפות על פני המפה המצוינת בס"ק (ג) לעיל, ועל פני כל מפה או תרשים
המשקפים את מיקומו של קו האמצע בין הצדדים.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE SUR LA DÉLIMITATION DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommés individuellement une « Partie », ou conjointement les « deux Parties »),

Ayant à cœur de renforcer encore les relations de bon voisinage et de coopération entre leurs deux pays,

Conscients que la délimitation de la zone économique exclusive est importante pour le développement des deux pays,

Rappelant les dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, relative à la zone, économique exclusive,

S'appuyant sur les règles et les principes du « droit international de la mer applicables à cette question,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

a) La délimitation de la zone économique exclusive entre les deux Parties se fait au moyen de la ligne médiane, au sens qu'en donne le paragraphe b) ci-dessous.

b) La ligne médiane entre les deux Parties et ses limites est définie par des points numérotés de 1 à 12, dont les coordonnées géographiques font l'objet de la liste figurant à l'Annexe I, qui fait partie intégrante du présent Accord.

c) La ligne médiane ainsi définie est représentée graphiquement sur la Carte hydrographique officielle de l'Amirauté britannique n° 183 (de Ra's at Tin à Iskenderun) à l'échelle 1/1 00 000 (voir l'Annexe II ci-jointe, qui fait partie intégrante du présent Accord).

d) Les valeurs des coordonnées des points 1 à 12 de la ligne médiane définis d'un commun accord prévalent sur celles de la carte mentionnée au paragraphe c) ci-dessus, et de toute autre carte représentant l'emplacement de la ligne médiane entre les Parties.

e) Compte tenu des principes du droit international coutumier ayant trait à la délimitation de la zone économique exclusive entre des États, les coordonnées géographiques des points 1 ou 12 peuvent être revues et/ou modifiées, si nécessaire, si les trois États concernés par chacun desdits points parviennent à un accord futur sur la délimitation de la zone économique exclusive.

Article 2

Si des richesses naturelles, y compris des réserves d'hydrocarbures, se trouvent entre la zone économique exclusive d'une Partie et celle de l'autre, les deux Parties devront coopérer afin de parvenir à un accord-cadre de regroupement qui énonce les modalités de mise en valeur et de l'exploitation conjointes de ces richesses.

Article 3

Sous réserve des dispositions du paragraphe e) de l'article 1, si l'une des deux Parties entame des négociations avec un autre État en vue de délimiter sa zone économique exclusive, cette Partie est tenue, avant de conclure un accord définitif avec l'autre État, d'informer et de consulter l'autre Partie, si cette délimitation concerne les coordonnées 1 ou 12.

Article 4

a) Tout litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doit être réglé par la voie diplomatique dans un esprit de concorde et de coopération.

b) Si les deux Parties ne parviennent pas à régler le litige dans un délai raisonnable par la voie diplomatique, conformément au paragraphe a) ci-dessus, le litige sera soumis à l'arbitrage. Les modalités et la procédure de l'arbitrage seront déterminées au préalable d'un commun accord par les Parties.

Article 5

a) Le présent Accord est soumis à ratification, conformément aux procédures constitutionnelles de chaque pays.

b) Le présent Accord entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification..

FAIT à Nicosie, le 17 décembre 2010, qui correspond au 10 téveth 5771, en deux originaux, en hébreu, grec et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des textes, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

ANNEXE I

LISTE DES COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES, EXPRIMÉES SELON LE SYSTÈME GÉODÉSIQUE MONDIAL WGS84, DES POINTS 1 À 12 DÉFINISSANT LA LIGNE MÉDIANE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, ANNEXÉE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE SUR LA DÉLIMITATION DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE

Point	Latitude	Longitude
1	33°38'40"N	33°53'40"E
2	33°37'24"N	33°52'06"E
3	33°32'59"N	33°46'42"E
4	33°30'00"N	33°43'05"E
5	33°24'27"N	33°36'15"E
6	33°16'56"N	33°27'02"E
7	33°09'25"N	33°17'50"E
8	33°03'22"N	33°10'28"E
9	32°59'37"N	33°05'56"E
10	32°56'03"N	33°01'36"E
11	32°54'35"N	32°59'50"E
12	32°53'20"N	32°58'20"E

Les coordonnées géographiques des points 1 et/ou 12 peuvent être revues ou modifiées, si nécessaire, conformément aux dispositions du présent Accord.

Remarque 1 : La ligne médiane ainsi définie est représentée graphiquement sur la carte hydrographique officielle de l'Amirauté britannique n° 183 (de Ra's at Tin à Iskenderun) à l'échelle 1/1 000 000 (voir l'Annexe II ci-jointe).*

Remarque 2 : Entre deux points consécutifs de la liste ci-dessus, la ligne médiane suit la ligne géodésique.

Remarque 3 : La liste des coordonnées géographiques ci-dessus prévaut sur toute autre carte représentant l'emplacement de la ligne médiane entre les Parties.

Le Directeur général du cadastre d'Israël pour l'État d'Israël :

HAIM SREBRO

L'hydrographe en chef du Département des terres et du cadastre pour la République de Chypre :

CHRISTOS ZENONOS

* Pour la carte, voir le CD ROM à la fin du volume.

No. 48388

**Germany
and
Cameroon**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon regarding the Office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Yaoundé (Cameroon). Yaoundé, 29 September 2010

Entry into force: *29 September 2010 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cameroun**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif au Bureau de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH à Yaoundé (Cameroun). Yaoundé, 29 septembre 2010

Entrée en vigueur : *29 septembre 2010 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48389

**Germany
and
Burkina Faso**

Agreement between the Government of Burkina Faso and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation. Ouagadougou, 30 October 1997

Entry into force: *30 October 1997 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Ouagadougou, 30 octobre 1997

Entrée en vigueur : *30 octobre 1997 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48390

**Germany
and
Kenya**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning the project "Financial Cooperation".
Nairobi, 6 May 1982 and 27 May 1982**

Entry into force: *27 May 1982, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kenya**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif au projet intitulé « coopération financière ».
Nairobi, 6 mai 1982 et 27 mai 1982**

Entrée en vigueur : *27 mai 1982, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48391

**Germany
and
Madagascar**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Madagascar concerning the continued operation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Antananarivo, 6 October 1997 and 2 December 1997

Entry into force: *2 December 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Madagascar**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à la poursuite des activités du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Antananarivo, 6 octobre 1997 et 2 décembre 1997

Entrée en vigueur : *2 décembre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48392

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "CACI Inc. Federal (DOCPER-TC-36-01) (VN 367)" (with attachment). Berlin, 21 September 2010

Entry into force: *21 September 2010, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces « CACI Inc. Federal (DOCPER-TC-36-01) (VN 367) » (avec annexe). Berlin, 21 septembre 2010

Entrée en vigueur : *21 septembre 2010, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48393

**Germany
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the facilitation of vital civilian cross-border traffic. Bonn, 23 April 1998

Entry into force: *23 April 1998 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2011*

**Allemagne
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la facilitation de la circulation transfrontalière civile essentielle. Bonn, 23 avril 1998

Entrée en vigueur : *23 avril 1998 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} mars 2011*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

D O H O D A

mezi

vládou Spolkové republiky Německo

a

vládou České republiky

o ulehčení mezinárodní životně důležité civilní dopravy

Vláda Spolkové republiky Německo

a

vláda České republiky

- ve snaze konstruktivního spolupůsobení v duchu Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o dobrém sousedství a přátelské spolupráci ze dne 27. února 1992,
 - vedeny přáním usnadnit v případě krizové situace mezinárodní životně důležitou civilní dopravu -
- se dohodly takto:

Článek 1

Předmět dohody

- 1) Tato dohoda upravuje spolupráci mezi příslušnými orgány smluvních stran, odpovědnými v případě krizové situace za plánování, přípravu a provádění životně důležitých civilních přeprav osob a zboží pro zásobování obyvatelstva a hospodářství (dále jen „přepravy“).
- 2) Tato dohoda se vztahuje na životně důležitou civilní dopravu železniční a silniční a rovněž na životně důležitou vnitrozemskou vodní a námořní dopravu z kteréhokoliv místa ve výsostném území státu jedné smluvní strany do kteréhokoliv místa ve výsostném území státu druhé smluvní strany nebo v tranzitu výsostným územím státu jedné ze smluvních stran za předpokladu, že místo odeslání nebo určení leží na výsostném území státu jedné z obou smluvních stran. Životně důležitá civilní doprava ve smyslu této dohody jsou všechny naléhavé dopravní výkony po vodě a souši, které jsou nutné pro pokrytí životně důležitých potřeb civilního obyvatelstva nebo národního hospodářství obou smluvních stran, aby hrozící krizová situace, uvedená v odstavci 4, byla odvrácena nebo nastalá podle možnosti co nejvíce zmírněna.
- 3) Tato dohoda se nevztahuje na přepravu osob, kterým byl jednou ze smluvních stran přiznán status uprchlíka.
- 4) Krizová situace je stav, kdy jsou ohroženy životně důležité složky společenského systému, a tím značné majetkové hodnoty a životy lidí tak, že na základě rozhodnutí jedné ze smluvních stran jsou uzavřeny státní hranice tohoto státu.

- 5) Podle této dohody bude místo, ve kterém se zboží nakládá na dopravní prostředek poprvé nebo pro další přepravu, označeno jako místo odeslání. Obdobně to platí i pro přepravu osob.

Článek 2

Práva

- 1) Přepravy podle článku 1 budou vybaveny, kromě řádných přepravních dokladů, s výjimkou úpravy v odstavci 4 tohoto článku, zvláštním přepravním dokladem. Jeho forma, obsah a vydávající úřady budou stanoveny ve zvláštním ujednání podle článku 6 odstavec 1.
- 2) Pro přepravy podle článku 1, včetně doprovodu, bude zajištěna přednost při pohraničním odbavování.
- 3) Smluvní strany zajistí, že se přepravy podle článku 1 uskuteční i v případě, že budou uzavřeny státní hranice státu jedné smluvní strany.
- 4) Pro přepravy podle článku 1 není nutné žádné zvláštní povolení pro mezinárodní silniční dopravu.
- 5) Tato dohoda nezavazuje smluvní strany k opatřením, která jsou neslučitelná se spojeneckými závazky a právními předpisy jejich států.

Článek 3

Spolupráce

- 1) Smluvní strany se zavazují vytvářet stejné podmínky pro usnadnění přeprav prováděných podle článku 1 jako pro národní životně důležité civilní přepravy a učiní všechna opatření k zajištění bezproblémového průběhu těchto přeprav a návratu doprovodu a dopravních prostředků.
- 2) Nebude-li přeprava podle článku 1 zvoleným druhem dopravy zcela nebo zčásti možná, umožní jedna smluvní strana na žádost druhé smluvní strany v rámci svých možností přepravu jiným druhem dopravy a v rámci svých možností k tomu poskytne dopravní prostředky.

Článek 4

Hraniční a celní odbavení

- 1) Smluvní strany se zavazují učinit nezbytná opatření za účelem zajištění hladkého průběhu kontroly osob a zboží při uskutečňování mezinárodní životně důležité civilní dopravy.
- 2) Přepravy podle článku 1 budou prováděny na těch hraničních přechodech pro železniční, vnitrozemskou vodní, silniční osobní a silniční nákladní dopravu, které budou dohodnuty ve zvláštním ujednání podle článku 6 odstavec 1.

Článek 5

Námořní doprava

- 1) Námořní plavidla, evidovaná v námořním rejstříku České republiky, nebo námořní plavidla, pro která Česká republika uzavřela charterovou nebo nájemní smlouvu, budou mít právo vplouvat do německých přístavů i při uzavření státních hranic, pokud to bude možné v rámci stávajících priorit Spolkové republiky Německo, vyplývajících z mezinárodních závazků Spolkové republiky Německo. Totéž platí pro nakládku, vykládku a zásobování a pro nutné opravy námořních plavidel.
- 2) Pro dopravu námořními plavidly není nutný zvláštní doklad ve smyslu článku 2 odstavec 1.

Článek 6

Provádění

- 1) Spolkové ministerstvo dopravy Spolkové republiky Německo a Ministerstvo dopravy a spojů České republiky uzavřou zvláštní ujednání, kterým budou stanoveny podrobnosti k provádění této dohody.
- 2) Tato dohoda bude prováděna na základě vzájemnosti a v rámci vnitrostátních právních předpisů států každé smluvní strany.

Článek 7

Řešení sporů

1) Spory ohledně výkladu nebo provádění této dohody budou řešit ministerstva dopravy smluvních stran.

2) Nebude-li spor urovnán podle ustavce 1, bude resen jednaním smluvních stran diplomatickou cestou.

Článek 8

Závěrečná ustanovení

1) Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

2) Dohoda bude prováděna v časovém období, které bude dohodnuto smluvními stranami diplomatickou cestou.

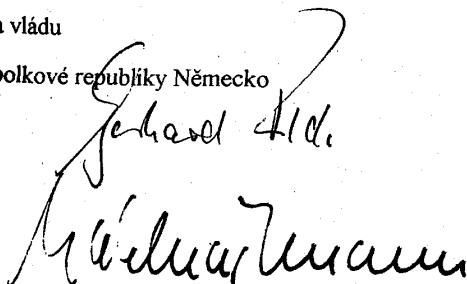
3) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

4) Tato dohoda zůstane v platnosti, pokud jedna smluvní strana písemně neoznámí druhé smluvní straně, že dohodu vypovídá. V tomto případě pozbude dohoda platnost uplynutím tří měsíců od obdržení oznámení o výpovědi.

Dáno v Bonnu dne 23. dubna 1998 ve dvou původních vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

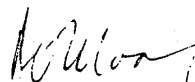
Za vládu

Spolkové republiky Německo



Za vládu

České republiky



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Tschechischen Republik
über
die Erleichterung des grenzüberschreitenden
lebenswichtigen zivilen Verkehrs**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Tschechischen Republik -**

in dem Bemühen um konstruktives Zusammenwirken im Geiste des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 27. Februar 1992,

von dem Wunsch geleitet, in einer Krisenlage den grenzüberschreitenden lebenswichtigen zivilen Verkehr zu erleichtern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

(1) Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit zwischen den in einer Krisenlage für die Planung, Vorbereitung und Durchführung von lebenswichtigen zivilen Transporten von Personen und Gütern für die Versorgung der Bevölkerung und Wirtschaft jeweils verantwortlichen Behörden der Vertragsparteien (im weiteren „Transporte“ genannt).

(2) Dieses Abkommen gilt für den lebenswichtigen zivilen Eisenbahn- und Straßenverkehr sowie für die lebenswichtige Binnen- und Seeschifffahrt von jedem Ort im Hoheitsgebiet des Staates einer Vertragspartei zu jedem Ort im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei oder im Transit durch das Hoheitsgebiet des Staates einer der Vertragsparteien, vorausgesetzt, daß der Versand- oder Bestimmungsort im Hoheitsgebiet des Staates einer der beiden Vertragsparteien liegt. Lebenswichtiger ziviler Verkehr im Sinne dieses Abkommens sind alle dringlichen Verkehrsleistungen zu Wasser und zu Lande, die zur Deckung des lebensnotwendigen Bedarfs der Zivilbevölkerung oder der Volkswirtschaften einer der beiden Vertragsparteien notwendig sind, um eine drohende Krisenlage nach Absatz 4 abzuwenden oder eine eingetretene soweit wie möglich zu mildern.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf die Beförderung der Personen, denen von einer der Vertragsparteien der Status eines Flüchtlings zuerkannt worden ist.

(4) Eine Krisenlage ist eine Situation, in der lebenswichtige Elemente des Gesellschaftssystems bedroht und damit erheblich Vermögenswerte und Menschenleben gefährdet sind, so daß auf der Grundlage eines Beschlusses einer Vertragspartei die Grenzen dieses Staates geschlossen werden.

(5) Im Sinne dieses Abkommens wird ein Ort, in dem Transportmittel erstmals oder zum Weitertransport mit Gütern beladen werden, als Versandort bezeichnet. Entsprechendes gilt für die Beförderung von Personen.

Artikel 2

Rechte

(1) Transporte im Sinne von Artikel 1 werden neben den üblichen Transportdokumenten, vorbehaltlich der Regelung des Absatzes 4, mit einem besonderen Transportpapier ausgestattet. Seine Form, Inhalt und die ausstellenden Behörden werden in einer gesonderten Vereinbarung nach Artikel 6 Absatz 1 festgelegt.

(2) Den Transporten im Sinne von Artikel 1, einschließlich der Begleitpersonen, wird im grenzüberschreitenden Verkehr bei der Grenzabfertigung Vorrang eingeräumt.

(3) Auch für den Fall, daß die Staatsgrenzen einer Vertragspartei geschlossen sind, werden die Vertragsparteien die Durchführung der Transporte im Sinne von Artikel 1 gewährleisten.

(4) Transporte im Sinne von Artikel 1 erfordern keine besonderen Genehmigungen für den internationalen Straßenverkehr.

(5) Dieses Abkommen verpflichtet die Vertragsparteien nicht zu Maßnahmen, die mit ihren jeweiligen Bündnisverpflichtungen und Rechtsvorschriften unvereinbar sind.

Artikel 3

Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, gleiche Bedingungen für die Erleichterung der nach Artikel 1 durchgeführten Transporte wie für den nationalen lebenswichtigen zivilen Verkehr zu schaffen und alle Maßnahmen zur Gewährleistung eines reibungslosen Ablaufs dieser Transporte und der Rückkehr des Begleitpersonals und der Transportfahrzeuge zu treffen.

(2) Wird ein Transport nach Artikel 1 in der gewählten Transportart ganz oder teilweise unmöglich, so wird auf Veranlassung der einen Vertragspartei die andere Vertragspartei den Transport mit einer anderen Transportart zulassen und dafür im Rahmen ihrer Möglichkeiten Verkehrsmittel bereitstellen.

Artikel 4

Grenz- und Zollabfertigung

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, erforderliche Maßnahmen zur Sicherung der reibungslosen Abwicklung der Kontrolle der Personen und der Güter bei der Durchführung des lebenswichtigen zivilen grenzüberschreitenden Verkehrs zu treffen.

(2) Transporte nach Artikel 1 werden an den Grenzübergängen für den Eisenbahn-, den Binnenschiffs- und den Straßenpersonen- und -güterverkehr durchgeführt, die in der Verwaltungsvereinbarung nach Artikel 6 Absatz 1 vereinbart werden.

Artikel 5

Seeschifffahrt

(1) Seeschiffe, die im Seeschiffsregister der Tschechischen Republik eingetragen sind, oder Seeschiffe, mit denen die Tschechische Republik einen Charter- oder Mietvertrag abgeschlossen hat, erhalten das Recht, auch bei ansonsten geschlossenen Grenzen deutsche Häfen anzulaufen, wenn dies im Rahmen bestehender Prioritäten, die sich aus internationalen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland ergeben, möglich ist. Gleiches gilt für das Laden, Löschen, die Versorgung und für die notwendigen Reparaturen der Seeschiffe.

(2) Transporte mit Seeschiffen benötigen kein besonderes Transportpapier im Sinne von Artikel 2 Absatz 1.

Artikel 6

Durchführung

- (1) Das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Verkehr und Fernmeldewesen der Tschechischen Republik werden gesonderte Vereinbarungen schließen, um Einzelheiten zur Durchführung dieses Abkommens festzulegen.
- (2) Die Durchführung dieses Abkommens erfolgt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien.

Artikel 7

Beilegung von Streitigkeiten

- (1) Die sich im Zusammenhang mit der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens ergebenden Streitigkeiten werden durch die Verkehrsministerien beider Vertragsparteien behandelt.
- (2) Kann eine Streitigkeit nicht nach Absatz 1 beigelegt werden, wird diese durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien auf diplomatischem Wege behandelt.

Artikel 8

Schlußbestimmungen

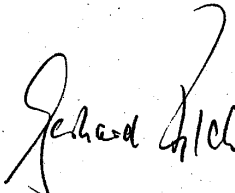

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Die Vertragsparteien werden sich über den Zeitraum der Anwendung des Abkommens auf diplomatischem Wege einigen.
- (3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (4) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, bis eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei schriftlich die Kündigung des Abkommens mitteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen drei Monate nach Eingang der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Bonn, am 23. April 1998

in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Tschechischen Republik



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CON-
CERNING THE FACILITATION OF VITAL CIVILIAN CROSS-BORDER TRAF-
FIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic,

Seeking to work together constructively in the spirit of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech and Slovak Federative Republic on good neighbourly relations and friendly cooperation of 27 February 1992,

Desiring to facilitate vital civilian cross-border traffic in the event of a crisis,

Have agreed as follows:

Article 1. Subject of the Agreement

1. This Agreement shall regulate cooperation between the authorities of the Contracting Parties responsible in a crisis for the planning, preparation and execution of vital civilian transport of persons and goods to care for the population and supply the economy (hereinafter referred to as “transport operations”).

2. This Agreement shall apply to vital civilian rail and road transport and vital inland and sea transport from any place in the territory of one Contracting Party to any place in the territory of the other Contracting Party or in transit through the territory of one of the Contracting Parties, provided that the place of departure or destination is located in the territory of one of the Contracting Parties. Vital civilian traffic for the purposes of this Agreement refers to all urgent transport services by water and by land that are necessary to meet the essential needs of the civilian population or the economy of one of the two Contracting Parties in order to avert an imminent crisis situation, as defined in paragraph 4 or to mitigate the consequences of a crisis that has occurred, to the extent possible.

3. This Agreement shall not apply to the transport of persons, to whom one of the Contracting Parties has granted refugee status.

4. A crisis is a situation in which vital elements of the social system are threatened and as a result of which property and human lives are significantly endangered, such that, pursuant to a decision by one Contracting Party, the frontiers of that State are closed.

5. For the purposes of this Agreement, a place at which the means of transport is loaded with goods for the first time or for onward transport shall be designated as the place of departure. The same shall apply to the transport of persons.

Article 2. Rights

1. Transport operations as referred to in article 1 shall be provided with a special transport document, in addition to the usual transport documents, subject to the provisions of paragraph 4.

The form and content of the document and the authorities issuing it will be stipulated in a separate agreement in accordance with article 6, paragraph 1.

2. During border clearance formalities, priority shall be granted to transport operations as referred to in article 1, including to the persons accompanying them.

3. In the event that the State borders of one of the Contracting Parties are also closed, the Contracting Parties shall ensure the execution of the transport operations referred to in article 1.

4. The transport operations referred to in article 1 shall not require any special authorization for international road transport.

5. This Agreement shall not commit the Contracting Parties to measures which are incompatible with their obligations arising out of alliances or with their own legal provisions.

Article 3. Cooperation

1. The Contracting Parties undertake to create the same conditions to facilitate the transport operations carried out in accordance with article 1 as those applying to the vital national civilian transport services and to take all measures to ensure the smooth running of those transport operations and the return of the accompanying personnel and the transport vehicles.

2. If a transport operation in accordance with article 1 is impossible, in whole or in part, in the means of transport selected, the Contracting Party, at the request of the other Contracting Party, shall authorize another means of transport for the transport operations and, to the extent possible, will provide vehicles to carry it out.

Article 4. Border and customs formalities

1. The Contracting Parties undertake to adopt the requisite measures to ensure the smooth conduct of inspections of persons and goods in the execution of vital civilian cross-border traffic.

2. Transport operations as referred to in article 1 shall be effected using the border crossings for the transport by rail, inland waterway and road of persons and goods as specified in the administrative Agreement referred to in article 6, paragraph 1.

Article 5. Maritime transport

1. Maritime ships which are recorded in the Shipping Register of the Czech Republic, or maritime ships with which the Czech Republic has concluded a charter or lease agreement, shall be entitled to call at German ports, even if the borders are otherwise closed, if this is possible within the framework of existing priorities arising from the international obligations of the Federal Republic of Germany. The same shall apply to the loading, unloading, provisioning and necessary repairs to the maritime ships.

2. Transport operations by maritime ships shall not require a special transport document referred to in article 2, paragraph 1.

Article 6. Execution

1. The Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport and Communications of the Czech Republic shall conclude separate agreements in order to set out the details of the execution of this Agreement.

2. The execution of this Agreement shall take place on the basis of reciprocity and within the context of the domestic legislation of the Contracting Parties.

Article 7. Settlement of disputes

1. Any disputes arising in connection with the interpretation or execution of this Agreement shall be dealt with by the Ministries of transport of the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1, it shall be dealt with by negotiations between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 8. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed.

2. The Contracting Parties shall agree through the diplomatic channel on the timing of the application of this Agreement.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period.

4. This Agreement shall remain in force until one Contracting Party informs the other Contracting Party in writing of its intention to terminate of the Agreement. In such a case, the Agreement shall cease to have effect three (3) months after receipt of the termination.

DONE at Bonn, on 23 April 1998, in duplicate in the German and Czech languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GERHARD FULDA

MATTHIAS WISSMANN

For the Government of the Czech Republic:

PETR MOOS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA FACILITATION DE LA CIRCULATION TRANSFRONTALIÈRE CIVILE ESSENTIELLE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque,

S'efforçant de collaborer de manière constructive dans l'esprit du Traité de bon voisinage et de coopération amicale conclu le 27 février 1992 entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative tchèque et slovaque,

Animés du désir de faciliter en temps de crise la circulation transfrontalière civile essentielle,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

1) Le présent Accord régit la coopération entre les autorités des Parties contractantes responsables en temps de crise de la planification, de la préparation et de l'exécution des transports civils essentiels des personnes et des biens de première nécessité destinés au ravitaillement de la population et à l'approvisionnement de l'économie (dénommés ci-après les « transports »).

2) Le présent Accord s'applique au transport civil essentiel ferroviaire et routier, ainsi qu'à la navigation maritime et fluviale revêtant une importance vitale, entre un lieu situé sur le territoire de l'État d'une Partie contractante et un lieu situé sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante ou transitant par le territoire d'une des Parties contractantes, à condition que le lieu d'expédition ou de destination soit situé sur le territoire de l'État de l'une des deux Parties contractantes. La circulation civile essentielle telle que visée dans le présent Accord s'entend de toutes les prestations de transport urgentes, s'accomplissant par voie d'eau ou par voie terrestre, nécessaires à la couverture des besoins vitaux de la population civile ou de l'économie nationale de l'une des deux Parties contractantes aux fins de pallier, conformément au paragraphe 4, une situation de crise imminente ou d'atténuer dans toute la mesure du possible les conséquences d'une crise en cours.

3) Le présent Accord ne concerne pas le transport des personnes, auxquelles le statut de réfugié a été reconnu par l'une des Parties contractantes.

4) Une situation de crise est une situation dans laquelle des éléments d'une importance vitale pour le bon fonctionnement de la société sont menacés, en risquant de ce fait de porter gravement atteinte aux biens et à l'intégrité physique des personnes et en conduisant ainsi à ce que les frontières de cet État soient fermées à la suite d'une décision prise par une Partie contractante.

5) Au sens du présent Accord, un lieu où le moyen de transport est pour la première fois chargé ou à partir duquel des marchandises sont réacheminées est qualifié de lieu d'expédition. Il en va de même pour le transport des personnes.

Article 2. Droits

1) Outre les documents de transport usuels et sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les transports tels que visés à l'article premier seront accompagnés d'un document de transport spécial dont la forme, le contenu et les autorités émettrices seront précisés dans une convention séparée conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

2) Pour le trafic transfrontalier, la priorité dans l'accomplissement des formalités douanières sera donnée aux transports visés à l'article premier, y compris aux personnes accompagnatrices.

3) Dans le cas où les frontières d'État d'une Partie contractante seraient également fermées, les Parties contractantes feront en sorte que les transports visés à l'article premier puissent être assurés.

4) Les transports visés à l'article premier ne requièrent pas d'autorisation spéciale pour le transport routier international.

5) Le présent Accord ne saurait obliger les Parties contractantes à prendre des mesures incompatibles d'une part avec les obligations qui leur incombent en leur qualité de membres d'une alliance et d'autre part avec leurs législations respectives.

Article 3. Coopération

1) Aux fins de faciliter les transports effectués dans le cadre de l'article premier, les Parties contractantes s'engagent à fixer des conditions identiques à celles applicables aux services de transport national civil essentiel et à prendre toutes les mesures permettant d'assurer un bon déroulement des transports et du retour du personnel d'accompagnement et des véhicules de transport.

2) Si un transport visé à l'article premier s'avère totalement ou partiellement impossible dans le type de transport choisi, la Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, autorisera le transport au moyen d'un autre type de transport et mettra pour ce faire des véhicules à disposition dans la mesure du possible.

Article 4. Formalités frontalières et douanières

1) Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour garantir le bon déroulement des contrôles des personnes et des marchandises effectués lors de la circulation transfrontalière civile essentielle.

2) Les transports visés à l'article premier emprunteront les points de passage frontaliers désignés pour le transport ferroviaire, fluvial et routier des personnes et des marchandises et ayant été convenus dans l'Accord administratif dont il est question au paragraphe 1 de l'article 6.

Article 5. Navigation maritime

1) Les bâtiments de mer inscrits au registre maritime de la République tchèque, ou les bâtiments de mer avec lesquels la République tchèque a conclu un contrat d'affrètement ou de location, obtiennent le droit de faire escale dans des ports allemands, même si les frontières sont par ailleurs fermées, et ce pour autant que cela soit possible en fonction des priorités existantes découlant des obligations internationales de la République fédérale d'Allemagne. Il en va de même pour

le chargement, le déchargement, le ravitaillement et les réparations des bâtiments de mer s'avérant nécessaires.

2) Le document de transport spécial visé au paragraphe 1 de l'article 2 n'est pas nécessaire pour les transports par bâtiment de mer.

Article 6. Application

1) Le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des transports et des télécommunications de la République tchèque concluront des accords distincts précisant les modalités d'application détaillées du présent Accord.

2) L'application du présent Accord s'effectue sur la base de la réciprocité et dans le cadre des dispositions du droit interne des Parties contractantes.

Article 7. Règlement des différends

1) Les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou en rapport avec celui-ci seront traités par les Ministères des transports des deux Parties contractantes.

2) Les différends ne pouvant être résolus conformément au paragraphe 1 feront l'objet de négociations, par la voie diplomatique, entre les Parties contractantes.

Article 8. Dispositions finales

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Les Parties contractantes se mettront d'accord par la voie diplomatique quant au calendrier d'application de l'Accord.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

4) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'une Partie contractante notifie par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cessera ses effets trois (3) mois après réception de la notification de dénonciation.

FAIT à Bonn le 23 avril 1998 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GERHARD FULDA

MATTHIAS WISSMANN

For the Government of the Czech Republic:

PETR MOOS

No. 48394

**Cyprus
and
Serbia**

**Agreement on social security between the Republic of Cyprus and the Republic of Serbia
(with administrative arrangement). Nicosia, 20 May 2010**

Entry into force: *1 February 2011 by notification, in accordance with article 35*

Authentic texts: *English, Greek and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 1 March 2011*

**Chypre
et
Serbie**

**Accord de sécurité sociale entre la République de Chypre et la République de Serbie (avec
arrangement administratif). Nicosie, 20 mai 2010**

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2011 par notification, conformément à l'article 35*

Textes authentiques : *anglais, grec et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 1^{er} mars 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE REPUBLIC OF SERBIA**

The Republic of Cyprus

and

The Republic of Serbia

Hereinafter referred to as the Contracting States,

Resolved to regulate the mutual relations between the two States in the field of Social Security.

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, the following means:

1. „territory”,
in relation to the Republic of Cyprus, the Island of Cyprus,
in relation to the Republic of Serbia, the Serbian state territory;
2. „legislation”,
the legislation relating to the branches of social security specified in Article 2 Paragraph 1 of this Agreement;
3. „national”,
in relation to the Republic of Cyprus, a person of the Cypriot nationality,
in relation to the Republic of Serbia, a person of the Serbian nationality;
4. „competent authority”,
in relation to the Republic of Cyprus, the Minister of Labour and Social Insurance.
in relation to the Republic of Serbia, the Ministries competent for legislation in the Republic of Serbia, mentioned in Article 2 Paragraph 1 of this Agreement;
5. „competent institution”,
the insurance institution in which the person has been insured at the time of submitting the application for benefits, or from which that person is, or would be entitled to the benefits according to the provisions of the legislation;
6. „insurance period”,
a contribution period or an equivalent period which is defined as such under the legislation of a Contracting State;
7. „benefit”,
any cash benefit under the legislation, including any supplements or increases applicable to such of benefit by virtue of the legislation;
8. „beneficiary”,
a person who is entitled to a benefit;
9. „member of the family”,
a person defined or recognised as such by the applicable legislation;
10. „residence”, or any form thereof, means permanent residence;
11. „stay”, or any form thereof, means temporary residence;
12. „insured person”,
a person insured or a person that had been insured, according to the legislation.

(2) Other words and expressions used in this Agreement shall have the meaning assigned to them under the legislation.

Article 2
Material scope

- (1) This Agreement shall apply:
1. in relation to the Republic of Cyprus, to the legislation concerning the Social Insurance Laws of 1980 to 2009 regarding:
 - (i) maternity benefit, including maternity grant;
 - (ii) sickness benefit;
 - (iii) unemployment benefit;
 - (iv) benefits for employment injuries and occupational diseases;
 - (v) old-age pension;
 - (vi) invalidity pension;
 - (vii) widow's pension;
 - (viii) orphan's benefit;
 - (ix) funeral grant.
 2. in relation to the Republic of Serbia, to the legislation regarding:
 - (i) old age, invalidity and survivors benefits;
 - (ii) sickness benefit;
 - (iii) maternity benefit;
 - (iv) benefit in case of work accident and occupational disease;
 - (v) unemployment benefit.

- (2) This Agreement shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

Article 3
Personal scope

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to:

1. Persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting States;
2. Persons who derive rights from the persons mentioned in sub-paragraph 1.

Article 4
Equal treatment

Persons residing in the territory of one of the Contracting States shall be subject to the same obligations and enjoy the same rights under the legislation as the nationals of that Contracting State.

Article 5
Export of benefits

- (1) Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of either Contracting State which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to a beneficiary or a member of his family who resides in the territory of the other Contracting State.
- (2) Paragraph 1 of this Article does not apply to the legislation concerning unemployment benefit.
- (3) Paragraph 1 of this Article does not apply, in the case of Serbia, to the lowest pension amount.
- (4) Sickness and maternity benefits are payable only in the Contracting State which had approved the benefit.
- (5) Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of one Contracting State shall be payable to nationals of the other Contracting State, residing in the territory of a third State, on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Contracting State who reside in the territory of a third State.

PART II
APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General rules

The obligation of insurance is determined in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory person is employed or self-employed even if the place of the business of the employer is in the territory of the other Contracting State, unless otherwise provided in the Articles 7 to 12 of this Agreement.

Article 7
Posted workers

A person who is employed in the territory of either Contracting State and who is posted by his employer to the territory of the other Contracting State to perform certain work for that employer there whilst staying in paid employment with the same employer shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State for the duration of that work as if he were still employed in the territory of that Contracting State, provided that the duration of the work does not exceed a period of 24 months. Successive postings of the same employee by the same employer shall be counted as one, unless they are separated by a period of at least three months.

Article 8
Civil servants

A person employed by the public and/or civil services and/or by bodies governed by public law of one Contracting State sent by these employers to work in the territory of the other Contracting State, shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State as if that person was employed in that Contracting State.

Article 9
Personnel of diplomatic and consular missions

- (1) Nationals of one Contracting State who are sent by the Government of this Contracting State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or consular post, shall be subject to the legislation of the former Contracting State.
- (2) If, under paragraph 1. of this Article a person continues to be subject to the legislation of one Contracting State from whose territory he has been sent to the territory of the other Contracting State, that paragraph shall also apply by analogy to the person's family members who accompany him, unless they are themselves employed or self-employed in the territory of the latter Contracting State.
- (3) Persons who are employed by a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting State in the territory of the other Contracting State, shall be subject to the legislation of the latter Contracting State.
- (4) As an exception on the provision laid down in paragraph 3 of this Article employees who are citizens of the Contracting State to which mission and post belongs to may, in a period of three months from the date of employment, opt to be susceptible to the legislation of that contracting state.
- (5) If the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting State employs persons who according to paragraph 3 of this Article are subject to the legislation of the other

Contracting State, the mission or post shall observe the obligations which the legislation of this Contracting State imposes on employers.

- (6) The provisions of paragraphs 3 and 5 of this Article shall apply correspondingly to persons employed as a domestic servant or as a member of the domestic staff of a person mentioned in paragraph 1 of this Article. In that case the natural person who employs other persons shall observe the obligations which the legislation of the Contracting State where the employment is performed imposes on employers.
- (7) The provisions of paragraphs 1 to 6 of this Article do not apply to honorary consular officers or to persons employed in the domestic service of such persons.

Article 10

Personnel of international transport undertakings

A person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by road, air or railway and has his place of business located in the territory of either Contracting State, shall be subject to the legislation of that Contracting State.

Article 11

Crew members on vessels

A person who is employed on board a vessel flying the flag of either Contracting State and who is resident in the territory of either Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State on the territory of which the place of business of the employer is located.

Article 12

Exceptions

Upon the request of employer and employee the competent authorities of the Contracting States can agree on the exceptions from the Articles 6 to 11. of this Agreement taking into consideration the kind and circumstances of employment.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 13

General rule of aggregation of periods of insurance

- (1) For the purpose of aggregating the Insurance Periods, the Contracting State whose legislation makes the acquisition retention or renewal of the right to benefits, the competent institution of that contracting state, shall to the extent necessary take into account periods of insurance completed under the legislation of the other contracting state as though they were periods completed under the legislation which it applies, provided that these periods do not overlap.
- (2) If a person is not entitled to a benefit on the basis of the insurance period completed under the legislation of the contracting states, aggregated as provided in Paragraph 1 of this Article, eligibility for that benefit shall be determined by aggregating these periods and the insurance completed periods under the laws of a third state with which both Contracting States are bound by a bilateral social security agreement which provides for aggregation of insurance periods.

Article 14

Calculation of insurance periods

- (1) For the purpose of calculating an insurance period for entitlement to any benefit provided under the legislation of the Republic of Cyprus, a person shall be treated for each day of insurance completed under the legislation of the Republic of Serbia, as having insurable earnings under the legislation of the Republic of Cyprus equal to one seventh of the weekly amount of the basic insurable earnings and to that effect one year of insurance under the legislation of the Republic of Serbia shall be equivalent to 364 days.

- (2) For the purpose of calculating an insurance period for entitlement to any benefit provided under the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement:
1. each week of insurance completed before 6 October 1980 under the legislation of the Republic of Cyprus shall be treated as a period of insurance of 7 days under the legislation of the Republic of Serbia.
 2. the insurable earnings for any insurance period completed under the legislation of the Republic of Cyprus after 6 October 1980, shall be divided by the weekly amount of the basic insurable earnings applicable in the relevant contribution year. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period. Each such week shall be treated as equivalent to seven days insurance under the legislation of the Republic of Serbia.
 3. each 364 days of insurance under the legislation of the Republic of Cyprus, shall be treated as equivalent to one year of insurance under the legislation of the Republic of Serbia.
- (3) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance period were completed under the legislation of the Republic of Serbia, such periods shall be presumed not to overlap with insurance periods completed under the legislation of the Republic of Cyprus.

SECTION 1

Old age, invalidity and death

Article 15

Period of insurance shorter than 12 months

- (1) If the total insurance period which is completed under the legislation of one Contracting State is less than 12 months, that period of insurance shall not be taken into consideration for the payment of the benefit unless the legislation of that Contracting State provides for the payment of such benefit solely on that period of insurance.

- (2) Periods of insurance referred to in Paragraph 1 of this Article which are not taken into consideration for the payment of benefits by the institution of one Contracting State shall be taken into account by the institution of the other Contracting State for the obtaining and renewal of the right to benefit, as well as for the determination of the actual amount, as if that period of insurance had been completed in accordance with its legislation.

Article 16
The determination of benefit

If, according to legislation of one contracting state, there is a right to benefit even without the application of Article 13 of this Agreement, the competent institution of that contracting state computes the benefit taking into account exclusively the periods of insurance according to its legislation.

Article 17
Determination of pro - rata benefit

- (1) The amount of benefit payable under the provision of Article 13 of this Agreement shall be determined by the competent institutions of the Contracting States as follows:
1. Calculate the theoretical amount of benefit that would be payable if the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States totaled as provided under Article 13 of this Agreement had been completed under the legislation that the competent institution of the Contracting States applies.
 2. It shall then prorate the theoretical benefit so calculated by the fraction which represents the ratio of the insurance periods completed under legislation it applies in relation to the total of those insurance periods which are taken into account as it is provided by sub-paragraph 1 of this Article.
- (2) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to supplementary benefit payable under the legislation of the Republic of Cyprus. This benefit shall be calculated exclusively under the provision of the legislation of the Republic of Cyprus on the basis of periods of insurance completed under that legislation.

Article 18

Reduction, cancellation and termination of the payment of benefit

Notwithstanding the legislation of the contracting states on reduction, cancellation and termination of the payment of pensions due to the entitlement on two or more pensions, payment of pension according to the legislation of one contracting state has no influence on pensioners entitlement to receive, at the same time, pension from the other contracting state.

SECTION 2

Work injuries and occupational diseases

Article 19

Work Injuries

- (1) Where a person is employed in the territory of one Contracting State and the legislation of the other Contracting State applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 7 to 12 of this Agreement he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of a work injury or an occupational disease contracted during that employment, as if the injury had occurred or the disease had been contracted in the territory of the last Contracting State .
- (2) Where a person to whom the legislation of one Contracting State applies, sustains a work injury after he has left the territory of that Contracting State to go in the course of his employment to the territory of the other Contracting State but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that work injury:
 1. the injury shall be treated as if it occurred in the territory of the first Contracting State; and
 2. the absence from the territory of the First Contracting State shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.
- (3) Where a person contracts an occupational disease after having been employed in the territories of both Contracting States in occupations to which, under the legislation of the

First Contracting State, the disease may be attributed, and when he was last employed in such occupation before the disease was diagnosed in the territory of the First Contracting State, in his case only the legislation of the First Contracting State shall be applied.

Article 20
Occupational diseases

- (1) If the providing of benefit in the case of occupational diseases, according to the legislation of one contracting state, is conditioned by the fact that such disease was for the first time medically diagnosed on the territory of that contracting state, such condition is held fulfilled if that disease was first diagnosed in the territory of the other contracting state.
- (2) Where a person contracts an occupational disease after having been employed in the territories of both Contracting States in occupations to which under the legislation of both States, the disease may be attributed, there shall be applied in his case only the legislation of that Contracting State in whose territory he was last employed in such occupations before the disease was diagnosed and for this purpose, account shall also be taken if necessary of any employment in such occupations in the territory of the other Contracting State.

Article 21
Cash benefit

If a person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the one Contracting State which resulted in aggravation of the person's medical condition, the competent institution of that Contracting State shall bear the cost of the benefits under the legislation it applies without taking the aggravation into account. The competent institution of the other Contracting State shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after the aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation it applies, if the disease in question had occurred under the legislation of that Contracting State.

SECTION 3
Sickness and Maternity

Article 22
Sickness and Maternity benefits

- (1) Where a person would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of both Contracting States for the same period of incapacity, whether by virtue of the provisions of this Agreement or otherwise, he shall be entitled to receive sickness benefit by virtue of the legislation under which he was last insured.
- (2) Where a woman would be entitled to receive maternity benefit under the legislation of both Contracting States for the same confinement and for the same period whether by virtue of the provisions of this Agreement or otherwise, she shall be entitled to receive the benefit by virtue of the legislation under which she was last insured.

SECTION 4
Unemployment

Article 23
Unemployment benefit

- (1) The period of insurance, completed according to the legislation of one contracting state, is taken into account for entitlement to cash benefit, in case of unemployment, according to the legislation of other contracting state, if the unemployed person in the contracting state where it receives the cash benefit has been insured, in case of unemployment, for the number of months before the termination of his last employment at least for a period prescribed by its legislation.
- (2) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of the Republic of Cyprus by virtue of paragraph 1 of this Article, any period for which he received such benefit under the legislation of the Republic of Serbia shall be taken into account as if it were a period during which he had received unemployment benefit under the legislation of the Republic of Cyprus, provided that that period falls within the last 12 months before the first day for which unemployment benefit becomes payable under the legislation of the Republic of Cyprus.

SECTION 5

Funeral grant

Article 24

Funeral grant

If the right to obtain funeral grant exists according to legislation of both contracting states, only legislation of the contracting state where the deceased person had residence applies.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25

Arrangements for administration and co-operation

- (1) The competent authorities of the Contracting State shall, by means of an administrative arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.
- (2) The competent authorities of the Contracting States shall inform each other of:
 - 1.all measures taken for the application of this Agreement and
 - 2.all changes in legislation which affect the application of this Agreement.
- (3) The competent authorities of the Contracting States shall define in the administrative arrangement liaison offices in order to facilitate the application of this Agreement.
- (4) The competent authorities, liaison offices and competent institutions of the Contracting States shall assist one another on any matter relating to the application of this Agreement as if the matter affected the application of their own legislation. Such assistance shall be free of charge.

Article 26

Medical Examinations

- (1) Medical examination performed exclusively for the application of the legislation of one Contracting State and referring to persons having a residence or temporary stay in the territory of the other Contracting State, shall be performed at the request and at the expense of the competent institution, by the institution of its residence or temporary stay. The institution of residence or temporary stay and at its expense performs medical examinations performed for the enforcement of legislation of both Contracting States.
- (2) In order to determine incapacity to work of an applicant, a beneficiary or a member of his family, the competent institution of one Contracting State shall use the medical reports and the

administrative data provided by the competent institution of the other Contracting State. However, the competent institution of the first Contracting State may request the applicant, beneficiary or the member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in its territory.

- (3) If the competent institution or liaison office of the one Contracting State requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Contracting State undergo an additional medical examination, the liaison office or the competent institution of the other Contracting State, at the request of the liaison office or the competent institution of the first Contracting State, will make arrangements for carrying out this examination according to the legislation applied by the liaison office or the competent institution of the Contracting State making the said arrangements and at the expense of the liaison office or the competent institution of the Contracting State which requests the medical examination.

Article 27

Language

- (1) The authorities and institutions of the Parties may not reject claims or other documents submitted to them by reason only of the fact that they are written in the official language of the other Party.
- (2) The authorities and institutions of the Parties may in applying this Agreement communicate directly with one another and the persons concerned and their representatives.

Article 28

Data protection

- (1) Where, under this Agreement, the competent authorities or competent institutions of one Contracting State communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting State providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting State.
- (2) The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

Article 29

Exemption from charges and authentication

- (1) Any exemption or reduction provided for in the legislation of one Contracting State for taxes, stamp duties, legal dues or registration fees for certificates or documents which have to be submitted for application of this legislation shall be extended also to the respective certificates or documents which must be submitted for the application of this Agreement or the legislation of the other Contracting State.
- (2) Document and certificates of any kind which must be submitted for the application of this Agreement shall not require authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 30

Submission of a claim or appeal

- (1) Any claim, notice or appeal which, for the application of this Agreement or of the legislation of one Contracting State, has been submitted to an authority, institution or other competent body of one Contracting State shall be considered as a claim, notice or appeal submitted to an authority, institution or other competent body of the other Contracting State. The date on which such a claim, notice or appeal was submitted to an authority, institution or other competent body of one Contracting State, shall be considered as the date of its submission to an authority, institution or other competent body of the other Contracting State.
- (2) Any claim for a benefit submitted under the legislation of one Contracting State shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State insofar as that corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Agreement and provided that the claimant at the time of the claim provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.
- (3) Any claim, notice or appeal which, under the legislation of one Contracting State, must be submitted within a specified time to an authority, institution or other competent body of that Contracting State may be submitted within same time to the corresponding body of the other Contracting State.
- (4) In the cases to which paragraphs 1 to 3 of this Article apply, the body to which submission has been made shall forward the claim, notice or appeal without delay to the corresponding competent body of the other Contracting State.

Article 31
Currency of payment

- (1) The calculation of benefits which are provided under this agreement shall be made in the currency of the Contracting State where the benefit was established.
- (2) The beneficiaries who reside in the territory of the Contracting State which approves their claim shall receive their benefit in the national currency of that State.
- (3) The beneficiaries who reside in the territory of the other Contracting State shall receive their benefit in Euro.
- (4) Calculation of cash benefits in Euro shall be done according to the exchange rate at the date on which the competent institution for benefit payment remitted cash amount to the financial institution in that state for the purpose of payment to beneficiaries in the other Contracting State.
- (5) Any remittance to be made in accordance with this Agreement shall be made in accordance with the arrangements which are in force in this field in both Contracting States at the time when such remittance is made.
- (6) Reimbursements provided under this Agreement shall be made in Euro.

Article 32
Settlement of disputes

- (1) The competent authorities of both Contracting States shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.
- (2) If the dispute cannot be resolved according to paragraph 1. of this Article within six months from the beginning of such negotiations, it shall be submitted, at the request of one or both of the Contracting State, to an arbitration commission, whose composition and rules of procedure shall be determined by agreement between the Contracting State.
- (3) The arbitration commission shall decide the dispute according to the spirit and fundamental principles of this Agreement, its decisions shall be binding and final.

Article 33
Requesting the overpaid cash benefits

- (1) Institution of one Contracting State which has paid the amount of benefit higher than the amount beneficiary should receive, may request from the institution of the other Contracting State that overpaid amount be balanced against the amounts due to be paid to beneficiary.
- (2) Overpaid amount shall be directly remitted to the institution which has submitted the requested from paragraph 1. of this Article.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 34
Transitional provisions

- (1) This Agreement shall not establish any entitlement to payment of a benefit for a period before its entry into force.
- (2) In determining entitlement to a benefit under this Agreement, insurance periods completed under the legislation of both Contracting States before the entry into force of this Agreement shall be taken into consideration.
- (3) Notwithstanding paragraph 1 of this Article shall also apply to contingencies which occurred before its entry into force, insofar as previously determined entitlements have not been settled by lump-sum payments. In such cases a benefit due only by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the provisions of this Agreement at the request of the beneficiary.

Article 35
Entry into force

- (1) The Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.
- (2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last notification.

Article 36
Duration and Termination of the Agreement

- (1) The Agreement shall remain in force for an indefinite period.
- (2) This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting State. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting State.
- (3) In the event of termination of this Agreement, all rights acquired under its provisions shall be maintained. All rights in the course of acquisition by virtue of this Agreement shall be determined by negotiations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

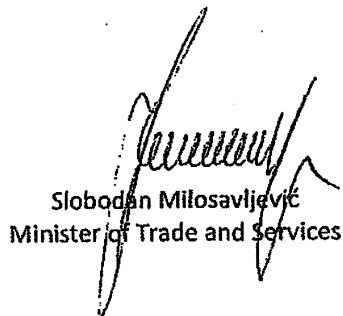
Done in Nicosia on the 20th of May 2010 in two originals in the Greek, Serbian and English languages, each text being equally authentic. In case of any difference in interpretation the text in English language shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS



Markos Kyprianou
Minister of Foreign Affairs

FOR THE REPUBLIC OF SERBIA



Slobodan Milosavljević
Minister of Trade and Services

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE REPUBLIC OF SERBIA

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

In this Administrative Arrangement the terms which were determined in Article 1 of the Agreement will be used with the same meaning, which was attributed in the said Article.

Article 2

Liaison Offices and Competent Institutions

(1) According to Paragraph (3) Article 25 of the Agreement the Liaison Offices are as follows:

- In relation to the Republic of Cyprus

The Social Insurance Services

- In relation to the Republic of Serbia

The Social Insurance Institute

(2) The competent institutions are as follows:

In relation to the Republic of Cyprus:

- The Social Insurance Services

In relation to the Republic of Serbia:

- For sickness benefit
Republic Health Insurance Institution;
- For old age, invalidity and survivors benefits
Republic Fund for Pension and Disability Insurance
- For injuries at work and professional diseases
Republic Health Insurance Institution and
Republic Fund for Pension and Disability Insurance
- For unemployment benefit
National Employment Service

- (3) The Liaison Offices are entrusted the duties defined in this Administrative Arrangement. For the implementation of this Agreement the Liaison Offices may communicate directly with each other and as well as with the persons concerned or the persons authorized by them. They shall also provide mutual assistance during the implementation of the Agreement.
- (4) The competent institution or liaison office of the Contracting States shall in mutual agreement define forms necessary for implementation of the Agreement.

PART II

IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS FOR THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 3

Certification on applicable legislation

- (1) In the cases of Articles 7 to 12 of the Agreement a person is subject to the legislation of the one Contracting State while is gainfully occupied in the territory of the other Contracting State. The competent institution of the Contracting State of which the legislation is applicable, shall issue upon application, certificate indicating that the employed person remains in respect of the employment referred, subject to the legislation of this Contracting State. The certificate shall be issued on an agreed form.
- (2) The competent institution of the Contracting State which is going to issue the certificate according to Paragraph (1) of this Article shall send a copy to the Institution of the other contracting state.

PART III

APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE BENEFITS

Article 4

Certification of Periods of Insurance

For the implementation of Article 13 of the Agreement, the competent institution of one Contracting State, shall issue certificate in the agreed bilingual form for the periods of insurance completed under its legislation upon the request of the competent institution of the other Contracting State.

Article 5

Claim for Benefits

- (1) Where a person who resides in the territory of one Contracting State claims pension solely under the provisions of the legislation of the other Contracting State he may submit the application together with the relevant official evidence to the competent institution of the Contracting State of residence.
- (2) Where the person who has completed insurance periods under the provisions of the legislation of both Contracting States, claims a pension, the claim shall be submitted to the competent institution of the place of residence.

Article 6

Adjudication of Claim

- (1) The competent institutions of both Contracting States shall use liaison form in which they record the date of claim, the identification particulars the insurance periods completed under their respective legislation – paid and credited as well as other relevant information.
- (2) The competent institutions shall provide any particular or information which is necessary for the determination of the right to pension according to their respective legislation as well as the medical advices.
- (3) The competent institutions shall communicate to each other the decisions taken by them for long term benefits.

Article 7

Benefit Payments

- (1) Each competent institution shall pay directly the benefits to the beneficiaries.
- (2) For the payment of pensions in the territory of the other Contracting State, the beneficiary shall send to the competent Institution once a year a life certificate on an agreed form, signed by the beneficiary and certified by the competent Institution of his place of residence.

Article 8

Medical Examinations

- (1) The liaison office or competent institution of the one Contracting State will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison office or competent institution of the other Contracting State such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.
- (2) The amounts due as a result of applying the provisions of Paragraph 3 - Article 26 of the Agreement will be reimbursed without delay on receipt of a detailed statement of the costs incurred.

Article 9

Reimbursements

Costs for administrative expenses are not reimbursed.

Article 10

Appeals and Related Documents

The competent Institution which receives appeals and other related documents which are required under the legislation of the other Contracting State shall:

- (a) stamp each document with the date of receipt,
- (b) send the documents as soon as possible to the service of the competent Institution of the other Contracting State.

Article 11

Exchange of Information

- (1) The liaison offices of the Contracting States shall exchange on an annual basis statistical information upon their request, regarding the payments that each competent Institution has made under the Agreement.
- (2) The competent institutions shall exchange information concerning all the changes that come to their knowledge and are related to the personal or marital status or the health status or the employment status of the beneficiaries which may affect their rights or obligations.

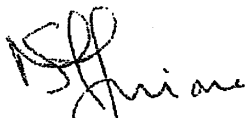
Article 12

Entry into force

This Administrative Arrangement shall enter into force on the same day with the Agreement and shall operate for the duration of the Agreement.

Done in Nicosia on the 20th of May 2010 in two originals in the Greek, Serbian and English languages, each text being equally authentic. In case of any difference in interpretation the text in English language shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS



Markos Kyprianou
Minister of Foreign Affairs

FOR THE REPUBLIC OF SERBIA



Slobodan Milosavljevic
Minister of Trade and Services

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ
ΣΤΗΝ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ**

Η Κυπριακή Δημοκρατία και
η Δημοκρατία της Σερβίας
στο εξής αναφερόμενες ως τα Συμβαλλόμενα Κράτη,
έχοντας αποφασίσει να ρυθμίσουν τις αμοιβαίες σχέσεις μεταξύ των δύο
Κρατών στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλειας,
Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΜΕΡΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας τα ακόλουθα σημαίνουν:
 1. "περιοχή",
όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία,
τη νήσο Κύπρο και
όσον αφορά τη Δημοκρατία της Σερβίας
την περιοχή του κράτους της Σερβίας.
 2. "νομοθεσία",
τη νομοθεσία που αφορά τους κλάδους κοινωνικής
ασφάλειας που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 2 της
παρούσας Συμφωνίας
 3. "πολίτης" σημαίνει,
όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία,
πρόσωπο με Κυπριακή υπηκοότητα,
όσον αφορά τη Δημοκρατία της Σερβίας,
πρόσωπο που κατέχει την Σερβική υπηκοότητα
 4. "αρμόδια αρχή",
όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία,
τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων,
όσον αφορά τη Δημοκρατία της Σερβίας.

τα αρμόδια Υπουργεία για την εφαρμογή της νομοθεσίας στη Δημοκρατία της Σερβίας, όπως αναφέρονται στο Άρθρο 2 παράγραφος 1 της παρούσας Συμφωνίας.

5. "αρμόδιος φορέας",

Τον ασφαλιστικό φορέα στον οποίο το άτομο ήταν ασφαλισμένο την στιγμή υποβολής αίτησης για παροχές, η από τον φορέα από τον οποίο το άτομο αυτό δικαιούται ή θα δικαιούτο αυτές τις παροχές σύμφωνα με τις πρόνοιες της νομοθεσίας.

6. "περίοδος ασφάλισης" σημαίνει,

περίοδο εισφοράς ή ισοδύναμη περίοδο, η οποία ορίζεται ως τέτοια από τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους·

7. "παροχή",

οποιαδήποτε χρηματική παροχή περιλαμβανομένου οποιουδήποτε συμπληρώματος ή αύξησης που εφαρμόζεται σε τέτοια παροχή με βάση τη νομοθεσία·

8. "δικαιούχος",

πρόσωπο που δικαιούται παροχή·

9. "μέλος της οικογένειας",

πρόσωπο που ορίζεται ή αναγνωρίζεται σαν τέτοιο από την εφαρμοστέα νομοθεσία·

10. "διαμονή" ή οτιδήποτε μπορεί να εκληφθεί σαν τέτοια σημαίνει,

συνήθη διαμονή·

11. "παραμονή" ή οτιδήποτε μπορεί να εκληφθεί σαν τέτοια σημαίνει,

προσωρινή διαμονή·

12. “ασφαλισμένο πρόσωπο”,
πρόσωπο το οποίο ήταν ασφαλισμένο ή είχε ασφαλιστεί σύμφωνα με τη νομοθεσία.
2. Άλλοι όροι και φράσεις που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία θα έχουν την ίδια έννοια που αποδίδεται από τη νομοθεσία.

Άρθρο 2

Πεδίο Εφαρμογής

- (1) Η παρούσα Συμφωνία έχει εφαρμογή:
1. Όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία για σκοπούς των διατάξεων των περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων Νόμων του 1980 έως 2009 που διέπουν τις ακόλουθες παροχές:
 - (i) επίδομα μητρότητας, περιλαμβανομένου και βοηθήματος τοκετού,
 - (ii) επίδομα ασθενείας,
 - (iii) επίδομα ανεργίας,
 - (iv) παροχές για εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες
 - (v) σύνταξη γήρατος,
 - (vi) σύνταξη ανικανότητας,
 - (vii) σύνταξη χηρείας,
 - (viii) επίδομα ορφανίας,
 - (ix) βοήθημα κηδείας.

2. Όσον αφορά τη Δημοκρατία της Σερβίας, στη νομοθεσία που διέπει:
 - (ι) παροχές γήρατος, ανικανότητας και επιζώντων,
 - (ιι) επίδομα ασθενείας
 - (ιιι) επίδομα μητρότητας
 - (ιiv) παροχή για περυστώσεις εργατικού ατυχήματος και επαγγελματικής ασθένειας
 - (v) επίδομα ανεργίας
- (2) Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε οποιαδήποτε νομοθεσία που καταργεί, αντικαθιστά, τροποποιεί, συμπληρώνει ή ενοποιεί τις νομοθεσίες που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού.

Άρθρο 3

Προσωπικό Πεδίο Εφαρμογής

Εφόσον δεν προβλέπεται διαφορετικά, η παρούσα Συμφωνία έχει εφαρμογή:

1. σε πρόσωπα τα οποία υπάγονται ή έχουν υπαχθεί στη νομοθεσία του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών·
2. σε πρόσωπα που έλκουν δικαιώματα από τα πρόσωπα που αναφέρονται στην υπο-παράγραφο 1.

Άρθρο 4

Ίση μεταχείριση

Πρόσωπα τα οποία κατοικούν στην περιοχή ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, θα έχουν τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις με τους πολίτες του Συμβαλλομένου αυτού Κράτους, κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του.

Άρθρο 5

Εξαγωγή παροχών

- (1) Εφόσον στην παρούσα Συμφωνία δεν ορίζεται διαφορετικά, οποιαδήποτε πρόνοια της νομοθεσίας του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, περιορίζει την πληρωμή παροχής για το λόγο ότι ο δικαιούχος ή μέλος της οικογένειας του κατοικεί εκτός της περιοχής του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους, δε θα εφαρμόζεται για δικαιούχο ή μέλος της οικογένειας του που κατοικεί στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (2) Η παράγραφος 1 αυτού του Άρθρου δεν εφαρμόζεται για σκοπούς της νομοθεσίας που αφορά το επίδομα ανεργίας.
- (3) Η παράγραφος 1 αυτού του Άρθρου, δεν εφαρμόζεται στην περίπτωση της Σερβίας, για το κατώτερο ποσό σύνταξης.
- (4) Τα επιδόματα ασθένειας και μητρότητας πληρώνονται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος που εγκρίνει το επίδομα.
- (5) Εφόσον στην παρούσα Συμφωνία δεν ορίζεται διαφορετικά, οι παροχές που καταβάλλονται με βάση τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, στους πολίτες του Κράτους αυτού που κατοικούν ή διαμένουν στην περιοχή τρίτου κράτους, θα καταβάλλονται με τους ίδιους όρους και στην ίδια έκταση και στους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους που κατοικούν ή διαμένουν στην περιοχή τρίτου Κράτους.

ΜΕΡΟΣ II

ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Άρθρο 6

Γενικοί Κανόνες

Η υποχρέωση της ασφάλισης καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου κράτους στην περιοχή του οποίου το πρόσωπο απασχολείται ως μισθωτό ή ως αυτοτελώς εργαζόμενο έστω και αν η έδρα της επιχείρησης του εργοδότη είναι στην περιοχή του άλλου συμβαλλόμενου κράτους, εκτός και αν καθορίζεται διαφορετικά στα Άρθρα 7 μέχρι 12 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 7

Αποσπάσεις Εργαζομένων

Πρόσωπο απασχολούμενο στην περιοχή του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, το οποίο αποσπάται από τον εργοδότη του στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους για εκτέλεση συγκεκριμένης εργασίας για λογαριασμό του εργοδότη του θα συνεχίσει να υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους καθόλη τη διάρκεια της εργασίας του ως να απασχολείται ακόμα στην περιοχή του Συμβαλλόμενου Κράτους νοουμένου ότι η διάρκεια της εργασίας αυτής δεν υπερβαίνει τους 24 μήνες. Διαδοχικές αποσπάσεις του ίδιου εργοδοτούμενου από τον ίδιο εργοδότη, θεωρούνται ως μια, εκτός αν διαχωρίζονται μεταξύ τους από περίοδο τριών τουλάχιστον μηνών.

Άρθρο 8

Δημόσιοι Υπάλληλοι

Πρόσωπο απασχολούμενο από την Κυβέρνηση και/ή Δημόσια Υπηρεσία και/ή από οργανισμό δημοσίου δικαίου του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το οποίο αποστέλλεται από αυτούς τους εργοδότες για απασχόληση στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα συνεχίσει να υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους ως αν το πρόσωπο αυτό να απασχολείται στην περιοχή του Κράτους αυτού.

Άρθρο 9

Προσωπικό Διπλωματικών και Προξενικών Αποστολών

- (1) Πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους που αποστέλλονται από την Κυβέρνηση του Κράτους αυτού στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ως μέλη διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αρχής, θα υπάγονται στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (2) Αν, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, πρόσωπο συνεχίζει να υπάγεται στη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την περιοχή του οποίου έχει σταλεί στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η πιο πάνω παράγραφος θα εφαρμόζεται κατ' αναλογία και στα μέλη της οικογένειας του που το συνοδεύουν, εκτός αν τα ίδια είναι μισθωτά ή αυτοτελώς εργαζόμενα πρόσωπα στην περιοχή του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους.

- (3) Πρόσωπα απασχολούμενα από διπλωματική αποστολή ή προξενική αρχή ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα υπάγονται στη νομοθεσία του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (4) Ως εξαίρεση των διατάξεων της παραγράφου 3 του άρθρου αυτού, εργοδοτούμενοι οι οποίοι είναι πολίτες του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο ανήκει η διπλωματική αποστολή ή η προξενική Αρχή, μπορούν εντός τριών μηνών από την ημέρα εργοδότησης τους να επιλέξουν κατά πόσο επιθυμούν να υπαχθούν στη νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (5) Αν η διπλωματική αποστολή ή η προξενική αρχή του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη απασχολεί πρόσωπα τα οποία σύμφωνα με την παράγραφο 3 του Άρθρου αυτού υπάγονται στη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η αποστολή ή η αρχή θα προσαρμόζεται στις υποχρεώσεις που επιβάλλει στους εργοδότες η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους.
- (6) Οι διατάξεις των παραγράφων 3 και 5 του Άρθρου αυτού εφαρμόζονται ανάλογα σε πρόσωπα που απασχολούνται ως οικιακοί βοηθοί ή ως μέλη του οικιακού προσωπικού, προσώπου που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού. Σε τέτοια περίπτωση, το πρόσωπο αυτό που απασχολεί άλλα πρόσωπα θα προσαρμόζεται στις υποχρεώσεις που επιβάλλει στους εργοδότες η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου διεξάγεται η εργασία.

- (7) Οι διατάξεις των παραγράφων 1 μέχρι 6 του Άρθρου αυτού δεν εφαρμόζονται στους επίτιμους προξένους ή στα πρόσωπα που απασχολούνται ως οικιακό προσωπικό τέτοιων προσώπων.

Άρθρο 10

Προσωπικό Επιχειρήσεων Διεθνών Μεταφορών

Πρόσωπο που είναι μέλος του προσωπικού μιας επιχείρησης που ταξιδεύει διά ξηράς ή αέρος και διενεργεί για δικό της λογαριασμό ή για λογαριασμό τρίτων διεθνείς μεταφορές επιβατών ή εμπορευμάτων, οδικώς, αεροπορικώς ή σιδηροδρομικώς υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου η επιχείρηση έχει την έδρα της.

Άρθρο 11

Πλήρωμα ποντοπάρων πλοίων

Πρόσωπο που απασχολείται σε πλοίο το οποίο φέρει την Σημαία ενός εκ των δύο Συμβαλλομένων Κρατών και διαμένει στην περιοχή ενός εκ των δύο Συμβαλλομένων Κρατών θα υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου ο εργοδότης διατηρεί την έδρα της επιχείρησης του.

Άρθρο 12

Εξαιρέσεις

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν κατόπιν αίτησης του εργοδότη και του εργοδοτούμενου να συμφωνήσουν για τις εξαιρέσεις από τα Άρθρα 6 μέχρι 11 αυτής της Συμφωνίας εφόσον ληφθούν υπόψιν οι συνθήκες και το είδος εργοδότησης.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΠΑΡΟΧΕΣ

Άρθρο 13

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟΝ ΣΥΝΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟ ΠΕΡΙΟΔΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

- (1) Για σκοπούς συνυπολογισμού των περιόδων Ασφάλισης, ο αρμόδιος φορέας του Συμβαλλόμενου κράτους σύμφωνα με τη νομοθεσία του οποίου εξασφαλίζεται, διατηρείται ή ανανεώνεται το δικαίωμα σε παροχές, θα λαμβάνει υπόψη στο βαθμό που είναι αναγκαίο τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ως να είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει, νοουμένου ότι αυτές οι περίοδοι δεν συμπίπτουν.
- (2) Αν πρόσωπο δεν δικαιούται παροχή σύμφωνα με την περίοδο Ασφάλισης που πραγματοποίησε με βάση τη νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών, η οποία συνυπολογίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου, τότε το δικαίωμα σ' αυτή την παροχή θα καθοριστεί με τον συνυπολογισμό των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν στα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη και των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την νομοθεσία τρίτου κράτους με το οποίο και τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη έχουν υπογράψει Διμερή Συμφωνία στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλειας η οποία προνοεί για τον συνυπολογισμό των περιόδων ασφάλισης.

Άρθρο 14

Υπολογισμός των Περιόδων Ασφάλισης

- (1) Για τους σκοπούς υπολογισμού μιας περιόδου ασφάλισης για θεμελίωση δικαιώματος σε οποιαδήποτε παροχή που προβλέπεται από τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας, για κάθε ημέρα ασφάλισης την οποία το ενδιαφερόμενο πρόσωπο πραγματοποίησε σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Σερβίας, θα θεωρείται ότι έχει ασφαλιστέες αποδοχές δυνάμει της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, ίσες με το ένα έβδομο του εβδομαδιαίου ποσού των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών και για το σκοπό αυτό ένας χρόνος ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Σερβίας θα ισοδυναμεί με 364 ημέρες.
- (2) Για σκοπούς υπολογισμού μιας περιόδου ασφάλισης για θεμελίωση δικαιώματος σε οποιαδήποτε παροχή που προβλέπεται σύμφωνα με τη νομοθεσία που καθορίζεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 2 της Συμφωνίας αυτής:
1. κάθε εβδομάδα ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε πριν από τις 6 Οκτωβρίου 1980, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας, θα εξομοιώνεται με επτά ημέρες ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Σερβίας.
 2. οι ασφαλιστέες αποδοχές οποιασδήποτε περιόδου ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας μετά τις [5 Οκτωβρίου, 1980,]* θα διαιρούνται με το εβδομαδιαίο ποσό των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών που ισχύει

* Reads as "6 October 1980" in the authentic English and Serbian texts. — Se lit « 6 octobre 1980 » dans les textes authentiques anglais et serbe.

κατά το σχετικό έτος εισφορών. Το πηλίκο της διαιρέσης θα λογίζεται ότι αντιπροσωπεύει τον αριθμό των εβδομάδων της περιόδου ασφάλισης με τον περιορισμό ότι ο αριθμός αυτός δεν μπορεί να υπερβαίνει τον αριθμό των εβδομάδων για τις οποίες το ενδιαφερόμενο πρόσωπο υπαγόταν στην εν λόγω νομοθεσία. Κάθε τέτοια εβδομάδα θα εξομοιώνεται με επτά ημέρες ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Σερβίας.

3. Κάθε 364 ημέρες ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας θα εξομοιώνονται με ένα έτος ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Σερβίας.

3. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατό να καθοριστεί με ακρίβεια το χρονικό διάστημα μέσα στο οποίο πραγματοποιήθηκαν ορισμένες περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Σερβίας θα τεκμαίρεται ότι οι περίοδοι αυτές δεν συμπίπτουν χρονικά με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

Γήρας, Ανικανότητα και θάνατος

Άρθρο 15

Περίοδος Ασφάλισης μικρότερη των 12 μηνών

- (1) Αν η συνολική περίοδος ασφάλισης που έχει συμπληρωθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είναι μικρότερη των 12 μηνών, αυτή η

περίοδος ασφάλισης δεν θα λαμβάνεται υπόψη για την πληρωμή παροχής εκτός και αν η νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου κράτους προνοεί για την πληρωμή τέτοιας παροχής αποκλειστικά για αυτή την περίοδο ασφάλισης.

- (2) Περίοδοι ασφάλισης που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου οι οποίες δεν λαμβάνονται υπόψη για την πληρωμή παροχών από τον φορέα του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, θα λαμβάνονται υπόψη από τον φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους για την διατήρηση και ανανέωση του δικαιώματος σε παροχή, καθώς και για τον καθορισμό του πραγματικού ποσού, ως εάν αυτή η περίοδος ασφάλισης συμπληρώθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

Άρθρο 16

Καθορισμός παροχής

Αν σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εξασφαλίζεται δικαίωμα σε παροχή ακόμη και χωρίς την εφαρμογή του Άρθρου 13 αυτής της Συμφωνίας, ο αρμόδιος φορέας αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους υπολογίζει το ύψος της παροχής λαμβάνοντας αποκλειστικά υπόψη τις περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

Άρθρο 17

Καθορισμός επιμερισμένης παροχής

- (1) Το ποσό της παροχής που οφείλεται σύμφωνα με την πρόνοια του Άρθρου 13 της Συμφωνίας αυτής θα καθορίζεται από τους αρμόδιους φορείς των Συμβαλλομένων Κρατών ως ακολούθως:
1. Θα υπολογίζεται το θεωρητικό ποσό της παροχής που θα καταβαλλόταν αν οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δυο Συμβαλλομένων Κρατών, συνυπολογιζόμενες όπως προβλέπεται στο Άρθρο 13 της Συμφωνίας αυτής, είχαν πραγματοποιηθεί αποκλειστικά σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει ο αρμόδιος φορέας των Συμβαλλομένων Κρατών.
 2. Ακολούθως, θα επιμερίζεται η υπολογισθείσα θεωρητική παροχή κατ' αναλογία της σχέσης των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει προς το άθροισμα των περιόδων αυτών και των περιόδων ασφάλισης που λαμβάνονται υπόψη όπως προβλέπεται από την υποπαράγραφο 1 του Άρθρου αυτού.
- (2) Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού δεν ισχύουν για την συμπληρωματική παροχή η οποία καταβάλλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας. Η παροχή αυτή θα υπολογίζεται αποκλειστικά σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας λαμβάνοντας υπόψη τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή.

Άρθρο 18

Μείωση, Ακύρωση και τερματισμός πληρωμής παροχής

Ανεξάρτητα από τη νομοθεσία που εφαρμόζουν τα Συμβαλλόμενα Κράτη σε σχέση με τη μείωση, αναστολή και ανάκληση της πληρωμής παροχών για το λόγο ότι αποκτήθηκε δικαίωμα σε περισσότερες από δύο παροχές, η παροχή που αποκτήθηκε στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος δεν θα επηρεάζει την ταυτόχρονη καταβολή της παροχής που αποκτήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

Εργατικά Ατυχήματα και Επαγγελματικές Ασθένειες

Άρθρο 19

Εργατικά Ατυχήματα

- (1) Όταν πρόσωπο απασχολείται στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και υπάγεται στην νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους σύμφωνα με οποιαδήποτε από τις διατάξεις των Άρθρων 7 μέχρι 12 της Συμφωνίας αυτής, τότε, για σκοπούς οποιασδήποτε απαίτησης δυνάμει της εν λόγω νομοθεσίας για παροχή λόγω εργατικού ατυχήματος ή επαγγελματικής ασθένειας η οποία προκλήθηκε εξαιτίας της απασχόλησης αυτής, το ατύχημα ή η ασθένεια αντίστοιχα θα θεωρείται ότι επισυνέβηκε ή προκλήθηκε στην περιοχή του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (2) Όταν πρόσωπο το οποίο υπάγεται στη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, υφίσταται εργατικό ατύχημα μετά την αναχώρηση του από την περιοχή αυτού του Κράτους για να μεταβεί κατά τη διάρκεια της απασχόλησης του στην

περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και πριν φθάσει στην περιοχή του τελευταίου Κράτους, τότε για σκοπούς οποιασδήποτε απαίτησης για παροχή αναφορικά με το εν λόγω εργατικό ατύχημα:

- (α) το ατύχημα θά λογίζεται ότι επισυνέβηκε στη περιοχή του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους, και
 - (β) η απουσία του από την περιοχή του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους θα αγνοείται προκειμένου να αποφασιστεί αν απασχολείτο ως μισθωτό πρόσωπο με βάση τις διατάξεις της εν λόγω νομοθεσίας.
- (3) Όταν πρόσωπο προσβληθεί από επαγγελματική ασθένεια ύστερα από απασχόληση του στις περιοχές και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών σε επαγγέλματα στα οποία σύμφωνα με τη νομοθεσία του Πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να αποδοθεί η ασθένεια αυτή και απασχολείτο τελευταία σε τέτοιο επάγγελμα πριν από τη διάγνωση της ασθένειας στην περιοχή του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους, τότε, θα εφαρμοστεί στην περίπτωση του μόνο η νομοθεσία του Πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 20

Επαγγελματικές Ασθένειες

- (1) Αν η χορήγηση παροχής επαγγελματικής ασθένειας, σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εξαρτάται από τον όρο ότι η εν λόγω ασθένεια έχει διαπιστωθεί ιατρικά στην περιοχή αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους, ο όρος αυτός θεωρείται ότι πληρείται όταν η ασθένεια διαγνώσθηκε αρχικά στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(2) Όταν πρόσωπο προσβληθεί από επαγγελματική ασθένεια ύστερα από απασχόληση του στις περιοχές των δύο Συμβαλλομένων Κρατών σ' επαγγέλματα στα οποία σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δυο Κρατών, μπορεί να αποδοθεί η ασθένεια αυτή, τότε στην περίπτωση του θα εφαρμοστεί μόνο η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους στην περιοχή του οποίου απασχολείτο τελευταία στα επαγγέλματα εκείνα πριν τη διάγνωση της ασθένειας και για το σκοπό αυτό θα λαμβάνεται υπόψη, αν τούτο είναι αναγκαίο, απασχόληση σε τέτοια επαγγέλματα στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 21

Παροχή σε χρήμα

Αν ένα πρόσωπο, κατά το χρόνο λήψης παροχής από το ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, άσκησε τέτοια δραστηριότητα, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η οποία κατέληξε σε επιδείνωση της υγείας του, τότε ο αρμόδιος φορέας του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους θα αναλάβει το κόστος των παροχών σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει χωρίς να λαμβάνει υπόψη την επιδείνωση. Ο αρμόδιος φορέας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους καταβάλλει συμπλήρωμα στο εν λόγω πρόσωπο, το ποσό του οποίου θα πρέπει να ισούται με τη διαφορά μεταξύ του ποσού των παροχών που οφείλονται μετά την επιδείνωση και του ποσού που θα οφείλετο πριν την επιδείνωση σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει, εάν η υπό αναφορά ασθένεια συνέβηκε ενόσω το ενδιαφερόμενο πρόσωπο υπαγόταν στη νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

Ασθένεια και Μητρότητα

Άρθρο 22

Παροχές Ασθένειας και Μητρότητας

- (1) Πρόσωπο που θα εδικαιούτο επίδομα ασθένειας σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών για την ίδια περίοδο ανικανότητας, είτε με βάση τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας είτε διαφορετικά, θα δικαιούται σε επίδομα ασθένειας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας δυνάμει της οποίας πραγματοποίησε την τελευταία περίοδο ασφάλισης.
- (2) Γυναίκα που θα εδικαιούτο σε επίδομα μητρότητας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών για τον ίδιο τοκετό και για την ίδια περίοδο, με βάση τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας είτε διαφορετικά, θα δικαιούται να πάρει το επίδομα σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας δυνάμει της οποίας πραγματοποίησε την τελευταία περίοδο ασφάλισης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

Ανεργία

Άρθρο 23

Επίδομα Ανεργίας

- (1) Η περίοδος ασφάλισης η οποία πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της Νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους η οποία θα λαμβάνεται υπόψη από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για σκοπούς θεμελίωσης δικαιώματος σε επίδομα ανεργίας, δεν θα είναι μεγαλύτερη από την ελάχιστη περίοδο που απαιτείται, σύμφωνα με την Νομοθεσία του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους, πριν από το

τερματισμό της τελευταίας απασχόλησης, εφόσον το πρόσωπο που αιτείται ανεργιακού επίδοματος είναι ασφαλισμένο στο Κράτος αυτό.

- (2) Όταν πρόσωπο απαιτεί επίδομα ανεργίας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας με βάση την παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, οποιαδήποτε περίοδος για την οποία το πρόσωπο αυτό πληρώθηκε τέτοιο επίδομα σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Σερβίας, θεωρείται ως περίοδος κατά την διάρκεια της οποίας πληρώθηκε επίδομα ανεργίας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, εφόσον η περίοδος αυτή εμπίπτει μέσα στους τελευταίους 12 μήνες πριν από την πρώτη ημέρα για την οποία χορηγείται επίδομα ανεργίας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

Βοήθημα Κηδείας

Άρθρο 24

Βοήθημα Κηδείας

Αν το δικαίωμα παροχής βοηθήματος κηδείας θεμελιώνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, εφαρμόζεται μόνο η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου διέμενε τελευταία το θανόν πρόσωπο.

ΜΕΡΟΣ IV

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 25

Διοικητικές Διευθετήσεις και συνεργασία

- (1) Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών με διοικητικές διευθετήσεις θα καθορίσουν διαδικασίες και θα υιοθετήσουν μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
- (2) Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα πληροφορούν η μια την άλλη για:
 1. όλα τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και
 2. όλες τις τροποποιήσεις της νομοθεσίας οι οποίες επηρεάζουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) Για διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών καθορίσουν στις Διοικητικές Διευθετήσεις τις υπηρεσίες συνδέσμους.
- (4) Οι αρμόδιες αρχές οι υπηρεσίες σύνδεσμοι και οι αρμόδιοι φορείς των Συμβαλλομένων Κρατών θα αλληλοβοηθούνται επί οποιουδήποτε θέματος για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ως αν το θέμα να επηρεάζει την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας. Τέτοια βοήθεια θα παρέχεται δωρεάν.

Άρθρο 26

Ιατρικές Εξετάσεις

- (1) Ιατρική εξέταση που διενεργείται αποκλειστικά για την εφαρμογή της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για πρόσωπα τα οποία έχουν ως τόπο διαμονής ή προσωρινής παραμονής την περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα γίνεται, κατόπιν αίτησης, και εις βάρος του αρμόδιου φορέα, από τον φορέα διαμονής ή προσωρινής παραμονής. Ο φορέας διαμονής ή προσωρινής παραμονής διενεργεί εις βάρος του ιατρικές εξετάσεις για την εφαρμογή της νομοθεσίας και των δυο Συμβαλλομένων Κρατών.
- (2) Για να αποφασιστεί η ανικανότητα για εργασία του αιτητή, του δικαιούχου ή του μέλους της οικογένειάς του, ο αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους χρησιμοποιεί τις ιατρικές εκθέσεις και τις διοικητικές πληροφορίες που παρέχονται από τον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Μπορεί ωστόσο ο αρμόδιος φορέας του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους να ζητήσει από τον αιτητή, τον δικαιούχο ή το μέλος της οικογένειάς του να υποβληθεί σε ιατρική εξέταση από ιατρό δικής του επιλογής ή στη δική του περιοχή.
- (3) Αν ο αρμόδιος φορέας ή υπηρεσία σύνδεσμος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους απαιτεί από έναν αιτητή ή ένα δικαιούχο ο οποίος διαμένει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους να υποβληθεί σε επιπρόσθετη ιατρική εξέταση, η υπηρεσία σύνδεσμος του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους, κατόπιν αίτησης της υπηρεσίας συνδέσμου του Πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα διευθετεί τη ιατρική εξέταση σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει η υπηρεσία σύνδεσμος

που κάνει τις διευθετήσεις αυτές και με έξοδα της υπηρεσίας του αρμόδιου φορέα του Συμβαλλόμενου Κράτους που ζητεί την ιατρική εξέταση.

Άρθρο 27

Γλώσσα

- (1) Οι αρχές και φορείς των Μερών δεν θα απορρίπτουν αιτήσεις ή άλλα έγγραφα τα οποία υποβάλλονται σ' αυτούς για μόνο το λόγο ότι αυτά έχουν συνταχθεί στην επίσημη γλώσσα του άλλου Μέρους.
- (2) Οι αρχές και φορείς των Μερών μπορούν κατά την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους καθώς και με τα ενδιαφέροντα πρόσωπα ή τους αντιπροσώπους τους.

Άρθρο 28

Προστασία Δεδομένων

1. Όταν για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές ή οι αρμόδιοι φορείς των Συμβαλλόμενων Κρατών κοινοποιούν δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα στις αρμόδιες αρχές ή αρμόδιους φορείς του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η κοινοποίηση αυτή υπόκειται στις διατάξεις της νομοθεσίας σχετικά με την προστασία δεδομένων του Κράτους το οποίο τα διαβιβάζει. Κάθε μεταγενέστερη κοινοποίηση καθώς και καταγραφή σε μνήμη, τροποποίηση και καταστροφή στοιχείων υπόκειται στις διατάξεις της νομοθεσίας σχετικά με την προστασία δεδομένων του Συμβαλλόμενου Κράτους το οποίο τα λαμβάνει.

2. Η χρησιμοποίηση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα για σκοπούς άλλους από σκοπούς που αφορούν την κοινωνική ασφάλεια είναι επιτρεπτή μόνο κατόπιν συγκατάθεσης του προσώπου που αφορούν ή σύμφωνα με άλλες εγγυήσεις που προβλέπονται από το εσωτερικό δίκαιο.

Άρθρο 29

Απαλλαγή από φόρους και επιβεβαίωση γνησιότητας εγγράφων

- (1) Κάθε απαλλαγή ή μείωση που προβλέπεται από τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλομένου Κράτους για φόρους, χαρτόσημα, δικαστικά τέλη ή τέλη εγγραφής για πιστοποιητικά ή έγγραφα τα οποία πρέπει να υποβληθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της εν λόγω νομοθεσίας, επεκτείνεται επίσης και στα αντίστοιχα πιστοποιητικά ή έγγραφα τα οποία πρέπει να υποβάλλονται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή των διατάξεων της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (2) Πιστοποιητικά και έγγραφα κάθε είδους τα οποία πρέπει να υποβάλλονται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας δεν χρήζουν επικύρωσης από διπλωματικές ή προξενικές αρχές.

Άρθρο 30

Υποβολή αίτησης ή Προσφυγής

- (1) Αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές, οι οποίες υποβάλλονται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή των διατάξεων της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου

Κράτους προς μια αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του Κράτους αυτού, θα θεωρούνται ως αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές υποβληθείσες σε αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Η ημερομηνία κατά την οποία αιτήσεις, δηλώσεις, ή προσφυγές υποβλήθηκαν προς την αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, θα θεωρείται ως η ημερομηνία υποβολής τους προς την αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

- (2) Αίτηση για παροχή που υποβλήθηκε με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, θα θεωρείται ως αίτηση για αντίστοιχη παροχή σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους εφόσον η αντίστοιχη παροχή είναι καταβλητέα σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και νοουμένου ότι ο αιτητής κατά το χρόνο υποβολής της αίτησης του παρέχει στοιχεία αναφορικά με τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Ωστόσο αυτό δεν ισχύει όταν ο αιτητής ρητά απαιτεί όπως αναβληθεί η εξέταση αίτησης για σύνταξη γήρατος με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (3) Αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές, οι οποίες με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, πρέπει να υποβληθούν μέσα σε καθορισμένη προθεσμία σε αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους μπορούν να υποβληθούν μέσα στην ίδια προθεσμία στην αντίστοιχη υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (4) Στις περιπτώσεις εφαρμογής των παραγράφων 1 έως 3 αυτού του Άρθρου, η Υπηρεσία στην οποία έχει υποβληθεί η αίτηση, δήλωση ή προσφυγή οφείλει να τη

διαβιβάσει χωρίς καθυστέρηση στην αντίστοιχη αρμόδια Υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 31

Νόμισμα Πληρωμών

- (1) Ο υπολογισμός των παροχών που καθορίζονται από τη Συμφωνία αυτή θα γίνεται στο νόμισμα του Συμβαλλόμενου Κράτους όπου θεμελιώθηκε το δικαίωμα της παροχής.
- (2) Οι δικαιούχοι που διαμένουν στην περιοχή του Συμβαλλόμενου Κράτους που εγκρίνει την αίτηση τους θα λαμβάνουν την παροχή τους στο εθνικό νόμισμα του Κράτους αυτού.
- (3) Οι δικαιούχοι που διαμένουν στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα λαμβάνουν την παροχή τους σε ευρώ.
- (4) Ο υπολογισμός των χρηματικών παροχών σε ευρώ θα γίνεται σύμφωνα με την ισοτιμία συναλλάγματος που ισχύει την ημέρα κατά την οποία θα διευθετήσει την πληρωμή των παροχών για τους δικαιούχους που διαμένουν στο εξωτερικό.
- (5) Οποιοδήποτε έμβασμα γίνεται σε σχέση με την Συμφωνία αυτή θα γίνεται σύμφωνα και στα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη με τους ισχύοντες κανόνες που εφαρμόζουν τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη στον τομέα αυτό.
- (6) Αποδόσεις δαπανών που προβλέπονται στη Συμφωνία αυτή θα γίνονται σε ευρώ.

Άρθρο 32

Διευθέτηση Διαφορών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Κρατών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα αποτελεί το αντικείμενο άμεσων διαπραγματεύσεων μεταξύ των αρμόδιων φορέων των Συμβαλλομένων Κρατών.
2. Αν η διαφορά δεν είναι δυνατό να επιλυθεί με αυτό τον τρόπο μέσα σε έξι μήνες από την έναρξη τέτοιων διαπραγματεύσεων, τότε, αυτή θα παραπέμπεται με αίτηση του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών σε Επιτροπή Διαιτησίας της οποίας η σύνθεση και οι κανόνες λειτουργίας θα καθορίζονται με συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών.
3. Η Επιτροπή Διαιτησίας θα επιλύει την διαφορά σύμφωνα με το πνεύμα και τις βασικές αρχές που διέπουν την παρούσα Συμφωνία· οι αποφάσεις της είναι δεσμευτικές και οριστικές.

Άρθρο 33

Ανάκτηση υπερπληρωμών

- (1) Όταν ο αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους έχει πληρώσει σε δικαιούχο ποσό πέραν αυτού που δικαιούται, ο φορέας αυτός μπορεί, να απαιτήσει από τον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους να αφαιρέσει το υπερπληρωθέν ποσό από μελλοντικές προς αυτόν πληρωμές.

- (2) Το υπερπληρωθέν ποσό θα πρέπει να εμβάζεται απευθείας στο φορέα ο οποίος υπόβαλε το αίτημα όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού.

ΜΕΡΟΣ 5

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 34

Μεταβατικές Διατάξεις

- (1) Η παρούσα Συμφωνία δεν παρέχει οποιοδήποτε δικαίωμα καταβολής παροχής για περίοδο πριν την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της.
- (2) Για τη θεμελίωση δικαιώματος σε παροχή με βάση την παρούσα Συμφωνία, θα λαμβάνονται υπόψη και περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας, των Συμβαλλόμενων Κρατών πριν από την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) Παρά τα όσα αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, η παρούσα Συμφωνία θα έχει εφαρμογή επίσης και για ασφαλιστικούς κινδύνους που επισυνέβηκαν πριν την έναρξη της ισχύος της, εφόσον δικαιώματα που είχαν προηγούμενα αναγνωριστεί δεν έχουν εξοφληθεί με εφάπαξ πληρωμές. Στις περιπτώσεις αυτές, παροχές οφειλόμενες μόνο δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, θα καθορίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής ύστερα από αίτηση του δικαιούχου.

Άρθρο 35

Έναρξη Ισχύος

- (1) Τα Συμβαλλόμενα Κράτη γνωστοποιούν γραπτώς μεταξύ τους την συμπλήρωση των αντίστοιχων νομικών ή συνταγματικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης.

Άρθρο 36

Διάρκεια και τερματισμός της ισχύος της Συμφωνίας

1. Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστη περίοδο.
2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματιστεί οποτεδήποτε μετά από γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Σε περίπτωση τερματισμού της, παρούσας Συμφωνίας, αυτή θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι το τέλος του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος μέσα στο οποίο έχει ληφθεί η ειδοποίηση τερματισμού της από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.
3. Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, δικαιώματα που αποκτήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της διατηρούνται. Όλα τα δικαιώματα που βρίσκονται στο στάδιο της απόκτησης με βάση την παρούσα Συμφωνία διευθετούνται με διαπραγματεύσεις.

ΓΙΑ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ· οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτούμενοι, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

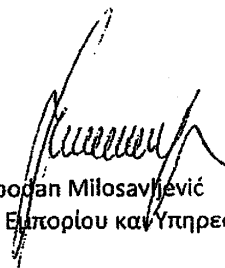
ΕΓΙΝΕ στην Λευκωσία στις 20 Μαΐου 2010 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Σερβική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα θεωρούνται εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, ισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Μάρκος Κυπριανού
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ



Slobodan Milosavljević
Υπουργός Εμπορίου και Υπηρεσιών

Δ Ι Ο Ι Κ Η Τ Ι Κ Η Δ Ι Ε Υ Θ Ε Τ Η Σ Η

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΣΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ

ΜΕΡΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Ορισμοί

Στην παρούσα Διοικητική Διευθέτηση οι όροι που καθορίστηκαν στο Άρθρο 1 της Συμφωνίας θα χρησιμοποιούνται με την ίδια έννοια η οποία τους αποδόθηκε στο εν λόγω Άρθρο.

Άρθρο 2

Υπηρεσίες Σύνδεσμοι και Αρμόδιοι Φορείς

(1) Υπηρεσίες Σύνδεσμοι σύμφωνα με την Παράγραφο (3) Άρθρο 25 της Συμφωνίας είναι:

- Για την Κυπριακή Δημοκρατία
οι Υπηρεσίες Κοινωνικών Ασφαλίσεων και
- Για τη Δημοκρατία της Σερβίας
Το Ινστιτούτο Κοινωνικής Ασφάλισης

(2) Οι αρμόδιοι Φορείς είναι ως ακολούθως:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

- Οι Υπηρεσίες Κοινωνικών Ασφαλίσεων

Για τη Δημοκρατία της Σερβίας

- Για παροχές ασθενοείας
Το Ινστιτούτο Ασφάλισης Υγείας της Δημοκρατίας
- Για παροχές γήρατος, ανικανότητας και επιζώντων
Το Ταμείο της Δημοκρατίας για Σύνταξη και Ασφάλιση Ανικανότητας

- Για εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες
Το Ινστιτούτο Ασφάλισης Υγείας της Δημοκρατίας και το Ταμείο της
Δημοκρατίας για Σύνταξη και Ασφάλιση Ανικανότητας.
- Για παροχές ανεργίας
Η Εθνική Υπηρεσία Απασχόλησης

- (3) Στις Υπηρεσίες Συνδέσμων ανατίθενται τα καθοριζόμενα στην παρούσα Διοικητική Διευθέτηση, καθήκοντα. Κατά την εφαρμογή της Συμφωνίας οι Υπηρεσίες Σύνδεσμοι μπορούν να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους καθώς και με τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα ή με τους πληρεξούσιους τους. Επίσης, κατά την εφαρμογή της Συμφωνίας θα παρέχεται μεταξύ τους αμοιβαία βοήθεια.
- (4) Ο αρμόδιος Φορέας ή Υπηρεσία Σύνδεσμος των Συμβαλλόμενων Κρατών, στη βάση αμοιβαίας Συμφωνίας θα καθορίζουν τα απαραίτητα έντυπα για την εφαρμογή της Συμφωνίας.

ΜΕΡΟΣ II

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Άρθρο 3

Πιστοποίηση με βάση την Εφαρμοστέα Νομοθεσία

- (1) Στις περιπτώσεις των Άρθρων 7 μέχρι 12 της Συμφωνίας, πρόσωπο υπάγεται στη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ενώ ασκεί βιοποριστική εργασία στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Ο Αρμόδιος Φορέας του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου η νομοθεσία είναι εφαρμοστέα, θα εκδίδει, μετά από αίτηση, βεβαίωση ότι το απασχολούμενο πρόσωπο υπάγεται, στη νομοθεσία του κράτους αυτού. Η βεβαίωση θα εκδίδεται σε συμφωνημένο έντυπο.
- (2) Ο φορέας του Συμβαλλόμενου Κράτους που έχει εκδώσει τη βεβαίωση σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου θα στέλνει αντίγραφο της εν λόγω βεβαίωσης στο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΕΙΔΙΚΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΓΙΑ ΤΙΣ ΠΑΡΟΧΕΣ

Άρθρο 4

Πιστοποίηση των Περιόδων Ασφάλισης

Για την εφαρμογή του Άρθρου 13 της Συμφωνίας ο Αρμόδιος Φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εκδίδει σε διγλωσσο έντυπο βεβαίωση για τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας του, κατόπιν αίτησης του Αρμόδιου Φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 5

Υποβολή αίτησης για παροχές

- (1) Πρόσωπο που διαμένει στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και ζητά σύνταξη αποκλειστικά σύμφωνα με τις διατάξεις του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα πρέπει να υποβάλλει στον Αρμόδιο Φορέα του Κράτους διαμονής του αίτηση μαζί με τα σχετικά δικαιολογητικά.
- (2) Εφόσον το ενδιαφερόμενο πρόσωπο έχει πραγματοποιήσει περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών και ζητά σύνταξη, η αίτηση υποβάλλεται στον Αρμόδιο Φορέα του τόπου διαμονής.

Άρθρο 6

Εξέταση Αίτησης

- (1) Οι αρμόδιοι φορείς και των δυο συμβαλλόμενων κρατών χρησιμοποιούν έντυπο σύνδεσης στο οποίο συμπληρώνουν την ημερομηνία της αίτησης τα προσωπικά στοιχεία τις περιόδους ασφάλισης που συμπληρώθηκαν σύμφωνα με τις νομοθεσίες τους – πραγματικές και εξομοιούμενες καθώς και άλλες σχετικές πληροφορίες.
- (2) Οι φορείς παρέχουν οποιαδήποτε στοιχεία ή πληροφορίες που είναι απαραίτητα για τον προσδιορισμό του συνταξιοδοτικού δικαιώματος σύμφωνα με τις νομοθεσίες τους καθώς και τις ιατρικές γνωματεύσεις.
- (3) Οι φορείς κοινοποιούν μεταξύ τους τις συνταξιοδοτικές αποφάσεις που εκδίδουν.

Άρθρο 7

Πληρωμές παροχών

- (1) Ο κάθε Φορέας καταβάλλει τις συντάξεις απευθείας στους δικαιούχους.
- (2) Για την πληρωμή των συντάξεων στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο δικαιούχος θα πρέπει να αποστέλλει μια φορά το χρόνο στον Αρμόδιο Φορέα δήλωση ζωής βάση συμφωνημένου εντύπου υπογραμμένο, προσωπικά από τον ίδιο και πιστοποιημένο από τον Αρμόδιο Φορέα του τόπου διαμονής του.

Άρθρο 8

Ιατρικές Εξετάσεις

- (1) Η υπηρεσία σύνδεσμος ή αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, στο μέτρο που επιτρέπει η νομοθεσία που εφαρμόζει, θα παρέχει κατόπιν αίτησης στην υπηρεσία σύνδεσμο ή αρμόδιο φορέα του άλλου κράτους μέλους τέτοιες ιατρικές πληροφορίες και έγγραφα τα οποία διαθέτει αναφορικά με την ανικανότητα του αιτητή ή του δικαιούχου.
- (2) Τα ποσά που οφείλονται ως αποτέλεσμα εφαρμογής των διατάξεων της παραγράφου 3 – Άρθρο 26 της Συμφωνίας αυτής θα αποδίδονται χωρίς καθυστέρηση μόλις ληφθεί λεπτομερής κατάσταση των γενομένων εξόδων.

Άρθρο 9

Απόδοση δαπανών

Δαπάνες για έξοδα διοίκησης δεν αποδίδονται.

Άρθρο 10

Προσφυγές και σχετικά έγγραφα

Ο Φορέας ο οποίος παραλαμβάνει προσφυγές και άλλα σχετικά έγγραφα που απαιτούνται δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα:

- (α) σφραγίζει κάθε έγγραφο με την ημερομηνία παραλαβής του,
- (β) αποστέλλει τα έγγραφα όσο το δυνατό πιο γρήγορα στην υπηρεσία του Φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 11

Ανταλλαγή Πληροφοριών

- (1) Οι Υπηρεσίες Σύνδεσμοι των Συμβαλλόμενων Κρατών θα ανταλλάσσουν, κατόπιν υποβολής αίτησης, στατιστικές πάνω σε ετήσια βάση αναφορικά με τις πληρωμές τις οποίες η καθεμιά καταβάλλει δυνάμει της Συμφωνίας.
- (2) Οι αρμόδιοι φορείς ανταλλάσσουν πληροφορίες για όλες τις αλλαγές, που περιέχονται σε γνώση τους και αφορούν την προσωπική ή την οικογενειακή κατάσταση, ή την κατάσταση υγείας ή την απασχόληση των δικαιούχων παροχών, που θα μπορούσαν να επηρεάσουν τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις τους.

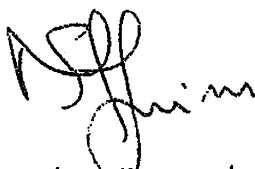
Άρθρο 12

Έναρξη Ισχύος

Η παρούσα Διοικητική Διευθέτηση τίθεται σε ισχύ την ίδια ημέρα όπως με τη Συμφωνία και εφαρμόζεται καθ' όλη τη διάρκεια της Συμφωνίας.

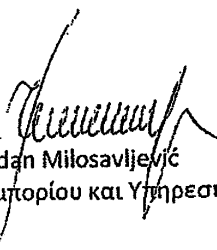
ΕΓΙΝΕ στην Λευκωσία στις 20 Μαΐου 2010 σε δύο αντίτυπα στην Ελληνική, Σερβική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Μάρκος Κυπριανού
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ



Slobodan Milosavljević
Υπουργός Εμπορίου και Υπηρεσιών

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
РЕПУБЛИКЕ КИПАР И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ

Република Кипар

и

Република Србија

у даљем тексту државе уговорнице,

у жељи да уреде међусобне односе у области социјалне сигурности
договориле су се следеће:

ДЕО I

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Дефиниције појмова

(1) У овом споразуму следећи изрази значе:

1. „територија”-

у односу на Републику Кипар, острво Кипар,

у односу на Републику Србију, српска државна територија;

2. „правни прописи” – правни прописи који се односе на области социјалне сигурности из члана 2. став 1. овог споразума;

3. „држављанин”-

у односу на Републику Кипар, лице са држављанством Кипра,

у односу на Републику Србију, лице са држављанством Србије;

4. „надлежни орган” -

у односу на Републику Кипар, министар рада и социјалног осигурања,

у односу на Републику Србију, министарства надлежна за правне прописе у Републици Србији, из члана 2. став 1. овог споразума;

5. „надлежни носилац” - носилац осигурања код кога је лице осигурано у време подношења захтева за давање или од кога има или би имало право на давање у складу са правним прописима;

6. „период осигурања” - период плаћеног доприноса и период признат као такав у складу са правним прописима државе уговорнице;

7. „давање” - свако новчано давање у складу са правним прописима, укључујући додатке или повећања која се примењују на то давање у складу са правним прописима;

8. „корисник” - лице које има право на давање;

9. „члан породице” - лице дефинисано или признато као такво према правним прописима који се примењују;

10. „пребивалиште” – или било који његов облик, место сталног боравка;

11. „боравиште” – или било који његов облик, место привременог боравка;

12. „осигурано лице” - лице осигурано или лице које је било осигурано, у складу са правним прописима .

(2) У овом споразуму остали изрази имају значење које им припада према правним прописима.

Члан 2.

Правни прописи на које се овај споразум односи

(1) Овај споразум се односи на:

1. у односу на Републику Кипар, на правне прописе који се тичу Закона о социјалном осигурању од 1980. до 2009. у погледу:

- (i) материнског давања, укључујући материнску накнаду;
- (ii) давања за случај болести;
- (iii) давања за случај незапослености;
- (iv) давања за повреде на раду и професионалне болести;
- (v) старосне пензије;
- (vi) инвалидске пензије;
- (vii) удовичке пензије;
- (viii) пензије за децу која остану без родитеља и
- (ix) трошкова сахране.

2. у односу на Републику Србију, на правне прописе о:

- (i) давањима за случај старости, инвалидности и за надживеле чланове породице;
- (ii) давању за случај болести;
- (iii) давању за случај материнства;
- (iv) давању за случај повреде на раду и професионалне болести и
- (v) давању за случај незапослености.

(2) Овај споразум се односи на све правне прописе којима се замењују, мењају, допуњују или обједињују правни прописи из става 1. овог члана.

Члан 3.

Лица на која се овај споразум односи

Уколико није другачије одређено, овај споразум се примењује на:

1. лица за која важе или су важили правни прописи једне или обе државе уговорнице;

2. друга лица која права изводе од лица назначених у тачки 1.

Члан 4.
Једнаки третман

Лица која имају пребивалиште на територији једне државе уговорнице имаће иста права и обавезе у складу са правним прописима као и држављани те државе уговорнице.

Члан 5.
Извоз давања

(1) Уколико није другачије одређено овим споразумом, одредбе правних прописа једне државе уговорнице којима се ограничава плаћање давања искључиво због тога што корисник или члан његове породице има пребивалиште изван територије те државе уговорнице не примењују се на корисника или члана његове породице када има пребивалиште на територији друге државе уговорнице.

(2) Став 1. овог члана не примењује се на правне прописе који се тичу давања за случај незапослености.

(3) Став 1. овог члана, у случају Републике Србије, не примењује се на најнижи износ пензије.

(4) Давања за случај болести и материнства исплаћују се само у држави уговорници у којој је право утврђено.

(5) Уколико није другачије предвиђено овим споразумом, давања која се исплаћују у складу са правним прописима једне државе уговорнице исплаћују се држављанима друге државе уговорнице, са пребивалиштем на територији треће државе, под истим условима и у истом обиму као и држављанима прве државе уговорнице који имају пребивалиште на територији треће државе.

ДЕО II
ОДРЕДБЕ О ПРАВНИМ ПРОПИСИМА КОЈИ СЕ ПРИМЕЊУЈУ

Члан 6.
Општа одредба

Обавеза осигурања одређује се према правним прописима оне државе уговорнице на чијој територији је лице запослено или обавља самосталну делатност, што важи и у случају када се седиште послодавца налази на територији друге државе уговорнице, уколико одредбама чл. 7. до 12. овог споразума није другачије одређено.

Члан 7.
Упућени радници

Лице које је запослено на територији једне државе уговорнице и које је упућено од стране свог послодавца на територију друге државе уговорнице да за њега обави одређени посао док је у плаћеном радном односу код тог послодавца, и даље подлеже правним прописима прве државе уговорнице у току трајања рада као да је још увек запослен на територији те државе уговорнице, под условом да период рада није дужи од 24 месеца. Узастопни периоди упућивања истог запосленог од стране истог послодавца обрачунавају се као један, осим ако између њих постоји прекид од најмање три месеца.

Члан 8.
Државни службеници

Лице које је запослено у јавној или државној служби или телма која су уређена јавним правом једне државе уговорнице и које је упућено од стране ових послодаваца на рад на територију друге државе уговорнице, и даље подлежу правним прописима прве државе уговорнице као да је запослено у тој држави уговорници.

Члан 9.
Запослени у дипломатској мисији и конзуларном представништву

(1) Држављани једне државе уговорнице који су упућени од стране владе те државе уговорнице на територију друге државе уговорнице као чланови дипломатске мисије или конзуларног представништва, подлежу правним прописима прве државе уговорнице.

(2) Ако, у складу са ставом 1. овог члана лице и даље подлеже правним прописима оне државе уговорнице са чије територије је послато на територију друге државе уговорнице, овај став примењује се на чланове породице лица која га прате, осим ако они сами нису запослени или обављају самосталну делатност на територији друге државе уговорнице.

(3) Лица која су запослена у дипломатској мисији или конзуларном представништву једне државе уговорнице на територији друге државе уговорнице, подлежу правним прописима друге државе уговорнице.

(4) Изузетно од одредбе става 3. овог члана, запослени који су држављани државе уговорнице којој припадају мисија и представништво могу, у року од три месеца од датума запослења, изабрати примену правних прописа те државе уговорнице.

(5) Ако дипломатска мисија или конзуларно представништво једне државе уговорнице запошљава лица која у складу са ставом 3. овог члана подлежу правним прописима друге државе уговорнице, мисија или представништво морају да поштују обавезе предвиђене правним прописима друге државе уговорнице а који се примењују на послодавца.

(6) Одредбе ставова 3. и 5. овог члана примењују се аналогно и на лица запослена као послуга или члан послуге лица из става 1. овог члана. У том случају физичко лице које запошљава друга лица поштује обавезе послодавца које предвиђају правни прописи државе уговорнице у којој су лица запослена.

(7) Одредбе ст. 1. до 6. овог члана не примењују се на почасног конзула или на лица запослена као послуга у служби тих лица.

Члан 10.

Особље међународних транспортних предузећа

Лице које је члан путног или летећег особља предузећа које, ради радног ангажовања или награде или за сопствени рачун, пружа услуге међународног превоза путника или робе у друмском, ваздушном или железничком саобраћају, и има седиште на територији једне државе уговорнице, подлеже правним прописима те државе уговорнице.

Члан 11.

Чланови посаде на пловилима

Лице које је запослено на пловилу које плови под заставом једне државе уговорнице, и које има пребивалиште на територији једне државе уговорнице, подлеже правним прописима оне државе уговорнице на чијој територији се налази седиште послодавца.

Члан 12.

Изузеци

На захтев послодавца или запосленог надлежни органи држава уговорница могу договорити изузетке од одредаба чл. 6. до 11. овог споразума узимајући у обзир врсту и околности запослења.

ДЕО III ОДРЕДБЕ О ДАВАЊИМА

Члан 13.

Општа правила о сабирању периода осигурања

(1) Надлежни носилац државе уговорнице према чијим правним прописима се права на давање стичу, задржавају или обнављају, узима у обзир, уколико је то потребно, ради сабирања периода осигурања, и периоде навршене у складу са правним прописима друге државе уговорнице као да се ради о периодима навршеним у складу са правним прописима које он примењује, под условом да се ови периоди не поклапају.

(2) Ако лице нема право на давање на основу периода осигурања навршених у складу са правним прописима држава уговорница, сабраних у складу са ставом 1. овог члана, услови за остваривање тог права утврђују се сабирањем тих периода и периода осигурања навршених у складу са прописима треће државе са којом обе државе уговорнице имају потписан споразум о социјалној сигурности који предвиђа сабирање периода осигурања.

Члан 14.

Обрачунавање периода осигурања

(1) За потребе обрачунавања периода осигурања за остваривање права на давања предвиђена правним прописима Републике Кипар, узима се у обзир сваки дан навршеног осигурања у складу са правним прописима Републике Србије, као да се ради о заради за коју је плаћен допринос осигурања према правним прописима Републике Кипар која износи једну седмину недељног износа основне зараде за коју се плаћа допринос осигурања, на основу чега једна година осигурања у складу са правним прописима Републике Србије износи 364 дана.

(2) За потребе обрачунавања периода осигурања за остваривање права на давања предвиђена правним прописима из члана 2. став 1. овог споразума:

1. свака недеља осигурања навршена до 6.10.1980. према правним прописима Републике Кипар, узима се као период осигурања у трајању од 7 дана према правним прописима Републике Србије;

2. зараде за које је плаћен допринос за сваки навршени период осигурања према правним прописима Републике Кипар од 6.10.1980., дели се на недељне износе основне зараде на које је плаћен допринос осигурања који важи за релевантну годину доприноса. Тако израчунати износи, који подлежу максималном броју година у току

којих су се на то лице обавезно примењивали правни прописи у тој години, узимају се у обзир као да представљају број недеља периода осигурања. Свака таква недеља узима се као да износи седам дана осигурања у складу са прописима Републике Србије.

3. сваких 364 дана осигурања према правним прописима Републике Кипар, узима се у обзир као да износи једну годину осигурања према правним прописима Републике Србије.

(3) Када није могуће прецизно утврдити периоде времена у којима су били навршени одређени периоди осигурања према правним прописима Републике Србије, претпоставља се да се ти периоди не преклапају са периодима осигурања навршеним према правним прописима Републике Кипар.

ПОГЛАВЉЕ 1.

Старост, инвалидност и смрт

Члан 15.

Период осигурања краћи од 12 месеци

(1) Ако је укупан период осигурања који је навршен у складу са прописима једне државе уговорнице краћи од 12 месеци, он се не узима у обзир за плаћање давања осим уколико правним прописима те државе уговорнице није предвиђено плаћање давања искључиво на основу тог периода осигурања.

(2) Периоди осигурања из става 1. овог члана које носилац једне државе уговорнице не узима у обзир за плаћање давања, узима у обзир носилац друге државе уговорнице ради стицања или поновног признавања права на давање, као и за утврђивања стварног износа, како да је тај период осигурања навршен у складу са његовим правним прописима.

Члан 16.

Утврђивање давања

Ако, према правним прописима једне државе уговорнице, право на давање постоји и без примене члана 13. овог споразума, надлежни носилац те државе уговорнице обрачунава давање тако што узима у обзир искључиво периоде осигурања навршене према њеним правним прописима.

Члан 17.

Утврђивање сразмерног дела давања

(1) Износ давања у складу са одредбама члана 13. овог споразума утврђују надлежни носиоци држава уговорница на следећи начин:

1. обрачунава се теоријски износ давања, који би био плаћен да је укупан период осигурања који је навршен према правним прописима обе државе уговорнице, сабран на начин из члана 13. овог споразума, као да је навршен према правним прописима које примењује надлежни носилац државе уговорнице.

2. на основу тако обрачунаог теоријског износа давања, утврђује износ давања сразмеран односу између периода осигурања навршених у складу са правним прописима које он примењује и укупног периода осигурања који се узима у обзир на начин из тачке 1. овог става.

(2) Одредбе става 1. овог члана не примењују се на допунско давање које се исплаћује у складу са правним прописима Републике Кипар. Ово давање се обрачунава искључиво у складу са одредбама правних прописа Републике Кипар на основу периода осигурања навршених у складу са тим правним прописима.

Члан 18.

Умањење, укидање и обустава исплате давања

Независно од правних прописа држава уговорница о умањењу, укидању или обустави исплате пензије због стицања права на две или више пензија, коришћење пензије према правним прописима једне државе уговорнице не утиче на право корисника да истовремено користи пензију остварену према правним прописима друге државе уговорнице.

ПОГЛАВЉЕ 2.

Повреде на раду и професионалне болести

Члан 19.

Повреде на раду

(1) На лице, које је запослено на територији једне државе уговорнице и на које се примењују правни прописи друге државе уговорнице у складу са одредбама чл. 7. до 12. овог споразума, примењују се ти правни прописи за подношење захтева за давања по основу повреде на раду или професионалне болести до којих је дошло у току радног односа, као да се повреда десила или је до професионалне болести дошло на територији друге државе уговорнице.

(2) Када лице на које се примењују правни прописи једне државе уговорнице, претрпи повреду на раду након што је напустило територију те државе уговорнице да би у току радног односа отишло на територију друге државе уговорнице али пре него што стигне на територију друге државе уговорнице, за подношење захтева за давања по основу повреде на раду:

1. узима се у обзир као да се повреда догодила на територији прве државе уговорнице и

2. одсуство са територије прве државе уговорнице не узима се у обзир приликом утврђивања да ли је то лице у току трајања радног односа било запослено у складу са тим правним прописима.

(3) Када лице професионално оболи након што је било запослено на територији обе државе уговорнице у занимању, које у складу са правним прописима прве државе уговорнице, може изазвати болест, а било је последњи пут запослено у том занимању, пре него што је болест утврђена, на територији прве државе уговорнице, тада се примењују само прописи прве државе уговорнице.

Члан 20.

Професионална болест

(1) Ако је одобрење давања за случај професионалне болести, према правним прописима једне државе уговорнице, условљено тиме да је болест први пут утврђена у тој држави уговорници, сматра се да је тај услов испуњен ако је та болест први пут утврђена на територији друге државе уговорнице.

(2) Када лице професионално оболи након што је било запослено на територији обе државе уговорнице у занимањима која, у складу са правним прописима обе државе уговорнице, могу изазвати болест, на то лице се примењују само правни прописи оне државе уговорнице на чијој је територији лице било последњи пут запослено у тим занимањима пре него што је болест утврђена и у том циљу се, уколико је потребно, узима у обзир и свако запослење у тим занимањима на територији друге државе уговорнице.

Члан 21.

Новчана давања

Ако се лице које је корисник давања из једне државе уговорнице, бавило делатностима које су у складу са правним прописима друге државе уговорнице проузроковале погоршање његовог здравственог стања, надлежни носилац прве државе уговорнице сноси трошкове давања према правним прописима које примењује не узимајући у обзир настало погоршање. Надлежни носилац друге државе уговорнице одобрава додаток лицу, чији је износ једнак разлици између износа давања који треба да плати након погоршања и износа који би исплатио пре погоршања здравственог стања у складу са правним прописима које примењује, ако је до болести дошло према правним прописима те државе уговорнице.

ПОГЛАВЉЕ 3.

Болест и материнство

Члан 22.

Давања за болест и материнство

(1) Ако лице има право на давање за случај болести према правним прописима обе државе уговорнице за исти период неспособности за рад, на основу овог споразума или на други начин, има право на давање за случај болести на основу правних прописа према којима је последњи пут било осигурано.

(2) Ако жена има право на давање за случај материнства у складу са правним прописима обе државе уговорнице за исти порођај и за исти период на основу овог споразума или на други начин, има право на давање на основу правних прописа према којима је последњи пут била осигурана.

ПОГЛАВЉЕ 4.

Незапосленост

Члан 23.

Давање за случај незапослености

(1) Период осигурања, утврђен према правним прописима једне државе уговорнице, узима се у обзир за право на давање за случај незапослености према правним прописима друге државе уговорнице, ако је незапослено лице у држави уговорници у којој остварује право на давање пре подношења захтева за то давање било осигурано за случај незапослености најмање онолико месеци колико је предвиђено према њеним правним прописима.

(2) Када лице подноси захтев за давање за случај незапослености према правним прописима Републике Кипар у складу са ставом 1. овог члана, сваки период за који је примало ово давање према правним прописима Републике Србије, узима се у обзир као да се ради о периоду у току којег је примало давање за случај незапослености у складу са правним прописима Републике Кипар, под условом да су ти периоди били у последњих 12 месеци пре првог дана за које би давање за случај незапослености могло да буде плаћено према правним прописима Републике Кипар.

ПОГЛАВЉЕ 5.

Накнада за сахрану

Члан 24.

Накнада за сахрану

Ако накнада за сахрану постоји према правним прописима обе државе уговорнице, примењују се искључиво правни прописи оне државе уговорнице у којој је умрло лице имало пребивалиште.

ДЕО IV

РАЗНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 25.

Административни договори и сарадња

- (1) Надлежни органи држава уговорница, путем административног споразума, утврђују административне мере неопходне за примену овог споразума.
- (2) Надлежни органи држава уговорница међусобно се обавештавају о:
 1. свим мерама предузетим у циљу примене овог споразума и
 2. свим променама правних прописа које утичу на примену овог споразума.
- (3) Надлежни органи држава уговорница дефинишу административним споразумом органе за везу у циљу лакше примене овог споразума.
- (4) Надлежни органи, органи за везу и надлежни носиоци држава уговорница обавезни су да пружају међусобну помоћ о сваком питању које се тиче примене овог споразума као да то питање утиче на примену њихових сопствених правних прописа. Ова помоћ је бесплатна.

Члан 26.
Лекарски прегледи

(1) Лекарски преглед обављен искључиво ради примене правних прописа једне државе уговорнице а који се односи на лица која имају пребивалиште или боравиште на територији друге државе уговорнице, обавља носилац у месту пребивалишта или боравишта, на захтев и трошак надлежног носиоца. Носилац пребивалишта или боравишта обавља лекарски преглед и за потребе примене правних прописа обе државе уговорнице и сам за њих сноси трошкове.

(2) Да би се утврдила неспособност за рад подносиоца захтева, корисника или члана његове породице, надлежни носилац једне државе уговорнице користи лекарске извештаје и административне податке које је обезбедио надлежни носилац друге државе уговорнице. Међутим, надлежни носилац прве државе уговорнице може да захтева да се лекарски преглед подносиоца захтева, корисника или члана његове породице обави од стране лекара изабраног од стране тог носиоца или на територији тог носиоца.

(3) Ако надлежни носилац или орган за везу једне државе уговорнице захтева да се подносилац захтева или корисник који има пребивалиште на територији друге државе уговорнице подвргне додатном лекарском прегледу, орган за везу или надлежни носилац друге државе уговорнице ће на захтев органа за везу или надлежног носиоца прве државе уговорнице, извршити преглед према правним прописима које он примењује и на терет органа за везу или надлежног носиоца који захтева лекарски преглед.

Члан 27.
Језик

(1) Органи и носиоци држава уговорница не смеју одбити захтев или други документ који им се поднесе само због тога што је написан на службеном језику једне од држава уговорница.

(2) Органи и носиоци држава уговорница, у циљу примене овог споразума комуницирају директно једни са другима, заинтересованим лицима и њиховим представницима.

Члан 28.

Заштита података

(1) Када, сагласно овом споразуму, надлежни органи или надлежни носиоци једне државе уговорнице достављају личне податке надлежним органима или надлежним носиоцима друге државе уговорнице, ова комуникација се врши у складу са правним прописима којима се уређује заштита података које је прописала држава уговорница која пружа податке. Сваки накнадни пренос података као и престанак, измена и уништавање података подлеже одредбама правних прописа о заштити података државе уговорнице која их прима.

(2) Коришћење личних података у друге сврхе осим социјалне сигурности подлеже одобрењу односног лица или другим гаранцијама које предвиђају национални правни прописи.

Члан 29.

Изузимање од такси и овера

(1) Свако изузимање или смањење пореза, трошкова таксене маркице, правних трошкова или накнада за регистрацију предвиђено правним прописима једне државе уговорнице за потврде или документа који се морају поднети приликом подношења захтева, проширује се на одговарајуће потврде и документе који морају да се поднесу у циљу примене овог споразума или правних прописа друге државе уговорнице.

(2) Сва документа и потврде која морају да буду поднета у циљу примене овог споразума не морају да буду оверена од стране дипломатских или конзуларних органа.

Члан 30.

Подношење захтева или жалбе

(1) Сваки захтев, обавештење или жалба која је, у циљу примене овог споразума или правних прописа једне државе уговорнице, поднета органу, носиоцу, или другом надлежном телу једне државе уговорнице, сматра се захтевом, обавештењем или жалбом поднетом органу, носиоцу или другом надлежном телу друге државе уговорнице. Датум када су захтев, обавештење или жалба поднети органу, носиоцу или другом надлежном телу једне државе уговорнице сматра се датумом њиховог подношења органу, носиоцу или надлежном телу друге државе уговорнице.

(2) Сваки захтев за давање поднет у складу са правним прописима једне државе уговорнице сматра се захтевом за одговарајућа давања према правним прописима друге државе уговорнице уколико се одговарајуће давање исплаћује у складу са одредбама овог споразума и под условом да подносилац захтева у време подношења захтева пружа информације из којих се види да су периоди осигурања навршени према правним прописима друге државе уговорнице.

(3) Сваки захтев, обавештење или жалба, у складу са правним прописима једне државе уговорнице, који морају да се поднесу у одређеном року органу, носиоцу или другом надлежном телу те државе уговорнице, могу се поднети у истом року одговарајућем телу друге државе уговорнице.

(4) У случајевима из ст. 1. до 3. овог члана, тело коме су поднети захтев, обавештење или жалба без одлагања их прослеђује одговарајућем надлежном телу друге државе уговорнице.

Члан 31.

Валута плаћања

(1) Обрачун давања која су одобрена у складу са овим споразумом врши се у валути државе уговорнице која је утврдила то давање.

(2) Корисницима који имају пребивалиште на територији државе уговорнице која је одобрила захтев, давања ће се исплаћивати у националној валути те државе.

(3) Корисници који имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице давања добијају у еврима.

(4) Прерачунавање давања у евро се врши према паритету валута који је важио на дан када је носилац надлежан за пружање давања доznaчио средства исплатном органу у својој држави ради исплате корисницима у другу државу уговорницу.

(5) Све дознаке у складу са овим споразумом исплаћују се у складу са споразумима који су на снази у овој области у обе државе уговорнице у време када се дознаке исплаћују.

(6) Накнаде у складу са овим споразумом врше се еврима.

Члан 32.

Решавање спорова

(1) Надлежни органи држава уговорница обавезни су да уложе напор у решавању, путем обостраног договора, сваког спора који проистекне из тумачења или примене овог споразума.

(2) Ако спор не може да се реши на начин из става 1. овог члана у року од шест месеци од почетка преговора, он се подноси, на захтев једне или обе државе уговорнице, арбитражној комисији, чији се састав и пословник утврђују договором две државе уговорнице.

(3) Арбитражна комисија решава спор у духу и сагласно основним принципима овог споразума и њена одлука је обавезујућа и коначна.

Члан 33.

Потраживање преплаћених износа давања у новцу

(1) Носилац једне државе уговорнице, који је исплатио давање у износу већем од оног који кориснику припада, може од носиоца друге државе уговорнице затражити да од заосталих износа давања које треба да исплати кориснику задржи преплаћени износ.

(2) Преплаћени износ из става 1. овог члана директно се исплаћује носиоцу који је затражио његово задржавање.

ДЕО V

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 34.

Прелазне одредбе

(1) Овај споразум не утврђује право на плаћање давања за период пре његовог ступања на снагу.

(2) За утврђивање права на давање у складу са овим споразумом, у обзир се узимају периоди осигурања навршени пре ступања на снагу овог споразума у складу са правним прописима обе државе уговорнице.

(3) Не узимајући у обзир став 1. овог члана овај споразум се примењује и на случајеве који су настали пре његовог ступања на снагу, уколико претходно утврђена права нису била остварена кроз једнократна плаћања. У тим случајевима давања која треба исплатити само сагласно овом споразуму утврђују се у складу са одредбама овог споразума, а на захтев корисника.

Члан 35.

Ступање на снагу

(1) Државе уговорнице су обавезне да једна другу обавештавају у писаној форми о завршетку својих правних или уставних поступака неопходних за ступање на снагу овог споразума.

(2) Овај споразум ступа на снагу првог дана другог месеца од датума последњег обавештења.

Члан 36.


Трајање и престапак важења споразума

- (1) Споразум остаје на снази на неодређено време.
- (2) Овај споразум може да се откаже било када писаним обавештењем другој држави уговорници. У случају отказивања, овај споразум остаје на снази до краја календарске године од године у којој је друга држава уговорница примила обавештење о његовом отказивању.
- (3) У случају отказивања овог споразума, задржавају се сва права стечена у складу са његовим одредбама. Сва права у складу са овим споразумом чије је стицање у току, решаваће се путем преговора.

У потврду овога, доле потписани, опуномоћеници, потписали су овај споразум.

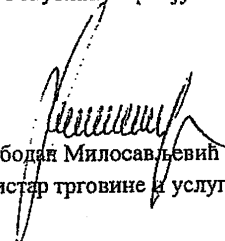
Сачињено у Никозији, дана 20. маја 2010. године, у два оригинала, на грчком, српском и енглеском језику, од којих је сваки текст подједнако веродостојан. У случају разлике у тумачењу верзија на енглеском има предност.

За Републику Кипар



Маркус Киприану
Министар иностраних послова

За Републику Србију



Слободан Милосављевић
Министар трговине и услуга

**АДМИНИСТРАТИВНИ СПОРАЗУМ
ЗА ПРИМЕНУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ
РЕПУБЛИКЕ КИПАР
И
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ**

ДЕО I

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Дефиниције појмова

У овом административном споразуму изрази који су утврђени у члану 1. Споразума користиће се у истом значењу, а које им је дато у том члану.

Члан 2.

Органи за везу и надлежни носиоци

(1) У складу са чланом 25. став 3. Споразума органи за везу су:

- у односу на Републику Кипар:

Службе социјалног осигурања

- у односу на Републику Србију:

Завод за социјално осигурање

(2) Надлежни носиоци су:

у односу на Републику Кипар:

- Службе социјалног осигурања

у односу на Републику Србију:

- за давања за случај болести

Републички завод за здравствено осигурање;

- за давања за случај старости, инвалидности и надживеле чланове породице
- Републички фонд за пензијско и инвалидско осигурање;

- за повреде на раду и професионалне болести

Републички завод за здравствено осигурање и

Републички фонд за пензијско и инвалидско осигурање и

- за давања за случај незапослености

Национална служба за запошљавање

(3) Органима за везу поверено је извршавање обавеза које су утврђене овим административним споразумом. У циљу примене Споразума органи за везу могу директно са комуницирају један са другим као и са заинтересованим лицима или лицима које она овласте. Осим тога, обавезни су да међусобно пружају помоћ у примени Споразума.

(4) Надлежни органи или органи за везу држава уговорница споразумно утврђују обрасце потребне за спровођење Споразума.

ДЕО II

ПРИМЕНА ОДРЕДАБА О ПРАВНИМ ПРОПИСИМА КОЈИ СЕ ПРИМЕЊУЈУ

Члан 3.

Потврђивање правних прописа који се примењују

(1) У случајевима чл. 7. до 12. Споразума лице подлеже правним прописима једне државе уговорнице док се налази у радном односу који доноси зараду на територији друге државе уговорнице. Надлежни носилац државе уговорнице чији се правни прописи примењују, обавезан је да изда на захтев, потврду у којој се наводи да запослено лице у погледу поменутог радног односа, и даље подлеже правним прописима те државе уговорнице. Потврда се издаје на договореном обрасцу.

(2) Надлежни носилац државе уговорнице који издаје потврду у складу са ставом 1. овог члана обавезан је да пошаље један примерак носиоцу друге државе уговорнице.

ДЕО III

ПРИМЕНА ПОСЕБНИХ ОДРЕДАБА О ДАВАЊИМА

Члан 4.

Потврђивање периода осигурања

За циљу примене члана 13. Споразума, надлежни носилац једне државе уговорнице издаје потврду на утврђеном двојезичном образцу о периодима осигурања навршеним у складу са њеним правним прописима на захтев надлежног носиоца друге државе уговорнице.

Члан 5.

Захтев за давања

(1) Лице које има пребивалиште на територији једне државе уговорнице, а захтев за пензију подноси искључиво у складу са правним прописима друге државе уговорнице, може да поднесе захтев заједно са одговарајућом потврдом надлежном носиоцу државе уговорнице у којој има пребивалиште.

(2) Када лице које је навршило периоде осигурања у складу са правним прописима обе државе уговорнице, подноси захтев за пензију, захтев подноси надлежном носиоцу где има пребивалиште.

Члан 6.

Решење по захтеву

(1) Надлежни носиоци држава уговорница користе образац за везу у који уносе датум подношења захтева, личне податке као и периоде осигурања навршене у складу са својим правним прописима – плаћене и одобрене, као и друге релевантне информације.

(2) Надлежни носиоци обезбеђују све појединости или информације које су неопходне за утврђивање права на пензију у складу са њиховим правним прописима, као и лекарски налаз.

(3) Надлежни носиоци међусобно саопштавају одлуке које су донели о дугорочним давањима.

Члан 7.

Исплата давања

(1) Сваки надлежни носилац исплаћује директно давања корисницима.

(2) За исплату пензија на територији друге државе уговорнице, корисници су обавезни да једном годишње доставе надлежном носиоцу потврду о животу на утврђеном обрасцу, који садржи потпис корисника, оверену од стране надлежног носиоца у месту пребивалишта.

Члан 8.

Лекарски прегледи

(1) Органи за везу или надлежни носиоци једне државе уговорнице ће, до обима који дозвољавају правни прописи које примењују, обезбедити, на захтев органа за везу или надлежног носиоца друге државе уговорнице оне лекарске информације и документацију која је расположива у вези са инвалидитетом подносиоца захтева или корисника.

(2) Износи који требају да се плате као резултат примене одредбе члана 26. став 3. Споразума рефундирају се без одлагања по пријему извештаја о насталим трошковима.

Члан 9.

Накнада трошкова

Административни трошкови се не надокнађују.

Члан 10.

Жалбе и одговарајући документи

Надлежни носилац који прими жалбу и друге одговарајуће документе који се захтевају према правним прописима друге државе уговорнице, ће:

(а) на сваки документ ставити печат са датумом пријема,

(б) што пре је могуће послати документе служби надлежног носиоца друге државе уговорнице.

Члан 11.

Размена информација

(1) Органи за везу држава уговорница, на захтев, размењују на годишњем нивоу статистичке информације у погледу износа које је исплатио сваки надлежни носилац у складу са Споразумом.

(2) Надлежни носиоци размењују информације о свим променама о којима добију сазнања у вези са личним, брачним, здравственим или радним статусом корисника, а које могу бити од утицаја на њихова права или обавезе.

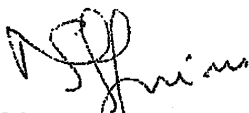
Члан 12.

Ступање на снагу

Овај административни споразум ступа на снагу истог дана када и Споразум и на снази је за време трајања Споразума.

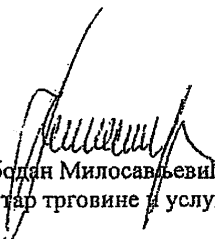
Сачињено у Никозији, дана 20. маја 2010. године, у два оригинала, на грчком, српском и енглеском језику од којих је сваки текст подједнако веродостојан. У случају различитог тумачења меродаван ће бити текст на енглеском језику.

За Републику Кипар



Маркус Киприану
Министар иностраних послова

За Републику Србију



Слободан Милосављевић
Министар трговине и услуга

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE

La République de Chypre et la République de Serbie, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Résolues à réglementer les relations mutuelles entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

(1) Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne la République de Chypre, l'île de Chypre, et, en ce qui concerne la République de Serbie, le territoire serbe;

2. Le terme « législation » désigne la législation relative aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

3. Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la République de Chypre, une personne de nationalité chypriote, et, en ce qui concerne la République de Serbie, une personne de nationalité serbe;

4. L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la République de Chypre, le Ministre du travail et des assurances sociales, et, en ce qui concerne la République de Serbie, les Ministères compétents aux fins de la législation en République de Serbie, visés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

5. L'expression « institution compétente » désigne l'organisme d'assurance auprès duquel la personne a été assurée au moment du dépôt de la demande de prestation, ou qui donne droit à une prestation en faveur de ladite personne, conformément aux dispositions de la législation;

6. L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisation ou une période équivalente, définie en tant que telle aux termes de la législation d'un État contractant;

7. Le terme « prestation » désigne toute prestation en espèces au titre de la législation, y compris toutes prestations supplémentaires ou augmentations applicables à ladite prestation en vertu de la législation;

8. Le terme « bénéficiaire » désigne une personne ayant droit à une prestation;

9. L'expression « membre de la famille » désigne une personne définie ou admise comme telle par la législation applicable;

10. Le terme « résidence », ou toute forme de celle-ci, désigne la résidence permanente;

11. Le terme « séjour », ou toute forme de celui-ci, désigne la résidence temporaire;

12. Le terme « personne assurée » désigne une personne assurée ou une personne qui a été assurée, conformément à la législation.

(2) Les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation.

Article 2. Champ d'application

(1) Le présent Accord s'applique :

1. En ce qui concerne la République de Chypre, à la législation relative aux lois sur l'assurance sociale de 1980 à 2009 concernant :

- (i) L'allocation de maternité, y compris la prime de maternité;
- (ii) Les indemnités de maladie;
- (iii) Les indemnités de chômage;
- (iv) Les prestations pour accident du travail et maladies professionnelles;
- (v) La pension de vieillesse;
- (vi) La pension d'invalidité;
- (vii) La pension de veuvage;
- (viii) L'allocation aux orphelins;
- (ix) L'allocation en cas de décès.

2. En ce qui concerne la République de Serbie, à la législation relative :

- (i) À la pension de vieillesse, d'invalidité et de survivant;
- (ii) Aux indemnités de maladie;
- (iii) À l'allocation de maternité;
- (iv) Aux prestations pour accident du travail et maladie professionnelle;
- (v) Aux indemnités de chômage.

(2) Le présent Accord s'applique également à toute législation qui annule, remplace, modifie, complète ou consolide la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Personnes visées

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique :

(1) Aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un ou des deux États contractants;

(2) Aux personnes dont les droits résultent des personnes mentionnées à l'alinéa 1.

Article 4. Égalité de traitement

Une personne résidant sur le territoire de l'un des États contractants est soumise aux mêmes obligations et jouit des mêmes droits que les ressortissants de cet État contractant en ce qui concerne l'application de sa législation.

Article 5. Exportation des prestations

(1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute disposition de la législation de l'un ou l'autre État contractant qui limite le paiement d'une prestation uniquement parce qu'un bénéficiaire ou un membre de sa famille réside en dehors du territoire dudit État contractant ne sera pas applicable à un bénéficiaire ou un membre de sa famille qui réside dans le territoire de l'autre État contractant.

(2) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à la législation concernant les allocations de chômage.

(3) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas, dans le cas de la Serbie, à la pension minimum.

(4) L'allocation de maternité et les indemnités de maladie doivent être payées uniquement dans l'État contractant qui les a approuvées.

(5) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations payables au titre de la législation de l'un des États contractants sont payables aux ressortissants de l'autre État contractant, résidant dans le territoire d'un État tiers, aux mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants du premier État contractant résidant dans le territoire d'un État tiers.

PARTIE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

L'obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel la personne exerce une activité professionnelle salariée ou indépendante, même si le principal établissement de l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre État contractant, sauf dispositions contraires aux articles 7 à 12 du présent Accord.

Article 7. Travailleurs ayant fait l'objet d'une affectation

Une personne qui est employée sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant et qui est détachée par son employeur pour effectuer un certain travail sur le territoire de l'autre État contractant pour le compte de cet employeur, tout en restant salariée dudit employeur, continue à relever de la législation du premier État contractant pendant la durée du travail, comme si l'intéressé était toujours employé dans le territoire de cet État contractant, à condition que la durée du travail ne dépasse pas vingt-quatre (24) mois. Les affectations successives du même travailleur par le même employeur sont considérées comme une seule, à moins d'être séparées par une période d'au moins trois (3) mois.

Article 8. Fonctionnaires

Une personne employée par les services publics et/ou administrations publiques et/ou par des entreprises publiques d'un État contractant et envoyée, par ces employeurs, sur le territoire de

l'autre État contractant pour y travailler, continue à relever de la législation du premier État contractant comme si cette personne était employée dans cet État contractant.

Article 9. Personnel des missions diplomatiques et consulaires

(1) Les ressortissants d'un État contractant qui sont envoyés par le Gouvernement dudit État contractant sur le territoire de l'autre État contractant en qualité de membres d'une mission diplomatique ou consulaire, relèvent de la législation du premier État contractant.

(2) Si, aux termes du paragraphe 1 du présent article, une personne continue de relever de la législation d'un État contractant qu'elle a quitté pour être envoyée sur le territoire de l'autre État contractant, ledit paragraphe s'applique également par analogie aux membres de la famille de l'intéressé qui l'accompagnent, sauf s'ils sont eux-mêmes salariés ou travailleurs indépendants sur le territoire de ce dernier État contractant.

(3) Les personnes qui sont employées par une mission diplomatique ou un poste consulaire d'un des États contractants sur le territoire de l'autre relèvent de la législation de ce dernier.

(4) À titre d'exception à la disposition du paragraphe 3 du présent article, les travailleurs qui sont des citoyens de l'État contractant auquel appartient la mission et le poste peuvent, dans un délai de trois (3) mois à compter de la date d'embauche, choisir d'être assujettis à la législation de cet État contractant.

(5) Si la mission diplomatique ou le poste consulaire d'un des États contractants emploie des personnes qui, conformément au paragraphe 3 du présent article, relèvent de la législation de l'autre État contractant, la mission ou le poste respecte les obligations que la législation dudit État contractant impose aux employeurs.

(6) Les dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent article s'appliquent également aux personnes employées comme domestique ou comme membre du personnel domestique d'une personne visée au paragraphe 1 du présent article. Dans ce cas, la personne physique qui emploie d'autres personnes respecte les obligations que la législation de l'État contractant dans lequel l'emploi est exercé impose aux employeurs.

(7) Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article ne s'appliquent pas aux fonctionnaires consulaires honoraires ni aux personnes employées au service domestique de ces personnes.

Article 10. Personnel des entreprises internationales aériennes

Une personne qui est membre du personnel roulant ou navigant d'une entreprise et qui, en raison d'un contrat pour le compte d'autrui ou à son propre compte, exploite des services de transports internationaux pour des passagers ou des marchandises par route, avion ou chemin de fer, et qui a son principal établissement sur le territoire d'un État contractant, relève de la législation de celui-ci.

Article 11. Équipes à bord des navires

Une personne qui est employée à bord d'un navire battant pavillon de l'un ou l'autre État contractant et qui réside sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant relève de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'employeur a son établissement principal.

Article 12. Exceptions

Sur demande de l'employeur et de l'employé, les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir d'exceptions aux articles 6 à 11 du présent Accord, en tenant compte de la nature et des conditions de l'emploi.

PARTIE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

Article 13. Règle générale concernant la totalisation des périodes d'assurance

(1) Aux fins de la totalisation des périodes d'assurance, si la législation de l'État contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, l'institution compétente dudit État contractant tient compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre État contractant comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation qu'elle applique, sous réserve que ces périodes ne se chevauchent pas.

(2) Si une personne n'a pas droit à une prestation au titre de périodes d'assurance accomplies selon la législation des États contractants, totalisées comme indiqué au paragraphe 1 du présent article, l'éligibilité pour cette prestation est déterminée en totalisant ces périodes et celles accomplies au titre de la législation d'un État tiers auquel sont liés les deux États contractants par un accord bilatéral de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

Article 14. Calcul des périodes d'assurance

(1) Aux fins du calcul d'une période d'assurance pour le droit à une prestation prévue par la législation de la République de Chypre, une personne est considérée comme si elle avait, pour chaque jour d'une période d'assurance accomplie selon la législation de la République de Serbie, des revenus assurables selon la législation de la République de Chypre à hauteur d'un septième du montant hebdomadaire des revenus de base assurables et, à cet effet, une année d'assurance selon la législation de la République de Serbie correspond à 364 jours.

(2) Aux fins du calcul d'une période d'assurance pour le droit à une prestation prévue par la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord :

1. Chaque semaine d'assurance accomplie avant le 6 octobre 1980 selon la législation de la République de Chypre correspond à une période d'assurance de sept (7) jours selon la législation de la République de Serbie.

2. Les revenus assurables pour toute période d'assurance accomplie selon la législation de la République de Chypre après le 6 octobre 1980 sont divisés par le montant hebdomadaire des revenus assurables de base de l'année de cotisation concernée. Le chiffre ainsi calculé est considéré, jusqu'au nombre maximal de semaines pendant lesquelles la personne a relevé de cette législation au cours de l'année, comme représentant le nombre de semaines de la période d'assurance. Chacune de ces semaines équivaut à sept (7) jours d'assurance selon la législation de la République de Serbie.

3. Toute période de 364 jours d'assurance selon la législation de la République de Chypre correspond à une année d'assurance selon la législation de la République de Serbie.

(3) Si les périodes au cours desquelles des périodes d'assurance données ont été accomplies selon la législation de la République de Serbie ne peuvent pas être déterminées avec précision, on admet qu'elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies selon la législation de la République de Chypre.

SECTION 1. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS

Article 15. Période d'assurance inférieure à 12 mois

(1) Si la période d'assurance totale accomplie en vertu de la législation de l'un des États contractants est inférieure à douze (12) mois, ladite période d'assurance n'est pas prise en compte pour le paiement des prestations, à moins que la législation dudit État contractant prévoie le paiement desdites prestations uniquement pour cette période d'assurance.

(2) Les périodes d'assurance visées au paragraphe 1 du présent article qui ne sont pas prises en considération pour le paiement des prestations par l'institution de l'un des États contractant sont prises en compte par l'institution de l'autre État contractant pour l'obtention et le renouvellement du droit à prestation, ainsi que pour la détermination du montant effectif, comme si la période d'assurance considérée avait été accomplie conformément aux dispositions de sa législation.

Article 16. Détermination de la prestation

Si, conformément à la législation de l'un des États contractants, il existe un droit à prestation, même sans l'application de l'article 13 du présent Accord, l'institution compétente dudit État contractant calcule la prestation en tenant compte exclusivement des périodes d'assurance, conformément aux dispositions de sa législation.

Article 17. Détermination de la prestation au prorata

(1) Le montant de la prestation payable en vertu des dispositions de l'article 13 du présent Accord est déterminé par les institutions compétentes des États contractants comme suit :

1. Calculer le montant théorique de la prestation qui serait due si les périodes d'assurance accomplies selon les dispositions législatives des deux États contractants, totalisées en vertu de l'article 13 du présent Accord, avaient été accomplies selon la législation appliquée par l'institution compétente des États contractants.

2. Elles appliquent ensuite à la prestation théorique ainsi calculée le prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies selon la législation qu'elles appliquent et de la durée totale des périodes d'assurance prises en compte de la manière indiquée au paragraphe 1 du présent article.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à la prestation complémentaire payable selon la législation de la République de Chypre. Cette prestation est exclusivement calculée conformément aux dispositions de la législation de la République de Chypre sur la base des périodes d'assurance accomplies au titre de cette législation.

Article 18. Réduction, annulation et cessation du paiement de la prestation

Nonobstant la législation des États contractants concernant la réduction, l'annulation et la cessation du paiement des pensions en raison du droit à une ou plusieurs pensions, le paiement de la pension conformément à la législation de l'un des États contractants n'a aucune influence sur le droit des bénéficiaires à recevoir, en même temps, une pension de l'autre État contractant.

SECTION 2. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 19. Accidents du travail

(1) Si une personne employée sur le territoire de l'un des États contractants relève de la législation de l'autre État contractant conformément aux dispositions des articles 7 à 12 du présent Accord, elle est traitée selon cette législation, aux fins de tout droit à prestation pour un accident du travail subi ou une maladie professionnelle contractée durant cet emploi, comme si cet accident du travail ou cette maladie professionnelle étaient survenus sur le territoire du dernier État contractant.

(2) Si une personne relevant de la législation de l'un des États contractants est victime d'un accident après avoir quitté le territoire dudit État contractant pour se rendre pendant son emploi sur le territoire de l'autre État contractant mais avant d'être arrivée sur le territoire de ce dernier, aux fins de toute demande de prestation au titre de cet accident du travail :

1. Cet accident est considéré comme s'il était survenu sur le territoire du premier État contractant; et

2. Son absence du territoire du premier État contractant n'est pas prise en considération pour déterminer si son emploi était un emploi salarié selon cette législation.

(3) Si une personne contracte une maladie professionnelle après avoir été employée sur le territoire des deux États contractants dans des activités auxquelles, selon la législation du premier État contractant, la maladie peut être attribuée, et si elle a été employée dans ces activités en dernier lieu avant le diagnostic de la maladie sur le territoire du premier État contractant, seule la législation du premier État contractant sera appliquée.

Article 20. Maladies professionnelles

(1) Si la fourniture d'une prestation en cas de maladie professionnelle, conformément à la législation de l'un des États contractants, est subordonnée à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre État contractant.

(2) Si une personne contracte une maladie professionnelle après avoir été employée sur le territoire des deux États contractants dans des activités auxquelles, selon la législation des deux États, la maladie peut être attribuée, seule la législation dudit l'État contractant sur le territoire duquel elle occupait cet emploi avant que la maladie soit diagnostiquée est appliquée et, à cette fin, il est

tenu compte, si nécessaire, de tout emploi dans de telles activités sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 21. Prestations en espèces

Si une personne, depuis qu'elle bénéficie des prestations, a exercé sous la législation de l'un des États contractants une activité entraînant une aggravation de sa condition médicale, l'institution compétente dudit État contractant assume la charge des prestations en vertu de la législation qu'elle applique, sans tenir compte de l'aggravation. L'institution compétente de l'autre État contractant accorde un supplément à la personne concernée, dont le montant est égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant des prestations qui auraient été dues avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si la maladie considérée était survenue sous la législation dudit État contractant.

SECTION 3. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 22. Prestations de maladie et prime de maternité

(1) Si une personne a droit, avec ou sans application des dispositions du présent Accord, à des prestations en cas de maladie selon la législation des deux États contractants pour la même période d'incapacité, elle peut recevoir des prestations en cas de maladie en vertu de la législation selon laquelle elle était assurée en dernier.

(2) Si une femme a droit, avec ou sans application des dispositions du présent Accord, à une prime de maternité selon la législation des deux États contractants pour le même accouchement et pour la même période, elle peut recevoir la prime en vertu de la législation selon laquelle elle était assurée en dernier.

SECTION 4. CHÔMAGE

Article 23. Allocations de chômage

(1) La période d'assurance, accomplie conformément à la législation de l'un des États contractant, est prise en compte pour l'octroi des prestations en espèces, en cas de chômage, conformément à la législation de l'autre État contractant, si la personne sans emploi dans l'État contractant dans lequel elle perçoit les prestations en espèces a été assurée, en cas de chômage, pendant au moins le nombre de mois prescrit par sa législation avant le terme de son dernier emploi.

(2) Si une personne demande des allocations de chômage au titre de la législation de la République de Chypre en vertu du paragraphe 1 du présent article, toute période pour laquelle elle perçoit ces allocations au titre de la législation de la République de Serbie sera prise en considération comme s'il s'agissait d'une période pendant laquelle elle a reçu des allocations de chômage au titre de la législation de la République de Chypre, pour autant que cette période entre dans les douze (12) derniers mois avant le premier jour pour lequel les allocations de chômage sont payables au titre de la législation de la République de Chypre.

SECTION 5. ALLOCATION EN CAS DE DÉCÈS

Article 24. Allocation en cas de décès

Si le droit d'obtenir une allocation en cas de décès est prévu par la législation des deux États contractants, seule la législation de l'État contractant où la personne défunte avait sa résidence s'applique.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 25. Arrangements administratifs et de coopération

(1) Les autorités compétentes de l'État contractant fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.

(2) Les autorités compétentes des États contractants s'informent mutuellement :

1. De toutes les mesures prises pour l'application du présent Accord; et
2. De tous les changements de législation qui affectent l'application du présent Accord.

(3) Les autorités compétentes des États contractants définissent dans l'arrangement administratif les organes de liaison en vue de faciliter l'application du présent Accord.

(4) Les autorités compétentes, les organes de liaison et les institutions compétentes des États contractants s'assistent mutuellement en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent Accord, comme si la question affectait l'application de leur propre législation. Cette assistance est gratuite.

Article 26. Examens médicaux

(1) Un examen médical destiné exclusivement à l'application de la législation d'un État contractant et se rapportant aux personnes ayant une résidence ou séjournant provisoirement sur le territoire de l'autre État contractant sera réalisé à la demande et aux frais de l'institution compétente, par l'institution de son lieu de résidence ou de séjour temporaire. L'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire effectuée, à ses frais, les examens médicaux destinés à la mise en œuvre de la législation des deux États contractants.

(2) Afin de déterminer l'incapacité de travail d'un demandeur, d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille, l'institution compétente d'un État contractant utilise les rapports médicaux et les données administratives provenant des institutions compétentes de l'autre État contractant. Toutefois, l'institution compétente du premier État contractant peut demander au demandeur, au bénéficiaire ou au membre de sa famille de se soumettre à un examen médical par un médecin de son choix ou sur son territoire.

(3) Si l'institution compétente ou l'organe de liaison d'un État contractant exige qu'un requérant ou un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre État contractant subisse un examen médical supplémentaire, l'organe de liaison ou l'institution compétente de l'autre État contractant, à la demande de l'organe de liaison ou de l'institution compétente du premier État contractant, pren-

dra des dispositions pour effectuer cet examen conformément à la législation appliquée par l'organe de liaison ou l'institution compétente de l'État contractant qui prend lesdites dispositions et aux frais de l'organe de liaison ou de l'institution compétente de l'État contractant qui demande l'examen médical.

Article 27. Langue

(1) Les autorités et institutions des Parties ne peuvent rejeter les requêtes et autres documents qui leur sont adressés au seul motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie.

(2) Les autorités et institutions des Parties peuvent, dans le cadre de l'application du présent Accord, communiquer directement entre elles et avec les personnes intéressées et leurs représentants.

Article 28. Protection des données

(1) Si, au titre du présent Accord, les autorités compétentes ou les institutions compétentes d'un État contractant communiquent des données à caractère personnel aux autorités ou institutions compétentes de l'autre État contractant, cette communication est soumise aux dispositions juridiques régissant la protection des données établies par l'État contractant qui fournit les données. Toute transmission ultérieure, de même que la sauvegarde, l'altération et la destruction des données, est soumise aux dispositions de la législation sur la protection des données de l'État contractant qui reçoit les données.

(2) L'utilisation de données à caractère personnel, à des fins autres que celles de sécurité sociale, est soumise à l'approbation de la personne concernée ou conformément à d'autres garanties prévues par la législation nationale.

Article 29. Exonération des frais et authentification

(1) Toute exonération ou réduction prévue par la législation d'un État contractant en matière d'impôts, de droits de timbre, de frais judiciaires ou d'enregistrement pour des certificats ou documents qui doivent être présentés aux fins de l'application de ladite législation s'applique également aux certificats ou autres documents qui doivent être présentés aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre État contractant.

(2) Les documents et certificats de tout genre devant être présentés aux fins de l'application du présent Accord ne nécessitent pas d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 30. Présentations de demandes ou recours

(1) Toute demande, tout avis ou tout recours qui est présenté à une autorité, une institution ou un autre organe compétent d'un État contractant, aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation d'un État contractant, est considéré comme une demande, avis ou recours présenté à une autorité, une institution ou un autre organe compétent de l'autre État contractant. La date à laquelle cette demande, cet avis ou ce recours est présenté à une autorité, une institution ou un autre

organe compétent d'un État contractant est considérée comme étant la date de sa soumission à une autorité, une institution ou un autre organe compétent de l'autre État contractant.

(2) Une demande de prestation présentée au titre de la législation d'un État contractant est considérée comme étant une demande de la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre État contractant, dans la mesure où cette prestation correspondante est payable en vertu des dispositions du présent Accord et pour autant que le requérant, lors de sa demande, fournisse des informations indiquant que des périodes d'assurance ont été accomplies selon la législation de l'autre État contractant.

(3) Toute demande, tout avis ou tout recours qui, au titre de la législation d'un État contractant, doit être présenté à une autorité, une institution ou un autre organe compétent de cet État contractant dans un délai spécifié, peut être présenté dans le même délai à l'organe correspondant de l'autre État contractant.

(4) Dans les cas où les paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent, l'organe auquel la demande, l'avis ou le recours a été présenté transmet sans délai ces pièces à l'organe compétent correspondant de l'autre État contractant.

Article 31. Monnaie de paiement

(1) Le calcul des prestations prévues au titre du présent Accord se fera dans la monnaie de l'État contractant où a été établie la prestation.

(2) Les bénéficiaires qui résident sur le territoire de l'État contractant qui approuve leurs demandes perçoivent leur prestation dans la monnaie nationale de cet État.

(3) Les bénéficiaires qui résident sur le territoire de l'autre État contractant perçoivent leur prestation en euros.

(4) Le calcul des prestations directes en euros se fera conformément au taux de change en vigueur à la date à laquelle les institutions compétentes en matière de paiement des prestations ont versé le montant en espèces à l'institution financière dans cet État aux fins du paiement aux bénéficiaires de l'autre État contractant.

(5) Toute remise à faire en vertu du présent Accord se fera conformément aux arrangements en vigueur en la matière dans les deux États contractants au moment où cette remise est faite.

(6) Les remboursements prévus au titre du présent Accord se font en euros.

Article 32. Règlement des différends

(1) Les autorités compétentes des deux États contractants feront tous les efforts raisonnables pour régler à l'amiable tout différend qui découlerait de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

(2) Si un différend ne peut être réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans les six (6) mois à compter du début des négociations, il est présenté, à la demande d'un ou des deux États contractants, à une commission d'arbitrage, dont la composition et le règlement intérieur font l'objet d'un accord entre les États contractants.

(3) La commission d'arbitrage règle le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. Ses décisions sont définitives et exécutoires.

Article 33. Demande de remboursement des versements excédentaires de prestations en espèces

(1) L'institution d'un État contractant qui a payé un montant de prestation plus élevé que le montant qu'aurait dû recevoir le bénéficiaire peut demander à l'institution de l'autre État contractant de procéder à une régularisation du montant excédentaire et de répercuter ce dernier sur les montants devant être payés au bénéficiaire.

(2) Le montant de l'excédent est directement versé à l'institution ayant présenté la demande visée au paragraphe 1 du présent article.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 34. Dispositions transitoires

(1) Le présent Accord ne confère aucun droit au paiement d'une prestation pour une période quelconque avant son entrée en vigueur.

(2) Pour déterminer le droit à une prestation au titre du présent Accord, les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux États contractants avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en considération.

(3) Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'applique également à des événements imprévus survenus avant son entrée en vigueur, dans la mesure où les droits déterminés précédemment n'ont pas donné lieu au paiement d'une somme forfaitaire. Dans ces cas, une prestation uniquement due au titre du présent Accord est déterminée à la demande de l'intéressé et conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 35. Entrée en vigueur

(1) Les États contractants se notifient mutuellement par écrit l'achèvement de leurs formalités juridiques ou constitutionnelles respectives, nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui de la dernière notification.

Article 36. Durée et dénonciation de l'Accord

(1) L'Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée.

(2) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par notification écrite à l'autre État contractant. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle de la réception de la notification de cette dénonciation par l'autre État contractant.

(3) En cas de dénonciation du présent Accord, tous les droits acquis au titre de ses dispositions sont maintenus. Tous les droits en cours d'acquisition en vertu du présent Accord seront déterminés par voie de négociation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie le 20 mai 2010, en deux exemplaires originaux en langues grecque, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Chypre :

MARKOS KYPRIANOU
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Serbie :

SLOBODAN MILOSAVLJEVIĆ
Ministre du commerce et des services

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Dans le présent Arrangement administratif, les termes définis à l'article premier de l'Accord auront la même signification que celle qui leur a été attribuée dans ledit article.

Article 2. Organes de liaison et institutions compétentes

(1) Conformément au paragraphe 3 de l'article 25 de l'Accord, les organes de liaison sont les suivants :

- Pour ce qui est de la République de Chypre, les services d'assurance sociale;
- Pour ce qui est de la République de Serbie, l'Institut des assurances sociales.

(2) Les institutions compétentes sont les suivantes :

- Pour ce qui est de la République de Chypre, les services d'assurance sociale;
- Pour ce qui est de la République de Serbie :

En ce qui concerne les indemnités de maladie, l'Institut national d'assurance-maladie;

En ce qui concerne les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant, le Fonds national d'assurance retraite et invalidité;

En ce qui concerne les accidents de travail et les maladies professionnelles, l'Institut national d'assurance-maladie et le Fonds national d'assurance retraite et invalidité;

En ce qui concerne les allocations de chômage, l'Agence nationale pour l'emploi.

(3) Les organes de liaison se voient confier les tâches définies dans le présent Arrangement administratif. Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les organes de liaison peuvent communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou les personnes autorisées par eux. En outre, ils se fournissent réciproquement une assistance au cours de la mise en œuvre de l'Accord.

(4) L'institution compétente ou l'organe de liaison des États contractants définissent, sur accord mutuel, les modalités nécessaires pour la mise en œuvre de l'Accord.

PARTIE II. APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3. Certification en matière de législation applicable

(1) Dans les cas énumérés aux articles 7 à 12 de l'Accord, une personne relève de la législation d'un État contractant tout en exerçant une activité rémunérée sur le territoire de l'autre État contractant. L'institution compétente de l'État contractant dont la législation s'applique délivre, sur demande, un certificat indiquant que le travailleur salarié sous contrat reste, en ce qui concerne l'emploi considéré, soumis à la législation de cet État contractant. Le certificat est délivré sous la forme convenue.

(2) L'institution compétente de l'État contractant qui délivre le certificat conformément au paragraphe 1 du présent article est tenue d'en envoyer une copie à l'institution de l'autre État contractant.

PARTIE III. APPLICATION DES DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES PRESTATIONS

Article 4. Certification en matière de périodes d'assurance

Dans le cadre de la mise en œuvre de l'article 13 de l'Accord, l'institution compétente d'un État contractant délivre un certificat sous la forme bilingue convenue pour les périodes d'assurance accomplies sous sa législation, sur demande de l'institution compétente de l'autre État contractant.

Article 5. Demande de prestations

(1) Lorsqu'une personne qui réside sur le territoire d'un État contractant demande une pension uniquement en vertu des dispositions de la législation de l'autre État contractant, elle peut remettre la demande, ainsi que la preuve officielle pertinente, à l'institution compétente de l'État contractant de résidence.

(2) Lorsque la personne qui a accompli des périodes d'assurance en vertu des dispositions de la législation des deux États contractants demande une pension, la demande doit être adressée à l'institution compétente du lieu de résidence.

Article 6. Traitement de la demande

(1) Les institutions compétentes des deux États contractants utilisent le formulaire de contact dans lequel elles indiquent la date de la demande, les renseignements d'identité, les périodes d'assurances accomplies sous leur législation respective, versées et créditées, ainsi que d'autres informations pertinentes.

(2) Les institutions compétentes fournissent tout détail ou renseignement nécessaire pour la détermination du droit à une pension conformément à leur législation respective, ainsi que des conseils médicaux.

(3) Les institutions compétentes se communiquent les décisions qu'elles ont prises en ce qui concerne les prestations à long terme.

Article 7. Paiement des prestations

(1) Chaque institution compétente verse directement les prestations aux bénéficiaires.

(2) En ce qui concerne le paiement des pensions sur le territoire de l'autre État contractant, le bénéficiaire est tenu d'envoyer à l'institution compétente, une fois par an, un certificat de vie sous une forme convenue, signé par le bénéficiaire et certifié par l'institution compétente de son lieu de résidence.

Article 8. Examens médicaux

(1) L'organe de liaison ou l'institution compétente d'un État contractant fournit, dans la mesure autorisée par la législation qu'il applique, sur demande, à l'organe de liaison ou à l'institution compétente de l'autre État contractant les renseignements et documents médicaux dont il dispose concernant l'invalidité d'un demandeur ou d'un bénéficiaire.

(2) Les montants dus comme suite à l'application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 26 de l'Accord sont remboursés sans délai sur réception d'un relevé détaillé des frais encourus.

Article 9. Remboursements

Les frais administratifs ne sont pas remboursés.

Article 10. Recours et documents connexes

L'institution compétente à qui sont transmis les recours et autres documents connexes requis en vertu de la législation de l'autre État contractant :

(a) Tamponnera la date de réception sur chaque document;

(b) Enverra les documents dans les plus brefs délais au service de l'institution compétente de l'autre État contractant.

Article 11. Échange d'informations

(1) Les organes de liaison des États contractants s'échangent chaque année, sur demande, des informations statistiques concernant les paiements effectués par chaque institution compétente en vertu de l'Accord.

(2) Les institutions compétentes s'échangent des informations concernant toutes les modifications portées à leur connaissance, et qui sont liées à la situation personnelle, à l'état de santé ou au statut professionnel des bénéficiaires et qui pourraient affecter leurs droits ou obligations.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Arrangement administratif entre en vigueur le même jour que l'Accord, pour une durée équivalente à celle de l'Accord.

FAIT à Nicosie, le 20 mai 2010, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour la République de Chypre :

MARKOS KYPRIANOU
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Serbie :

SLOBODAN MILOSAVLJEVIĆ
Ministre du commerce et des services

No. 48395

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Taiyuan Urban Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 2 November 2010

Entry into force: *12 January 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de transport urbain à Taiyuan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 2 novembre 2010

Entrée en vigueur : *12 janvier 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48396

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Global Environment Facility Grant Agreement (Sino-Singapore Tianjin Eco-City Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Beijing, 25 September 2010

Entry into force: *14 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet sino-singapourien de l'Éco-cité de Tianjin) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Beijing, 25 septembre 2010

Entrée en vigueur : *14 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48397

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Global Environment Facility Grant Agreement (Shanghai Agricultural and Non-Point Pollution Reduction Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Beijing, 15 September 2010

Entry into force: *10 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de réduction de la pollution agricole et diffuse à Shanghai) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Beijing, 15 septembre 2010

Entrée en vigueur : *10 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48398

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Global Environment Facility Grant Agreement (Sustainable Development in Poor Rural Areas Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Beijing, 25 August 2010

Entry into force: *16 November 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de développement durable dans les zones rurales pauvres) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Beijing, 25 août 2010

Entrée en vigueur : *16 novembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48399

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Sustainable Development in Poor Rural Areas Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 25 August 2010

Entry into force: *16 November 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de développement durable dans les zones rurales pauvres) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 25 août 2010

Entrée en vigueur : *16 novembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48400

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Additional Financing for the Support to Oportunidades Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Mexico City, 2 December 2010

Entry into force: *21 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Financement additionnel pour l'appui au projet Oportunidades) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Mexico, 2 décembre 2010

Entrée en vigueur : *21 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48401

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Upper Secondary Education Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Mexico City, 9 June 2010

Entry into force: *20 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement pour l'enseignement secondaire supérieur) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Mexico, 9 juin 2010

Entrée en vigueur : *20 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48402

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (School-Based Management Project – Phase II) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Mexico City, 9 November 2010

Entry into force: *20 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet de gestion scolaire – Phase II) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Mexico, 9 novembre 2010

Entrée en vigueur : *20 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48403

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Guarantee Agreement (Urban Transport Transformation Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Mexico City, 21 July 2010

Entry into force: *15 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique**

Accord de garantie (Projet de transformation des transports urbains) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Mexico, 21 juillet 2010

Entrée en vigueur : *15 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48404

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Clean Technology Fund Guarantee Agreement (Urban Transport Transformation Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing entity of the Clean Technology Fund (with Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated March 18, 2009). Mexico City, 21 July 2010

Entry into force: *15 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique**

Accord de garantie du Fonds pour les technologies propres (Projet de transformation des transports urbains) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres (avec Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissements pour le climat, en date du 18 mars 2009). Mexico, 21 juillet 2010

Entrée en vigueur : *15 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48405

**Austria
and
Bulgaria**

**Convention between the Republic of Austria and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol).
Vienna, 20 July 2010**

Entry into force: *3 February 2011 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Bulgarian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 7 March 2011*

**Autriche
et
Bulgarie**

**Convention entre la République d'Autriche et la République de Bulgarie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole).
Vienne, 20 juillet 2010**

Entrée en vigueur : *3 février 2011 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 7 mars 2011*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

МЕЖДУ

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ

И

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА

ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ НА

ДОХОДИТЕ И ИМУЩЕСТВОТО

Република Австрия и Република България,

Желаейки да сключат Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществото,

се договориха както следва:

ГЛАВА I ОБХВАТ НА СПОГОДБАТА

Член 1

ОБХВАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЛИЦАТА

Тази Спогодба се прилага спрямо лица, които са местни лица на едната или на двете договарящи държави.

Член 2

ДАНЪЦИ, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА

1. Тази Спогодба се прилага за данъци върху дохода и имуществото, налагани от едната договаряща държава, нейни политически подразделения или органи на местна власт, независимо от начина, по който се събират.

2. За данъци върху дохода и имуществото се считат всички данъци, наложени върху общия доход, върху съвкупното имущество или върху елементи от дохода или имуществото, включително данъците върху приходи от отчуждаването на движима или недвижима собственост, както и данъците върху увеличената стойност на имуществото.

3. Съществуващите данъци за които се прилага Спогодбата са по специално:

а) в Австрия:

- I. подоходния данък;
- II. корпоративния данък;
- III. поземления данък;
- IV. данъка на предприятията в земеделското и горското стопанство;
- V. данъка върху стойността на необработваните земи;

(по-нататък наричани "австрийски данък").

б) в България:

- I. данъка върху дохода на физическите лица;
- II. корпоративния подоходен данък;
- III. патентния данък;
- IV. данъка върху недвижимото имущество.

(по-нататък наричани "български данък").

4. Спогодбата ще се прилага и за всички идентични или подобни по естеството си данъци, които са въведени след датата на подписване на Спогодбата като допълнение или вместо съществуващите данъци.

Компетентните органи на договарящите държави ще се уведомяват взаимно за всички съществени изменения, извършени в данъчните им закони.

ГЛАВА II ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Член 3

ОБЩИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. За целите на тази Спогодба, освен ако контекстът не изисква друго:

а) терминът "Австрия" означава Република Австрия;

б) терминът "България" означава Република България, а когато се употребява в географски смисъл, означава територията и териториалните води, върху които тя упражнява своя държавен суверенитет, както и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, в които упражнява суверенни права и юрисдикция в съответствие с международното право;

в) терминът "лице" включва физическо лице, дружество или всяко друго сдружение от лица;

г) терминът "дружество" означава всяко юридическо лице или всяка общност, която се третира като юридическо лице за целите на данъчното облагане;

д) терминът "предприятие" се отнася към осъществяването на всякаква стопанска дейност;

е) термините "предприятие на едната договаряща държава" и "предприятие на другата договаряща държава" означават съответно предприятие, ръководено от местно лице на едната договаряща държава и предприятие, ръководено от местно лице на другата договаряща държава;

ж) терминът "международен транспорт" означава всеки превоз с кораб или самолет, извършван от местно лице на едната договаряща държава, освен когато корабът или самолетът се експлоатират единствено между места, намиращи се в другата договаряща държава;

з) терминът "компетентен орган" означава:

i. в Австрия, федералния министър на финансите или негов упълномощен представител;

ii. в България, министъра на финансите или негов упълномощен представител.

и) терминът "национално лице", по отношение на една от договарящите държави, означава:

- i. всяко физическо лице, притежаващо гражданството на тази договаряща държава; и
- ii. всяко юридическо лице, гражданско дружество или асоциация, чийто статут се определя от действащото законодателството в тази договаряща държава;

к) терминът "стопанска дейност" означава осъществяването на професионални услуги и от други дейности с независим характер;

л) терминът "печалби от стопанска дейност" също включва доход от предоставянето на професионални услуги и от други дейности с независим характер.

2. При прилагането на разпоредбите на Спогодбата от едната договаряща държава, всеки термин, който не е определен в нея, ще има значението, което му придава към момента на прилагането законодателството на тази държава по отношение на данъците обхванати от Спогодбата, освен ако контекстът не изисква друго. Всяко значение, определено в приложимото данъчно законодателство на тази държава, ще има предимство по отношение на значението, определено в други закони на тази държава.

Член 4

МЕСТНО ЛИЦЕ

1. За целите на тази Спогодба терминът "местно лице на едната договаряща държава", означава всяко лице, което съгласно законодателството на тази държава подлежи на данъчно облагане в нея поради своето местожителство, местопребиваване, място на учредяване, място на управление или всеки друг критерий от подобно естество, като също включва тази държава, нейно политическо подразделение или орган на местна власт. Този термин обаче не включва лице, което подлежи на данъчно облагане в тази държава само по отношение на доходи от източници в тази държава или имущество, разположено в нея.

2. Когато въз основа на разпоредбите на ал. 1, едно физическо лице е местно лице на двете договарящи държави, тогава неговото положение се определя както следва:

- а) то се счита за местно лице само на държавата, в която разполага с постоянно жилище; ако то разполага с постоянно жилище в двете държави, то се счита за местно лице само на държавата, с която има по-тесни лични и икономически връзки (център на жизнени интереси);

б) ако държавата, в която е центърът на жизнените му интереси, не може да бъде определена, или ако то не разполага с постоянно жилище в нито една от двете държави, то се счита местно лице само на държавата, в която обичайно пребивава;

в) ако то обичайно пребивава в двете държави или в нито една от тях, то се счита за местно лице само на държавата, на която е гражданин;

г) ако то е гражданин и на двете държави или на нито една от тях, компетентните органи на договарящите държави ще решат въпроса чрез взаимно споразумение.

3. Когато в съответствие с разпоредбите на ал. 1, лице, което не е физическо лице, е местно лице на двете договарящи държави, компетентните органи на договарящите държави ще решат въпроса относно качеството му на местно лице чрез взаимно споразумение.

Член 5

МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

1. За целите на тази Спогодба терминът "място на стопанска дейност" означава определено място на дейност, чрез което се извършва цялостно или частично стопанската дейност на едно предприятие.

2. Терминът "място на стопанска дейност" включва по-специално:

- а) място на управление;
- б) клон;
- в) офис;
- г) фабрика;
- д) работилница; и
- е) мина, нефтен или газов кладенец, кариера или всяко друго място за добиване на природни богатства.

3. Строителна площадка, строителен или монтажен обект представляват място на стопанска дейност само ако продължават повече от шест месеца.

4. Независимо от предходните разпоредби на този член се счита, че терминът "място на стопанска дейност" не включва:

- а) използването на съоръжения единствено с цел складиране, излагане или доставка на стоки, принадлежащи на предприятието;
- б) поддържането на запаси от стоки, принадлежащи на предприятието единствено с цел складиране, излагане или доставка;
- в) поддържането на запаси от стоки, принадлежащи на предприятието, единствено с цел преработката им от друго предприятие;

- г) поддържане на определено място единствено за покупка на стоки или за събиране на информация за предприятието;
- д) поддържане на определено място само за извършване на всяка друга дейност, която има подготвителен или спомагателен характер за предприятието;
- е) поддържане на определено място само за осъществяване на което и да е съчетание от посочените в букви от "а" до "д" дейности, при положение че цялостната дейност на това определено място, произтичаща от това съчетание, има подготвителен или спомагателен характер.

5. Независимо от разпоредбите на ал. 1 и 2, когато лице, което не е представител с независим статут, за когото се прилага разпоредбата на ал. 6, действа от името на предприятие и има и обичайно упражнява в едната договаряща държава правото да сключва договори от името на предприятието, ще се счита, че това предприятие има място на стопанска дейност в тази държава по отношение на всички дейности, които това лице извършва за предприятието, освен ако дейностите на такова лице са ограничени до посочените в ал. 4, които ако се извършват чрез определено място, не биха направили това определено място на стопанска дейност, съгласно разпоредбите на тази алинея.

6. Не се счита, че едно предприятие има място на стопанска дейност в едната договаряща държава само защото то извършва дейност в тази държава посредством брокер, комисионер или друг представител с независим статут, при условие че такива лица действат в обичайните граници на своята дейност.

7. Обстоятелството, че дружество, което е местно лице на едната договаряща държава, контролира или е контролирано от дружество, което е местно лице на другата договаряща държава или което извършва стопанска дейност в тази друга държава (чрез място на стопанска дейност или по друг начин), не прави само по себе си което и да е от дружествата място на стопанска дейност на другото.

ГЛАВА III ОБЛАГАНЕ НА ДОХОДИТЕ

Член 6

ДОХОДИ ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО

1. Доходи, получени от местно лице на едната договаряща държава от недвижимо имущество (включително доходи от селско и горско стопанство), намиращо се в другата договаряща държава, могат да се облагат с данъци в тази друга държава.

2. Терминът "недвижимо имущество" има съдържанието, което му придава законодателството на договарящата държава, в която се намира въпросното имущество. Терминът във всички случаи включва имуществото, принадлежащо към недвижимото имущество, добитък и оборудване, използвани в селското и горското стопанство, правата, спрямо които се прилагат разпоредбите на общото законодателство относно поземлената собственост, плодopolзването на недвижимо имущество, както и правата върху променливи или определени по размера си плащания, представляващи компенсация за разработването или за предоставяне на правото за разработване на минерални залежи, извори и други природни ресурси. Морски и речни кораби и самолети не се считат за недвижимо имущество.

3. Разпоредбата на ал. 1 се прилага по отношение на доходи, получени от пряко използване, отдаване под наем или използване под каквато и да е друга форма на недвижимо имущество.

4. Разпоредбите на ал. 1 и 3 се прилагат също така и по отношение на доходи от недвижимо имущество на предприятие.

Член 7

ПЕЧАЛБИ ОТ СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

1. Печалбите на предприятие на едната договаряща държава се облагат само в тази държава, освен ако предприятието извършва стопанска дейност в другата договаряща държава чрез място на стопанска дейност, намиращо се там. Ако предприятието извършва стопанска дейност по този начин, печалбите на предприятието могат да се облагат в другата държава, но само такава част от тях, каквато е причислима към това място на стопанска дейност.

2. Като се има предвид разпоредбата на ал. 3, когато предприятие на едната договаряща държава извършва стопанска дейност в другата договаряща държава чрез място на стопанска дейност, намиращо се там, във всяка договаряща държава към това място на стопанска дейност ще се причисляват печалбите, които то би получило, ако беше различно и отделно предприятие, извършващо същите или подобни дейности при същите или подобни условия и работещо напълно независимо от предприятието, на което то е място на стопанска дейност.

3. При определянето на печалбите от място на стопанска дейност, се допуска приспадане на разходите, които са извършени за целите на мястото на стопанска дейност, включително управленските и общите административни разходи, извършени както в държавата, в която се намира мястото на стопанска дейност, така и на всяко друго място.

4. Доколкото в едната договаряща държава обичайно е възприето печалбите, които се причисляват към мястото на стопанска дейност, да се определят на базата на разпределение на съвкупната печалба на предприятието между отделните му звена, ал. 2 няма да се счита

ограничаваща за тази договаряща държава да определя облагаемите печалби чрез така възприетия обичаен начин на разпределение; така приетия начин на разпределение обаче трябва да е такъв, че резултатът да съответства на принципите, съдържани се в този член.

5. Не се причисляват печалби към мястото на стопанска дейност само поради обикновена покупка от това място на стопанска дейност на стоки за предприятието.

6. За целите на предходните алинеи печалбите, причислими към мястото на стопанска дейност, се определят ежегодно по един и същ начин, освен ако не съществува сериозна и основателна причина за противното.

7. Когато печалбите включват елементи от доход, разгледани отделно в други членове на тази Спогодба, разпоредбите на тези членове няма да се засягат от разпоредбите на този член.

Член 8

МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСПОРТ

1. Печалбите на местно лице на едната договаряща държава от експлоатация на морски кораби или самолети в международния транспорт се облагат само в тази държава.

2. Печалбите на местно лице на едната договаряща държава от експлоатация на речни кораби, оперирани в речния транспорт, се облагат само в тази договаряща държава.

3. Разпоредбите на ал. 1 се прилагат също и по отношение на печалби от участие в пул, съвместна стопанска дейност или международна експлоатационна агенция.

Член 9

СВЪРЗАНИ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. Когато:

а) предприятие на едната договаряща държава участва пряко или непряко в управлението, контрола или имуществото на предприятие на другата договаряща държава, или

б) едни и същи лица участват пряко или непряко в управлението, контрола или имуществото на предприятие на едната договаряща държава и на предприятие на другата договаряща държава,

и в двата случая между двете предприятия в техните търговски или финансовите отношения са приети или наложени условия, различни от тези, които биха били приети между независими предприятия, тогава всяка печалба, която, ако ги нямаше тези условия би възникнала, но поради тези условия не е възникнала за едно от предприятията, може да бъде включена в печалбите на това предприятие и съответно обложена с данък.

2. Когато една от договарящите държави включи в печалбите на предприятие на тази държава и съответно обложи с данък печалби, по отношение на които предприятие на другата договаряща държава е било подложено на облагане с данък в тази друга държава и така включените печалби са печалби, които биха възникнали за предприятието на първата посочена държава, ако договорените условия между двете предприятия бяха такива, каквито биха били договорени между независими предприятия, то тогава тази друга държава ще направи съответната корекция на начисления от нея данък върху тези печалби. При извършването на такава корекция ще се вземат предвид другите разпоредби на тази Спогодба и компетентните органи на договарящите държави при необходимост ще се консултират един с друг.

Член 10

ДИВИДЕНТИ

1. Дивидентите, платени от дружество, местно лице на едната договаряща държава, на местно лице на другата договаряща държава могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Въпреки това, такива дивиденти могат да се облагат с данък и в договарящата държава, на която дружеството, изплащащо дивидентите, е местно лице и в съответствие със законодателството на тази държава, но ако притежателят на дивидентите е местно лице на другата договаряща държава, така начисленият данък няма да надвишава:

а) 0 процента от брутната сума на дивидентите, ако получателят е дружество (различно от гражданско дружество);

б) 5 процента от брутната сума на дивидентите във всички останали случаи.

3. Терминът "дивиденти", употребен в този член, означава доходи от акции, "жюисанс" акции или "жюисанс" права, минни акции, акции на учредител или други права, даващи право на участие в печалбите, с изключение на вземания за дълг, както и доходи, които са подчинени на същия данъчен режим като доходи от акции, в съответствие със законодателството на държавата, на която дружеството, извършващо разпределението, е местно лице.

4. Разпоредбите на ал. 1 и 2 не се прилагат, ако притежателят на дивидентите, който е местно лице на едната договаряща държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща държава, на която е местно лице

дружеството, изплащащо дивидентите, чрез място на стопанска дейност разположено там и участието, във връзка с което се изплащат дивидентите, е действително свързано с това място на стопанска дейност. В този случай се прилагат разпоредбите на чл. 7.

5. Когато дружество, което е местно лице на едната договаряща държава получава печалби или доходи от другата договаряща държава, тази друга държава не може да налага никакъв данък върху дивидентите, платени от дружеството, освен доколкото тези дивиденти са платени на местно лице на тази друга държава или доколкото участието, във връзка с което са платени дивидентите, е действително свързано с място на стопанска дейност, намиращо се в тази друга държава, нито да облага неразпределените печалби на дружеството с данък върху неразпределените печалби, дори ако изплатените дивиденти или неразпределените печалби се състоят изцяло или частично от печалби или доходи, произхождащи в тази друга държава.

Член 11

ЛИХВИ

1. Лихвите, произхождащи от едната договаряща държава и платени на местно лице на другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Въпреки това, тези лихви могат да се облагат с данък и в договарящата държава, в която възникват, и съобразно законодателството на тази държава, но когато притежателят на лихвите е местно лице на другата договаряща държава, така наложеният данък няма да надвишава 5 процента от brutната сума на лихвите.

3. Независимо от разпоредбите на ал. 2, лихвите посочени в ал. 1 се облагат с данък само в договарящата държава, на която получателят е местно лице, ако този получател е действителен притежател на лихвите и ако тези лихви са платени:

- а) на правителството на Република Австрия или на правителството на Република България;
- б) по заем от всякакъв вид, който е предоставен, обезпечен или гарантиран от Остерайхише Контролбанк АГ (Oesterreichische Kontrollbank AG) или всяка подобна българска институция за целите на насърчаване на износа;
- в) във връзка с продажбата на кредит на всякакво промишлено, търговско или научно оборудване; или
- г) по заем от какъвто и да е вид, предоставен от банка.

4. Терминът "лихви", използван в този член, означава доход от вземания за дълг от всякакъв вид, независимо от това дали са обезпечени или не с ипотека и носещи или не правото на участие в печалбите на длъжника и по-специално доходи от държавни ценни книжа и доходи от бонове и облигации, включително от премии и бонуси, свързани с такива ценни книжа, бонове или облигации. Санкции за закъснели плащания не се считат за лихви за целите на този член.

5. Разпоредбите на ал. 1, 2 и 3 не се прилагат, ако притежателят на лихвите, който е местно лице на едната договаряща държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща държава, от която произхождат лихвите, посредством намиращо се там място на стопанска дейност и вземането за дълг, във връзка с което се плащат лихвите, е действително свързано с такова място на стопанска дейност. В такъв случай се прилагат разпоредбите на чл. 7.

6. Лихвите се считат за възникнали в едната договаряща държава, когато платецът е местно лице на тази държава. Когато обаче платецът на лихвите, независимо дали е местно лице на едната договаряща държава или не, притежава в едната договаряща държава място на стопанска дейност, във връзка с което е възникнал дългът, който поражда плащането на лихвите и тези лихви са за сметка на такова място на стопанска дейност, ще се счита, че тези лихви произхождат от държавата, в която се намира мястото на стопанска дейност.

7. Когато поради особените взаимоотношения между платеца и притежателя или между тях двамата и някое друго лице сумата на лихвите, като се има предвид задължението, за което се изплащат, надвишава сумата, която би била договорена между платеца и притежателя при липсата на тези взаимоотношения, разпоредбите на този член се прилагат само по отношение на последната сума. В такъв случай надвишаващата сума се облага съобразно законодателството на всяка договаряща държава, като съответно се имат предвид останалите разпоредби на тази Спогодба.

Член 12

АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

1. Авторските и лицензионните възнаграждения, произхождащи от едната договаряща държава и платени на местно лице на другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Авторските и лицензионните възнаграждения, посочени в ал. 1 обаче могат да се облагат с данък и в договарящата държава, от която произхождат, и съобразно законодателството на тази държава, но когато притежателят на авторските и лицензионните възнаграждения е местно лице на другата договаряща държава, така наложеният данък няма да надвишава 5 процента от brutната сума на авторските и лицензионните възнаграждения.

3. Терминът "авторски и лицензионни възнаграждения", използван в този член, означава плащания от всякакъв вид, получени за използване или за правото на използване на всяко авторско право за литературно, художествено или научно произведение, включително кинофилми, на всеки патент, търговска марка, чертеж или модел, план, секретна формула или процес, или за използването или правото на използване на промишлено, търговско или научно оборудване, или за информация, отнасяща се до промишлен, търговски или научен опит.

4. Разпоредбите на алинеи 1 и 2 не се прилагат, ако притежателят на авторските и лицензионни възнаграждения, който е местно лице на едната договаряща държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща държава, от която произхождат авторските и лицензионните възнаграждения, чрез място на стопанска дейност, разположено там, и правото или собствеността, във връзка с които се изплащат авторските и лицензионните възнаграждения, е действително свързано с такова място на стопанска дейност. В такъв случай се прилагат разпоредбите на чл. 7.

5. Авторските и лицензионните възнаграждения се считат за възникнали в едната договаряща държава, когато платецът е местно лице на тази държава. Когато обаче платецът на авторските и лицензионните възнаграждения, независимо дали е местно лице на едната договаряща държава или не, притежава в едната договаряща държава място на стопанска дейност, във връзка с което възниква задължението за изплащане на авторските и лицензионните възнаграждения, и тези авторски и лицензионни възнаграждения са за сметка на такова място на стопанска дейност, то тогава ще се счита, че тези авторски и лицензионни възнаграждения възникват в държавата, в която се намира мястото на стопанска дейност.

6. Когато поради особените взаимоотношения между платеща и притежателя или между тях двамата и някое друго лице, сумата на авторските и лицензионните възнаграждения, като се има предвид използването, правото или информацията, за които те се плащат, надвишава сумата, която би била договорена между платеща и притежателя при липсата на такива взаимоотношения, разпоредбите на този член ще се прилагат само по отношение на последната сума. В такъв случай надвишаващата сума ще се облага съобразно законодателството на всяка договаряща държава, като се имат предвид останалите разпоредби на тази Спогодба.

Член 13

ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО

1. Печалбите, получени от местно лице на едната договаряща държава от прехвърляне на недвижимо имущество, посочено в чл. 6 и намиращо се в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Печалбите от прехвърляне на движимо имущество, съставляващо част от активите на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща държава има в другата договаряща държава, включително печалбите от прехвърляне на такова място на стопанска дейност (самостоятелно или заедно с цялото предприятие), могат да се облагат с данък в тази друга държава.

3. Печалбите, получени от предприятие на едната договаряща държава от прехвърляне на морски или речни кораби или самолети, използвани в международния транспорт, или на движимо имущество, свързано с използването на такива морски или речни кораби или самолети, се облагат с данък само в тази държава.

4. Печалбите, получени от местно лице на едната договаряща държава от прехвърляне на дялове или акции в дружество, което е местно лице на другата договаряща държава, различни от:

- а) акции, които се търгуват на призната фондова борса; или
- б) дялове или акции в дружество, в което прехвърлителят притежава най-малко 20 процента от имуществото,

могат да се облагат с данък в тази друга държава.

5. Печалбите от прехвърляне на всякакво имущество, различно от посоченото в алинеи 1, 2, 3 и 4, се облагат с данъци само в договарящата държава, на която прехвърлителят е местно лице.

Член 14

ДОХОДИ ОТ ТРУДОВО ПРАВООТНОШЕНИЕ

1. Като се имат предвид разпоредбите на чл. 15, 17, 18, 19 и 20, заплати, надници и други подобни възнаграждения, получени от местно лице на едната договаряща държава въз основа на трудово правоотношение, се облагат с данък само в тази държава, освен ако трудът се полага в другата договаряща държава. Ако трудът се полага по този начин, така получените възнаграждения могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Независимо от разпоредбата на ал. 1, възнаграждение, получено от местно лице на едната договаряща държава за положен труд в другата договаряща държава, се облага само в първата посочена държава, ако:

- а) получателят пребивава в другата държава за период или периоди ненадвишаващи общо 183 дни във всеки дванадесет месечен период, започващ или завършващ в съответната данъчна година, и
- б) възнаграждението е платено от или за сметка на работодател, който не е местно лице на другата държава, и

- в) възнаграждението не е за сметка на място на стопанска дейност, което работодателят притежава в другата държава.

3. Независимо от предходните разпоредби на този член, възнаграждение, получено за положен труд на борда на морски кораб или самолет, или на борда на речен кораб, опериран в речния транспорт, използвани от местно лице на едната договаряща държава в международния транспорт, може да се облага с данък в тази държава.

Член 15

ДИРЕКТОРСКИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

Директорски възнаграждения и други подобни плащания, получени от местно лице на едната договаряща държава в качеството му на член на борд на директорите или на друг подобен орган на дружество, което е местно лице на другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава.

Член 16

ХУДОЖЕСТВЕНИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ И СПОРТИСТИ

1. Независимо от разпоредбите на чл. 7 и 14, доходите, получени от местно лице на едната договаряща държава в качеството му на художествен изпълнител, като театрален, кино-, радио- или телевизионен артист, или като музикант или спортист, от личната му дейност като такъв, извършвана в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Когато доходи от личната дейност, извършвана от художествен изпълнител или спортист, в качеството му на такъв, се получават не от самия художествен изпълнител или спортист, а от друго лице, тези доходи, независимо от разпоредбите на чл. 7 и 14, могат да се облагат с данък в договарящата държава, в която се извършва дейността на художествения изпълнител или спортиста.

3. Разпоредбите на ал. 1 и 2 не се прилагат по отношение на доходи, получени във връзка с дейността на художествен изпълнител или спортист, извършвана в едната договаряща държава, ако посещението му в тази държава е изцяло или основно финансирано от публични фондове на другата държава или от нейно политическо подразделение или орган на местна власт или от институция, която е призната за институция с идеална цел. В този случай доходът се облага с данък само в договарящата държава, на която лицето е местно лице.

Член 17

ПЕНСИИ

1. Като се имат предвид разпоредбите на ал. 2 на чл. 18, пенсии и други подобни плащания, изплатени на местно лице на едната договаряща държава във връзка с трудово правоотношение в миналото, се облагат с данък само в тази държава.
2. Независимо от разпоредбите на ал. 1, изплатени пенсии и всякакви други подобни плащания, извършени на основание на обществена схема, представляваща част от социално-осигурителната система на едната договаряща държава, се облагат с данъци само в тази държава.

Член 18

ДЪРЖАВНА СЛУЖБА

1. а) Заплати, надници и други подобни възнаграждения, различни от пенсия, изплатени от едната договаряща държава или от нейно политическо подразделение, неин орган на местна власт или неин законоустановен орган, на физическо лице за извършени услуги на тази държава или подразделение или орган, се облагат с данък само в тази държава.

б) Такива заплати, надници и други подобни възнаграждения обаче се облагат с данък само в другата договаряща държава, ако услугите са извършени в тази държава и физическото лице е местно лице на тази държава, което:
 - I. е гражданин на тази държава; или
 - II. не е станало местно лице на тази държава единствено с цел извършване на услугите.
2. а) Всяка пенсия, изплатена от или за сметка на фондове, създадени от едната договаряща държава или нейно политическо подразделение, неин орган на местна власт или неин законоустановен орган на физическо лице за извършени услуги на тази държава или подразделение или орган, се облагат с данък само в тази държава.

б) Такава пенсия, обаче, се облага с данък само в другата договаряща държава, ако физическото лице е местно лице и гражданин на тази държава.
3. Разпоредбите на членове 14, 15, 16 и 17 се прилагат по отношение на заплати, надници и други подобни възнаграждения, както и за пенсии, за услуги, извършени във връзка със стопанска дейност, осъществена от едната

договаряща държава или нейно политическо подразделение, неин орган на местна власт или неин законоустановен орган.

Член 19

СТУДЕНТИ И СТАЖАНТИ

Студент или стажант, който се намира в едната договаряща държава единствено с цел образование или стаж и който е или е бил непосредствено преди пристигането си местно лице на другата договаряща държава е освободен от облагане с данък в първата посочена държава за плащания, получени от източници извън тази първа посочена държава за целите на неговата издръжка, образование или стаж

Член 20

ПРЕПОДАВАТЕЛИ И НАУЧНИ РАБОТНИЦИ

1. Физическо лице, което посещава едната договаряща държава за период ненадвишаващ две години единствено с цел преподавателска или изследователска дейност в университет, колеж, училище или друга призната образователна институция в тази държава и което е или е било непосредствено преди това посещение местно лице на другата договаряща държава, е освободено от облагане с данък в първата посочена държава по отношение на възнаграждение му за такава преподавателска или изследователска дейност, ако това възнаграждение е получено от източници извън тази държава.

2. Разпоредбата на ал.1 не се прилага по отношение на доходи от научни изследвания, ако тези дейности са предприети от физическото лице не в обществен интерес, а основно за благодетелстване на някое частно лице или лица.

Член 21

ДРУГИ ДОХОДИ

1. Елементи от дохода на местно лице на едната договаряща държава, независимо от техния източник, които не са изрично посочени в предходните членове на тази Спогодба, се облагат с данък само в тази държава.

2. Разпоредбите на ал. 1 не се прилагат по отношение на доходи, различни от доходи от недвижимо имущество, определено в ал. 2 на член 6, когато получателят на такива доходи, като местно лице на едната договаряща държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща държава чрез

намиращо се там място на стопанска дейност и правото или собствеността, във връзка с които се изплаща дохода, са действително свързани с такова място на стопанска дейност. В такъв случай се прилагат разпоредбите на чл. 7.

3. Доход, получен от местно лице на едната договаряща държава от другата договаряща държава по иск за издръжка, може да не се облага с данък в първата посочена държава, ако този доход би бил освободен от облагане с данък съгласно законодателството на другата договаряща държава.

ГЛАВА IV ОБЛАГАНЕ НА ИМУЩЕСТВОТО

Член 22

ИМУЩЕСТВО

1. Имущество, състоящо се от недвижимо имущество, определено в чл. 6, притежавано от местно лице на едната договаряща държава и намиращо се в другата договаряща държава, може да се облага с данък в тази друга държава.

2. Имуществото, състоящо се от движимо имущество, образуващо част от активите на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща държава притежава в другата договаряща държава, може да се облага с данък в тази друга държава.

3. Имущество, състоящо се от морски и речни кораби и самолети, експлоатирани в международния транспорт от местно лице на едната договаряща държава, както и от движими вещи, свързани с експлоатацията на такива морски и речни кораби и самолети, се облага с данък само в тази държава.

4. Всички други елементи от имуществото на местно лице на едната договаряща държава се облагат с данък само в тази държава.

ГЛАВА V МЕТОДИ ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ

Член 23

МЕТОД НА ОСВОБОЖДАВАНЕ

1. Когато местно лице на едната договаряща държава получава доходи или притежава имущество, които в съответствие с разпоредбите на тази Спогодба могат да се облагат с данък в другата договаряща държава, първата посочена държава, спазвайки разпоредбите на ал. 2 и 3, ще освободи такива доходи или имущество от облагане с данък.

2. Когато местно лице на едната договаряща държава получава доходи, които в съответствие с разпоредбите на чл. 10, 11 или 12 и ал. 4 на чл. 13 могат да се облагат с данък в другата договаряща държава, първата посочена

държава ще допусне като приспадане от данъка върху доходите на това местно лице, сума равна на данъка платен в другата държава. Такова приспадане, обаче, няма да надвишава тази част от данъка, както е изчислен преди приспадането, която е причислима към тези доходи, произхождащи от тази друга държава.

3. Когато, в съответствие с която и да е от разпоредбите на Спогодбата, получените доходи или притежаваното имущество от местно лице на едната договаряща държава, са освободени от облагане с данък в тази държава, същата държава може въпреки това, при определяне размера на данъка върху останалите доходи или имущество на това местно лице, да вземе предвид освободените доходи или имущество.

4. Разпоредбата на ал. 1 не се прилага по отношение на получени доходи или притежавано имущество от местно лице на едната договаряща държава, ако другата договаряща държава, според разпоредбите на тази Спогодба, освобождава от облагане с данък тези доходи или имущество или прилага разпоредбите на ал. 2 на чл. 10, 11 и 12 по отношение на тези доходи.

ГЛАВА VI СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 24

РАВЕНСТВО В ТРЕТИРАНЕТО

1. Националните лица на едната договаряща държава не подлежат в другата договаряща държава на каквото и да е данъчно облагане или свързаните с него задължения, които са различни или по-обременителни от данъчното облагане и свързаните с него задължения, на които са или могат да бъдат подложени при същите обстоятелства, и по-специално по отношение на качеството местно лице, националните лица на тази друга държава. Независимо от разпоредбите на чл.1, тази алинея се прилага и по отношение на лица, които не са местни лица на едната или на двете договарящи държави.

2. Данъчното облагане на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща държава има в другата договаряща държава не може да бъде по-неблагоприятно в тази друга държава, отколкото данъчното облагане на предприятия на тази друга държава, които извършват същите дейности. Тази разпоредба няма да се счита като задължаваща едната договаряща държава да предоставя на местни лица на другата договаряща държава каквито и да е лични намаления, облекчения или приспадания за целите на данъчното облагане с оглед гражданското им състояние или семейните им задължения, каквито тя предоставя на собствените си местни лица.

3. Освен в случаите, когато се прилагат разпоредбите на ал. 1 на член 9, ал. 7 на член 11 или ал. 6 на член 12, лихви, авторски и лицензионни възнаграждения и други плащания, извършени от предприятие на едната

договаряща държава на местно лице на другата договаряща държава, за целите на определяне на облагаемите печалби на това предприятие, ще се изключват от облагане при същите условия, както ако биха били платени на местно лице на първата посочена държава. Аналогично, всякакви задължения на предприятие на едната договаряща държава към местно лице на другата договаряща държава, за целите на определянето на облагаемото имущество на това предприятие, ще се изключват от облагане при същите условия, както ако биха били договорени с местно лице на първата посочена държава.

4. Предприятия на едната договаряща държава, имуществото на които изцяло или частично се притежава или контролира, пряко или непряко, от едно или повече местни лица на другата договаряща държава, няма да се подлагат в първата посочена държава на данъчно облагане, или свързаните с него задължения, които са различни или по-обременителни от данъчното облагане и свързаните с него задължения, на които са или могат да бъдат подложени други подобни предприятия на първата посочена държава.

5. Независимо от разпоредбите на чл. 2, разпоредбите на този член се прилагат по отношение на данъци от всякакъв вид и описание.

Член 25

ПРОЦЕДУРА НА ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ

1. Когато едно лице счете, че действията на едната или на двете договарящи държави водят или ще доведат за него до данъчно облагане, несъответстващо на разпоредбите на тази Спогодба, то може, независимо от средствата за защита, предвидени в националните законодателства на тези държави, да представи своя случай пред компетентния орган на договарящата държава, на която е местно лице или, ако случаят му е по ал. 1 на член 24, пред компетентния орган на договарящата държава, на която е национално лице. Случаят трябва да бъде представен в срок от три години от първото уведомяване за действието, водещо до данъчно облагане, несъответстващо на разпоредбите на Спогодбата.

2. Компетентният орган, ако счете, че възражението е основателно и ако не е в състояние да достигне сам до удовлетворително разрешение, ще положи усилия да реши случая посредством взаимно споразумение с компетентния орган на другата договаряща държава, с оглед да се избегне данъчно облагане, което не е в съответствие със Спогодбата. Всяко постигнато споразумение ще се приложи независимо от сроковете, предвидени в националното законодателство на договарящите държави.

3. Компетентните органи на договарящите държави ще положат усилия да разрешат посредством взаимно споразумение всички затруднения или съмнения, възникващи във връзка с тълкуването или прилагането на Спогодбата. Те също така могат да се консултират взаимно за избягване на двойното данъчно облагане за случаи, които не са предвидени в Спогодбата.

4. Компетентните органи на договарящите държави могат да контактуват директно помежду си, включително и чрез съвместна комисия, състояща се от тях самите или техни представители, с цел постигане на споразумение по смисъла на предходните алинеи.

Член 26

ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ

1. Компетентните органи на договарящите държави ще си разменят такава информация, за която се предполага, че се отнася към изпълнение разпоредбите на тази Спогодба или по отношение на администрирането или привеждането в изпълнение на вътрешните законодателства, относно данъци от всякакъв вид и описание, наложени от страна на договарящите държави или техните политически подразделения или органи на местна власт, доколкото предвиденото в тях данъчно облагане не противоречи на Спогодбата. Обменът на информация не е ограничен от чл. 1 и 2.

2. Всяка информация, получена съгласно ал. 1 от едната договаряща държава, ще се счита за поверителна, също както информацията, получена съобразно вътрешното законодателство на тази държава и ще се разкрива само на лица или органи (включително съдилища и административни органи), занимаващи се с определянето или събирането, принудителното изпълнение или наказателното преследване, както и решаването на жалби във връзка с данъците, посочени в ал. 1, както и с надзора на горепосочените. Такива лица или органи ще ползват информацията само за такива цели. Те могат да разкриват информацията на съдебни процеси или при постановяване на съдебни решения. Независимо от горното, информация, получена от едната договаряща държава, може да бъде използвана за други цели, когато тази информация може да бъде използвана за такива други цели съгласно законодателствата на двете държави и компетентните органи на предоставящата държава разрешат такава употреба.

3. Разпоредбите на ал. 1 и 2 в никакъв случай няма да се разглеждат като налагащи на една от договарящите държави задължението:

а) да предприема административни мерки, отклоняващи се от законите и административната практика на тази или на другата договаряща държава;

б) да предоставя информация, която не може да се получи съгласно законите или по обичайна административна процедура на тази или на другата договаряща държава;

в) да предоставя информация, която би разкрила каквато и да е търговска, стопанска, промишлена или професионална тайна или търговска процедура, или информация, чието разкриване би противоречало на обществения ред (*ordre public*).

4. Когато едната договаряща държава поиска информация в съответствие с този член, другата договаряща държава ще използва своите способности за събиране на информация, за да набави поисканата информация, дори когато тази друга държава може да не се нуждае от тази информация за собствени данъчни цели. Задължението по предходното изречение се ограничава от алинея 3, но в никакъв случай това ограничение няма да се разглежда като даващо право на едната договаряща държава да откаже предоставянето на информация само поради това, че няма интерес от такава информация.

5. Разпоредбите на алинея 3 в никакъв случай няма да се разглеждат като даващи право на едната договаряща държава да откаже предоставянето на информация само поради това, че информацията се пази от банка, друга финансова институция, номиниран представител или лице, което действа като агент или фидуциар или поради това, че информацията е свързана с участие в определено лице.

Член 27

ЧЛЕНОВЕ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ПРЕДСТАВИТЕЛСТВА И КОНСУЛСКИ СЛУЖБИ

Нищо в тази Спогодба не засяга данъчните привилегии на членовете на дипломатическите представителства и на консулските служби, предоставяни съобразно общите норми на международното право или разпоредбите на специални споразумения.

ГЛАВА VII ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 28

ВЛИЗАНЕ В СИЛА

1. Всяка от договарящите държави ще уведоми другата, че са изпълнени изискванията на нейното законодателство за влизане в сила на тази Спогодба.

2. Спогодбата влиза в сила на датата на последното уведомление и нейните разпоредби се прилагат:

а) по отношение на данъците, удържани при източника, за доходи, получени на или след 1 януари на календарната година, следваща годината, в която Спогодбата влиза в сила; и

б) по отношение на другите данъци, за всяка данъчна година, започваща на или след 1 януари на календарната година, в която Спогодбата влиза в сила.

3. Разпоредбите на Спогодбата между Народна република България и Република Австрия за избягване на двойното облагане с данъци на доходите и имуществата, подписана в София на 20 април 1983 г., ще престанат да действат на датата, предхождаща деня, на която става приложима настоящата Спогодба.

Член 29

ПРЕКРАТЯВАНЕ

Тази Спогодба остава в сила докато бъде прекратена от една от договарящите държави. Всяка от договарящите държави може да прекрати действието на Спогодбата по дипломатически път, като писмено уведоми другата за прекратяването на или преди тридесетия ден на месец юни на всяка календарна година след изтичането на петата година от датата, на която Спогодбата влиза в сила. В такъв случай Спогодбата ще престане да действа по отношение на данъците за всяка данъчна година, започваща след 31 декември на календарната година, в която е направено уведомлението.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ на горното, упълномощените представители на двете договарящи държави подписаха тази Спогодба.

СЪСТАВЕНА в два оригинални екземпляра в Виена , на 20 юли 2010 г. , на немски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, меродавен е английският текст.

ЗА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ:

Йозеф Прьол

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

Трайчо Трайков

ПРОТОКОЛ

В момента на подписване на Спогодбата за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществото, сключена на днешния ден между Република Австрия и Република България, долуподписаните се съгласиха, че следните разпоредби ще бъдат неразделна част от Спогодбата.

1. Към ал. 2 на чл. 2.

Спогодбата ще се прилага по отношение на данъците върху общата сума на надниците и заплатите, изплащани от предприятия, ако тези данъци заместват данъчното облагане на доходите от трудови правоотношения на физическите лица, изплатени от тези предприятия. Спогодбата обаче няма да се прилага по отношение на тези данъци, ако те са наложени като допълнение към данъчното облагане на дохода от трудови правоотношения.

2. Към ал. 3 на чл. 5.

Ако местно лице на едната договаряща държава разполага в другата договаряща държава към датата, на която тази Спогодба става приложима, със строителна площадка, строителен или монтажен обект и ако този обект продължава след датата, на която тази Спогодба става приложима, тогава шестмесечния период ще се изчислява от така посочената тук дата, но това облекчение в никакъв случай няма да надвишава дванадесет месеца от датата, на която строителната площадка, строителния или монтажен обект са започнали да съществуват.

3. Към ал. 4 на чл. 13.

Печалбите от прехвърляне на дялове и акции, посочени в б. "а" и "б" на ал. 4 се облагат с данъци само в договарящата държава, на която прехвърлителят е местно лице.

4. Към ал. 3 на чл. 16.

а) Дейностите, осъществени от художествени изпълнители или спортисти при посещението им в едната договаряща държава ще се считат за финансирани основно от публични фондове, когато поне 75% от разходите за тези дейности са понесени от публични фондове.

б) Счита се, че ал. 3 се прилага също и по отношение на юридически лица, които извършват дейност чрез оркестри, театри, балетни групи, както и по отношение на членовете на такива културни организации, ако тези юридически лица по принцип са лица с идеална цел и това е удостоверено от компетентния орган на държавата на местното лице.

5. Към ал. 3 на чл. 21.

а) За целите на ал. 3, такива плащания включват и плащания за вреди от престъпления, ваксинации и плащания на други подобни причини, както и плащания за издръжка в случай на развод и плащания за издръжка на дете.

б) Доходът, посочен в тази алинея, няма да се взема предвид при прилагане на метода освобождаване с прогресия.

6. Към чл. 26.

а) Компетентните органи на запитващата държава предоставят следната информация на компетентните органи на запитаната държава при отправяне на молба за информация по Спогодбата, за да покажат, че се предполага информацията да е свързана с молбата:

- i. идентификация на лицето, което подлежи на ревизия или проверка;
- ii. изявление за търсената информация, включително нейния характер, и формата, под която запитващата държава желае да получи информацията от запитаната държава;
- iii. данъчната цел, за която се търси информацията;
- iv. основания, въз основа на които се счита, че исканата информация е налична в запитваната държава или се притежава или е под контрола на лице, което е под юрисдикцията на запитваната държава;
- v. името и адреса на всяко лице, за което се смята, че притежава исканата информация;
- vi. изявление, че запитващата държава е използвала всички средства, с които разполага на своя територия, за да получи информацията, освен такива, които биха довели до прекомерни трудности;

б) Счита се, че алинея 5 на член 26 не задължава договарящите държави да разменят информация на спонтанна или автоматична основа.

7. Тълкуване на Спогодбата

Счита се, че в разпоредбите на Спогодбата, които са договорени съгласно съответстващите им разпоредби от Модела на Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществото на ОИСР, като цяло се влага същия смисъл, като този, изразен в Коментара на ОИСР по отношение на съответстващите им разпоредби. Разбирането, отразено в предходното изречение не се отнася към следното:

- а) всички резерви или забележки, както и позициите по Модела на Спогодба на ОИСР или Коментара към него, изразени от всяка договаряща държава;
- б) всички тълкувания в противен смисъл в този Протокол;
- в) всички тълкувания в противен смисъл в публикувано обяснение от някоя от договарящите държави, което е предоставено на компетентния орган на другата договаряща държава преди влизането в сила на Спогодбата;
- г) всички тълкувания в противен смисъл, договорени от компетентните органи след влизането в сила на Спогодбата.

Коментарът на ОИСП, с неговите изменения, представлява средство за тълкуване по смисъла на Виенската Конвенция за правото на договорите от 23 май 1969 г.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ на горното, упълномощените представители на двете договарящи държави подписаха този Протокол.

СЪСТАВЕН в два оригинални екземпляра в Виена , на 20 юли 2010 г. , на немски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, меродавен е английският текст.

ЗА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ:

Йозеф Прьол

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

Трайчо Трайков

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND
THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Republic of Austria and the Republic of Bulgaria, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Austria:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the land tax;
- (iv) the tax on agricultural and forestry enterprises;
- (v) the tax on the value of vacant plots;

b) in Bulgaria:

- (i) the personal income tax;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the final tax;
- (iv) the real property tax.

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Austria" means the Republic of Austria;
- b) the term "Bulgaria" means the Republic of Bulgaria and when used in a geographical sense means the territory and the territorial sea over which it exercises its State sovereignty, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law;
- c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "competent authority" means:
 - (i) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Bulgaria: the Minister of Finance or his authorised representative;
- i) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- j) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- k) the term "business profits" also includes income from the performance of professional services and of other activities of an independent character.

(2) As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that

it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall settle the question of residence by mutual agreement.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;

- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site, a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries

on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

BUSINESS PROFITS

(1) The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the business profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total business profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the business profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRAFFIC

(1) Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in that Contracting State.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 0 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership);
- b) 5 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any such interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident, if such recipient is the beneficial owner of the interest and if such interest is paid:

- a) to the government of the Republic of Austria or to the government of the Republic of Bulgaria;
- b) on a loan of whatever kind granted, insured or guaranteed by the Oesterreichische Kontrollbank AG or any comparable Bulgarian institution for purposes of promoting exports;
- c) in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment; or
- d) on any loan of whatever kind granted by a bank.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated

therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, the royalties referred to in paragraph 1 may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to

the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in that State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company resident of the other Contracting State, other than:

- a) shares quoted on an approved Stock Exchange, or
- b) shares in a company of which the alienator holds at least 20 per cent of the capital, may be taxed in that other State.

(5) Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, operated by a resident of a Contracting State in international traffic, may be taxed in that State.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTES AND SPORTSMEN

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or sportsmen if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other State or political subdivisions or local authorities thereof or by an institution which is recognised as a non-profit institution. In such a case, the income is taxable only in the Contracting State in which the person is a resident.

Article 17

PENSIONS

(1) Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other similar payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 18

GOVERNMENT SERVICE

(1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

Article 19

STUDENTS AND TRAINEES

A student or trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments

received from outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 20

TEACHERS AND RESEARCHERS

(1) An individual who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the sole purpose of teaching or carrying out research at a university, college, school or other recognised educational institution in that State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on any remuneration for such teaching or research, provided that such remuneration is derived by him from outside that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such activities are undertaken by the individual not in the public interest but primarily for the private benefit of some person or persons.

Article 21

OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(3) Income derived by a resident of a Contracting State from the other Contracting State under a legal claim to maintenance may not be taxed in the first-mentioned State if such income would be exempt from tax according to the laws of the other Contracting State.

**CHAPTER IV
TAXATION OF CAPITAL**

Article 22

CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft and by boats engaged in inland waterways transport, operated by a resident of a Contracting State in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in that State.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

EXEMPTION METHOD

(1) Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, exempt such income or capital from tax.

(2) Where a resident of a Contracting State derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, and paragraph 4 of Article 13 may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in that other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from that other State.

(3) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(4) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived or capital owned by a resident of a Contracting State where the other Contracting State applies the provisions of this Convention to exempt such income or capital from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Article 10, 11 or 12 to such income.

CHAPTER VI SPECIAL PROVISIONS

Article 24

NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome

than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State

to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII FINAL PROVISIONS

Article 28

ENTRY INTO FORCE

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.

(2) The Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications and its provisions shall have effect

a) in respect of taxes withheld at source for amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes for any fiscal year beginning on or after January 1 in the calendar year in which the Convention enters into force.

(3) The provisions of the Convention between the People's Republic of Bulgaria and the Republic Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed in Sofia on 20 April 1983, shall cease to be effective on the date preceding the day on which the present Convention shall become applicable.

Article 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the thirtieth day of June in a calendar year after

the fifth year from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of the taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Vienna , on July 20th 2010 , in the German, Bulgarian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

For the Republic of Bulgaria:

Josef Pröll m.p.

Traycho Traykov m.p.

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Republic of Austria and the Republic of Bulgaria, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 2 of Article 2

Taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises are covered by the Convention if they replace taxation of the individual employment income paid by such enterprise; they are, however, not covered if they are levied in addition to taxation of employment income.

2. With reference to paragraph 3 of Article 5

If a resident of a Contracting State had in the other Contracting State a building site, a construction, assembly or installation project on the date on which this Convention became applicable, and this project continues after the date on which this Convention became applicable, then the six-month period shall be calculated from the date mentioned here, but this benefit shall in no case exceed twelve months from the date when the building site, the construction, assembly or installation project started to exist.

3. With reference to paragraph 4 of Article 13

Gains from the alienation of shares, mentioned in item a) and b) of paragraph 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. With reference to paragraph 3 of Article 16

- a) Activities performed in the course of a visit in a Contracting State by artistes or sportsmen are mainly supported by public funds if at least 75 per cent of the expenditure of such activities is borne by the public funds.
- b) It is understood that paragraph 3 shall also apply to legal entities which carry on orchestras, theatres, ballet groups as well as to members of such cultural entities if such legal entities substantially are non-profit entities and if this is certified by the competent authority of the State of residence.

5. With reference to paragraph 3 of Article 21

- a) For the purposes of paragraph 3 such remuneration shall also include remuneration for damage resulting from crimes, vaccinations or similar reasons, as well as alimony payments in case of a divorce and child support payments.
- b) The income mentioned in this paragraph shall not be taken into consideration when applying the exemption with progression method.

6. With reference to Article 26:

- a) The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - i) the identity of the person under examination or investigation;
 - ii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
 - iii) the tax purpose for which the information is sought;
 - iv) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
 - v) the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - vi) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
- b) It is understood that paragraph 5 of Article 26 does not require the Contracting States to exchange information on a spontaneous or automatic basis.

7. Interpretation of the Convention

It is understood that provisions of the Convention which are drafted according to the corresponding provisions of the OECD-Model Tax Convention on Income and on Capital shall generally be expected to have the same meaning as expressed in the OECD Commentary thereon. The understanding in the preceding sentence will not apply with respect to the following:

- a) any reservations or observations as well as any positions on the OECD Model or its Commentary by either Contracting State;
- b) any contrary interpretations in this Protocol;
- c) any contrary interpretation in a published explanation by one of the Contracting States that has been provided to the competent authority of the other Contracting State prior to the entry into force of the Convention;
- d) any contrary interpretation agreed to by the competent authorities after the entry into force of the Convention.

The OECD Commentary - as it may be revised from time to time - constitutes a means of interpretation in the sense of the Vienna Convention of 23 May 1969 on the Law of Treaties.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Vienna , on July 20th 2010 , in the German, Bulgarian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

Josef Pröll m.p.

For the Republic of Bulgaria:

Traycho Traykov m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND
DER REPUBLIK BULGARIEN
ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG
AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN
UND VOM VERMÖGEN**

Die Republik Österreich und die Republik Bulgarien, von dem Wunsche geleitet,
ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom
Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I
GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Artikel 1

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDEN PERSONEN

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDEN STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

- i) die Einkommensteuer;
- ii) die Körperschaftsteuer;
- iii) die Grundsteuer;
- iv) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- v) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;

b) in Bulgarien:

- i) die Einkommensteuer;
- ii) die Körperschaftsteuer;
- iii) die Abgeltungssteuer;
- iv) die Steuer von unbeweglichem Vermögen.

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

ABSCHNITT II BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeutet der Ausdruck "Österreich" die Republik Österreich;
 - b) bedeutet der Ausdruck "Bulgarien" die Republik Bulgarien und, im geografischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet und das Küstenmeer, über das sie Hoheitsrechte ausübt, sowie den Kontinentalsockel und die ausschließliche Wirtschaftszone, in denen sie Hoheitsrechte und Rechtsprechung in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ausübt;
 - c) umfasst der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - d) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
 - e) bezieht sich der Ausdruck "Unternehmen" auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
 - f) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
 - g) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
 - h) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"
 - i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - ii) in Bulgarien: den Finanzminister oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - i) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger" in Bezug auf einen Vertragsstaat
 - i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit dieses Vertragsstaats besitzt; und
 - ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in diesem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist;
 - j) schließt der Ausdruck "Geschäftstätigkeit" auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein;
 - k) schließt der Ausdruck "Unternehmensgewinne" auch Einkünfte aus der Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Gründung, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so regeln die zuständigen Behörden die Frage der Ansässigkeit in gegenseitigem Einvernehmen.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer sechs Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten

Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

ABSCHNITT III BESTEUERUNG DES EINKOMMENS

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

INTERNATIONALER VERKEHR

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr bezieht, dürfen nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, bezieht, dürfen nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

- a) 0 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist,
- b) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten -

ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 dürfen die in Absatz 1 genannten Zinsen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist und die Zinsen gezahlt werden:

- a) an die Regierung der Republik Österreich oder an die Regierung der Republik Bulgarien;
- b) für ein Darlehen jeder Art, das von der Oesterreichischen Kontrollbank AG oder einer vergleichbaren bulgarischen Einrichtung zum Zwecke der Exportförderung gewährt, besichert oder garantiert wird;
- c) im Zusammenhang mit dem Verkauf gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen auf Kredit; oder
- d) für ein von einer Bank gewährtes Darlehen jeder Art.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(5) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die

die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen worden, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zu Grunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Die in Absatz 1 angeführten Lizenzgebühren dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematografischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren, oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Verpflichtung, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen worden und trägt die Betriebstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUßERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person im internationalen Verkehr betrieben werden, von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Anteilen an einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden, sofern es sich nicht

- a) um Anteile handelt, die an einer zugelassenen Börse notiert sind; oder
- b) um Anteile an einer Gesellschaft handelt, an der der Veräußerer mindestens 20 vom Hundert des Kapitals hält.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2, 3 und 4 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

EINKÜNFTE AUS UNSELBSTÄNDIGER ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15, 17, 18, 19 und 20 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbstständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, ausgeübt wird, nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem Person ansässig ist, die das Schiff oder Luftfahrzeug im internationalen Verkehr betreibt.

Artikel 15

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16

KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Staates oder einer seiner Gebietskörperschaften oder von einer als gemeinnützig anerkannten Einrichtung unterstützt wird. In diesem Fall dürfen die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 17

RUHEGEHÄLTER

(1) Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Zahlungen, die auf Grund eines öffentlichen Pensionsplans im Rahmen des Sozialversicherungssystems eines Vertragsstaats geleistet werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 18

ÖFFENTLICHER DIENST

- (1)
 - a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
 - b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
 - ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
- (2)
 - a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts oder aus einem von diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
 - b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.
- (3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 oder 17 anzuwenden.

Artikel 19

STUDENTEN UND PRAKTIKANTEN

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 20

LEHRER UND FORSCHER

(1) Eine natürliche Person, die sich in einem Vertragsstaat insgesamt nicht länger als zwei Jahre ausschließlich zu dem Zweck aufhält, um an einer Universität, einem College, einer Schule oder einer anderen anerkannten Bildungseinrichtung in diesem Staat zu lehren oder zu forschen und die unmittelbar vor diesem Aufenthalt im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort ansässig war, ist von der Besteuerung im erstgenannten Staat in Bezug auf ihre Vergütungen für Lehrtätigkeit oder Forschung ausgenommen, sofern die Vergütungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

(2) Absatz 1 ist nicht auf Einkünfte aus der Forschung anzuwenden, wenn diese Forschungstätigkeit nicht im öffentlichen Interesse sondern zum persönlichen Vorteil einer bestimmten Person oder bestimmter Personen erfolgt.

Artikel 21

ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(3) Einkünfte auf Grund gesetzlicher Versorgungsrechtsansprüche, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragsstaat bezieht, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, wenn sie nach dem Recht des anderen Vertragsstaats von der Besteuerung ausgenommen wären.

ABSCHNITT IV BESTEUERUNG DES VERMÖGENS

Artikel 22

VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person im internationalen Verkehr betrieben werden, und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

ABSCHNITT V METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Artikel 23

BEFREIUNGSMETHODE

(1) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen im anderen Vertragsstaat besteuert werden, so nimmt der erstgenannte Staat vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.

(2) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 11 und 12 und Artikel 13 Absatz 4 im anderen Vertragsstaat besteuert werden dürfen, so rechnet der erstgenannte Staat auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der im anderen Staat gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus dem anderen Staat bezogenen Einkünfte entfällt.

(3) Einkünfte oder Vermögen einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in diesem Staat auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in diesem Staat bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(4) Absatz 1 gilt nicht für Einkünfte oder Vermögen einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, wenn der andere Vertragsstaat dieses Abkommen so anwendet, dass er

diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung ausnimmt oder Absatz 2 der Artikel 10, 11 oder 12 auf diese Einkünfte anwendet.

ABSCHNITT VI BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 24

GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 26

INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden

dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches Interesse an solchen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.

Artikel 27

MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

ABSCHNITT VII SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 28

IN-KRAFT-TRETEN

(1) Jeder der Vertragsstaaten teilt dem anderen Vertragsstaat den Abschluss der nach seinem Recht erforderlichen Verfahren für die Inkraftsetzung dieses Abkommens mit.

(2) Das Abkommen tritt ab dem Zeitpunkt in Kraft, in dem die spätere dieser Mitteilungen erfolgt und seine Bestimmungen finden Anwendung:

- a) hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuern für Einkünfte, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres bezogen werden, welches dem Jahr unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
- b) hinsichtlich anderer Steuern für Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, in welchem das Abkommen in Kraft tritt.

(3) Die Bestimmungen des am 20. April 1983 in Sofia unterzeichneten Abkommens zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Republik Österreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen endet mit dem Tag, der jenem Tag vorangeht, an dem dieses Abkommen wirksam wird.

Artikel 29

KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann es am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem In-Kraft-Treten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf Steuerjahre, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 20. Juli 2010, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, bulgarischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Josef Pröll m.p.

Für die Republik Bulgarien:

Traycho Traykov m.p.

PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Republik Österreich und der Republik Bulgarien abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

1. Zu Artikel 2 Absatz 2

Von einem Unternehmen gezahlte Lohnsummensteuern fallen unter das Abkommen, sofern sie die Besteuerung der individuellen Einkünfte aus unselbständiger Arbeit ersetzen, die von diesem Unternehmen gezahlt werden; sie fallen jedoch nicht unter das Abkommen, wenn sie zusätzlich zur Besteuerung der unselbständigen Einkünfte erhoben werden.

2. Zu Artikel 5 Absatz 3

Sofern eine in einem Vertragsstaat ansässige Person im Zeitpunkt des Wirksamwerdens dieses Abkommens im anderen Vertragsstaat eine Bauausführung oder Montage unterhält und dieses Vorhaben über diesen Zeitpunkt hinaus fortgesetzt wird, so wird der Sechsmonatszeitraum von dem oben genannten Zeitpunkt an gerechnet; diese Begünstigung darf jedoch in keinem Fall zwölf Monate, gerechnet von dem Zeitpunkt, an dem die Bauausführung oder Montage begonnen worden ist, überschreiten.

3. Zu Artikel 13 Absatz 4

Gewinne aus der Veräußerung der in lit. a und lit. b des Absatzes 4 genannten Anteile dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist

4. Zu Artikel 16 Absatz 3

- a) Eine Tätigkeit, die im Rahmen des Aufenthalts eines Künstlers oder Sportlers in einem Vertragsstaat ausgeübt wird, gilt dann als überwiegend aus öffentlichen Mitteln gefördert, wenn mindestens 75 vom Hundert der Aufwendungen für diese Tätigkeit aus öffentlichen Mitteln getragen werden.
- b) Es besteht Einvernehmen, dass Absatz 3 auch für die Trägerkörperschaften von Orchestern, Theatern, Balletten sowie für die Mitglieder solcher Kulturträger gilt, wenn diese Trägerkörperschaften auf Dauer im Wesentlichen ohne Gewinnerzielung tätig sind und dies durch die zuständige Behörde im Ansässigkeitsstaat bestätigt wird.

5. Zu Artikel 21 Absatz 3

- a) Zu den Vergütungen im Sinne des Absatzes 3 gehören auch Vergütungen für einen Schaden, der als Folge von Straftaten, Impfungen oder ähnlichen Gründen entstanden ist.
- b) Die in dieser Bestimmung angeführten Bezüge sind bei Ermittlung des Progressionsvorbehalts außer Ansatz zu lassen.

6. Zu Artikel 26

- a) Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:
 - i) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
 - ii) eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
 - iii) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
 - iv) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
 - v) den Namen und die Anschrift von Personen, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
 - vi) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.
- b) Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 26 Absatz 5 die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

7. Auslegung des Abkommens

Es gilt als vereinbart, dass den Abkommensbestimmungen, die nach den entsprechenden Bestimmungen des OECD-Musterabkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abgefasst sind, allgemein dieselbe Bedeutung zukommt, die im OECD-Kommentar dazu dargelegt wird. Die Vereinbarung im vorstehenden Satz gilt nicht hinsichtlich der nachstehenden Punkte:

- a) alle Vorbehalte oder Bemerkungen der beiden Vertragsstaaten zum OECD-Muster oder dessen Kommentar;
- b) alle gegenteiligen Auslegungen in diesem Protokoll;
- c) alle gegenteiligen Auslegungen, die einer der beiden Vertragsstaaten in einer veröffentlichten Erklärung vornimmt, die der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats vor In-Kraft-Treten des Abkommens übermittelt worden ist;
- d) alle gegenteiligen Auslegungen, auf die sich die zuständigen Behörden nach In-Kraft-Treten des Abkommens geeinigt haben.

Der OECD-Kommentar - der von Zeit zu Zeit überarbeitet werden kann - stellt eine Auslegungshilfe im Sinne des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge vom 23. Mai 1969 dar.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezuhöhrig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 20. Juli 2010, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, bulgarischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Josef Pröll m.p.

Für die Republik Bulgarien:

Traycho Traykov m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et la République de Bulgarie, désireuses de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. PORTÉE DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont, notamment :

a) En Autriche :

- (i) L'impôt sur le revenu;
- (ii) L'impôt sur les sociétés;
- (iii) L'impôt foncier;
- (iv) L'impôt sur les exploitations agricoles ou forestières;
- (v) La taxe sur la valeur des terrains non bâtis;

b) En Bulgarie :

- (i) L'impôt personnel sur le revenu;
- (ii) L'impôt sur les sociétés;
- (iii) L'impôt final;
- (iv) L'impôt foncier.

4. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts

existants ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche;
- b) Le terme « Bulgarie » désigne la République de Bulgarie et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, son territoire et la mer territoriale sur laquelle elle exerce son droit souverain, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle elle exerce ses droits de souveraineté et sa compétence conformément au droit international;
- c) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;
- d) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale aux fins de l'impôt;
- e) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité économique;
- f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;
- h) L'expression « autorité compétente » s'entend :
 - (i) En Autriche : du Ministre fédéral des finances ou de son représentant autorisé;
 - (ii) En Bulgarie : du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;
- i) Le terme « ressortissant », dans le contexte d'un État contractant, désigne :
 - (i) Toute personne physique possédant la nationalité dudit État contractant; et
 - (ii) Toute personne morale, toute société de personnes ou association, dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur dans ledit État contractant;
- j) Le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités de caractère indépendant;
- k) L'expression « bénéfices des entreprises » comprend également les revenus dérivés de la fourniture de services professionnels et de l'exercice d'autres activités de caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cet État aux fins des impôts auxquels s'applique la Convention, tout sens donné à ce terme par la législation fiscale applicable de cet État l'emportant sur le sens que lui attribue toute autre législation dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas une personne qui est assujettie à l'impôt dans ledit État uniquement en raison du revenu provenant de sources ou d'éléments de fortune situés dans ledit État.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, son statut est déterminé conformément aux règles énoncées ci-après :

a) Elle est considérée comme étant résidente de l'État dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme étant un résident seulement de l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel État se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée être un résident seulement de l'État dans lequel elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États, ou si elle ne le fait dans aucun des deux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si elle possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question de la résidence d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Par « établissement stable », on entend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier, un projet de construction ou de montage ne constituent un établissement stable que si leur durée est supérieure à six (6) mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e), dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État aux fins de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne soient limitées à celles qui sont visées au paragraphe 4, lesquelles, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans ledit autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend dans tous les cas les biens

accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants, audit établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser en tant qu'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 n'empêche l'État contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage; toutefois, la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable uniquement en raison du simple achat par ledit établissement stable des biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Trafic international

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant de l'exploitation en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation de bateaux de navigation intérieure ne sont imposables que dans ledit État contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant comprend dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 0 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes);

b) 5 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions de jouissance ou de droits de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou d'autres droits, à l'exception des créances, de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus sou-

mis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans un cas de ce genre, les dispositions de l'article 7 sont d'application.

5. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également susceptibles d'être imposés dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 sont imposables uniquement dans l'État contractant dont la personne qui reçoit les dividendes est un résident, si cette personne est le bénéficiaire effectif des dividendes et si ces intérêts sont payés :

a) Au Gouvernement de la République d'Autriche ou au Gouvernement de la République de Bulgarie;

b) Sur un prêt de quelque nature que ce soit, accordé, assuré ou garanti par l'Oesterreichische Kontrollbank AG ou une institution bulgare comparable aux fins de la promotion des exportations;

c) En relation avec la vente à crédit de tout équipement industriel, commercial ou scientifique; ou

d) Sur un prêt de quelque nature que ce soit accordé par une banque.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et, notamment, les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et si la créance

génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans un tel cas, les dispositions de l'article 7 sont d'application.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les redevances visées au paragraphe 1 peuvent également être imposées dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, étant entendu que, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » tel que visé dans le présent article s'entend des rémunérations de toute nature versées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique – y compris les films cinématographiques – d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage, ou la concession de l'usage, de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans un tel cas, les dispositions de l'article 7 sont d'application.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue, et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui perçoit les redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont

versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et la personne qui reçoit les redevances en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des versements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers mentionnés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, de bateaux de transport fluvial ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de la cession d'actions d'une société résidente de l'autre État contractant, autres que :

a) Des actions cotées sur une bourse reconnue; ou

b) Des parts d'une société dont le cédant détient au moins 20 % du capital,

sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains résultant de la cession d'un bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus tirés d'un emploi salarié

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations versées à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze (12) mois commencée ou terminée pendant l'exercice fiscal concerné; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) Les rémunérations ne sont pas prises en charge par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef, ou à bord d'un bateau servant à la

navigation intérieure, et exploité en trafic international par un résident d'un État contractant sont imposables dans ledit État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus que tire un résident d'un État contractant en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif de ses activités personnelles exercées en tant que telles dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce en tant que tel sont attribués non pas à l'artiste, au musicien ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant dans lequel les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités exercées dans un État contractant par des artistes ou des sportifs si la visite dans cet État est financée en totalité ou essentiellement sur les fonds publics de cet autre État contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une institution qui est reconnue comme une institution à but non lucratif. Dans ce cas, les revenus en question ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne est résidente.

Article 17. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions versées et autres paiements de même nature effectués en vertu d'un programme national faisant partie du système de sécurité sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 18. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres qu'une pension, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou par l'un de ses organismes publics, à une personne physique, au titre de services rendus audit État ou à ladite subdivision, collectivité ou audit organisme, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État contractant et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Est un ressortissant de cet État; ou qui

(ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou un de ses organismes publics, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision, collectivité ou organisme, est imposable uniquement dans cet État.

b) Toutefois, une telle pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou organisme public dudit État.

Article 19. Étudiants et stagiaires

Un étudiant ou un stagiaire qui est, ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui se trouve dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études et de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'ils proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 20. Enseignants et chercheurs

1. Une personne qui séjourne dans un État contractant, pour une période ne dépassant pas deux (2) ans, uniquement aux fins d'y enseigner ou d'entreprendre des recherches dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement reconnu dans ledit État et qui est ou qui était immédiatement avant son séjour un résident de l'autre État contractant, est exonérée dans le premier État mentionné de l'impôt sur la rémunération correspondant à cet enseignement ou à ces recherches, sous réserve que ladite rémunération provienne de sources extérieures audit État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'une recherche effectuée par la personne non pas dans l'intérêt public mais principalement au profit d'une ou de plusieurs personnes.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, autres que ceux dont il est question dans les articles précédents de la présente Convention, sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien

générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Les revenus qu'un résident d'un État contractant perçoit de l'autre État contractant en vertu d'un droit légitime à une pension alimentaire ne sont pas imposables dans le premier État mentionné si ces revenus sont exonérés d'impôt conformément à la législation de l'autre État contractant.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international, et par des bateaux utilisés pour la navigation intérieure, par un résident d'un État contractant et par des biens mobiliers consacrés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et bateaux, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Méthode d'exemption

1. Si un résident d'un État contractant perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État contractant, l'État cité en premier, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, exempt de l'impôt ces revenus ou cette fortune.

2. Lorsqu'un résident d'un État contractant perçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 et au paragraphe 4 de l'article 13, sont imposables dans l'autre État contractant, l'État contractant cité en premier autorise une déduction de l'impôt sur les revenus de ce résident correspondant au montant de l'impôt acquitté dans l'autre État. Toutefois, ladite déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu recueillis provenant de cet autre État.

3. Si, conformément à toute disposition de la Convention, les revenus perçus ou le capital possédé par un résident d'un État contractant sont exonérés de l'impôt dans cet État, cet État peut néanmoins, aux fins du calcul du montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus perçus ou à la fortune possédée par un résident d'un État contractant lorsque l'autre État contractant applique les dispositions de la présente Convention afin d'exempter de l'impôt lesdits revenus ou ladite fortune ou applique les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, 11 ou 12 auxdits revenus.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont, ou peuvent être assujettis, les ressortissants de cet autre État, qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont résidentes ni de l'un ni des deux États contractants.

2. L'impôt prélevé sur l'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas moins favorable dans cet autre État que celui levé sur les entreprises de cet autre État exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf là où les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 sont d'application, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont admis en déduction, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de l'État cité en premier. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident de l'État cité en premier.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans l'État cité en premier à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires de l'État cité en premier.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'État contractant dont elle est

ressortissante. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois (3) ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas par elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans le but d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais fixés par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord allant dans le sens des dispositions des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements estimés vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'admission ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute catégorie ou description perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de collectivités locales dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier et l'article 2.

2. Tous les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités utilisent lesdits renseignements uniquement à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque lesdites fins sont autorisées par la législation des deux États et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise une telle utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, professionnel ou industriel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêts pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Membres de missions diplomatiques et postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications et ses dispositions s'appliqueront :

a) Aux impôts retenus à la source, pour les revenus tirés le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

b) En ce qui concerne les autres impôts, à tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

3. Les dispositions de la Convention entre la République populaire de Bulgarie et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune signée à Sofia le 20 avril 1983 cessent de produire leurs effets le jour précédant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, par la voie diplomatique, dénoncer la présente Convention par notification écrite le 30 juin ou avant le 30 juin de toute année civile après

l'expiration d'un délai de cinq (5) ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention. En pareil cas, la Convention cesse de s'appliquer aux impôts pour toute année civile à partir du 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 20 juillet 2010, en langues allemande, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

JOSEF PRÖLL

Député

Pour la République de Bulgarie :

TRAYCHO TRAYKOV

Député

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre la République d'Autriche et la République de Bulgarie, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes feront partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2

Les impôts sur le montant global des salaires ou traitements versés par des entreprises sont couverts par la Convention lorsqu'ils remplacent l'imposition du revenu d'emploi du travailleur payé par ladite entreprise; toutefois, ils ne sont pas couverts lorsqu'ils sont perçus en plus de l'imposition du revenu de l'emploi.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5

Si un résident d'un État contractant avait dans l'autre État contractant, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un chantier, un projet de construction ou de montage et si ce chantier ou ce projet se poursuit après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la période de six (6) mois est calculée à compter de la date mentionnée ici, mais cet avantage n'excédera en aucun cas douze (12) mois à compter de la date à laquelle a commencé le chantier ou le projet de construction, d'assemblage ou d'installation.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 13

Les gains provenant de l'aliénation d'actions, mentionnées aux alinéas a) et b) du paragraphe 4 sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 16

a) Les activités exercées dans le cadre d'une visite d'artistes ou de sportifs dans un État contractant sont financées essentiellement sur les fonds publics si au moins 75 % des frais inhérents à ces activités sont supportés par les fonds publics.

b) Il est entendu que le paragraphe 3 s'applique également aux entités juridiques qui exploitent des orchestres, des théâtres, des troupes de ballet ainsi qu'aux membres desdites entités culturelles si lesdites entités juridiques sont sensiblement des entités à but non lucratif et si ce statut est certifié par les autorités compétentes de l'État de résidence.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 21

a) Aux fins du paragraphe 3, ladite rémunération comprend également la rémunération pour les dommages résultant d'actes criminels, de vaccinations ou de raisons analogues, ainsi que les allocations familiales en cas de divorce et les pensions alimentaires.

b) Les revenus visés dans le présent paragraphe ne sont pas pris en considération dans l'application de l'exonération sur une base progressive.

6. En ce qui concerne l'article 26 :

a) L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'il soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- i) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

ii) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;

iii) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

iv) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;

v) Les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

vi) Une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

b) Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 26 n'impose pas aux États contractants d'échanger des renseignements sur une base spontanée ou automatique.

7. Interprétation de la Convention

Il est entendu que les dispositions de la Convention, qui sont élaborées conformément aux dispositions correspondantes du Modèle de convention fiscale concernant le revenu et la fortune de l'OCDE, devraient avoir généralement le même sens que celui indiqué dans le commentaire sur le Modèle de l'OCDE. L'accord visé dans la phrase qui précède ne s'applique pas :

a) À toute réserve ou remarque formulée par l'un ou l'autre État contractant ou à toute position prise par celui-ci sur le Modèle de l'OCDE ou sur le commentaire dudit Modèle;

b) À toute interprétation contraire dans le présent Protocole;

c) Aux interprétations contraires figurant dans des commentaires explicatifs ayant fait l'objet d'une publication par l'un des États contractants et qui ont été fournis à l'autorité compétente de l'autre État contractant avant l'entrée en vigueur de la Convention;

d) Aux interprétations contraires sur lesquelles les autorités compétentes se sont mises d'accord après l'entrée en vigueur de la Convention.

Le commentaire sur le Modèle de l'OCDE – y compris les modifications qui pourraient lui être apportées de temps à autre – constituent un moyen d'interprétation au sens de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 20 juillet 2010, en langues allemande, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

JOSEF PRÖLL
Député

Pour la République de Bulgarie :

TRAYCHO TRAYKOV
Député

No. 48406

**Austria
and
Bahrain**

Convention between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Kingdom of Bahrain with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 2 July 2009

Entry into force: *1 February 2011 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 7 March 2011*

**Autriche
et
Bahreïn**

Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 2 juillet 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2011 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 7 mars 2011*

حرر في فيينا بتاريخ 2 يوليو 2009 من نسختين طبق الأصل باللغات العربية، والألمانية، والإنجليزية، ويكون جميع النصوص متساوية الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي .

عن حكومة
مملكة البحرين
الشيخ أحمد بن محمد آل خليفة

عن حكومة
جمهورية النمسا
أندرياس شيدر

بروتوكول

عند توقيع الاتفاقية بالنسبة للضرائب المفروضة على الدخل ورأس المال بين حكومة جمهورية النمسا وحكومة مملكة البحرين، اتفق الموقعان أدناه على الأحكام التالية لتشكّل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية:

1- بالإشارة إلى الفقرة (3) من المادة (16) :

من المفهوم أنه يجب أن تسري أيضاً الفقرة (3) على الأشخاص الاعتباريين الذين يزاولون أنشطة في مجال الأركسترا والمسرح والبالية بما في ذلك أعضاء المؤسسات الثقافية إذا كانت هذه الأشخاص الاعتباريين تزاولها على مدى طويل ليست من منطلق ربحي وكانت معتمدة من قبل السلطات المختصة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها.

2 - بالإشارة إلى المادة (25) :

(أ) أنه من المتفق عليه في حالات تقديم المساعدة المتبادلة بخصوص الاحتيال الضريبي بموجب المادة (25) المتعلقة بتبادل المعلومات المصرفية. وينبغي على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين الاتفاق المشترك على طريقة تطبيق هذا الحكم.

(ب) لا تفسر أحكام الفقرة (1) من المادة (25) في أي حاله من الأحوال على أن يلزم الدولة المتعاقدة بتقديم معلومات ليست لدى سلطات الدولة المتعاقدة أو في حوزتها أو تحت تصرف أشخاص خاضعين لولايتها الإقليمية. *

تفسر أحكام هذا الاتفاقية :

3- من المفهوم أنه يجب أن يفسر أحكام هذه الاتفاقية التي تم إعدادها وفقاً لما نصت عليه أحكام الاتفاقية النموذجية للتعاون والتنمية الاقتصادية (OECD) بشأن الدخل ورأس المال وفقاً لأية تعديلات لاحقة لتفسير المنظمة لهذا الأحكام، ولا يسري المفهوم الوارد في العبارة بخصوص التالي:

(أ) أية تحفظات أو ملاحظات على أحكام الاتفاقية النموذجية (OECD) (أو أية ملاحظات من قبل أي من الطرفين المتعاقدين .

(ب) أية تفسيرات تتعارض مع هذا البروتوكول .

وإشهاداً على ذلك، قام الموقعان أدناه المفوضان من قبل حكومتيهما بتوقيع هذا البروتوكول.

* The paragraph within brackets appears in the authentic Arabic text only. – Le paragraphe entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique arabe.

حررت في فيينا من نسختين في هذا اليوم 2 يوليو من عام 2009 باللغات العربية والألمانية والانكليزية، وتتساوى جميع النصوص في الحجية ، وفي حال الاختلاف يرجح النص الإنجليزي.

الشيخ أحمد بن محمد آل خليفة
عن حكومة
مملكة البحرين

أندرياس شيدر
عن حكومة
جمهورية النمسا

- 4- بحال طلب المعلومات من دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة، يتوجب على الدولة المتعاقدة الأخرى استخدام وسائل تجميع المعلومات المطلوبة حتى ولو لم تكن هذه المعلومات مطلوبة لغاياتها الضريبية. ويحدد هذا الالتزام المشار إليه في العبارة السابقة وفقاً للحدود المذكورة في الفقرة (3)، وبأي حال يجب أن لا تفسر هذه الحدود بأنها رخصة للدولة المتعاقدة بعدم التعاون بتقديم المعلومات لأنه لا توجد لديها مصلحة محلية في هذه المعلومات.
- 5- لن تفسر أحكام الفقرة (3) بأنها رخصة للدولة المتعاقدة لرفض تقديم المعلومات كون هذه المعلومات موجودة لدى بنك أو مؤسسة مالية أو شخص معين أو وكيل أو جهة مؤتمنة أو متعلقة بمصالح ملكية شخصية.

المادة السادسة والعشرون

أعضاء البعثات الدبلوماسية وموظفي القنصلية

لا يجوز أن يترتب على تطبيق أحكام هذه الاتفاقية الإخلال بأية مزايا ضريبية مقررة لأعضاء بعثات التمثيل الدبلوماسي أو القنصلي بمقتضى القواعد العامة للقانون الدولي أو بمقتضى أحكام الاتفاقيات الخاصة.

المادة السابعة والعشرون

نفاذ الاتفاقية

- 1- يصدق على هذه الاتفاقية من خلال تبادل وثائق التصديق في أسرع وقت ممكن.
- 2- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثالث مباشرة من بعد تبادل وثائق التصديق ويبدأ نفاذ أحكامها على الضرائب المفروضة في أي سنة مالية تبدأ بعد الواحد والثلاثون من شهر ديسمبر من السنة الميلادية التالية التي يتم فيها تبادل وثائق التصديق بين البلدين .

المادة الثامنة والعشرون

إنهاء الاتفاقية

يستمر العمل بهذه الاتفاقية ما لم يتم إنهاؤها من قبل أي من الدولتين المتعاقبتين. ويجوز لأي من الطرفين المتعاقبتين إنهاء هذه الاتفاقية بإخطار الطرف المتعاقدة الأخرى كتابة عبر القنوات الدبلوماسية في أو قبل اليوم الثلاثين من شهر يونيو من السنة بعد انقضاء السنة الخامسة من تاريخ نفاذ الاتفاقية . وفي هذه الحالة ، تتوقف آثار هذه الاتفاقية على الضرائب المفروضة في أي سنة مالية تبدأ بعد الواحد والثلاثون من شهر ديسمبر من السنة الميلادية التي قدم فيها الإخطار بإنهاء الاتفاقية .

وإشهاداً على ذلك قام الموقعان أدناه ، المفوضان حسب الأصول بتوقيع هذه الاتفاقية.

5- في حالة عدم تمكن السلطات المختصة الوصول إلى تسوية الصعوبات أو الأشكال الناشئة عن تفسير أو تطبيق الاتفاقية عبر اتفاق مشترك وفقاً لأحكام الفقرة السابقة من هذه المادة في غضون سنتين من تاريخ اتخاذ الإجراء في هذه الحالة تعرض بطلب من جميع دافعي الضرائب المعنيين ، على هيئة تحكيم تابعة للسلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي قامت باتخاذ الإجراء المشترك .

وتشكل هيئة التحكيم من مثل عن كل سلطة مختصة وعضو مستقل من كل دولة متعاقدة يتم اختياره من جدول المحكمين وفق رتبهم التسلسلي ويختار المحكمين شخص آخر يعين رئيساً يجب أن يستوفي شروط التعيين للوظائف القضائية العليا في بلده أو مستشار قضائي ذو سمعة حسنة. ويصدر قرار هيئة التحكيم في مدة لا تتجاوز الستة أشهر من تاريخ عرض المسألة على هيئة التحكيم ويلزم القرار كلا حالة على حدة في الدولتين المتعاقدين وجميع دافعي الضرائب المعنيين .

المادة الخامسة والعشرون

تبادل المعلومات

1- تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين المعلومات الضرورية لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو لتطبيق القوانين المتعلقة بأي من الضرائب المفروضة لمصلحة أي من الدولتين المتعاقدين أو وحداتهما السياسية أو سلطاتهما المحلية على أن لا تتعارض أي من الضرائب المذكورة وأحكام هذه الاتفاقية ، ولا يتقيد تبادل المعلومات بالمادتين (1) و (2) من هذه الاتفاقية.

2- تعامل أية معلومات تحصل عليها الدولة المتعاقدة على أنها سرية وبنفس الطريقة التي تعامل بها المعلومات التي يتم الحصول عليها طبقاً للقوانين المحلية لهذه الدولة ولا يجوز إفشاء هذه المعلومات إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) المختصة بتقدير الضرائب أو جمعها أو التنفيذ أو التقاضي بشأنها أو الفصل في إدعاء يتعلق بها أو الفصل في الالتماسات المتعلقة بالضرائب المشار إليها في الفقرة الأولى ، ويلتزم هؤلاء الأشخاص أو السلطات باستخدام المعلومات لهذه الأغراض فقط. ويجوز إفشاء هذه المعلومات في إجراءات المحاكم العامة أو القرارات القضائية .

3- وفي جميع الأحوال لا يجوز تفسير أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة بما يفرض على سلطة مختصة في دولة متعاقدة الالتزام بـ :

(أ) تنفيذ النظم الإدارية بما يخالف القوانين والأعراف الإدارية السائدة في كل من الدولتين المتعاقدين .

(ب) توفير المعلومات التي لا يمكن الحصول عليها وفقاً للقانون أو المجرى العادي للإدارة في كل من الدولتين المتعاقدين .

(ج) توفير المعلومات التي تؤدي لإفشاء أية أسرار مهنية أو اقتصادية أو صناعية أو تجارية أو العمليات المهنية أو إفشاء المعلومات التي تضر بالأمن القومي.

- 4- باستثناء الحالات التي تنطبق عليها أحكام الفقرة (1) من المادة (9) أو الفقرة (5) من المادة (11) أو الفقرة (4) من المادة (12) فإنه بشأن ذمم الديون ، والإتاوات والالتزامات الأخرى التي يدفعها مشروع دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى التي يدفعها مشروع دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب لغرض تحديد أرباح ذلك المشروع الخاضعة للضريبة أن يتم خصمها ، كما لو أنها دفعت لمقيم تابع للدولة المتعاقدة الأخرى ، وبالمماثل أي ديون مشروع تابع لدولة متعاقدة يتم دفعها لمقيم الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض تحديد رأس مال ذلك المشروع الخاضعة للضريبة أن يتم خصمها كما لو أنها دفعت لمقيم تابع للدولة المتعاقدة الأخرى.
- 5- لا يجوز إخضاع مشروع دولة متعاقدة، يمتلك رأس المال كله أو بعضه أو يتحكم فيه بطريق مباشر أو غير مباشر شخص أو أشخاص مقيمون في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو لأية التزامات ضريبة بخلاف أو أكثر عبئاً من الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي تخضع أو قد تخضع لها المشروعات المماثلة من الدولة المتعاقدة الأولى.
- 6- استثناءً من أحكام المادة (2) ، تطبق أحكام هذه المادة على كافة أنواع الضرائب.

المادة الرابعة والعشرون

إجراءات الاتفاق المتبادل

- 1- إذا تبين لشخص مقيم في دولة متعاقدة أن الإجراءات في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو في كليتهما تؤدي أو سوف تؤدي لخضوعه للضريبة بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية، فيجوز له - بصرف النظر عن وسائل التسوية التي تقضي بها القوانين الداخلية لكل دولة- أن يعرض موضوعه على السلطة المختصة في الدولة التي المتعاقدة التي يقيم فيها، أو إذا كانت حالته ستدرج ضمن الفقرة (1) من المادة (23) فإنه يعرض موضوعه على السلطة المختصة في الدولة يعتبر من مواطنيها . ويعرض الموضوع خلال ثلاث سنوات من تاريخ أول إخطار بالإجراء الذي يسبب خضوعه للضريبة بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية.
- 2- إذا تبين للسلطة المختصة أن للاعتراض ما يبرره ولم تتمكن من التوصل لحل مناسب له، فإنه تسعى إلى تسوية الموضوع عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، وذلك بقصد تجنب الضريبة المفروضة بالمخالفة لأحكام هذه الاتفاقية . وأي اتفاق يتم التوصل إليه يتعين تطبيقه بغض النظر عن أي ميعاد من المواعيد الواردة بالقوانين الداخلية للدولتين المتعاقدتين .
- 3- تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين الى تسوية أية خلافات أو غموض قد تنشأ بشأن تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية بالاتفاق المتبادل. كما تتشاور فيما بينهما لتجنب الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.
- 4- تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين بالاتصال ببعضها بشكل مباشر بغرض الوصول للاتفاق بالمعنى الوارد في الفقرة السابقة .

- (ب) إذا اكتسب مقيم في النمسا دخل من أعمال تجارية في البحرين وفقاً لأحكام المادة (2) بالنسبة للبحرين :
- إذا تسلم شخص مقيم في البحرين دخلاً أو امتلاك أموالاً ، والذي طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية قد تكون خاضعة للضريبة في النمسا فإنه يجب على البحرين السماح بما يلي :
- (أ) خصم مبلغ من الضريبة المفروضة على دخل ذلك المقيم يعادل ضريبة الدخل المدفوعة في النمسا .
- (ب) خصم مبلغ من الضريبة المفروضة على رأس المال لذلك المقيم يعادل ضريبة رأس المال المدفوعة في النمسا .
- ومع ذلك فإن ذلك الخصم يجب أن لا يتجاوز في كلتا الحالتين ذلك الجزء المتقطع من ضريبة الدخل أو ضريبة رأس المال قبل إجراء الخصم الناتج عن الدخل أو رأس المال الخاضعين للضريبة في النمسا .
- (7) من الاتفاقية قد تكون خاضعة للضريبة في البحرين وإخضاعها للضريبة في البحرين وفقاً لقوانين البحرين الوطنية فإن على النمسا بالرغم من أحكام الفقرة الفرعية (أ) إعفاء ذلك الدخل من الضريبة .
- (ج) إذا اكتسب مقيم في النمسا دخل أو تملك رأس المال وفقاً لأي من أحكام هذه الاتفاقية فإنه يعفى من الضريبة في النمسا ويجوز للنمسا بالرغم من ذلك عند حسابها للضريبة على باقي الدخل أو رأس المال المقيم بها عليها أن تأخذ في حسابها مبلغ الدخل أو رأس المال المعفي .

المادة الثالثة والعشرون عدم التمييز في المعاملة

- 1- لا يجوز إخضاع مواطني إحدى الدولتين المتعاقبتين في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو متطلبات تتعلق بالضرائب تختلف أو تزيد عبئاً عن الضرائب والمتطلبات المتعلقة بها التي يخضع لها أو قد يخضع لها في نفس الظروف مواطنو الدولة المتعاقدة الأخرى. واستثناءً من أحكام المادة (1) يسري هذا الحكم كذلك على الأشخاص غير المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما.
- 2- لا يخضع الأشخاص عديمو الجنسية المقيمين في دولة متعاقدة لأية ضرائب أو التزامات ضريبية بخلاف أو أثقل عبئاً من الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي يخضع لها في نفس الظروف مواطنو الدولة المتعاقدة الأخرى ، وعلى وجه الخصوص المتعلقة بالمقيم أو التي يخضع لها .
- 3- لا تخضع المنشأة الدائمة التي يمتلكها مشروع دولة متعاقدة والكاننة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمعاملة لضرائب أكثر عبئاً من الضرائب التي تفرض على مشاريع التابعة للدولة المتعاقدة الأخرى والتي تزاوِل نفس الأنشطة، على أن لا يفسر هذا الحكم بأنه يلزم دولة متعاقدة بمنح المقيمين في الدولة الأخرى بأية خصومات شخصية أو إعفاءات أو تخفيضات ضريبية بسبب الحالة المدنية أو المسؤوليات العائلية التي تمنحها لمواطنيها.

كان مستلم هذا الدخل مقيماً في دولة متعاقدة يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة تقع فيها ، أو يقدم في تلك الدولة خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع فيها ، وكان الحق أو المال الذي يسدد بشأنه الدخل مرتبط ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة. إذ تسري في مثل هذه الحالة أحكام المادة (7).

المادة الواحدة والعشرون

رأس المال

- (1) الرأسمال المتمثل في الأموال الغير منقولة المشار إليها في المادة (6) من هذه الاتفاقية والتي يمتلكه شخص مقيم في الدولة المتعاقدة وتوجد في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن إخضاعها للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.
- (2) الرأسمال المتمثل في الأموال المنقولة التي تشكل جزء من أملاك تجارية لمنشأة دائمة تابعة لمشروع دولة متعاقدة والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.
- (3) الرأسمال المتمثل في السفن أو الطائرات أو السكك الحديدية أو عربات النقل والتي تشغل من قبل شخص مقيم في دولة متعاقدة في النقل الدولي وفي الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل وسائل النقل ، تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط .
- (4) جميع عناصر الرأسمال الأخرى لمقيم في دولة متعاقدة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

المادة الثانية والعشرون

طرق تجنب الازدواج الضريبي

يجب تجنب الازدواج الضريبي وفق ما يلي :

- (1) بالنسبة للنمسا :
(أ) إذا تسلم شخص مقيم في النمسا دخلاً أو امتلاك أموالاً ، والذي طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية قد تكون خاضعة للضريبة في البحرين فإنه يجب على النمسا السماح بما يلي:
(1) خصم مبلغ من الضريبة المفروضة على دخل ذلك المقيم يعادل ضريبة الدخل المدفوعة في البحرين .
(2) خصم مبلغ من الضريبة المفروضة على رأس المال لذلك المقيم يعادل ضريبة رأس المال المدفوعة في البحرين .
ومع ذلك فإن ذلك الخصم يجب أن لا يتجاوز في كلتا الحالتين ذلك الجزء المقطوع من ضريبة الدخل أو ضريبة رأس المال قبل إجراء الخصم الناتج عن الدخل أو رأس المال الخاضعين للضريبة في البحرين .

(ب) ومع ذلك، فإن هذه المراتب المكافآت تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أدائها في تلك الدولة الأخرى وكان المستفيد شخصاً مقيماً فيها إذا:

- (1) كان مواطناً تلك الدولة المتعاقدة .
- (2) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة بغرض الحصول على مثل هذه الخدمات فقط.
- 2- (أ) أي معاش تقاعدي دفع من قبل دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطتها المحلية أو جهة تابعة لها أو تم دفعه من إتماداتها المالية إلى فرد مقابل خدمات أداها لحكومة تلك الدولة أو القسم السياسي أو السلطة المحلية أو الجهة ، يخضع للضريبة في تلك الدولة .
- (ب) ومع ذلك، فإن هذا المعاش يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى ، إذا كان المستفيد مواطن مقيم في تلك الدولة.
- 3- تسري أحكام المواد (14) ، (15) ، (16) ، (17) من هذه الاتفاقية على المراتب والأجور وأية مكافآت أخرى مماثلة والمعاشات التقاعدية المتعلقة بخدمات تم أدائها وارتبطت بعمل زاولته دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطتها المحلية أو جهة تابعة لها.

المادة التاسعة عشرة

الطلبه

- 1- مدفوعات الطالب أو المتدرب على العمل ، الذي يكون أو كان مباشرة قبل زيارته لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى ، والموجود في الدولة المذكورة أولاً فقط بغرض الدراسة أو التدريب ، والتي يتسلمها بغرض إعالتة أو تعليمه أو تدريبه . لا تخضع للضريبة الدولة المذكورة أولاً ، بشرط أن يكون مصدر تلك المدفوعات من خارج تلك الدولة.
- 2- المكافآت التي يحصل عليها الطالب أو المتدرب من عمل كان يزاوله في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو مدد لا تتجاوز في مجموعها من السنة المالية المعنية عن 183 يوماً، لا تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى الذي يكون أو كان مقيماً في دولة متعاقدة .

المادة العشرون

الدخول الأخرى

- 1- عناصر دخل المقيم في دولة متعاقدة أياً كان مصدرها والتي لم تعالجها المواد السابقة في هذه الاتفاقية ، تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط..
- 2- لا تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الدخل- خلاف الدخل المتحقق من أموال غير منقولة كما هي معرفة في الفقرة (2) من المادة (6) من هذه الاتفاقية- إذا

مكافآت أعضاء مجلس الإدارة وغيرها من المكافآت التي يحصل عليها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين بصفته عضواً بمجلس إدارة في شركة أو أي قسم تابع لها قائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة المذكورة الأولى .

المادة السادسة عشرة

الفنانون والرياضيون

- 1- استثناءً من أحكام المادتين (7) و(14) من هذه الاتفاقية فإن الدخل الذي يكسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كممثل المسرح أو الصور المتحركة " السينما " أو الإذاعة أو التليفزيون أو موسيقياً أو بصفته رياضياً ، من أنشطته الشخصية التي مارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- حينما يستحق دخل مقابل أنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة، ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر ، فإن ذلك الدخل وبالرغم من أحكام المواد (7) و (14) من هذه الاتفاقية يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي .
- 3- لا تسري أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة ، على الدخل الذي يكتسب من أنشطة يزاولها الفنان أو الرياضي إذا كانت الزيارة لتلك الدولة المتعاقدة ممولة كلياً أو جزئياً من قبل الدولة المتعاقدة الأخرى أو أحد أقسامها السياسية أو سلطات محلية تابعة لها أو مؤسسة عامة . فإنه في هذه الحالة يفرض ضريبة فقط على الدخل في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها الفنان أو الرياضي.

المادة السابعة عشرة

المعاشات التقاعدية

- 1- مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة (2) من المادة (18) من هذه الاتفاقية ، فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت المماثلة التي تدفع لمقيم في دولة متعاقدة مقابل خدمة سابقة تخضع للضريبة فقط في الدولة التي يتم فيها تحويل هذه المدفوعات .

المادة الثامنة عشرة

الخدمات الحكومية

- 1- (أ) المرتبات والأجور وأية مكافآت مماثلة بخلاف المعاشات التقاعدية التي تدفعها دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية أو جهة تابعة لها إلى فرد مقابل خدمات قام بأدائها لتلك الدولة أو القسم السياسي أو السلطة المحلية أو الجهة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

- 2- الأرباح الناتجة من التصرف في الأموال المنقولة التي تشكل جزءاً من الأموال المستخدمة في نشاط منشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة، بما في ذلك الأرباح الناتجة من التصرف في تلك المنشأة الدائمة (وحدها أو مع المشروع كله) ، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 3- الأرباح التي يحققها مشروع في دولة متعاقدة من التصرف في سفن أو طائرة تشغل في النقل الدولي أو من أموال منقولة لها صلة بتشغيل تلك السفن أو الطائرة تخضع فقط للضريبة في تلك الدولة .
- 4- الأرباح الناتجة من التصرف في أية أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات (1) ، (2) و (3) من هذه المادة ، تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يعتبر المتصرف مقيماً فيها.

المادة الرابعة عشرة الدخل الناتج عن التوظيف

- 1- مع عدم الإخلال بأحكام المواد (15) و (17) و (18) و (19) من هذه الاتفاقية فإن المرتبات والأجور وغيرها من المكافآت المشابهة التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من عمل تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط ما لم يؤدي العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإذا كان العمل يؤدي على هذا النحو فإن المكافآت المحصلة منه يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- 2- استثناء من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة ، فإن المكافآت التي يحصل عليها شخص مقيم في دولة متعاقدة من عمل يؤدي في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى المذكورة أولاً إذا :
أ- كان المتسلم مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد لا تزيد في مجموعها عن (183) يوماً خلال السنة الضريبية المعنية.
ب- كانت المكافآت تدفع بمعرفة أو نيابة عن صاحب عمل لا يقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى .
ج- لم تتحمل المكافآت منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى .
- 3- استثناء من الأحكام السابقة في هذه المادة، يجوز أن تخضع المكافآت التي تحقق من عمل يؤدي على ظهر سفينة أو طائرة تعمل في النقل الدولي أو مركب يقوم بالنقل في المياه الداخلية للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها الإدارة الفعلية للمشروع .

المادة الخامسة عشرة مكافآت أعضاء مجلس الإدارة

الدخل المدفوع وكانت تلك المنشأة الدائمة تتحمل ذلك الدخل فإن هذا الدخل يعتبر أنه قد نشأ في الدولة التي توجد بها هذه المنشأة الدائمة .

5- إذا تبين استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو كليهما شخص آخر، إن مبلغ الدخل المدفوع الناتج عن الذمم الدائنة يزيد عن الدخل الذي كان يتفق عليه الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة ، فإنه تطبق أحكام هذه المادة فقط على المبلغ الأخير المذكور . وفي هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى في هذه الاتفاقية .

المادة الثانية عشرة

الإتاوات

- 1- الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- 2- يقصد بمصطلح " الإتاوات " في هذه المبالغ المدفوعة من أي نوع كمقابل لاستعمال أو الحق في استعمال حقوق النشر الخاصة بالأعمال الأدبية أو الفنية أو العلمية بما في ذلك الأفلام السينمائية والأفلام أو أية براءة اختراع ، أو علامات تجارية أو تصميم أو نموذج ، أو خريطة ، أو الأساليب أو العمليات السرية أو مقابل معلومات تتعلق بخبرة صناعية وتجارية أو علمية.
- 3- لا تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة ، إذا كان المالك المستفيد من هذه العوائد مقيم في دولة متعاقدة ويزاول نشاطاً اقتصادياً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها تلك الإتاوات من خلال مقر ثابت موجود بها ، وكانت الحقوق أو الملكية الناشئة عنها هذه العوائد المدفوعة مرتبطة ارتباطاً فعلياً مع تلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت، إذ تسري في هذه الحالة أحكام المادة (7) من هذه الاتفاقية.
- 4- إذا كان مبلغ الإتاوات المدفوع - بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كليهما وشخص آخر - الخاص بالاستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع عنها الإتاوات يزيد - لأي سبب - عن المبلغ الذي كان سيتفق عليه الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة ، فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على المبلغ المذكور أخيراً. وفي مثل هذه الحالة يبقى الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة طبقاً لقوانين كل دولة وللأحكام الأخرى الواردة بهذه الاتفاقية .

المادة الثالثة عشرة

الأرباح الرأسمالية

- 1- الأرباح التي يحققها شخص مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (6) من هذه الاتفاقية والموجودة في الدولة المتعاقدة تخضع للضرائب في تلك الدولة الأخرى .

- 3- لا تسري أحكام الفقرة (1) إذا كان المالك المستفيد من الأرباح مقيماً في دولة متعاقدة ويمارس أعمالاً تجارية في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي تدفع الأرباح عن طريق منشأة دائمة في تلك الدولة أو يمارس خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت يقع فيها ، وتكون ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح مرتبطة فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت ، إذ تسري في هذه الحالة أحكام المادة (7) .
- 4- إذا كانت شركة مقيمة في دولة متعاقدة تستمد الأرباح أو الدخل من الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإنه لا يجوز لهذه الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على أرباح الأسهم المدفوعة بواسطة الشركة ، إلا إذا كانت مثل هذه الأرباح قد دفعت لمقيم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو إذا كانت ملكية الأسهم المدفوع بسببها الأرباح مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو بمقر ثابت موجود في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، ولا تخضع الشركة غير الموزعة للضريبة المقررة على الأرباح غير الموزعة حتى لو كانت المدفوعات المستحقة أو الأرباح غير الموزعة تمثل كل أو بعض الأرباح أو الدخل الناشئ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

المادة الحادية عشرة

الدخل الناتج عن الذمم المالية

- 1 - الدخل الناتج عن الديون التي تنشأ في إحدى الدولتين المتعاقدين والتي تدفع لشخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى
- 2- يقصد بعبارة " الدخل الناتج " من الذمم الدائنة في هذه المادة الدخل الناتج من مطالبات استرداد الديون أياً كان نوعها سواء كانت أو لم تكن مضمونة برهن سواء منحت أو لم تمنح حق المساهمة في أرباح المدين وعلى وجه الخصوص الدخل من الضمانات أو السندات الحكومية أو الدخل من الصكوك أو سندات الدين . بما في ذلك العلاوات والمكافآت المتصلة بتلك الضمانات والصكوك أو سندات الدين . على أن لا تعتبر الغرامات الناتجة عن تأجيل سداد دخولا ناتجة عن الذمم الدائنة لأغراض هذه المادة .
- 3- لا تسري أحكام الفقرة (1) إذا كان المالك المستفيد من الدخل من سندات المديونية مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول أعمالاً تجارية في الدولة الأخرى التي ينشأ فيها الدخل ، من خلال منشأة دائمة تقع فيها ، أو يقوم بخدمات شخصية مستقلة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال مقر ثابت يقع فيها ، وكانت سندات الديون التي تسدد بشأنها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بالمنشأة الدائمة أو المقر الثابت . إذ تسري الحالة أحكام المادة (7) .
- 4- يعتبر الدخل قد نشأ في إحدى الدولتين المتعاقدين عندما يكون دافعها شخص مقيم في تلك الدولة المتعاقدة ، وعندما يكون الشخص دافع الدخل مقيماً أو غير مقيماً في دولة متعاقدة يمتلك في تلك الدولة المتعاقدة منشأة دائمة مرتبطة بالمديونية التي ينشأ منها

المادة التاسعة المشاريع المشتركة

1- أينما:

- (أ) ساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بطريقة مباشرة أو غير مباشر في إدارة مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى أو في الرقابة عليه أو في رأسماله ، أو
- (ب) ساهم نفس الأشخاص بطريقة مباشر أو غير مباشر في إدارة أو توجيه أو رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى .
- وإذا وضعت أو فرضت في أي من الحالتين المذكورتين شروط على المشروعين فيما يتعلق بعلاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن الشروط التي يمكن أن تقوم بين مشروعين مستقلين، فإن أية أرباح قد يحققها أحد المشروعين ولم يحققها بسبب قيام هذه الشروط، يجوز ضمها إلى أرباح المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

2- إذا كانت أرباح مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقدتين والخاضع للضريبة في تلك الدولة تتضمن أرباحاً تدخل ضمن مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى وتخضع تبعاً لذلك للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، وكانت الأرباح الداخلة ضمن أرباح ذلك المشروع تعتبر أرباحاً تحققت للمشروع التابع للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً. وإذا كانت الظروف القائمة بين هذين المشروعين تعتبر مماثلة للظروف القائمة بين مشروعين مستقلين ، فإن الدولة المتعاقدة الأخرى تجري التعديل المناسب لمبلغ الضريبة، وعند إجراء هذا التعديل فإنه يتعين إعمال الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية وأن تقوم السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين بالتشاور مع بعضهما عند الضرورة .

المادة العاشرة أرباح الأسهم

- 1- تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- يقصد بعبارة " أرباح الأسهم " في هذه المادة الدخل الناتج عن الأسهم أو أسهم التمتع أو حقوق التمتع أو أسهم المؤسسين أو أية حقوق أخرى لم تصبح سندات مديونية – أو المشاركة في أرباح ، بالإضافة إلى الدخل من حقوق المشاركة الأخرى التي تسري عليها ذات المعاملة الضريبية التي تسري على الدخل من الأسهم وفقاً لقوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة التي تقوم بتوزيع الأرباح .

الأرباح التي تخص المنشأة الدائمة على أساس الأرباح التي كان يتوقع أن تحققها هذه المنشأة في الدولة المتعاقدة الأخرى لو كانت مشروعاً مستقلاً يزاوئ نفس الأنشطة أو أنشطة مماثلة تحت نفس الظروف أو ظروف مماثلة وتعامل بصفة مستقلة تماماً عن المشروع الذي يمتلك المنشأة الدائمة .

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة يسمح بخضم المصروفات التي تستهدف أغراض المنشأة الدائمة ، بما في ذلك المصروفات التنفيذية ومصروفات الإدارة العامة التي تحملتها سواء في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو في مكان آخر .

4- إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد أرباح المنشأة الدائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على أجزائه المختلفة ، فإن أحكام الفقرة (2) من هذه المادة لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي تخضع للضرائب على أساس التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف . على أن طريقة التقسيم النسبي يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المبينة في هذه المادة.

5- لا يعتبر أن منشأة دائمة قد حققت أرباحاً لمجرد أن هذه المنشآت الدائمة قد اشترت سلعاً أو بضائع للمشروع.

6- لأغراض الفقرات السابقة من هذه المادة فإن الأرباح التي تنسب للمنشأة الدائمة تحدد بنفس الطريقة سنة بعد أخرى ما لم يكن هناك سبب سليم وكاف للعمل بخلاف ذلك .

7- إذا اشتملت الأرباح على عناصر الدخل أو الزيادات في رأس المال التي تمت معالجتها على حدة بمقتضى مواد أخرى من هذه الاتفاقية ، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

المادة الثامنة

الملاحة الداخلية والنقل البحري والجوي

1- تخضع الأرباح التي يحققها مشروع تابع لدولة متعاقدة من عمليات تشغيل السفن أو الطائرات في مجال النقل الدولي للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مقر إدارته الفعلية.

2- تخضع الأرباح الناتجة عن تشغيل مراكب تقوم بنقل داخلي للضريبة في الدولة التي يوجد فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع .

3- في حالة كون مركز الإدارة الفعلي للمشروع أو النقل في المياه الداخلية على متن السفينة أو المركب فإنه يعتبر قائم في ميناء الدولة التي تتبع لها السفينة أو المركب أو إذا لا يوجد ميناء الدولة فإنه يكون في الدولة المتعاقدة الأخرى التي يقيم فيها مشغل السفينة أو المركب .

4- تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الأرباح الناتجة من المشاركة في اتحاد تجاري أو عمل تجاري مشترك أو وكالة نقل دولية .

- 6- لا يعتبر المشروع مالكا لمنشأة دائمة في دولة متعاقدة الأخرى لمجرد قيامه بأعماله بواسطة سمسار أو وكيل عام بالعمولة، أو أي وكيل آخر له صفه مستقلة، شريطة أن يزاول مثل هؤلاء الأشخاص أعمالهم في حدود مهنتهم الاعتيادية.
- 7- إن واقع أية شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر أو واقعة تحت سيطرة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تزاوّل نشاطا في تلك الدولة (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلاف ذلك) فإن هذا الوضع في حد ذاته لا يجعل أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

المادة السادسة

الدخل من الأموال الغير منقولة

- 1- الدخل الذي يجنيه مقيم في دولة متعاقدة من أموال غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الانتفاع بالاحراج) موجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى يخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- تعني عبارة " الأموال غير المنقولة " المعنى المحدد لها بموجب تشريعات الدولة المتعاقدة التي تقع فيها الأموال المعنية. وتشمل العبارة - على أية حال - ملحقات الأموال غير المنقولة والمواشي والمعدات المستخدمة في الزراعة والغابات، والحقوق التي تنطبق عليها أحكام القوانين المتعلقة بالملكية العقارية، ومنفعة الأموال الغير المنقولة، والحقوق في المدفوعات المتغيرة والثابتة نظير استغلال أو امتياز استغلال الموارد المعدنية والمصادر وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى. ولا تعتبر السفن أو المراكب أو الطائرات في عداد الأموال غير المنقولة.
- 3- تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الدخل الناجم من الاستخدام المباشر لأموال غير منقولة أو من تأجيرها أو من استغلالها بأي صورة أخرى.
- 4- تسري أحكام الفقرتين (1) و (3) من هذه المادة كذلك على الدخل الناتج من الأموال غير منقولة للمشروع.

المادة السابعة

الأرباح التجارية

- 1- تخضع أرباح دولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة فقط، ما لم يمارس هذا المشروع أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة تقع بها، فإذا مارس المشروع أعمالا على النحو السالف الذكر فإن أرباحه تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط بقدر ما يخص تلك المنشأة الدائمة فقط.
- 2- مع مراعاة بأحكام الفقرة (3) من هذه المادة، إذا زاول مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة تقع فيها تحدد في كل دولة متعاقدة

- (ج) المكتب.
- (د) المصنع.
- (هـ) الورشة.
- (و) المنجم أو بئر البترول أو الغاز ، أو المحجر ، أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية.
- (ز) معمل التكرير .
- (ح) الأماكن المستخدمة كمنافذ للبيع.
- (ط) المستودع العائد لشخص يقدم خدمة التخزين للآخرين .
- 3- يعتبر موقع البناء أو الإنشاء أو مشروع التجهيزات منشأة دائمة إذا استمر لمدة تزيد عن 12 شهر.
- 4- استثناء من الأحكام السابقة في هذه المادة ، لا تشمل عبارة "المنشأة الدائمة":
- (أ) استخدام المرافق لمجرد تخزين أو عرض البضائع أو السلع المملوكة للمشروع.
- (ب) الاحتفاظ بمخزون من البضائع والسلع المملوكة للمشروع لمجرد تخزينها أو عرضها.
- (ج) الاحتفاظ بمخزون من البضائع أو السلع المملوكة للمشروع لمجرد استغلالها بواسطة مشروع آخر.
- (د) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل ، بغرض شراء السلع أو البضائع أو تجميع المعلومات للمشروع فقط.
- (هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل ، فقط لغرض مزاولة المشروع لأي نشاط ذي صفة تمهيدية أو مساعدة .
- (و) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض الجمع بين نشاطين أو أكثر من الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (هـ)، شريطة أن يكون مجمل نشاط المقر الناتج عن هذا الجمع ذو صفة تمهيدية أو مساعدة.
- 5- استثناء من أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة، إذا قام بالتصرف نيابة عن المشروع شخص آخر غير الوكيل ذي الوضع المستقل - الذي تنطبق عليه أحكام الفقرة (6) - وكان هذا الشخص يمتلك صلاحية إبرام العقود باسم المشروع في دولة متعاقدة ويمارس هذه الصلاحية بصورة معتادة، أو قام بالاحتفاظ بمخزون من بضائع أو سلع مملوكة للمشروع حين يكون البيع المنتظم لمثل هذه البضائع والسلع يزاول باسم هذا المشروع . فيعتبر هذا المشروع مالكا لمنشأة دائمة في تلك الدولة بخصوص أي نشاط يباشره ذلك الشخص نيابة عن المشروع، ما لم تكن أنشطة هذا الشخص محصورة بالأنشطة الواردة في الفقرة (5) والتي مورست من خلال ثابت للعمل لا تجعل هذا المقر منشأة دائمة بموجب أحكام تلك الفقرة.

المادة الرابعة

المقيم

- 1- لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بعبارة "مقيم" في الدولة المتعاقدة":
 - (أ) بالنسبة للنمسا، أي شخص خاضع وفقاً للقانون النمساوي يخضع للضريبة في النمسا بحكم المكان أو الإقامة أو مركز الإدارة أو أي تصنيف آخر مماثل، ويشمل أيضاً جمهورية النمسا وأي قسم سياسي أو سلطة تابعة لها .
 - (ب) بالنسبة للبحرين، أي فرد من مواطني مملكة البحرين والمقيم فيها لمدة أو مدد تساوي في مجموعها على الأقل (183) يوماً في السنة المالية المعنية أو أي شركة أو أي شخص قانوني يؤسس في البحرين أو يكون مركز إدارته الرئيسي فيها .

مع ذلك، لا يشمل مصطلح مقيم أي شخص يخضع للضريبة في تلك الدولة على دخل مصدره من تلك الدولة أو من رأس مال موجود فيها.
- 2- في حالة ما اعتبر فرد ما وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة مقيماً بكلتي الدولتين المتعاقدين فإن حالته تحدد على النحو التالي:
 - (أ) -يعتبر مقيماً بالدولة المتعاقدة التي يكون له فيها مسكن دائم تحت تصرفه، فإذا كان له مسكن دائم تحت تصرفه في كلتا الدولتين المتعاقدين فإنه يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي له بها علاقات شخصية أو اقتصادية أو ثق (مركز المصالح الحيوية).
 - (ب) -في حالة عدم إمكانية تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز مصالحه الحيوية، أو في حال عدم وجود مسكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين المتعاقدين ، فيعتبر مقيماً بالدولة المتعاقدة التي فيها محل إقامته المعتاد.
 - (ج) -إذا كان له محل إقامة معتاد في كلتا الدولتين المتعاقدين أو إذا لم يكن له محل إقامة معتاد في أي منهما ، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يحمل جنسيتها.
 - (د) -إذا كان يحمل جنسية كلتا الدولتين المتعاقدين، أو لا يحمل جنسية أي منهما، تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين بإيجاد حل للمسألة بالاتفاق المشترك.

- 3- في حالة ما إذا كان هناك بمقتضى أحكام الفقرة (1) شخص من غير الأشخاص الطبيعيين مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدين ، فيعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها إدارته الفعلية .

المادة الخامسة

المنشأة الدائمة

- 1- لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بعبارة "المنشأة الدائمة" المكان الثابت الذي يزاول فيه المشروع كل أو بعض أنشطته .
- 2- تشمل عبارة "منشأة دائمة" على وجه الخصوص:
 - (أ) محل الإدارة.
 - (ب) الفرع.

المادة الثالثة

تعريفات عامة

- 1- لأغراض هذه الاتفاقية ، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:
 - أ - تشمل كلمة " شخص " الفرد والشركة وأي شخص قانوني آخر.
 - ب- تعني كلمة "شركة" أية شخصية قانونية أو كيان يعامل كشخصية قانونية أنشأت لأغراض ضريبية ، أو كيان أسس أو معترف به تحت قانون أي أو كل من الدولتين المتعاقبتين .
 - ج- تعني كلمة " مشروع " مزاولة أي أعمال تجارية .
 - د- تعني عبارتاً " مشروع تابع لدولة متعاقدة " و " مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى " على التوالي ، مشروعاً يستغله مقيم في دولة متعاقدة ومشروعاً يستغله مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى .
 - هـ- تعني عبارة "نقل دولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة ، يتم تشغيله بواسطة مشروع يقع مقر إدارته الفعلية في دولة متعاقدة ، ويستثنى من ذلك الحالات التي يتم فيها تشغيل الطائرة أو السفينة بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى .
 - و- تعني عبارة "السلطة المختصة":
 - 1- بالنسبة لجمهورية النمسا: وزير المالية الفدرالي أو من يمثله قانوناً.
 - 2- بالنسبة لمملكة البحرين: وزير المالية أو من يمثله قانوناً.
 - ز- تعني كلمة "مواطن" ، فيما يتعلق بالدولتين المتعاقبتين:
 - 1- أي فرد يتمتع بجنسية،أو من رعايا تلك الدولة المتعاقدة .
 - 2 - أي شخص قانوني أو شراكة أو جمعية اكتسبت وضع قانوني لها وفقاً للقوانين المعمول بها في تلك الدولة المتعاقدة .
 - ح- يشمل مصطلح " أعمال تجارية" القيام بأداء خدمات مهنية وأية أنشطة أخرى بشكل مستقل.
 - ط- (1) تعني كلمة " النمسا " جمهورية النمسا.
 - (2) تعني كلمة "البحرين": إقليم مملكة البحرين ،والمناطق البحرية بما في ذلك قاع البحر وما تحته التي تمارس عليها مملكة البحرين حقوق السيادة والسلطة القضائية وفقاً لأحكام القانون الدولي .
- 2- عند تطبيق أحكام هذه الاتفاقية في أي دولة متعاقدة، يقصد بأي لفظ لم يرد في هذه الاتفاقية المعنى المقرر له في القانون المعمول به في تلك الدولة المتعاقدة بشأن الضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية، وذلك ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك.

المادة الأولى النطاق الشخصي

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في أي من الدولتين المتعاقبتين أو كليهما.

المادة الثانية

الضرائب المعنية بهذه الاتفاقية

- 1- تسري أحكام هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل ورأس المال التي تفرض لمصلحة دولة متعاقدة أو أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية بصرف النظر عن طريقة جبايتها.
- 2- تعتبر ضريبة على الدخل ورأس المال جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل أو رأس المال أو على عناصر الدخل أو رأس المال ، بما في ذلك الضرائب على المكاسب المحققة من التصرف في الأموال المنقولة أو الغير منقولة والضرائب على مجموع الأجور والمرتبات التي تدفعها المشاريع ، علاوة على ذلك ، الضرائب على زيادة في رأس المال.

3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها الاتفاقية هي على الأخص:
(أ) بالنسبة لجمهورية النمسا :

- 1 - ضريبة الدخل .
 - 2- ضريبة الشركات .
 - 3 - ضريبة الأراضي.
 - 4 - ضريبة المشاريع الزراعية والانتفاع بالاحراج .
 - 5 - ضريبة على قيمة الأراضي الغير مستغلة.
- وتسمى فيما بعد " بـضريبة النمسا " .

(ب) بالنسبة لمملكة البحرين :

ضريبة الدخل المفروضة بموجب المرسوم بقانون رقم (22) لسنة 1979. (ضريبة النفط)
وتسمى فيما بعد " بـضريبة البحرين " .

4- تسري أحكام هذه الاتفاقية أيضاً على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة من حيث الجوهر تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى الضرائب الحالية أو بدلاً منها . وتقوم السلطات المختصة في أي من الدولتين المتعاقبتين بإخطار الطرف الآخر بأية تغييرات جوهرية خاصة بقوانينها الضريبية .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية النمسا

وحكومة مملكة البحرين

المفروضة على الدخل ورأس المال

إن حكومة جمهورية النمسا و حكومة مملكة البحرين، رغبة منهما في إبرام عقد اتفاقية بشأن الضرائب على الدخل ورأس المال،

قد اتفقتا على ما يلي:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Kingdom of Bahrain, desiring to conclude a Convention with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Bahrain to income tax payable under Amiri Decree No. 22/1979 ("The Oil Tax") (hereinafter referred to as "Bahrain Tax"); and

b) in Austria:

- (i) the income tax (die Einkommensteuer);
- (ii) the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
- (iii) the land tax (die Grundsteuer);
- (iv) the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben); and
- (v) the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken)

(hereinafter referred to as "Austrian Tax").

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition

to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- b) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes or any other entity constituted or recognised under the laws of one or other of the Contracting States as a body corporate;
- c) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- f) the term "competent authority" means:
 - (i) in Bahrain: the Minister of Finance or his authorised representative; and
 - (ii) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;
- g) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- h) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- i) (i) the term "Bahrain" means the territory of the Kingdom of Bahrain as well as the maritime areas, seabed and subsoil over which Bahrain exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction; and
- (ii) the term "Austria" means the Republic of Austria.

(2) As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

- (1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
- (a) in the case of Bahrain, an individual who is a national of Bahrain and who is present in Bahrain for a period or periods totalling in the aggregate at least 183 days in the fiscal year concerned, and a company or other legal person which is incorporated or has its place of management in Bahrain;
 - (b) in the case of Austria any person who, under Austrian law, is liable to tax in Austria by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes the Republic of Austria and any political subdivision or local authority thereof.

These terms, however, do not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- g) a refinery;
- h) a sales outlet; and
- i) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct

of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the

profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

(4) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may only be taxed in that other State.

(2) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INCOME FROM DEBT-CLAIMS

(1) Income from debt-claims arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the income from debt-claims.

(2) The terms "income from debt-claims" and "income" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as income from debt-claims for the purpose of this Article.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the

other Contracting State in which the income arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Income shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the income, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the income is paid was incurred, and such income is borne by such permanent establishment, then such income shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the income, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxed only in that first-mentioned State.

Article 16

ARTISTES AND SPORTSMEN

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or sportsmen if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other State or political subdivisions or local authorities thereof or by an institution which is recognised as a non-profit institution. In such a case, the income is taxable only in the Contracting State in which the person is a resident.

Article 17

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 18

GOVERNMENT SERVICE

- (1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect

of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

Article 19

STUDENTS

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

(2) Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned shall not be taxed in that

other State if the employment is directly related to his studies or apprenticeship carried out in the first-mentioned State.

Article 20

OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21

CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be eliminated as follows:

(1) In Bahrain:

Where a resident of Bahrain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Austria, Bahrain shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Austria;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Austria.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Austria.

(2) In Austria:

a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Bahrain, Austria shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Bahrain;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Bahrain.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Bahrain.

b) Where a resident of Austria who is engaged in substantive active business operations in Bahrain, derives income which, in accordance with the provisions of Article 7, may be taxed in Bahrain and is liable to tax in Bahrain according to the provisions of the domestic law of Bahrain, Austria shall, notwithstanding sub-paragraph a), exempt such income from tax.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, income from debt-claims, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

(5) If it is not possible for the competent authorities to resolve difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention in the course of the mutual agreement procedure according to the preceding paragraphs of this Article within a time limit of two years from the date on which the procedure was initiated, the case shall be presented, upon application of all taxpayers concerned, to an arbitration court by the competent authority of the Contracting State which has initiated the mutual agreement procedure. The arbitration court shall consist of one representative of each competent authority of the Contracting States and of one independent person from each Contracting State who shall be appointed from a list of arbitrators in the order of their ranking. The arbitrators shall elect another person as chairman who must possess the qualifications required for the appointment to the highest judicial offices in his country or be a juriconsult of recognized competence. Each State shall nominate five competent persons for the list of arbitrators. The taxpayer shall be heard before the arbitration court at his request. The arbitration court shall deliver its decision not more than six months from the date on which the matter was referred to it. The decision shall be binding with regard to the individual case on both Contracting States and all taxpayers concerned.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar

as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the first day of the third month next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 28

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the thirtieth day of June in a calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of the taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Vienna, on the 2nd day of July, 2009, in the German, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Austria**

Andreas Schieder m.p.

**For the Government of the
Kingdom of Bahrain**

Ahmed bin Mohammed Al Khalifa m.p.

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Kingdom of Bahrain, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 3 of Article 16

It is understood that paragraph 3 shall also apply to legal entities which carry on orchestras, theatres, ballet groups as well as to members of such cultural entities if such legal entities are substantially non-profit entities in the long term and if this is certified by the competent authority of the State of residence.

2. Interpretation of the Convention

It is understood that provisions of the Convention which are drafted according to the corresponding provisions of the OECD-Model Convention on Income and on Capital shall generally be expected to have the same meaning as expressed in the OECD Commentary thereon, as it may be revised from time to time. The understanding in the preceding sentence will not apply with respect to the following:

- a) any reservations or observations to the OECD Model or its Commentary by either Contracting State;
- b) any contrary interpretations in this Protocol;
- c) any contrary interpretation agreed to by the competent authorities after the entry into force of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Vienna, on the 2nd day of July, 2009, in the German, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Austria**

Andreas Schieder m.p.

**For the Government of the
Kingdom of Bahrain**

Ahmed bin Mohammed Al Khalifa m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BAHRAIN
AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN
UND VOM VERMÖGEN**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung des Königreichs Bahrain, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDEN PERSONEN

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDEN STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Bahrain die Einkommensteuer gemäß Amiri Decree Nr. 22/1979 („Die Ölsteuer“) (im folgenden als „bahrainische Steuer“ bezeichnet); und

b) in Österreich:

- i) die Einkommensteuer;
- ii) die Körperschaftsteuer;
- iii) die Grundsteuer;
- iv) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- v) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;

(im folgenden als „österreichische Steuer“ bezeichnet)

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) umfasst der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

- b) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden oder nach dem Recht einer der Vertragsstaaten als juristische Personen gegründete oder anerkannte andere Rechtsträger;
- c) bezieht sich der Ausdruck "Unternehmen" auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
- d) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- e) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- f) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde":
 - i) in Bahrain: den Finanzminister oder dessen bevollmächtigten Vertreter; und
 - ii) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
- g) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger" in Bezug auf einen Vertragsstaat
 - i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt; und
 - ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist;
- h) schließt der Ausdruck "Geschäftstätigkeit" auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein;
- i)
 - i) bedeutet der Ausdruck „Bahrain“ das Staatsgebiet des Königreichs Bahrain sowie die Meeresgebiete, der Meeresgrund sowie der Meeresuntergrund innerhalb derer Bahrain in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsrechte und Gerichtsbarkeit ausübt; und
 - ii) bedeutet der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person":

- a) im Falle Bahrains eine natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit Bahrains besitzt und die sich in Bahrain insgesamt mindestens 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält, und eine Gesellschaft oder andere juristische Person, die in Bahrain errichtet worden ist oder den Ort der Geschäftsleitung in Bahrain hat;
- b) im Falle Österreichs eine Person, die nach österreichischem Recht in Österreich auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch die Republik Österreich und ihre Gebietskörperschaften.

Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch

- oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Raffinerie,
- h) eine Verkaufseinrichtung, und
- i) ein Lagerhaus einer Person, die Dritten Lagereinrichtungen zur Verfügung stellt.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a) bis e) genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuernenden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SEESCHIFFFAHRT, BINNENSCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

EINKÜNFTE AUS FORDERUNGEN

(1) Einkünfte aus Forderungen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Einkünfte aus Forderungen" und „Einkünfte“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch

Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Einkünfte aus Forderungen im Sinne dieses Artikels.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Forderung, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Einkünfte gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Einkünfte, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Einkünfte gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen worden und trägt die Betriebstätte die Einkünfte, so gelten die Einkünfte als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Einkünfte, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach

dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

EINKÜNFTE AUS UNSELBSTÄNDIGER ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15, 17, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten aufhält, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 15

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats oder einem ähnlichen Organ einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

Artikel 16

KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Staates oder einer seiner Gebietskörperschaften oder von einer nicht gewinnorientierten Einrichtung unterstützt wird. In diesem Fall dürfen die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 17

RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 18

ÖFFENTLICHER DIENST

- (1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
 - ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
- (2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts oder aus einem von diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.
- (3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 oder 17 anzuwenden.

Artikel 19

STUDENTEN

- (1) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.
- (2) Vergütungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, für eine Beschäftigung erhält, die er in dem anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres ausübt, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, wenn die Beschäftigung in

unmittelbarem Zusammenhang mit seinen im erstgenannten Staat ausgeübten Studien oder seiner dort ausgeübten Ausbildung steht.

Artikel 20

ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

Artikel 21

VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22

VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung

Die Doppelbesteuerung wird wie folgt vermieden:

(1) In Bahrain:

Bezieht eine in Bahrain ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so rechnet Bahrain:

a) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;

b) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Österreich besteuert werden dürfen, oder auf das Vermögen, das in Österreich besteuert werden darf, entfällt.

(2) In Österreich:

a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Bahrain besteuert werden, so rechnet Österreich:

i) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Bahrain gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;

ii) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Bahrain gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Bahrain besteuert werden dürfen, oder auf das Vermögen, das in Bahrain besteuert werden darf, entfällt.

b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person, die in Bahrain eine nachhaltige aktive Geschäftstätigkeit ausübt, Einkünfte und dürfen diese Einkünfte nach Artikel 7 in Bahrain besteuert werden und unterliegen diese Einkünfte in Bahrain einer Besteuerung gemäß den Bestimmungen des bahrainischen nationalen Rechts, so nimmt Österreich ungeachtet der lit. a) diese Einkünfte von der Besteuerung aus.

c) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person herangezogen werden.

Artikel 23

GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden

Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 5 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Einkünfte aus Forderungen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 24

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

(5) Können Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, von den zuständigen Behörden nicht im Verständigungsverfahren nach den vorherstehenden Absätzen dieses Artikels innerhalb einer Frist von zwei Jahren ab der Verfahrenseinleitung beseitigt werden, ist der Fall über Antrag aller betroffenen Steuerpflichtigen von der zuständigen Behörde jenes Vertragsstaates, der das Verständigungsverfahren eingeleitet hat, einem Schiedsgericht zu unterbreiten. Dem Schiedsgericht gehört pro Vertragsstaat je ein Vertreter der zuständigen Behörde und je eine unabhängige Person an, die aus einer Liste von Schiedsrichtern in der Rangfolge ihrer Reihung bestellt wird. Die Schiedsrichter wählen eine weitere Person als Vorsitzenden, der die Voraussetzungen für die Ausübung höchstgerichtlicher Aufgaben in seinem Land erfüllen oder Jurist von allgemein bekannter Kompetenz sein muss. Jeder Staat ernennt fünf kompetente Personen für die Liste der Schiedsrichter. Der Steuerpflichtige wird auf sein Verlangen vor dem Schiedsgericht angehört. Das Schiedsgericht gibt seine Entscheidung binnen sechs Monaten ab, nachdem es befasst worden ist. Die Entscheidung ist hinsichtlich des Einzelfalles für beide Vertragsstaaten und alle betroffenen Steuerpflichtigen bindend.

Artikel 25

INFORMATIONSAUSTAUSCH

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

3. Absatz 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.

Artikel 26

MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 27

IN-KRAFT-TRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat unmittelbar folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist, und seine Bestimmungen finden für alle Steuerjahre Anwendung, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

Artikel 28

KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann es am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem In-Kraft-Treten schriftlich auf diplomatischem Weg

kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf Steuerjahre, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Gefertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 2. Juli 2009, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Regierung der Republik Österreich: Für die Regierung des Königreichs Bahrain:

Andreas Schieder m.p.

Ahmed bin Mohammed Al Khalifa m.p.

PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung des Königreichs Bahrain abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

1. Zu Artikel 16 Absatz 3

Es besteht Einvernehmen, dass Absatz 3 auch für die Trägerkörperschaften von Orchestern, Theatern, Balletten sowie für die Mitglieder solcher Kulturträger gilt, wenn diese Trägerkörperschaften auf Dauer im Wesentlichen ohne Gewinnerzielung tätig sind und dies durch die zuständige Behörde im Ansässigkeitsstaat bestätigt wird.

2. Auslegung des Abkommens

Es gilt als vereinbart, dass den Abkommensbestimmungen, die nach den entsprechenden Bestimmungen des OECD-Musterabkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abgefasst sind, allgemein dieselbe Bedeutung zukommt, die im OECD-Kommentar, welcher von Zeit zu Zeit überarbeitet werden kann, dazu dargelegt wird. Die Vereinbarung im vorstehenden Satz gilt nicht hinsichtlich der nachstehenden Punkte:

- a) alle Vorbehalte oder Bemerkungen der beiden Vertragsstaaten zum OECD-Muster oder dessen Kommentar;
- b) alle gegenteiligen Auslegungen in diesem Protokoll;
- c) alle gegenteiligen Auslegungen, auf die sich die zuständigen Behörden nach In-Kraft-Treten des Abkommens geeinigt haben.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Gefertigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 2. Juli 2009, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Für die Regierung des Königreichs Bahrain:

Andreas Schieder m.p.

Ahmed bin Mohammed Al Khalifa m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BAHREÏN EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn, désireux de conclure une Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, selon quelque mode que ce soit.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) À Bahreïn, l'impôt sur le revenu payable dans le cadre du décret princier n° 22/1979 de l'Émir (« l'impôt sur le pétrole ») (ci-après dénommé « l'impôt bahreïnien »); et

b) En Autriche :

i) L'impôt sur le revenu (die Einkommensteuer);

ii) L'impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer);

iii) L'impôt foncier (die Grundsteuer);

iv) L'impôt sur les exploitations agricoles ou forestières (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben); et

v) La taxe sur la valeur des terrains non bâtis (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

(ci-après dénommé « l'impôt autrichien »)

4. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts existants ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout groupe de personnes;

b) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ou de toute entité constituée ou reconnue par les lois de l'un ou l'autre des États contractants comme une personne morale;

c) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité économique;

d) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

e) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise ayant son siège de direction effective sur le territoire d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

f) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) À Bahreïn : du Ministre des finances ou de son représentant autorisé; et

ii) En Autriche : du Ministre fédéral des finances ou de son représentant autorisé;

g) Le terme « ressortissant », en rapport avec un État contractant, désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté dudit État contractant; et

ii) Toute personne morale, toute société de personnes ou association, dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur dans ledit État contractant;

h) L'expression « activité économique » s'entend de la fourniture de services professionnels et de l'exercice d'autres activités de caractère indépendant;

i) Le terme « Bahreïn » désigne le territoire du Royaume de Bahreïn ainsi que les régions maritimes, le fond marin et le sous-sol sur lesquels Bahreïn a juridiction et exerce ses droits souverains conformément au droit international; et

ii) Le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, tout sens donné à ce terme par la législation fiscale applicable de cet État l'emportant sur le sens que lui attribuent d'autres lois dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) Dans le cas de Bahreïn, une personne ressortissante de Bahreïn et qui est présente à Bahreïn pendant une période ou des périodes dépassant au total au moins 183 jours durant

l'exercice fiscal concerné, et une entreprise ou autre personne morale constituée ou ayant son siège de direction à Bahreïn;

b) Dans le cas de l'Autriche, toute personne qui, en vertu de la législation autrichienne, est assujettie à l'impôt en Autriche en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également la République d'Autriche et toute subdivision politique ou collectivité locale de celle-ci.

Ladite expression ne comprend pas, cependant, une personne qui est assujettie à l'impôt dans ledit État uniquement en raison du revenu provenant de sources ou d'éléments de fortune situés dans ledit État.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, son statut est déterminé conformément aux règles énoncées ci-après :

a) Elle est réputée être résidente uniquement de l'État dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est réputée être un résident uniquement de l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel État contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose pas de foyer d'habitation permanent dans l'un ni dans l'autre État, elle est réputée être un résident uniquement de l'État dans lequel elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États, ou dans aucun des deux, elle est réputée être un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si elle possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme étant un résident uniquement de l'État dans lequel son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Par « établissement stable », on entend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Une raffinerie;

h) Un comptoir de vente; et

i) Un entrepôt lié à une personne offrant des services de stockage à d'autres.

3. Un chantier, un projet de construction ou de montage ne constituent un établissement stable que si leur durée est supérieure à douze (12) mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e), dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, de pouvoirs qu'elle exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État à l'égard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne soient limitées à celles qui sont visées au paragraphe 4, lesquelles, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation fixe d'affaires le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans ledit autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend dans tous les cas les biens

accessoires aux biens immeubles, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation, ou la concession de l'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immeubles d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant sont imposables uniquement dans cet État, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants, audit établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser en tant qu'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État dans lequel est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 n'empêche l'État contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage; toutefois, la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable uniquement du fait du simple achat par ledit établissement stable des biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime, intérieure et aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans l'État contractant dans lequel est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que sur le territoire de l'État contractant dans lequel est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans le territoire de l'État contractant dans lequel se trouve le port d'attache de ce navire ou bateau, ou à défaut dudit port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait, à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant comprend dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de l'État mentionné en premier si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans cet autre État.

2. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions de jouissance ou de droits de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou d'autres droits, à l'exception des créances, de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus sou-

mis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans un cas de ce genre, les dispositions de l'article 7 sont d'application.

4. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Revenus des créances

1. Les revenus des créances provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si le résident en est le bénéficiaire effectif.

2. L'expression « revenus des créances » et le terme « revenus », tels qu'ils sont employés dans le présent article, désignent les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et, notamment, les revenus des fonds publics ainsi que des bons ou des obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces fonds publics, bons ou obligations. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des revenus des créances aux fins du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des revenus, résident d'un État contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant d'où proviennent les revenus par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et si la créance génératrice des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans un cas de ce genre, les dispositions de l'article 7 sont d'application.

4. Les revenus sont réputés provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des revenus, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, dispose dans l'un des États contractants d'un établissement stable au titre duquel la dette génératrice des revenus a été contractée, et que ces revenus sont pris en charge par ledit établissement stable, ces revenus sont considérés comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des revenus ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des revenus, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article s'appliquent uniquement au dernier montant mentionné. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la

législation de chacun des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances ayant leur source dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature perçus pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité d'entreprise dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui perçoit les redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et la personne qui reçoit les redevances en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des versements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, de bateaux de transport fluvial ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus tirés d'un emploi salarié

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations versées à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze (12) mois commencée ou terminée pendant l'exercice fiscal concerné; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) Les rémunérations ne sont pas prises en charge par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau de transport fluvial, sont imposables dans l'État contractant dans lequel le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans l'État mentionné en premier.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus que tire un résident d'un État contractant en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif de ses activités personnelles exercées en tant que telles dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce en tant que tel sont attribués non pas à l'artiste, au musicien ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant dans lequel les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités exercées dans un État contractant par des artistes ou des sportifs si la visite dans cet État est financée en totalité ou essentiellement sur les fonds publics de cet autre État contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une institution qui est reconnue comme une institution à but non lucratif. Dans ce cas, les revenus en question sont imposables uniquement dans l'État contractant dont la personne est résidente.

Article 17. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 18. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres qu'une pension, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou par l'un de ses organismes publics, à une personne physique, au titre de services rendus audit État ou à ladite subdivision, collectivité ou audit organisme, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État contractant et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Est un ressortissant de cet État; ou qui

(ii) N'est pas devenu résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou par l'un de ses organismes publics, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision, collectivité ou organisme, est imposable uniquement dans cet État.

b) Toutefois, une telle pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues, et aux pensions, payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou organisme public dudit État.

Article 19. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État mentionné à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit afin d'assurer son entretien, son éducation ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État, sous réserve que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou qu'un stagiaire, qui est ou qui était auparavant un résident de l'autre État contractant, reçoit au titre d'un emploi qu'il exerce dans l'autre État contractant pour une période ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de l'exercice fiscal concerné, ne sont pas imposables dans cet autre État si l'emploi est directement lié à ses études ou au stage effectué dans le premier État.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, sont uniquement imposables dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immeubles tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 21. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immeubles visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, par des bateaux de transport fluvial et par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et bateaux, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Élimination de la double imposition

La double imposition est éliminée de la manière suivante :

1. À Bahreïn :

a) Lorsqu'un résident de Bahreïn reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Autriche, Bahreïn l'autorise :

(i) À déduire de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu qu'il paie en Autriche;

(ii) À déduire de l'impôt sur la fortune dudit résident un montant égal à l'impôt sur la fortune qu'il paie en Autriche.

Dans les deux cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculée avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus imposables en Autriche.

2. En Autriche :

a) Lorsqu'un résident d'Autriche reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables à Bahreïn, l'Autriche l'autorise :

(i) À déduire de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu qu'il paie à Bahreïn;

(ii) À déduire de l'impôt sur la fortune dudit résident un montant égal à l'impôt sur la fortune qu'il paie à Bahreïn.

Dans les deux cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculée avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus imposables à Bahreïn.

b) Lorsqu'un résident d'Autriche qui exerce des activités commerciales importantes à Bahreïn tire des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 7, sont imposable à et que ce résident est redevable de l'impôt à Bahreïn, conformément aux dispositions du droit interne de Bahreïn, l'Autriche, nonobstant l'alinéa a), exonère lesdits revenus de l'impôt.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'Autriche reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôts en Autriche, l'Autriche peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont résidentes ni de l'un ni des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment à l'égard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de l'état civil ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Sauf là où les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11, ou du paragraphe 4 de l'article 12 sont d'application, les revenus des créances, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont admis en déduction, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de l'État cité en premier. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont

déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident de l'État cité en premier.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans l'État cité en premier à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires de l'État cité en premier.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à l'État contractant dont elle est ressortissante. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois (3) ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas par elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans le but d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais fixés par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord allant dans le sens des dispositions des paragraphes précédents.

5. S'il n'est pas possible pour les autorités compétentes de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention dans le cadre d'une procédure amiable, conformément aux paragraphes précédents du présent article, dans un délai de deux (2) ans à compter de la date à laquelle la procédure a été engagée, l'affaire est présentée devant un tribunal arbitral, sur demande de l'ensemble des contribuables concernés, par l'autorité compétente de l'État contractant qui a engagé la procédure amiable. Le tribunal arbitral se compose d'un représentant de chaque autorité compétente des États contractants et d'une personne indépendante de chaque État contractant qui sera désignée à partir d'une liste d'arbitres par ordre de rang. Les arbitres choisissent une autre personne qui officiera en tant que président et qui possédera les qualifications requises pour l'exercice des plus hautes fonctions judiciaires dans son pays ou qui sera un jurisconsulte possédant une compétence notoire. Chaque

État désigne cinq (5) personnes compétentes qui figureront sur la liste d'arbitres. Le contribuable est entendu devant le tribunal arbitral à sa demande. Le tribunal arbitral rendra sa décision au plus tard six (6) mois à partir de la date à laquelle il a été saisi de l'affaire. La décision aura force exécutoire dans chaque cas pour les deux États contractants et tous les contribuables concernés.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements adéquats pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de l'administration ou de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute catégorie ou description perçus au nom de ceux-ci, ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier et l'article 2.

2. Tous les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent lesdits renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, professionnel ou industriel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 26. Membres de missions diplomatiques et postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel a lieu l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront aux impôts pour toute année fiscale commençant après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle a eu lieu l'échange des instruments de ratification.

Article 28. Dénonciation

La Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, par la voie diplomatique, dénoncer la présente Convention par notification écrite le 30 juin ou avant le 30 juin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq (5) ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas, la Convention cesse de s'appliquer aux impôts pour toute année fiscale à partir du 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 2 juillet 2009, en langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER

Député

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

AHMED BIN MOHAMMED AL KHALIFA

Député

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes feront partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 16

Il est entendu que ledit paragraphe 3 s'applique également aux entités juridiques qui exploitent des orchestres, des théâtres, des troupes de ballet ainsi qu'aux membres desdites entités culturelles si lesdites entités juridiques sont sensiblement des entités à but non lucratif à long terme et si ce statut est certifié par l'autorité compétente de l'État de résidence.

2. Interprétation de la Convention

Il est entendu que les dispositions de la Convention, qui sont élaborées conformément aux dispositions correspondantes du Modèle de convention de l'OCDE concernant le revenu et la fortune devraient avoir généralement le même sens que celui indiqué dans le commentaire sur le Modèle de l'OCDE, y compris les modifications qui pourraient lui être apportées de temps à autre. L'accord visé dans la phrase qui précède ne s'applique pas :

- a) À toute réserve ou remarque formulée par l'un ou l'autre État contractant sur le Modèle de l'OCDE ou sur le commentaire sur ledit Modèle;
- b) À toute interprétation contraire dans le présent Protocole;
- c) Aux interprétations contraires sur lesquelles les autorités compétentes se sont mises d'accord après l'entrée en vigueur de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 2 juillet 2009, en langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER

Député

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

AHMED BIN MOHAMMED AL KHALIFA

Député

No. 48407

**Germany
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning assistance for the Russian Federation in eliminating its reduced holdings of nuclear and chemical weapons. Moscow, 16 December 1992

Entry into force: *11 May 1993 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2011*

**Allemagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'assistance à la Fédération de Russie pour l'élimination des armes nucléaires et chimiques faisant l'objet de mesures de réduction. Moscou, 16 décembre 1992

Entrée en vigueur : *11 mai 1993 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} mars 2011*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Russischen Föderation

über Hilfeleistung für die Russische Föderation bei der
Eliminierung der von ihr zu reduzierenden nuklearen und
chemischen Waffen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Russischen Föderation -

in dem Bestreben, die allseitige Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation im Einklang mit der Gemeinsamen Erklärung vom 21. November 1991 weiterzuentwickeln und zu vertiefen,

im Bewußtsein der Notwendigkeit, neue Strukturen der Sicherheit und Zusammenarbeit zu schaffen und zu entwickeln,

in dem Bestreben, den Prozeß der Abrüstung und Rüstungskontrolle in diesem Zusammenhang energisch weiterzuentwickeln,

in dem Wunsch, zur Beschleunigung der Eliminierung der in der Russischen Föderation zu reduzierenden Nuklearwaffen und zur Vernichtung der chemischen Waffen beizutragen,

entschlossen, einen Beitrag zur Verhinderung der Verbreitung von nuklearen und chemischen Waffen zu leisten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet der Regierung der Russischen Föderation unentgeltliche Hilfe bei der Eliminierung von nuklearen und der Vernichtung von chemischen Waffen im Hoheitsgebiet der Russischen Föderation, die nach Maßgabe multilateraler und bilateraler Übereinkünfte sowie anderer Verpflichtungen über Rüstungskontrolle und Abrüstung zu reduzieren oder zu eliminieren sind. Die Vertragsparteien einigen sich auf konkrete Maßnahmen, die zum Ziel haben, der russischen Seite eine möglichst baldige, verlässliche und sichere Eliminierung dieser Waffen unter angemessener Berücksichtigung der Unversehrtheit der Umwelt zu ermöglichen. Die genannten Maßnahmen haben auch in einer solchen Art zu erfolgen, daß das Risiko der Weiterverbreitung dieser Waffenarten ausgeschlossen wird.

Artikel 2

(1) Zur Durchführung der in Artikel 1 vereinbarten Hilfeleistung schließen die Vertragsparteien durch ihre Durchführungsbehörden die notwendigen Vereinbarungen.

(2) Im Falle von Unvereinbarkeiten zwischen diesem Abkommen und einzelnen Ausführungsvereinbarungen haben die Bestimmungen dieses Abkommens vorrangige Geltung.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei benennt eine Durchführungsbehörde zur Umsetzung dieses Abkommens.

(2) Für die Bundesrepublik Deutschland ist die Durchführungsbehörde das Auswärtige Amt.

(3) Für die Russische Föderation ist die Durchführungsbehörde hinsichtlich der Nuklearwaffen das Ministerium für Atomenergie der Russischen Föderation, hinsichtlich der chemischen Waffen das Komitee beim Präsidenten der Russischen Föderation für Probleme der Übereinkommen über chemische und biologische Waffen.

Artikel 4

Beide Vertragsparteien werden darauf hinwirken, daß die im Rahmen dieses Abkommens oder zu schließender Ausführungsvereinbarungen zur Verfügung gestellten Hilfeleistungen nur zu den in diesen Vereinbarungen festgelegten Zielen verwendet werden. Jede andere Verwendung bedarf des Einvernehmens zwischen den beiden Vertragsparteien.

Artikel 5

Beide Vertragsparteien stellen die Möglichkeit sicher, daß die Art und Weise der Verwendung des im Rahmen von Hilfeleistungen bereitgestellten Materials und von Dienstleistungen, die nach diesem Abkommen gewährt werden, unter Beachtung der Bestimmungen des Vertrags über die Nichtverbreitung von Nuklearwaffen überprüft werden können, wenn möglich an Orten, an denen sich diese befinden oder genutzt werden, und durch Einsichtnahme der vorhandenen Berichtslegung oder Dokumentation. Einzelheiten können in Ausführungsvereinbarungen geregelt werden.

Artikel 6

(1) Keine der Vertragsparteien wird gegenüber den in diesem Abkommen oder in den zu schließenden Ausführungsvereinbarungen genannten Personen Ansprüche erheben im Zusammenhang mit Schäden, die diese bei Durchführung der ihnen nach diesen Übereinkünften übertragenen Aufgaben verursachen.

(2) Wird durch eine der in diesem Abkommen oder in den zu schließenden Ausführungsvereinbarungen genannten Personen einem Dritten gegenüber ein Schaden verursacht, so übernimmt diejenige Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet der Schaden eintritt, die Regelung der damit zusammenhängenden Ansprüche nach Maßgabe ihrer Gesetze.

(3) Dieser Artikel wird nicht auf Fälle vorsätzlicher Handlungen von Vertretern einer Vertragspartei angewendet, sofern diese die andere Vertragspartei schädigen und deren innerstaatliches Recht und/oder die Normen des Völkerrechts verletzen.

(4) Falls erforderlich, werden die Vertragsparteien über alle im Zusammenhang mit diesem Artikel auftretenden rechtlichen Fragen Konsultationen abhalten.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden im Hinblick auf Personal, Ausrüstungsgegenstände und Materialien, soweit von diesem Abkommen betroffen, alle erforderlichen Maßnahmen im Verwaltungs-, Steuer- und Zollbereich ergreifen, um dieses Abkommen optimal zu erfüllen. Regelungen bezüglich des Personals sowie der Ausrüstungsgegenstände und Materialien in den in Artikel 1 erwähnten Rüstungskontroll- und Abrüstungsübereinkünften werden nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts auf Personal, das im Einklang mit diesem Abkommen tätig ist, sowie auf die zu seiner Durchführung notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Materialien entsprechend angewandt.

Artikel 8

Um die praktische Umsetzung dieses Abkommens zu gewährleisten, wird eine Gemeinsame Kommission eingesetzt, in der beide Vertragsparteien vertreten sind. Die Kommission wird nach Maßgabe der Erfordernisse tagen. Die Zusammensetzung der Delegationen zwecks Teilnahme an den Kommissionstagen wird durch jede Vertragspartei bestimmt.

Artikel 9

Dieses Abkommen berührt nicht Rechte und Pflichten der Vertragsparteien, die sich aus anderen von ihnen geschlossenen internationalen Verträgen und Abkommen ergeben.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder der Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

(2) Dieses Abkommen kann im Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden.

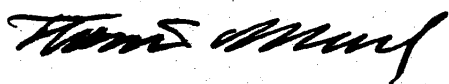
Artikel 11

Dieses Abkommen tritt am Tage des Eingangs der letzten Unterrichtung über die Erfüllung der für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen in Kraft.

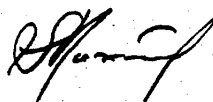
Geschehen zu Moskau am 16. Dezember 1992

in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Russischen Föderation



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ ОКАЗАНИИ ПОМОЩИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В ЛИКВИДАЦИИ СОКРАЩАЕМОГО ЕЕ ЯДЕРНОГО И ХИМИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ

Правительство Федеративной Республики Германии и
Правительство Российской Федерации.

стремясь и далее развивать и углублять всестороннее
сотрудничество между Федеративной Республикой Германией и
российской Федерацией в соответствии с Совместным заявлением от
21 ноября 1991 г.

сознавая необходимость создания и развития новых структур
безопасности и сотрудничества.

стремясь энергично развивать в этой связи процесс
разоружения и контроля над вооружениями.

желая способствовать ускорению ликвидации сокращаемого в
Российской Федерации ядерного оружия и уничтожению химического
оружия.

исполненные решимости внести вклад в дело предотвращения
распространения ядерного и химического оружия.

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Федеративной Республики Германии окажет
Правительству Российской Федерации безвозмездную помощь в деле
ликвидации ядерного оружия и уничтожения химического оружия на

территории Российской Федерации, сокращаемого или ликвидируемого в соответствии с многосторонними, двусторонними соглашениями и иными обязательствами по ограничению вооружений и разоружению. Договаривающиеся Стороны договариваются о конкретных мерах с целью обеспечения для Российской Стороны возможностей скорейшей, надежной и безопасной ликвидации такого оружия с должным соблюдением сохранности окружающей среды. Указанные меры должны также осуществляться в условиях, исключающих риск распространения этих видов оружия.

Статья 2

(1) Для осуществления помощи, согласованной в Статье 1, Договаривающиеся Стороны заключают через свои Исполнительные органы надлежащие соглашения.

(2) В случае расхождений между настоящим Соглашением и отдельными соглашениями об осуществлении преимущественную силу имеют положения настоящего Соглашения.

Статья 3

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона назначает Исполнительный орган для осуществления настоящего Соглашения.

(2) Для Федеративной Республики Германии Исполнительным органом является Федеральное министерство иностранных дел.

(3) Для Российской Федерации Исполнительным органом в отношении ядерного оружия является Министерство Российской Федерации по атомной энергии, в отношении химического оружия -

Комитет по конвенциональным проблемам химического и биологического оружия при Президенте Российской Федерации.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны обеспечат, чтобы помощь, получаемая в рамках настоящего Соглашения или будущих соглашений об осуществлении, использовалась только для целей, определенных в данных договоренностях. Любое другое использование зависит от согласия обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 5

Обе Договаривающиеся Стороны обеспечат проверку, при соблюдении положений Договора о нераспространении ядерного оружия, порядка использования материалов и услуг, предоставляемых в рамках помощи в соответствии с настоящим Соглашением, если это возможно на местах их нахождения или использования и путем ознакомления с существующей отчетностью или документацией.

Подробности могут быть согласованы в соглашениях об осуществлении.

Статья 6

(1) Договаривающиеся Стороны не будут предъявлять лицам, упомянутым в настоящем Соглашении или в будущих соглашениях об осуществлении, претензий в связи с ущербом, причиненным в связи

с осуществлением функций, порученных им в соответствии с этими Соглашениями.

(2) Урегулирование претензий в связи с ущербом, причиненным третьему лицу одним из лиц, упомянутых в настоящем Соглашении или в будущих соглашениях об осуществлении, берет на себя в соответствии со своим законодательством та Договаривающаяся Сторона, на территории которой причинен ущерб.

(3) Настоящая Статья не будет применяться в случаях умышленных действий представителей одной из Договаривающихся Сторон, наносящих ущерб другой Договаривающейся Стороне и нарушающих ее внутреннее законодательство и/или нормы международного права.

(4) В случае необходимости Договаривающиеся Стороны будут проводить консультации по поводу любых возникающих в связи с настоящей Статьей правовых вопросов.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые административные, налоговые и таможенные меры в отношении персонала, оборудования и материалов в контексте настоящего Соглашения для наилучшего выполнения настоящего Соглашения.

Положения упомянутых в статье 1 соглашений по ограничению вооружений и разоружению, касающиеся персонала, оборудования и материалов, распространяются соответствующим образом и в соответствии с внутренним законодательством на персонал.

действующий в соответствии с настоящим Соглашением, а также на оборудование и материалы, необходимые для его осуществления.

Статья 8

С целью обеспечения практического осуществления настоящего Соглашения будет создана Совместная комиссия, в которой будут представлены обе Договаривающиеся Стороны. Комиссия будет заседать по мере необходимости. Каждая Договаривающаяся Сторона определяет состав своей делегации, направляемой для участия в заседаниях Комиссии.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из других заключенных ими международных договоров и соглашений.

Статья 10

(1) Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Любая из Договаривающихся Сторон может прекратить его действие путем письменного уведомления другой Стороны. В этом случае действие Соглашения прекратится по истечении 6 месяцев с даты уведомления.

(2) Настоящее Соглашение может быть изменено по согласию Договаривающихся Сторон.

Статья 11

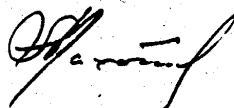
Настоящее Соглашение вступит в силу с даты получения последнего уведомления о выполнении надлежащих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

Совершено в Москве " 16 " декабря 1992 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING ASSISTANCE FOR THE RUSSIAN FEDERATION IN
ELIMINATING ITS REDUCED HOLDINGS OF NUCLEAR AND CHEMICAL
WEAPONS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation,

Striving to further develop and deepen comprehensive cooperation between the Federal Republic of Germany and the Russian Federation in accordance with the Joint Declaration of 21 November 1991,

Recognizing the need to create and develop new security and cooperation structures,

Striving in that connection to develop vigorously the process of disarmament and arms control,

Wishing to promote more rapid elimination of the reduced nuclear weapons holdings of the Russian Federation and destruction of the chemical weapons of the Russian Federation,

Firmly resolved to make a contribution to preventing the proliferation of nuclear and chemical weapons,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall provide assistance to the Government of the Russian Federation free of charge in the elimination of the nuclear weapons and destruction of the chemical weapons in the territory of the Russian Federation which are to be reduced or to be eliminated under multilateral and bilateral agreements and other obligations relating to arms control and disarmament. The Contracting Parties shall agree on specific measures aimed at providing the Russian Party with means for the speedy, reliable and safe elimination of such weapons, with due consideration being given to the integrity of the environment. The aforementioned measures shall also be effected in such a way as to exclude the risk of the proliferation of such weapons.

Article 2

1. In order to implement the assistance agreed upon under article 1, the Contracting Parties shall conclude appropriate agreements through their Implementing Authorities.

2. In the event of discrepancies between this Agreement and individual implementation agreements, the provisions of this Agreement shall take precedence.

Article 3

1. Each Contracting Party shall appoint an Implementing Authority to implement this Agreement.

2. For the Federal Republic of Germany, the Implementing Authority shall be the Federal Ministry of Foreign Affairs.

3. For the Russian Federation, the Implementing Authority shall be, in respect of nuclear weapons, the Ministry of Atomic Energy of the Russian Federation, and in respect of chemical weapons, the Committee on Convention-Related Aspects of Chemical and Biological Weapons attached to the Office of the President of the Russian Federation.

Article 4

The two Contracting Parties shall ensure that the assistance received under this Agreement or any implementation agreements concluded in the future is used only for the purposes specified in such agreements. Any other use shall be subject to the consent of both Contracting Parties.

Article 5

Both Contracting Parties shall ensure, in compliance with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, verification of the manner in which materials and services provided within the framework of the assistance under this Agreement are used, if possible at the places of their location or use, and by means of inspection of available reports or documentation.

Details may be agreed in implementation agreements.

Article 6

1. Neither of the Contracting Parties shall make claims against the persons referred to in this Agreement or in future implementation agreements in respect of damage which such persons cause in the performance of the functions assigned to them under such agreements.

2. If a person referred to in this Agreement or in future implementation agreements causes damage to a third party, the Contracting Party in whose territory the damage occurs shall be responsible for settling associated claims, in accordance with its domestic law.

3. This article shall not apply to cases of intentional acts of representatives of one of the Contracting Parties which damage the other Contracting Party and violate its domestic law and/or the provisions of international law.

4. If necessary, the Contracting Parties shall hold consultations with respect to any legal matters arising in connection with this article.

Article 7

The Contracting Parties shall, with respect to personnel, equipment and materials covered by this Agreement, take all necessary administrative, tax and customs measures to implement this Agreement in an optimum manner.

Provisions relating to personnel, equipment and materials in the agreements on arms control and disarmament referred to in article 1 shall be applied *mutatis mutandis* and in accordance with domestic law to personnel acting in accordance with this Agreement, as well as to equipment and materials required for its implementation.

Article 8

For the purposes of ensuring implementation of this Agreement in practice, a Joint Commission shall be established in which both Contracting Parties shall be represented. The Commission shall meet as and when required. Each Contracting Party shall determine the composition of the delegation it sends to participate in meetings of the Commission.

Article 9

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of other international treaties and agreements concluded by them.

Article 10

1. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party by means of written notification. In that event, the Agreement shall cease to apply six (6) months from the date of notification.

2. This Agreement may be amended by agreement between the Contracting Parties.

Article 11

This Agreement shall enter into force from the date of receipt of the last notification of fulfilment of the appropriate national procedures required for that purpose.

DONE at Moscow on 16 December 1992 in two originals, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS BLECH

For the Government of the Russian Federation:

WIKTOR N. MICHAILOW

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RE-
LATIF À L'ASSISTANCE À LA FÉDÉRATION DE RUSSIE POUR
L'ÉLIMINATION DES ARMES NUCLÉAIRES ET CHIMIQUES FAISANT L'OBJET
DE MESURES DE RÉDUCTION

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Désireux d'étendre et de renforcer la coopération entre la République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie dans tous les domaines, conformément à la Déclaration commune du 21 novembre 1991,

Constatant la nécessité d'établir de nouveaux dispositifs de sécurité et de coopération et de développer ceux qui existent,

Souhaitant, à cet égard, s'employer activement à dynamiser le processus de désarmement et de maîtrise des armements,

Désireux d'accélérer l'élimination des armes nucléaires et la destruction des armes chimiques faisant l'objet de mesures de réduction en Fédération de Russie,

Résolus à contribuer à la prévention de la prolifération des armes nucléaires et chimiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournit au Gouvernement de la Fédération de Russie une assistance gratuite aux fins de l'élimination des armes nucléaires et de la destruction des armes chimiques situées sur le territoire de la Fédération de Russie qui font l'objet de mesures de réduction ou d'élimination relevant d'accords multilatéraux, bilatéraux ou autres relatifs à la limitation des armements et au désarmement. Les Parties contractantes conviennent de mesures concrètes destinées à permettre à la Fédération de Russie de procéder à l'élimination de ces armes rapidement, de manière fiable et en toute sécurité, tout en préservant l'environnement. Les mesures sont mises en œuvre dans des conditions excluant tout risque de prolifération des armes en question.

Article 2

1. Aux fins de l'assistance visée à l'article premier, les Parties contractantes concluent les accords voulus par l'intermédiaire des organes d'exécution.

2. En cas de divergence entre le présent Accord et les accords conclus aux fins de son exécution, les dispositions du présent Accord prévaudront.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes désigne un organe d'exécution pour l'exécution du présent Accord.

2. Pour la République fédérale d'Allemagne, l'organe est le Ministère fédéral des affaires étrangères.

3. Pour la Fédération de Russie, l'organe est, en ce qui concerne les armes nucléaires, le Ministère de l'énergie atomique de la Fédération de Russie et, en ce qui concerne les armes chimiques, le Comité des problèmes conventionnels liés aux armes chimiques et biologiques, qui relève du Président de la Fédération de Russie.

Article 4

Les deux Parties contractantes veillent à ce que l'assistance reçue au titre du présent Accord ou des accords d'exécution conclus ultérieurement ne soit utilisée qu'aux fins prévues par ces accords. Toute autre utilisation doit faire l'objet d'un accord entre les deux Parties contractantes.

Article 5

Les deux Parties contractantes vérifient, conformément aux dispositions du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, la façon dont sont utilisés les matières et les services fournis dans le cadre de l'assistance apportée en application du présent Accord, si possible là où ils sont stockés ou utilisés, en se référant aux comptes et documents existants.

Les modalités précises peuvent être arrêtées dans des accords d'exécution.

Article 6

1. Les Parties contractantes n'introduisent aucune réclamation à l'encontre des personnes visées dans le présent Accord ou dans les accords d'exécution conclus ultérieurement en cas de préjudice occasionné par ces personnes dans l'exercice des fonctions relevant desdits accords.

2. Les réclamations ayant trait aux préjudices causés à une tierce partie par les personnes visées dans le présent Accord ou dans les accords d'exécution conclus ultérieurement sont traitées par la Partie contractante sur le territoire de laquelle le préjudice a été causé, conformément à la législation de cette Partie contractante.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le représentant d'une des Parties contractantes cause sciemment un préjudice à l'autre Partie contractante et enfreint sa législation nationale et/ou une norme du droit international.

4. Si nécessaire, les Parties contractantes se consultent sur les questions de droit soulevées par le présent article.

Article 7

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures administratives, fiscales et douanières nécessaires en ce qui concerne le personnel, le matériel et les matières visés par le présent Accord, afin de garantir la bonne exécution du présent Accord.

Les dispositions des accords relatifs à la limitation des armements et au désarmement visés à l'article premier concernant le personnel, le matériel et les matières s'appliquent, selon qu'il convient et dans le respect de la législation nationale, au personnel agissant conformément au présent Accord, ainsi qu'au matériel et aux matières nécessaires à son exécution.

Article 8

Aux fins de l'exécution effective du présent Accord, il est créé une Commission mixte comprenant des représentants des deux Parties contractantes. La Commission se réunit chaque fois que nécessaire. Chacune des Parties contractantes détermine la composition de la délégation qui assiste aux réunions.

Article 9

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des droits et obligations découlant, pour les Parties contractantes, des autres accords internationaux qu'elles ont conclus.

Article 10

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant une notification adressée par écrit à l'autre Partie, auquel cas il expire six (6) mois après la date de la notification.

2. Le présent Accord peut être modifié sur accord des Parties contractantes.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification indiquant que toutes les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

FAIT à Moscou, le 16 décembre 1992, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS BLECH

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

WIKTOR N. MICHAILOW

No. 48408

**International Development Association
and
Yemen**

Financing Agreement (Private Sector Growth and Social Protection Development Policy Grant) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 14 December 2010

Entry into force: *21 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de financement (Don pour la politique de développement de la croissance du secteur privé et de la protection sociale) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 14 décembre 2010

Entrée en vigueur : *21 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48409

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Fourth Infrastructure Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 24 November 2010

Entry into force: *10 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Quatrième prêt relatif à la politique de développement de l'infrastructure) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 24 novembre 2010

Entrée en vigueur : *10 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48410

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Local Government and Decentralization Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Jakarta, 23 June 2010

Entry into force: *20 January 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Projet relatif aux gouvernements locaux et à la décentralisation) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Jakarta, 23 juin 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48411

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Seventh Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 24 November 2010

Entry into force: *10 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Septième prêt relatif à la politique de développement) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 24 novembre 2010

Entrée en vigueur : *10 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48412

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Justice Services Improvement Project II) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Lima, 14 December 2010

Entry into force: *24 January 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Deuxième Projet d'amélioration des services juridiques) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Lima, 14 décembre 2010

Entrée en vigueur : *24 janvier 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48413

**International Bank for Reconstruction and Development
and
El Salvador**

Loan Agreement (Income Support and Employability Project) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). San Salvador, 19 July 2010

Entry into force: *18 January 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
El Salvador**

Accord de prêt (Projet de soutien du revenu et d'insertion professionnelle) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). San Salvador, 19 juillet 2010

Entrée en vigueur : *18 janvier 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48414

**International Development Association
and
Senegal**

Financing Agreement (Agriculture Markets and Agribusiness Development Project – First Additional Financing) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dakar, 21 June 2010

Entry into force: *8 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

Accord de financement (Projet de développement des marchés agricoles et agroalimentaires – Premier financement additionnel) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dakar, 21 juin 2010

Entrée en vigueur : *8 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ISBN 978-92-1-900706-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2740

2011

**I. Nos.
48386-48414**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
